



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1152

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1988

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1152

1979

I. Nos. 18133-18158

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 4 December 1979 to 5 December 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 18133. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan ( <i>United Kingdom/Pakistan (Tarbela Number 10) Agreement 1978</i> ). Islamabad, 16 October 1978 .....	3
<b>No. 18134. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning compensation for losses suffered by certain United Kingdom nationals as a result of the implementation of Cuban nationalization, expropriation and similar laws and measures since 1 January 1959 (with annexes). Havana, 18 October 1978 .....	9
<b>No. 18135. United States of America and Poland:</b>	
Memorandum of Understanding concerning research co-operation in the field of transportation. Signed at Warsaw on 3 November 1971	
Agreement extending the above-mentioned Agreement. Signed at Warsaw on 16 October 1978 .....	19
<b>No. 18136. United States of America and Federal Republic of Germany:</b>	
Memorandum of Understanding on the participation of the Federal Republic of Germany in Phase III of the Deep Sea Drilling Project. Signed at Bonn-Bad Godesberg on 18 July 1974	
Amendment to the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at Bonn-Bad Godesberg on 14 February 1978 and at Washington on 24 February 1978 .....	29
<b>No. 18137. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Joint Statement regarding co-operation concerning the case of Mr. Tongsun Park. Done at Seoul on 31 December 1977	

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1152

1979

I. N<sup>os</sup> 18133-18158

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 4 décembre 1979 au 5 décembre 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N° 18133. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant un don du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pakistan ( <i>Accord Royaume-Uni/Pakistan [Tarbela n° 10] de 1978</i> ). Islamabad, 16 octobre 1978 .....	3
<b>N° 18134. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'indemnisation des pertes subies par certains ressortissants du Royaume-Uni par suite des nationalisations et expropriations auxquelles ont procédé les autorités cubaines, ainsi que du fait des mesures de même nature, législatives ou autres, prises par ces autorités depuis le 1 <sup>er</sup> janvier 1959 (avec annexes). La Havane, 18 octobre 1978 .....	9
<b>N° 18135. États-Unis d'Amérique et Pologne :</b>	
Mémorandum d'accord concernant la coopération pour la recherche dans le domaine des transports. Signé à Varsovie le 3 novembre 1971	
Accord prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Varsovie le 16 octobre 1978 .....	19
<b>N° 18136. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la participation de la République fédérale d'Allemagne à la phase III du Projet de forage à grande profondeur. Signé à Bonn-Bad Godesberg le 18 juillet 1974	
Amendement au Mémorandum d'accord susmentionné. Signé à Bonn-Bad Godesberg le 14 février 1978 et à Washington le 24 février 1978 .....	29
<b>N° 18137. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Déclaration commune relative à leur coopération dans l'affaire Tongson Park. Faite à Séoul le 31 décembre 1977	

	<i>Page</i>
Mutual Prosecution Assistance Agreement concerning terms and conditions for communicating with Mr. Tongsun Park. Signed at Seoul on 10 January 1978	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Joint Statement of 31 December 1977. Washington, 21 February 1978 . . . .	47
<b>No. 18138. United States of America and Bolivia:</b>	
Agreement relating to agribusiness and artisanry project (with annex). Signed at La Paz on 9 January 1978 . . . . .	69
<b>No. 18139. United States of America and Iran:</b>	
Agreed minutes of the Fourth Session of the United States–Iran Joint Commission (with annexes). Signed at Washington on 28 February 1978 . . . . .	103
<b>No. 18140. United States of America and Sri Lanka:</b>	
Loan Agreement relating to agricultural base mapping (with annex). Signed at Colombo on 28 February 1978 . . . . .	127
<b>No. 18141. United States of America and Portugal:</b>	
Loan Agreement for balance of payments support. Signed at Lisbon on 1 March 1978 . . . . .	149
<b>No. 18142. United States of America and Lebanon:</b>	
Project Grant Agreement relating to the re-equipment of the Institut pédagogique national d'éducation technique (with annex). Signed at Beirut on 21 March 1978 . . . . .	163
<b>No. 18143. United States of America and Lebanon:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiations of 20 March 1978). Signed at Beirut on 23 March 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with minutes of negotiations of 31 March 1978 and addendum). Beirut, 17 May and 23 June 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 March 1978, as amended. Beirut, 26 September and 6 October 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 March 1978, as amended. Beirut, 24 November 1978 . . .	176
<b>No. 18144. United States of America and Venezuela:</b>	
Memorandum of Understanding relating to co-operation to curb traffic in the field of narcotics. Signed at Caracas on 28 March 1978 . . . . .	203
<b>No. 18145. United States of America and Mali:</b>	
Grant Agreement for cereal production improvement— <i>Action Riz-Sorgho Project</i> (with annex). Signed at Bamako on 30 March 1978 . . . . .	211

	<i>Pages</i>
Accord d'entraide en matière de poursuites régissant les communications avec M. Tongsun Park. Signé à Séoul le 10 janvier 1978	
Échange de notes constituant un accord relatif à la Déclaration commune susmentionnée du 31 décembre 1977. Washington, 21 février 1978 . . . . .	47
<b>N° 18138. États-Unis d'Amérique et Bolivie :</b>	
Accord relatif à un projet d'aide aux agro-industries et aux entreprises artisanales (avec annexe). Signé à La Paz le 9 janvier 1978 . . . . .	69
<b>N° 18139. États-Unis d'Amérique et Iran :</b>	
Procès-verbal approuvé de la quatrième session de la Commission mixte États-Unis-Iran (avec annexes). Signé à Washington le 28 février 1978 . . . . .	103
<b>N° 18140. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :</b>	
Accord de prêt aux fins de la cartographie agricole (avec annexe). Signé à Colombo le 28 février 1978 . . . . .	127
<b>N° 18141. États-Unis d'Amérique et Portugal :</b>	
Accord de prêt en vue d'une aide à la balance des paiements. Signé à Lisbonne le 1 <sup>er</sup> mars 1978 . . . . .	149
<b>N° 18142. États-Unis d'Amérique et Liban :</b>	
Accord de subvention pour un projet relatif au rééquipement de l'Institut pédagogique national d'éducation technique (avec annexe). Signé à Beyrouth le 21 mars 1978 . . . . .	163
<b>N° 18143. États-Unis d'Amérique et Liban :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations du 20 mars 1978). Signé à Beyrouth le 23 mars 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal de négociations du 31 mars 1978 et additif). Beyrouth, 17 mai et 23 juin 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 23 mars 1978, tel que modifié. Beyrouth, 26 septembre et 6 octobre 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 23 mars 1978, tel que modifié. Beyrouth, 24 novembre 1978 . . . . .	177
<b>N° 18144. États-Unis d'Amérique et Venezuela :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la lutte contre les stupéfiants. Signé à Caracas le 28 mars 1978 . . . . .	203
<b>N° 18145. États-Unis d'Amérique et Mali :</b>	
Accord de subvention pour augmenter la production de céréales — <i>Projet de l'action riz-sorgho</i> (avec annexe). Signé à Bamako le 30 mars 1978 . . . . .	211

	<i>Page</i>
<b>No. 18146. United States of America and Argentina:</b>	
Memorandum of Understanding regarding certain maritime matters. Signed at Buenos Aires on 31 March 1978 .....	227
<b>No. 18147. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to helicopter pilot training to curb the illegal traffic and production of narcotics. Mexico City, 3 April 1978 .....	235
<b>No. 18148. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 15 May 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 5 January 1979	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 15 May 1978, as amended. Mexico City, 7 February 1979 ..	241
<b>No. 18149. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 16 May 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 8 January 1979 .....	257
<b>No. 18150. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to an illicit crop detection system to curb illegal traffic in narcotics. Mexico City, 22 May 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 26 September 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 22 May 1978, as amended. Mexico City, 12 January 1979 ..	269
<b>No. 18151. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb the illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 23 May 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 11 and 13 July 1978	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 May 1978, as amended. Mexico City, 11 January 1979 ..	289
<b>No. 18152. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the provision of aircraft to curb the illegal traffic in narcotics. Mexico City, 23 August 1978 .	305

	<i>Pages</i>
<b>N° 18146. États-Unis d'Amérique et Argentine :</b>	
Mémoire d'accord relatif à certaines questions maritimes. Signé à Buenos Aires le 31 mars 1978 .....	227
<b>N° 18147. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la formation de pilotes d'hélicoptères en vue de réprimer le trafic illégal et la fabrication de stupéfiants. Mexico, 3 avril 1978 .....	235
<b>N° 18148. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal et la fabrication de stupéfiants. Mexico, 15 mai 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 5 janvier 1979	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 15 mai 1978, tel que modifié. Mexico, 7 février 1979 .....	241
<b>N° 18149. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal des stupéfiants. Mexico, 16 mai 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 8 janvier 1979 .....	257
<b>N° 18150. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un système de détection des cultures illicites en vue de réprimer le trafic illégal des stupéfiants. Mexico, 22 mai 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 26 septembre 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 22 mai 1978, tel que modifié. Mexico, 12 janvier 1979 .....	269
<b>N° 18151. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal des stupéfiants. Mexico, 23 mai 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 11 et 13 juillet 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 23 mai 1978, tel que modifié. Mexico, 11 janvier 1979 .....	289
<b>N° 18152. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'aéronefs en vue de réprimer le trafic illégal des stupéfiants. Mexico, 23 août 1978 ....	305

- No. 18153. United States of America and Mexico:**  
 Exchange of letters constituting an agreement relating to computerization of information in support of programmes against the illegal production of and traffic in narcotics. Mexico City, 25 August 1978  
 Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 10 January 1979 ..... 311
- No. 18154. United States of America and Mexico:**  
 Exchange of letters constituting an agreement relating to the provision of additional technical assistance to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 28 September 1978 ..... 323
- No. 18155. United States of America and Chile:**  
 Agreement relating to criminal investigations. Signed at Washington on 7 April 1978 ..... 329
- No. 18156. United States of America and Indonesia:**  
 Project Loan Agreement relating to development of science and technology (with annex). Signed at Jakarta on 12 April 1978 ..... 333
- No. 18157. United States of America and Saudi Arabia:**  
 Project Agreement for technical co-operation in audit administration and training (with annexes). Signed at Riyadh on 16 May 1978 ..... 353
- No. 18158. United States of America and Saudi Arabia:**  
 Project Agreement for technical co-operation in supply management development (with attachments). Signed at Riyadh on 13 July 1978 ..... 409
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 10693. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Australia concerning space vehicle tracking and communications facilities. Canberra, 25 March 1970:**  
 Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 3 March and 27 June 1978 ..... 426
- No. 14241. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on scientific and technological co-operation. Signed at Washington on 18 May 1973:**  
 Extension ..... 430



Pages

<b>N° 18153. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au traitement électronique de l'information aux fins des programmes visant à réprimer la fabrication et le trafic illégaux des stupéfiants. Mexico, 25 août 1978	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 10 janvier 1979 .....	311
<b>N° 18154. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'une assistance technique supplémentaire pour réprimer le trafic illégal de stupéfiants. Mexico, 28 septembre 1978 .....	323
<b>N° 18155. États-Unis d'Amérique et Chili :</b>	
Accord relatif à des enquêtes criminelles. Signé à Washington le 7 avril 1978 .	329
<b>N° 18156. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b>	
Accord de prêt relatif à un projet pour le développement de la science et de la technologie (avec annexe). Signé à Jakarta le 12 avril 1978 .....	333
<b>N° 18157. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Accord de projet de coopération technique en matière d'administration et de formation aux contrôles administratifs (avec annexes). Signé à Riyad le 16 mai 1978 .....	353
<b>N° 18158. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :</b>	
Accord de projet de coopération technique pour la mise en place d'un programme de gestion des approvisionnements (avec annexes). Signé à Riyad le 13 juillet 1978 .....	409
 <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
<b>N° 10693. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication. Canherra, 25 mars 1970 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Canberra, 3 mars et 27 juin 1978 .....	428
<b>N° 14241. Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Signé à Washington le 18 mai 1973 :</b>	
Prorogation .....	430

	<i>Page</i>
<b>No. 15107. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Egypt relating to the exhibition of art treasures. Washington, 28 October 1975:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 21 February and 29 March 1978 .....	431
<b>No. 15188. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions in Botswana. Gaborone, 4 June 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Gaborone, 19 October 1978 .....	435
<b>No. 15917. Grant Agreement between the United States of America and the Arab Republic of Egypt for the Ismailia steam power plant. Signed at Cairo on 30 May 1976:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Cairo on 30 September 1977 .....	439
<b>No. 16289. Grant Agreement (<i>Water use and management project</i>) between the United States of America and the Arab Republic of Egypt. Signed at Cairo on 30 June 1976:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with attachment). Signed at Cairo on 29 December 1977 .....	443
<b>No. 16559. Agreement between the United States of America and Mexico relating to emergency deliveries of Colorado River waters for use in Tijuana. Effected by Minute No. 240 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at Ciudad Juárez on 13 June 1972:</b>	
Agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Effected by Minute No. 259 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at El Paso on 27 July 1978 .....	447
<b>No. 16572. Loan Agreement among the United States of America, the Arab Republic of Egypt and the Egyptian Electric Power Authority for the Helwan-Talka Gas Turbine Project. Signed at Cairo on 31 July 1976:</b>	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Cairo on 30 September 1977 .....	453

Pages

- N° 15107. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif à l'exposition de trésors artistiques. Washington, 28 octobre 1975 :**  
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 21 février et 29 mars 1978 ..... 433
- N° 15188. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement britannique auprès de certaines organisations ou institutions au Botswana. Gaborone, 4 juin 1976 :**  
 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Gaborone, 19 octobre 1978 ..... 437
- N° 15917. Accord de don entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe d'Égypte en vue de la construction d'une centrale thermique à Ismaïlia. Signé au Caire le 30 mai 1976 :**  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé au Caire le 30 septembre 1977 441
- N° 16289. Accord de don (*Projet concernant l'utilisation et la gestion des eaux*) entre les États-Unis d'Amérique et la République arabe d'Égypte. Signé au Caire le 30 juin 1976 :**  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec document connexe). Signé au Caire le 29 décembre 1977 ..... 445
- N° 16559. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à la fourniture d'urgence d'eaux du Colorado destinées à la consommation de Tijuana. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 240 de la Commission internationale des frontières et des eaux États-Unis/Mexique. Adopté à Ciudad Juárez le 13 juin 1972 :**  
 Accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 259 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique. Adopté à El Paso le 27 juillet 1978 ..... 451
- N° 16572. Accord de prêt entre les États-Unis d'Amérique, la République arabe d'Égypte et l'Egyptian Electric Power Authority relatif à un projet d'implantation de turbines à gaz près de Helwan et de Talka pour la production d'électricité. Signé au Caire le 31 juillet 1976 :**  
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé au Caire le 30 septembre 1977 455

	<i>Page</i>
<b>No. 16608. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to trade in cotton textiles. Brasília, 22 April 1976:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 31 January and 28 February 1979 ..	457
<b>No. 17211. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Hong Kong) relating to trade in textiles. Hong Kong, 8 August 1977:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 20 and 25 September 1978 .....	461
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 8 August 1977, as amended. Hong Kong, 13 and 24 November 1978 .....	463
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 8 August 1977, as amended. Hong Kong, 2 and 13 February 1979 .....	465
<b>No. 17213. Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to North Atlantic air transport fares. Washington, 17 March 1978:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Agreement. Washington, 2 and 9 November 1978 .....	473

	<i>Pages</i>
<b>N° 16608. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au commerce des textiles de coton. Brasília, 22 avril 1976 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 31 janvier et 28 février 1979 .....	459
<b>N° 17211. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Hong-Kong) relatif au commerce des textiles. Hong-Kong, 8 août 1977 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 20 et 25 septembre 1978 .....	467
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 août 1977, tel que modifié. Hong-Kong, 13 et 24 novembre 1978 ....	469
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 8 août 1977, tel que modifié. Hong-Kong, 2 et 13 février 1979 .....	471
<b>N° 17213. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant les tarifs applicables aux services de transport aérien sur l'Atlantique Nord. Washington, 17 mars 1978 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 2 et 9 novembre 1978 .....	475

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*  
*registered*  
*from 4 December 1979 to 5 December 1979*  
*Nos. 18133 to 18158*

---

*Traités et accords internationaux*  
*enregistrés*  
*du 4 décembre 1979 au 5 décembre 1979*  
*N<sup>os</sup> 18133 à 18158*





No. 18133

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant by the Government of the United Kingdom to the Government of Pakistan (*United Kingdom/Pakistan (Tarbela No. 10) Agreement 1978*). Islamabad, 16 October 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1979.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord concernant un don du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Pakistan (*Accord Royaume-Uni/Pakistan [Tarbela n° 10] de 1978*). Islamahad, 16 octobre 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN CONCERNING A GRANT BY  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN (*UNITED KINGDOM/PAK-  
ISTAN (TARBELA No. 10) AGREEMENT 1978*)

I

*Her Majesty's Ambassador at Islamabad to the Secretary, Economic Affairs  
Division, of the Ministry of Finance and Provincial Coordination of Pakistan*

BRITISH EMBASSY  
ISLAMABAD

16 October 1978

Sir,

*United Kingdom/Pakistan (Tarbela Number 10) Agreement 1978*

I. I have the honour to state that in accordance with the provisions of the Tarbela Development Fund (Second Supplemental) Agreement 1978 (hereinafter referred to as "the Agreement"), and in particular of section I.01(b) of the Agreement, the Government of the United Kingdom proposes to make available to the Government of Pakistan by way of grant a sum not exceeding 15% of the total non-rupee finance required for the completion of the project for repairs and additional work defined in annex III of International Development Association Report number P-2228-Pak dated February 15, 1978, or £10,000,000, whichever is the less ("the Grant"), as a contribution to the costs of the completion of repairs and further work for the Tarbela Dam Project. I have the honour further to propose that for the purposes of the Grant the following arrangements shall be made:

(i) The Grant shall be used to reimburse the Tarbela Development Fund ("the Fund"), as referred to in the Agreement, for payments made from the Fund by the International Bank for Reconstruction and Development acting as Administrator of the Fund ("the Administrator") in respect of goods and services required for the purposes set out above.

(ii) Drawings from the Grant for this purpose shall be made according to procedures which shall be arranged between the Government of the United Kingdom and the Administrator. These procedures will be notified to the Government of Pakistan by the Administrator.

(iii) The Government of Pakistan shall make such arrangements with the Administrator as are necessary to the effective carrying out of the procedures agreed under the terms of sub-paragraph ii above.

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2. If the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Pakistan, I have the honour to propose that this present Note together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Pakistan (Tarbela Number 10) Agreement 1978.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

For and on behalf of  
the Government of the United Kingdom:

J. C. W. BUSHELL  
Her Majesty's Ambassador

## II

*The Secretary, Economic Affairs Division, of the Ministry of Finance and Provincial Coordination of Pakistan to Her Majesty's Ambassador at Islamabad*

Islamabad, 16 October 1978

Excellency,

*United Kingdom/Pakistan (Tarbela Number 10) Agreement 1978*

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today, which reads as follows:

[See note I]

2. I confirm that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Pakistan and that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of its signing, that is 16 October 1978, and shall be known as [the] United Kingdom/Pakistan (Tarbela Number 10) Agreement 1978.

3. I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

AFTAB AHMAD KHAN  
Secretary to the Government  
of Pakistan

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À UN DON DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU PAKISTAN (*ACCORD ROYAUME-UNI|PAKISTAN [TARBELA N° 10] DE 1978*)

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad au Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances et de la coordination des affaires provinciales du Pakistan*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
ISLAMABAD

Le 16 octobre 1978

Monsieur le Secrétaire,

*Accord Royaume-Uni|Pakistan (Tarbela n° 10) de 1978*

1. J'ai l'honneur de vous informer que, conformément aux dispositions de l'Accord sur le Fonds d'aménagement de Tarbela de 1978 (ci-après dénommé l'« Accord »), et en particulier de sa section 1.01, *b*, le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de mettre à la disposition du Gouvernement du Pakistan un don (ci-après dénommé le « Don ») équivalant soit à 15 p. 100 au plus du montant — en d'autres monnaies que la roupie — nécessaire à l'achèvement du projet de réparations et de travaux supplémentaires défini à l'annexe III du Rapport de l'Association internationale pour le développement n° P-2228-Pak daté du 15 février 1978, soit à 10 millions de livres, la somme retenue étant la plus faible; ce don est effectué à titre de contribution au coût de l'achèvement des réparations et travaux supplémentaires du barrage de Tarbela. Je proposerais en outre que les dispositions suivantes soient prises en la matière :

i) Le Don servira à rembourser le Fonds de développement de Tarbela (ci-après dénommé le « Fonds ») visé dans l'Accord, des versements effectués par la Banque internationale de reconstruction et de développement en sa qualité d'Administrateur du Fonds (ci-après dénommée l'« Administrateur »), pour les biens et services nécessaires aux fins exposées ci-dessus.

ii) Les prélèvements ainsi effectués sur le Don le seront conformément aux procédures qui seront arrêtées d'un commun accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Administrateur. Ces procédures seront portées à la connaissance du Gouvernement du Pakistan par l'Administrateur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

iii) Le Gouvernement du Pakistan conclura avec l'Administrateur les arrangements nécessaires à la mise en pratique des procédures convenues aux termes de l'alinéa ii ci-dessus.

2. Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui portera le titre « Accord Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 10) de 1978.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni  
et en son nom :  
L'Ambassadeur de Sa Majesté,  
J. C. W. BUSHELL

## II

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Ministère des finances  
et des affaires provinciales du Pakistan à l'Ambassadeur de Sa Majesté  
britannique à Islamabad*

Islamabad, le 16 octobre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

*Accord Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 10) de 1978*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. Je confirme que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pakistan et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de sa signature, c'est-à-dire le 16 octobre 1978, sous le titre « Accord Royaume-Uni/Pakistan (Tarbela n° 10) de 1978 ».

3. Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire du Gouvernement pakistanais,  
AFTAB AHMAD KHAN



No. 18134

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CUBA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning compensation for losses suffered by certain United Kingdom nationals as a result of the implementation of Cuban nationalization, expropriation and similar laws and measures since 1 January 1959 (with annexes). Havana, 18 October 1978**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1979.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CUBA**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'indemnisation des pertes subies par certains ressortissants du Royaume-Uni par suite des nationalisations et expropriations auxquelles ont procédé les autorités cubaines, ainsi que du fait des mesures de même nature, législatives ou autres, prises par ces autorités depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1959 (avec annexes). La Havane, 18 octobre 1978**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING  
COMPENSATION FOR LOSSES SUFFERED BY CERTAIN  
UNITED KINGDOM NATIONALS AS A RESULT OF THE  
IMPLEMENTATION OF CUBAN NATIONALISATION, EXPRO-  
PRIATION AND SIMILAR LAWS AND MEASURES SINCE  
1 JANUARY 1959

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Havana to the First Vice-President  
of the National Bank of Cuba*

BRITISH EMBASSY  
HAVANA

18 October 1978

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Government of Cuba"), concerning the question of compensation for losses suffered by certain United Kingdom nationals as a result of the implementation of Cuban nationalisation, expropriation and similar laws and measures since the 1st of January 1959. In accordance with those discussions, I have the honour to make the following proposals:

1. The Government of Cuba shall pay to the Government of the United Kingdom a sum in pounds sterling equivalent to Cuban pesos \$350,000 in full and final settlement of the claims arising out of losses suffered prior to the date of this Note by the United Kingdom nationals listed in annex A and annex B to this Note as a result of the implementation of Cuban nationalisation, expropriation and similar laws and measures since the 1st of January 1959. Payment of the aforesaid sum shall be made in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 4 of this Note.

2. Within one month of the date of this Note, the Government of Cuba shall pay to the Government of the United Kingdom through the Cuban Embassy in London, by cheque made payable to the Finance Officer, Diplomatic Service, a sum in pounds sterling equivalent to Cuban pesos \$172,115, at the rate of exchange prevailing on the date of payment, which sum represents the total compensation agreed in respect of the losses incurred by the persons listed in annex A to this Note.

3. The Government of Cuba shall hold in suspense in a special account with the Banco Nacional in Havana the sum of Cuban pesos \$177,885, which sum represents the total compensation agreed in respect of the losses incurred by the persons listed in annex B to this Note.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 October 1978, in accordance with the provisions of the said notes.



4. The Government of Cuba shall pay to the Government of the United Kingdom, through the Cuban Embassy in London, by cheque made payable to the Finance Officer, Diplomatic Service, at the rate of exchange applied to the payment under paragraph 2 of this Note, a sum in pounds sterling equivalent to the amount specified in respect of each of the persons listed in annex B to this Note, either

- (a) Within one month of the date on which the British Embassy in Havana notifies the Government of Cuba that the person listed in annex B or his heir or successor in title is resident outside the United States of America; or
- (b) At such earlier date as the Government of Cuba shall determine.

5. Payment of the sum in pounds sterling equivalent to Cuban pesos \$350,000, in accordance with paragraphs 2 and 4 of this Note, shall fully and finally discharge the Government of Cuba and Cuban nationals (whether physical or juridical persons) from all liability to the Government of the United Kingdom and to the persons listed in annex A and annex B to this Note in respect of the claims mentioned in paragraph 1 of this Note.

6. For its part the Government of the United Kingdom undertakes not to present to the Government of Cuba, on its own behalf or on behalf of any person, any claim relating to a matter for the settlement of which paragraph 1 of this Note provides, or any claim relating to losses suffered by physical persons as a result of the implementation of the laws and measures referred to in paragraph 1 and which were the subject of discussions between the two Governments prior to the date of this Note; nor shall the Government of the United Kingdom support such claims.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Cuba, I have the honour to propose that the present Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

E. JACKSON

#### ANNEX A

	<i>Pesos Cubanos</i> [Cuban pesos]
Acheson, William McS. ....	299.00
Allbon, Miss Ethel L. ....	2,502.00
Beauclerk, Mrs. Lola, Diana M. and Rafael .....	72,750.00
Binge, Derick V. ....	780.00
Brooks, Mrs. Mary E. ....	269.00
Cameron, John S. ....	16,652.00
Fraser, Archibald L. H. ....	7,755.00
Green, George E. ....	24,125.00
Hettena, Mrs. Simone .....	9,879.00
Labern, Mrs. Frances M. ....	371.00
Lismore, Mrs. Viva E. ....	1,489.00
Lugg, Kenneth J. ....	5,937.00
Milne, John A. G. ....	486.00
Muller, Arthur R. ....	414.00
Murray, Moffat .....	190.00
Pella, Oscar A. and Hilda .....	9,664.00
Scribante, Joseph A. ....	606.00
Smith, Miss Hilda .....	10.00

	<i>Pesos Cubanos</i> [Cuban pesos]
Thomson, John A. ....	12,357.00
Vouvalis and Co. Ltd. ....	2,616.00
Williams, Miss Olwen ....	2,964.00
	<u>172,115.00</u>

## ANNEX B

	<i>Pesos Cubanos</i> [Cuban pesos]
Bell, John D. ....	8,626.00
Brown, Mrs. Ann ....	3,204.00
Brummer, P. H. ....	67.00
Coster, George W. ....	657.00
Heal, Ralph and Hilda ....	16,500.00
Howard, Mrs. Mary ....	16,150.00
Howard, Robert L. ....	3,685.00
Irvine, Angus M. ....	77,000.00
King, Mrs. Florence ....	5,981.00
Mather, E. J. ....	11,162.00
McGough, Edward L. R. ....	8,115.00
Solomon, Dr. Frederick ....	1,237.00
Townend, Mrs. V. S. ....	16,920.00
Williamson, Peter B. ....	8,581.00
	<u>177,885.00</u>

## II

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

BANCO NACIONAL DE CUBA  
LA HABANA, CUBA

La Habana, 18 de octubre de 1978

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de fecha 18 de octubre de 1978, cuyo texto es como sigue:<sup>1</sup>

[See note I — Voir note I]

En contestación, tengo el honor de informar que las anteriores proposiciones son aceptables al Gobierno de Cuba, el que, por lo tanto, conviene en que debe considerarse que la Nota de usted y la presente respuesta constituyen un Convenio entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor a partir de la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle el testimonio de mi consideración más distinguida.

JULIO IMPERATORI

<sup>1</sup> The text of note I was supplied in English only — Le texte de la note I était fourni seulement en anglais.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The First Vice-President of the National Bank of Cuba  
to Her Majesty's Ambassador at Havana*

THE NATIONAL BANK OF CUBA  
HAVANA, CUBA

Havana, 18 October 1978

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 18 October 1978, the text of which is as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Cuba who therefore agree that your Note and the present reply constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force from today's date.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

JULIO IMPERATORI

[*Annexes as under note I*]

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA CONCERNANT  
L'INDEMNISATION DES PERTES SUBIES PAR CERTAINS  
RESSORTISSANTS DU ROYAUME-UNI PAR SUITE DE NA-  
TIONALISATIONS ET EXPROPRIATIONS AUXQUELLES  
ONT PROCÉDÉ LES AUTORITÉS CUBAINES, AINSI QUE  
DU FAIT DES MESURES DE MÊME NATURE, LÉGISLATI-  
VES OU AUTRES, PRISES PAR CES AUTORITÉS DEPUIS LE  
1<sup>er</sup> JANVIER 1959

## I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à La Havane au Premier Vice-Président  
de la Banque nationale de Cuba*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
LA HAVANE

Le 18 octobre 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et du Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommé le « Gouvernement cubain ») concernant la question de l'indemnisation des pertes subies par certains ressortissants du Royaume-Uni par suite des nationalisations et expropriations auxquelles ont procédé les autorités cubaines, ainsi que du fait des mesures de même nature, législatives ou autres, prises par ces autorités depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1959. A la suite de ces entretiens, je propose les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement cubain versera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme en livres sterling équivalente à 350 000 pesos cubains, à titre de règlement intégral et définitif des créances découlant des pertes subies avant la date de la présente note par les ressortissants du Royaume-Uni énumérés à l'annexe A et l'annexe B de la présente note par suite des nationalisations et expropriations auxquelles ont procédé les autorités cubaines, ainsi que du fait des mesures de même nature, législatives ou autres, prises par ces autorités depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1959. Le paiement de ladite somme sera effectué conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 4 de la présente note.

2. Dans un délai d'un mois à compter de la date de la présente note, le Gouvernement cubain versera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambas-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 octobre 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

sade de Cuba à Londres, par chèque libellé à l'ordre du Finance Officer, Diplomatic Service, une somme en livres sterling équivalente à 172 115 pesos cubains, au taux de change en vigueur à la date du paiement, ladite somme représentant l'indemnisation intégrale convenu au titre des pertes subies par les personnes énumérées dans l'annexe A à la présente note.

3. Le Gouvernement cubain tiendra en réserve, dans un compte spécial ouvert au Banco Nacional à La Havane la somme de 177 885 pesos cubains, représentant l'indemnisation intégrale convenue en ce qui concerne les pertes subies par les personnes énumérées à l'annexe B à la présente note.

4. Le Gouvernement cubain versera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade de Cuba à Londres, par un chèque libellé à l'ordre du Finance Officer, Diplomatic Service, au taux de change appliqué au paiement visé au paragraphe 2 de la présente note, une somme en livres sterling équivalente au montant spécifié en regard du nom de chacune des personnes énumérées dans l'annexe B de la présente note, soit

- a) Dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle l'Ambassade de Grande-Bretagne à La Havane aura informé le Gouvernement cubain que la personne indiquée à l'annexe B ou son héritier ou ayant-droit réside hors des Etats-Unis d'Amérique; soit
- b) A la date déterminée par le Gouvernement cubain, si cette date est antérieure.

5. Le paiement de la somme en livres sterling équivalente à 350 000 pesos cubains, comme prévu aux paragraphes 2 et 4 de la présente note, libérera intégralement et définitivement le Gouvernement cubain et les ressortissants cubains (qu'il s'agisse de personnes physiques ou morales) de toute responsabilité à l'égard du Gouvernement du Royaume-Uni et des personnes énumérées à l'annexe A et annexe B de la présente note en ce qui concerne les créances visées au paragraphe 1 de ladite note.

6. Pour sa part, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à ne soumettre au Gouvernement cubain, que ce soit en son propre nom ou au nom d'une personne quelconque, aucune créance concernant une question à laquelle est applicable le règlement prévu au paragraphe 1 de la présente note, ni aucune créance relative à des pertes subies par des personnes physiques par suite de l'application des lois et des mesures visées au paragraphe 1 de la présente note et ayant fait l'objet d'entretiens entre les deux Gouvernements avant la date de ladite note; le Gouvernement du Royaume-Uni n'appuiera pas non plus de telles créances.

Si les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement cubain, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

E. JACKSON

#### ANNEXE A

	<i>Pesos cubains</i>
Acheson, William McS. ....	299.00
Allbon, Mlle Ethel L. ....	2,502.00
Beauclerk, Mme Lola, Diana M. and Rafael ....	72,750.00
Binge, Derick V. ....	780.00
Brooks, Mme Mary E. ....	269.00
Cameron, John S. ....	16,652.00
Fraser, Archibald L. H. ....	7,755.00
Green, George E. ....	24,125.00

	<i>Pesos cubains</i>
Hettena, Mme Simone .....	9,879.00
Labern, Mme Frances M. ....	371.00
Lismore, Mme Viva E. ....	1,489.00
Lugg, Kenneth J. ....	5,937.00
Milne, John A. G. ....	486.00
Muller, Arthur R. ....	414.00
Murray, Moffat .....	190.00
Pella, Oscar A. and Hilda .....	9,664.00
Scribante, Joseph A. ....	606.00
Smith, Mlle Hilda .....	10.00
Thomson, John A. ....	12,357.00
Vouvalis and Co. Ltd. ....	2,616.00
Williams, Mlle Olwen .....	2,964.00
	<u>172,115.00</u>

## ANNEXE B

	<i>Pesos cubains</i>
Bell, John D. ....	8,626.00
Brown, Mme Ann .....	3,204.00
Brummer, P. H. ....	67.00
Coster, George W. ....	657.00
Heal, Ralph and Hilda .....	16,500.00
Howard, Mme Mary .....	16,150.00
Howard, Robert L. ....	3,685.00
Irvine, Angus M. ....	77,000.00
King, Mme Florence .....	5,981.00
Mather, E. J. ....	11,162.00
McGough, Edward L. R. ....	8,115.00
Solomon, Frederick .....	1,237.00
Townend, Mme V.S. ....	16,920.00
Williamson, Peter B. ....	8,581.00
	<u>177,885.00</u>

## II

*Le Premier Vice-Président de la Banque nationale de Cuba à l'Ambassadeur de Sa Majesté à La Havane*

BANCO NACIONAL DE CUBA  
LA HAVANE (CUBA)

La Havane, le 18 octobre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 18 octobre 1978, dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les propositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement cubain qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

JULIO IMPERATORI

[*Annexes comme sous la note I*]

---





No. 18135

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
POLAND**

**Memorandum of Understanding concerning research co-  
operation in the field of transportation. Signed at  
Warsaw on 3 November 1971**

**Agreement extending the above-mentioned Agreement.  
Signed at Warsaw on 16 October 1978**

*Authentic texts: English and Polish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
POLOGNE**

**Mémorandum d'accord concernant la coopération pour la  
recherche dans le domaine des transports. Signé à  
Varsovie le 3 novembre 1971**

**Accord prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Varsovie  
le 16 octobre 1978**

*Textes authentiques : anglais et polonais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF TRANSPORTATION OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING RESEARCH COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION

---

I. This Agreement between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Transportation of the Polish People's Republic (hereinafter referred to as the Parties) sets forth the general terms and conditions governing a Program for the achievement of mutually advantageous cooperation in the field of transportation research and development. The aim of this Program will be to promote cooperation between specialists of both Parties in the field of transportation in finding solutions to problems of mutual concern and to improve transportation systems and techniques, without costly and wasteful duplication of parallel efforts.

II. To realize the benefits of research cooperation pursuant to this Agreement, the Parties agree that:

- A. They will undertake to develop subjects for cooperative research, to be carried out through exchange of information, exchange of experts, as well as through task-sharing and cost-sharing, in such fields of transportation as are identified in article III below, or in other fields which may be agreed upon in the future.
- B. Each research cooperation proposal, if mutually acceptable, will be the subject of a separate research agreement, describing the information and experience to be exchanged, and setting forth the details of the method of financing and of any task-sharing involved. Such research agreements will become addenda to this Agreement.
- C. Specific activities connected with this Program will be contingent upon the availability of funds.
- D. To support and facilitate this Program, each of the Parties will designate an appropriate representative as Program Coordinator. The Program Coordinators will be authorized by each of the Parties to:
  1. Facilitate visits and direct contacts, as well as communication, between specialists of each Party;
  2. Conclude research agreements and monitor and coordinate their implementation;
  3. Facilitate contacts for the other Party in making detailed arrangements for, and coordinating, Program activity even when such activity involves agencies other than the Parties; and
  4. Arrange for regular reviews of the status and achievements of the overall Program and its component research tasks at least once annually.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 November 1971 by signature, in accordance with section IV.

E. Any provisions relating to technical documents, patents and other technical data and experience which restrict their use by the receiving Party or restrict their delivery to a third party shall be respected by the Parties.

III. The following have been identified as the initial areas of mutual interest:

- A. Biomedical and human factors relating to the operation of motor vehicles and railroad operations;
- B. Railroad transport, including construction of railroad track, road bed, car suspension, electrification and operations;
- C. Road transport, including road traffic safety; and
- D. Surface design and materials for road construction, bridge construction and maintenance.

IV. This Agreement will enter in force upon signature and will remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the Parties.

DONE at Warsaw on this 3rd day of November 1971, in the English and Polish languages, both texts having equal validity.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

United States  
Secretary of Transportation

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Polish People's Republic  
Minister of Transportation

---

<sup>1</sup> Signed by John A. Volpe — Signé par John A. Volpe.

<sup>2</sup> Signed by T. Bejm — Signé par T. Bejm.

EXTENSION<sup>1</sup> OF MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND MINISTRY OF TRANSPORTATION OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING RESEARCH COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION<sup>2</sup>

---

The Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Transportation of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the Parties, noting that the Memorandum of Understanding concerning research cooperation in the field of transportation of November 3, 1971,<sup>2</sup> in force for a period of five years, was extended indefinitely by an exchange of telegrams between the Secretary of Transportation and the Minister of Transportation in November 1976, and desiring to formalize that extension, hereby agree to continue in force the provisions of the Memorandum with the following changes:

A. The annual reviews provided for in paragraph II D.4. shall alternate between Washington and Warsaw as mutually agreed.

B. Paragraph IV shall provide as follows: "This Agreement shall remain in force indefinitely subject to the right of either Party to terminate it after giving 90 days notice to the other Party of its intention to do so".

DONE at Warsaw on this 16th day of October 1978, in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Assistant Secretary of Transportation  
for Policy and International Affairs

For the Polish People's Republic:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Under Secretary of State

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1978 by signature.

<sup>2</sup> See p. 20 of this volume.

<sup>3</sup> Signed by Chester Davenport — Signé par Chester Davenport.

<sup>4</sup> Signed by J. Raczkowski — Signé par J. Raczkowski.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**POROZUMIENIE MIĘDZY MINISTERSTWEM KOMUNIKACJI  
PELSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I MINISTERSTWEM  
TRANSPORTU STANÓW ZJEDNOCZONYCH AME-  
RYKI DOTYCZĄCE WSPÓŁPRACY BADAWCZEJ W DZIEDZIE  
NIE TRANSPORTU**

I. Niniejsze Porozumienie pomiędzy Ministerstwem Komunikacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Ministerstwem Transportu Stanów Zjednoczonych Ameryki (zwanych dalej Stronami) ustanawia ogólne zasady i warunki kierowania Programem, który ma na celu osiągnięcie wzajemnie korzystnej współpracy w dziedzinie badań i prac rozwojowych w zakresie transportu. Celem tego Programu będzie popieranie współpracy między specjalistami obu Stron w dziedzinie transportu, w poszukiwaniu rozwiązań dla problemów wspólnege zainteresowania oraz ulepszaniu systemów i techniki transportu, bez kosztownego i zbędnego dublowania równoległych wysiłków.

II. Celem uzyskania korzyści ze współpracy badawczej, wynikającej z niniejszego Porozumienia, Strony uzgadniają, że:

- A. Podejmą się rozwinięcia tematów współpracy badawczej, która będzie prowadzona poprzez wymianę informacji, wymianę ekspertów, jak również przez podział zadań i podział kosztów w tych dziedzinach transportu, które wymienione są poniżej w Artykułe III, lub w innych dziedzinach, które mogą być uzgodnione w przyszłości.
- B. Każdy temat współpracy badawczej, jeśli zostanie wzajemnie zaakceptowany, będzie przedmiotem oddzielnej umowy badawczej, określającej jakie informacje i deświadozenia mają być wymienione oraz ustalającej szczegóły sposobu finansowania i podziału zadań. Takie umowy badawcze stanowić będą załączniki do niniejszego Porozumienia.
- C. Konkretnie przedsięwzięcia związane z tym Programem będą uzależnione od dostępnych funduszy.
- D. Dla popierania i ułatwiania realizacji tego Programu każda ze Stron wyznaczy odpowiedniego przedstawiciela jako Koordynatora Programu. Koordynatorzy Programu będą upoważnieni przez każdą ze Stron do:
  - 1. ułatwiania wizyt i bezpośrednich kontaktów, jak również porozumiewania się między specjalistami każdej ze Stron,
  - 2. zawierania umów badawczych, nadzoru i koordynacji ich wykonywania,
  - 3. ułatwiania kontaktów drugiej Stronie w dokonywaniu szczegółowych przedsięwzięć i koordynacji działalności, wynikającej z Programu, nawet kiedy taka działalność dotyczy innych instytucji niż Strony, oraz
  - 4. organizowania regularnych przeglądów stanu i dokonań w ramach całości Programu i jego poszczególnych zadań badawczych, przynajmniej raz w roku.

E. Wszelkie postanowienia, odnoszące się do dokumentów technicznych, patentów oraz innych danych technicznych i doświadczeń, ograniczające ich wykorzystanie przez Stronę przyjmującą, lub ograniczające przekazanie ich trzeciej Stronie będą przestrzegane przez Strony.

III. Jako początkowe dziedziny wzajemnego zainteresowania zostały ustalone:

- A. Czynniki biomedyczne i ludzkie, związane z eksploatacją pojazdów samochodowych i eksploatacją kolei,
- B. Transport kolejowy, w tym budowa nawierzehni i podtorza, zawieszenie wagonów, elektryfikacja i eksploatacja,
- C. Transport drogowy, w tym bezpieczeństwo ruchu drogowego, oraz
- D. Projektowanie nawierzehni i materiały w budownictwie drogowym, konstrukcje mostowe i ich utrzymanie.

IV. Niniejsze Porezumienie wejdzie w życie w dniu podpisania i pozostanie w mocy przez pięć lat, o ile nie zostanie przedłużone na dalszy okres za zgodą Stron.

SPORZĄDZONO w Warszawie w językach polskim i angielskim w dniu 3 listopada 1971 roku, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc obowiązującą.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Minister Komunikacji  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Minister Transportu  
Stanów Zjednoczonych Ameryki

---

<sup>1</sup> Signed by T. Bejm — Signé par T. Bejm.

<sup>2</sup> Signed by John A. Volpe — Signé par John A. Volpe.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**PRZEDŁŻENIE POROZUMIENIA POMIĘDZY MINISTERSTWEM  
KOMUNIKACJI POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ ŁUDOWEJ  
I DEPARTAMENTEM TRANSPORTU STANÓW ZJEDNOCZO-  
NYCH AMERYKI DOTYCZĄCEGO WSPÓLPRACY BADAWC-  
ZEJ W DZIEDZINIE TRANSPORTU**

Ministerstwo Komunikacji Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Departament Transportu Stanów Zjednoczonych Ameryki, zwane dalej Stronami,

stwierdzając, że Porozumienie dotyczące współpracy badawczej w dziedzinie transportu z dnia 3 listopada 1971, pozostające w mocy przez pięć lat, zostało przedłużone na czas nieokreślony w drodze wymiany telegramów między Sekretarzem Transportu i Ministrem Komunikacji w listopadzie 1976 i pragnąc dokonać formalnego przedłużenia go,

uzgadniają niniejszym, że postanowienia Porozumienia będą w dalszym ciągu pozostawać w mocy z uwzględnieniem następujących zmian:

(a) Coroczne przeglądy przewidziane w paragrafie II.D.4. będą odbywać się na zmianę w Waszyngtonie i Warszawie jak to zostało wspólnie uzgodnione.

(b) Paragraf IV otrzymuje następujące brzmienie: „Niniejsze Porozumienie zawarte jest na czas nieokreślony, przy czym każda ze Stron ma prawo wypowiedzieć je zawiadamiając o swym zamiarze drugą Stronę z 90-dniowym wyprzedzeniem.”

SPORZĄDZONO w Warszawie w dniu 16 października 1978 roku, w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Za Stronę polską:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Podsekretarz Stanu

Za Stronę amerykańską:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Zastępca Sekretarza Transportu  
d/s Polityki  
i Spraw Zagranicznych

<sup>1</sup> Signed by J. Raczkowski — Signé par J. Raczkowski.

<sup>2</sup> Signed by Chester Davenport — Signé par Chester Davenport.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION POUR LA RECHERCHE DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS**

I. Le présent Accord entre le Ministère des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports de la République populaire de Pologne (ci-après dénommés les Parties) établit les modalités et les conditions générales d'un programme destiné à permettre une coopération mutuellement profitable dans le domaine de la recherche-développement en matière de transport. Ce programme a pour objet d'encourager la coopération entre les spécialistes des transports des Parties afin de trouver des solutions à des problèmes communs et d'améliorer les systèmes et les techniques de transport, en évitant les dépenses inutiles et les gaspillages liés au chevauchement d'efforts nationaux parallèles.

II. Pour retirer tous les avantages de la coopération pour la recherche qui sera établie comme suite au présent Accord, les Parties conviennent de ce qui suit :

- A. Elles s'emploieront à élaborer des projets de recherche coopérative, qui reposeront sur des échanges d'information, sur des échanges d'experts ainsi que sur la répartition des tâches et le partage des coûts, et qui intéresseront les domaines des transports indiqués dans le paragraphe III ci-après, ou ceux dont il pourra être convenu par la suite.
- B. Si elle est mutuellement acceptable, chaque proposition de recherche coopérative fera l'objet d'un accord de recherche particulier décrivant les informations et les données d'expérience qui seront échangées et indiquant de façon détaillée la méthode de financement et la répartition des tâches prévues. Ces accords seront des additifs au présent Accord.
- C. La réalisation d'activités spécifiques dans le cadre du présent Accord dépendra de la disponibilité des financements nécessaires.
- D. Pour appuyer ce programme et faciliter son exécution, chaque Partie désignera un représentant compétent comme coordonnateur du programme. Les coordonnateurs du programme seront autorisés par chaque Partie à :
  - 1. Faciliter les visites et les contacts directs, ainsi que les communications, entre spécialistes de chaque Partie;
  - 2. Conclure des accords de recherche, et suivre et coordonner leur application;
  - 3. Donner à l'autre Partie la possibilité de nouer des contacts en vue de l'élaboration de dispositions détaillées concernant les activités du programme et la coordination de ces activités, même lorsque d'autres organismes que les Parties participent à ces activités;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 novembre 1971 par la signature, conformément au paragraphe IV.



4. Organiser des examens réguliers de l'état d'avancement et des réalisations du programme dans son ensemble et des travaux de recherche qu'il comprend, au moins une fois l'an.
- E. Toutes les dispositions relatives aux documents techniques, brevets et autres données et expériences techniques qui restreignent leur utilisation par la Partie bénéficiaire ou leur communication à une tierce partie seront respectées par les Parties.

III. Les premiers domaines d'intérêt commun qui ont été identifiés sont les suivants :

- A. Facteurs humains et biomédicaux touchant au fonctionnement des véhicules à moteur et à la circulation routière;
- B. Transports ferroviaires, y compris la construction de voies de chemin de fer, le terre-plein, la suspension des voitures, l'électrification et les opérations;
- C. Transports routiers, y compris la sécurité de la circulation routière; et
- D. Etude des revêtements et matériaux pour la construction des routes; construction et entretien de ponts.

IV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature. Il restera en vigueur pendant une durée de cinq ans sauf si les Parties sont d'accord pour le proroger.

FAIT à Varsovie, le 3 novembre 1971, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre des transports  
des Etats-Unis,  
[JOHN A. VOLPE]

Le Ministre des transports  
de la République populaire de Pologne,  
[T. BJEM]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROROGATION<sup>1</sup> DU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE  
MINISTÈRE DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-  
QUE ET LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPU-  
BLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LA  
COOPÉRATION POUR LA RECHERCHE DANS LE DOMAINE  
DES TRANSPORTS<sup>2</sup>

---

Le Ministère des transports des États-Unis d'Amérique et le Ministère des transports de la République populaire de Pologne (ci-après dénommés les Parties), notant que le Mémoire d'Accord du 3 novembre 1971 concernant la coopération pour la recherche dans le domaine des transports<sup>2</sup> en vigueur pour une période de cinq ans a été prorogé pour une durée indéterminée par un échange de télégrammes entre les Ministres des transports des deux pays en novembre 1976, et souhaitant officialiser cette prorogation, conviennent ici de continuer à appliquer les dispositions du Mémoire compte tenu des modifications suivantes :

A. Les examens annuels prévus à l'alinéa D, 4, du paragraphe II auront lieu alternativement à Washington et à Varsovie, sur décision des deux Parties.

B. Le paragraphe IV se lira comme suit : « Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée, chaque Partie gardant le droit de le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie, avec un préavis d'au moins 90 jours. »

FAIT à Varsovie le 16 octobre 1978, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

Le Sous-Secrétaire aux transports,  
Chargé des affaires générales  
et internationales,

[CHESTER DAVENPORT]

Pour la République populaire  
de Pologne :

Le Sous-Secrétaire d'État,

[J. RACZKOWSKI]

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 26 du présent volume.

No. 18136

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Memorandum of Understanding on the participation of the Federal Republic of Germany in phase III of the Deep Sea Drilling Project. Signed at Bonn-Bad Godesberg on 18 July 1974**

**Amendment to the above-mentioned Memorandum of Understanding. Signed at Bonn-Bad Godesberg on 14 February 1978 and at Washington on 24 February 1978**

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Mémorandum d'accord relatif à la participation de la République fédérale d'Allemagne à la phase III du Projet de forage à grande profondeur. Signé à Bonn-Bad Godesberg le 18 juillet 1974**

**Ameudement au Mémorandnm d'accord susmentionné. Signé à Bonn-Bad Godesberg le 14 février 1978 et à Washington le 24 février 1978**

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION IN WASHINGTON, D.C., AND THE DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT IN BONN-BAD GODESBERG ON THE PARTICIPATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN PHASE III OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT

---

The U.S. National Science Foundation (NSF) and the Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) agree to cooperate under the conditions and work plans stated as follows:

1. The DFG will support Phase III of the Deep Sea Drilling Project (DSDP) with a financial contribution of one million U.S. dollars to be paid to the NSF upon signature of this Memorandum for 1974 and 0.75 million U.S. dollars to be paid on January 1, 1975. The financial contributions of all participants in the DSDP will be commingled to support the total program costs. Should the DSDP be terminated at any time prior to the end of this Memorandum, one twelfth of the contribution of the DFG for the year in which such termination occurs will be refunded for each month remaining in such year.

2. In order to achieve maximum effect from the German contribution to the project, the DFG will coordinate German efforts to:

- (a) Increase the German capacity in the scientific and technical areas appropriate to the DSDP;
- (b) Ensure further research work in the Federal Republic of Germany (FRG) on DSDP materials;
- (c) Conduct geophysical site surveys, as German ships are available, in order to facilitate selection of specific sites to be drilled during Phase III.

3. The DFG will coordinate the research efforts within the FRG in cooperation with other relevant institutes and institutions within the FRG. The DFG, via a German institution, nominated by the DFG, which is now the Bundesanstalt für Bodenforschung (BfB), is now and will be a member of the DSDP-scientific advisory committee, constituted to provide scientific advice to the Scripps Institution of Oceanography, the manager of the DSDP. All members of the DSDP-scientific advisory committee will have an equal voice in the advisory committee deliberations.

The research efforts of the FRG will include:

- (a) Making proposals to the Scripps Institution of Oceanography of scientific projects or objectives of special interest to the FRG (for example, deep sea drilling in the Mediterranean Sea, North Atlantic Ocean and off the coast of West Africa);
- (b) Geophysical site surveying;
- (c) Appropriate participation of scientific, technical, and/or drilling parties in Phase III scientific cruises of *Glomar Challenger*;

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1974 by signature.

- (d) Analyses of core samples from DSDP scientific cruises required for publication of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project*, as understood between the Scripps Institution of Oceanography and the DFG or its nominee. (The preparation of *Initial Reports* will be directed and coordinated by the Scripps Institution of Oceanography);
- (e) More comprehensive long-range research projects for evaluating DSDP core samples, beyond those analyses necessary for the *Initial Reports*.

4. The Scripps Institution of Oceanography selects the scientific team for each cruise. Because of the limited space for shipboard scientists aboard *Glomar Challenger* and in order to ensure equitable treatment for all non-U.S. nation participants, space, on the average, will be available for one to two FRG scientists on each cruise of *Glomar Challenger* during Phase III of the DSDP. It is recognized that some cruises may be of special scientific interest to FRG scientists and more FRG participation may be appropriate. It is expected that an FRG scientist will be invited to serve as co-chief scientist during some of the Phase III cruises. Questions regarding accident and liability insurance are dealt with by separate correspondence between the NSF and the DFG.

5. The DFG, or its nominee, representing cooperating German scientists will have access to DSDP data and core samples, equivalent to that of the other participants.

The DFG will ensure that the scientific data resulting from site surveys and laboratory analyses will be provided to the Scripps Institution of Oceanography in due time for preparation of the *Initial Reports*. In view of the FRG contribution to the DSDP, 100 copies of each volume of the *Initial Reports of the Deep Sea Drilling Project*, beginning with volume 20, will be provided to the DFG for free distribution among German scientific establishments. The FRG side may translate these volumes into the German language and may publish them in the FRG, in full or in part, without payment to or additional agreements with the American side. The FRG, likewise, will provide the NSF copies of all FRG publications that are based on DSDP materials, insofar as copyrights allow. These copies may be translated into English and published in the United States, in full or in part, without payment to or additional agreements with the FRG side.

6. The DFG or its nominee will recommend to the Scripps Institution of Oceanography the names of interested and highly qualified FRG scientists for membership on the scientific advisory committee, its subcommittees and panels, and as cruise scientists.

7. The cost of the salaries of FRG scientists who participate in the DSDP will be paid by the FRG. The cost of internal U.S. travel and per diem of the members or alternative designates of the advisory committee (executive, planning and advisory functions) for working sessions of this committee will be paid by the DSDP. All other costs, including the cost of travel to and from the United States, will be paid by the FRG. The cost of participation in such meetings held outside the United States will be paid by each side for its own nationals. All other costs, including travel to and from *Glomar Challenger* will be paid by the FRG. The cost of internal U.S. travel and per diem for post cruise conferences required for the preparation of the *Initial Reports* will be paid by the DSDP.

8. The NSF will seek to facilitate, to the extent feasible, through collaboration with the appropriate authorities, the granting of visas and other forms of

official permission for entry to and exit from the United States of personnel, equipment and supplies when required for participation or utilization in the DSDP.

9. Other proposals of mutual interest for participation in Phase III of the Deep Sea Drilling Project, or any future phases, above and beyond routine participation activities, will be considered, as appropriate, by representatives of the NSF and the DFG.

10. Scientific and administrative representatives of the NSF and the DFG will meet at least once a year as mutually agreed to review the program of the Deep Sea Drilling Project, including an annual financial report, and the terms and conditions of this Memorandum.

11. In the event that the proposed international phase of ocean drilling shall be implemented, cooperation in and contributions to this phase may be negotiated.

12. This Memorandum shall extend from the date of execution to September 30, 1975. It may be terminated by either party giving the other party advance notice of at least six months.

13. DONE in Bonn-Bad Godesberg on July 18th, 1974, in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

*[Signed]*

Professor H. MAIER-LEIBNITZ  
President

*[Signed]*

H. GUYFORD STEVER  
Director  
U.S. National Science Foundation

*[Signed]*

Dr. C. H. SCHIEL  
Secretary General  
Deutsche Forschungsgemeinschaft

*Date:* BN-Bad Godesberg, 18th July  
1974

*Date:* BN-Bad Godesberg, 18th July  
1974

AMENDMENT<sup>1</sup> TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION IN WASHINGTON, D.C., AND THE DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT IN BONN-BAD GODESBERG ON THE PARTICIPATION OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE INTERNATIONAL PHASE OF OCEAN DRILLING OF THE DEEP SEA DRILLING PROJECT<sup>2</sup>

---

Drilling operations during IPOD have been extended through September 1979, an additional fourteen months from that planned when the Memorandum of Understanding was signed. IPOD is now scheduled to end on September 30, 1980. The Federal Republic of Germany through the DFG wishes to continue to participate in the project during its extension, and the NSF desires the continued participation of the DFG. Therefore the NSF and the DFG agree to amend the Memorandum of Understanding as follows:

1. Section 12 is revised by changing the date "August 11, 1978," to "September 30, 1980."

2. Section 1 is revised to read as follows:

"1. The DFG will support the International Phase of Ocean Drilling (IPOD) of the Deep Sea Drilling Project (DSDP) with a financial contribution of one million U.S. dollars for the years 1976, 1977, and 1978; and one million fifty thousand U.S. dollars for the year 1979. The latter figure covers drilling operations and other project costs from January 1, 1979, through September 1979 and reduced project costs from October 1, 1979, through September 30, 1980. The DFG will make this contribution in cash or in kind, as mutually agreed, to the U.S. National Science Foundation on a yearly basis beginning January 1, 1976. The financial contributions of all participants in the DSDP will be commingled to support the total program costs, estimated at 17 million dollars per year through September 1979 and 5 million for October 1, 1979–September 30, 1980. Should the DSDP drilling operations be terminated prior to September 30, 1979, a refund of \$83,333.00 will be made for each month of terminated drilling for which contributions have been made."

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 February 1978 by signature.

<sup>2</sup> See p. 30 of this volume.

This amendment will be effective upon signature of both parties to this amendment which has been prepared in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Deutsche  
Forschungsgemeinschaft:

[*Signed*]

Professor H. MAIER-LEIBNITZ  
President

For the U.S. National  
Science Foundation:

[*Signed*]

JOHN B. SLAUGHTER  
Assistant Director  
Astronomical, Atmospheric,  
Earth, and Ocean Sciences

[*Signed*]

Dr. C. H. SCHIEL  
Secretary General

*Date:* 14.2.1978

*Date:* 2/24/78

---



[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION IN WASHINGTON, D.C., UND DER DEUTSCHEN FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT IN BONN-BAD GODESBERG ÜBER DIE TEILNAHME DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND AN DER III. PHASE DES *DEEP SEA DRILLING PROJECT (DSDP)*

Die U.S. National Science Foundation (NSF) und die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) vereinbaren, nach folgenden Bedingungen und Arbeitsplänen zusammenzuarbeiten:

1. Die DFG wird die III. Phase des *Deep Sea Drilling Project (DSDP)* mit einem finanziellen Beitrag von U.S. Dollar 1 Mio. unterstützen. Dieser Beitrag ist an die NSF bei Unterzeichnung dieses Übereinkommens für das Jahr 1974 zu zahlen und weitere U.S. Dollar 0.75 Mio. am 1. Januar 1975. Die finanziellen Beiträge aller Teilnehmer des DSDP werden zusammengelegt, um die Gesamtkosten des Programms zu unterstützen. Sollte das DSDP zu irgendeinem Zeitpunkt vor Ablauf des vorliegenden Übereinkommens beendet werden, wird ein Zwölftel des Beitrages der DFG für das Jahr, in dem die Beendigung eintritt, für jeden in diesem Jahr verbleibenden Monat zurückerstattet.

2. Um den größtmöglichen Nutzen des deutschen Beitrages für das Projekt zu erreichen, wird die DFG die deutschen Bemühungen nach folgenden Gesichtspunkten koordinieren:

- a) Erweiterung der deutschen Kapazität auf den wissenschaftlichen und technischen Gebieten, die auf das DSDP bezogen sind;
- b) Sicherstellung weiterer Forschungsarbeiten in der Bundesrepublik Deutschland an dem aus dem DSDP resultierenden Material;
- c) Durchführung von geophysikalischen Untersuchungen zur Vorbereitung von Bohrlokationen, soweit deutsche Schiffe verfügbar sind, um die Auswahl spezifischer Bohrlokationen für Phase III. zu erleichtern.

3. Die DFG wird die Forschungsarbeiten innerhalb der BRD in Zusammenarbeit mit anderen betroffenen Instituten und Institutionen koordinieren.

Die DFG ist jetzt und in Zukunft über ein von ihr benanntes deutsches Institut, z.Z. die Bundesanstalt für Bodenforschung, Mitglied des wissenschaftlichen Beratungskomitees des DSDP, welches die Scripps Institution of Oceanography, unter deren Leitung das Projekt durchgeführt wird, mit wissenschaftlichem Rat unterstützen soll.

Alle Mitglieder im wissenschaftlichen Beratungskomitee des DSDP haben gleiches Stimmrecht in den Beratungen.

Die Forschungsvorhaben der Bundesrepublik Deutschland werden folgendes umfassen:

- a) Vorschläge für wissenschaftliche Projekte oder Ziele von besonderem Interesse für die BRD der Scripps Institution of Oceanography zu unterbreiten. (Zum

Beispiel: Tiefseebohrungen im Mittelmeer, im nordatlantischen Ozean und vor der Küste Westafrikas),

- b) Geophysikalische Untersuchungen zur Vorbereitung von Bohrlokalationen,
- c) Angemessene Beteiligung von wissenschaftlichen, technischen und/oder Bohrunternehmen während der III. Phase der wissenschaftlichen Fahrten der *Glomar Challenger*,
- d) Analysen von Kernproben der im Rahmen des DSDP durchgeführten wissenschaftlichen Fahrten, die für die Publikation der „*Initial Reports*“ des *Deep Sea Drilling Project* benötigt werden, im Einvernehmen mit der Scripps Institution of Oceanography und der DFG oder einer von ihr benannte Institution (die Vorbereitung der „*Initial Reports*“ wird von Scripps Institution of Oceanography geleitet und koordiniert),
- e) Umfassendere längerfristige Forschungsvorhaben, welche über die für die „*Initial Reports*“ notwendigen Analysen hinausgehen, um das DSDP Kernprobenmaterial auszuwerten.

4. Die Scripps Institution of Oceanography wird das wissenschaftliche Team für jede Fahrt auswählen. Aufgrund der Platzbeschränkung für Wissenschaftler an Bord der *Glomar Challenger* und um die Gleichbehandlung der nichtamerikanischen Teilnehmer zu gewährleisten, wird im allgemeinen für 1 bis 2 deutsche Wissenschaftler auf jeder Fahrt der *Glomar Challenger* während der III. Phase des DSDP Platz zur Verfügung stehen. Es wird anerkannt, daß manche Fahrten von besonderem Interesse für deutsche Wissenschaftler sein werden, und daß in diesen Fällen eine größere deutsche Beteiligung angezeigt wäre. Es wird erwartet, daß ein deutscher Wissenschaftler an einigen Fahrten der III. Phase als mitverantwortlicher Wissenschaftler teilnimmt.

Fragen der Unfall- und Haftpflichtversicherung werden durch besonderen Schriftverkehr zwischen der NSF und der DFG geregelt.

5. Die DFG oder eine von ihr benannte Institution wird als Vertreterin der für dieses Projekt zusammenarbeitenden deutschen Wissenschaftler im gleichen Maße wie andere Teilnehmer Zugang zu allen DSDP-Daten und Kernproben haben. Die DFG wird gewährleisten, daß die wissenschaftlichen Daten aus den Untersuchungen von Bohrlokalationen und Laboranalysen der Scripps Institution of Oceanography rechtzeitig zur Vorbereitung der „*Initial Reports*“ zur Verfügung gestellt werden.

In Anbetracht des deutschen Beitrages zum DSDP wird die DFG 100 Exemplare von jedem Band der „*Initial Reports*“ (angefangen mit Band 20) zur kostenlosen Verteilung an deutsche wissenschaftliche Institutionen erhalten. In der BRD können die Exemplare ins Deutsche übersetzt, und teilweise oder im Ganzen in Deutschland veröffentlicht werden, ohne daß Zahlungsverpflichtungen entstehen oder zusätzliche Vereinbarungen mit den amerikanischen Partnern zu treffen sind.

Soweit Urheberrechte es erlauben, wird die BRD ihrerseits der NSF Exemplare aller deutschen Veröffentlichungen, die auf DSDP-Material beruhen, zur Verfügung stellen. Diese Exemplare dürfen ins Englische übersetzt und teilweise oder im Ganzen in den Vereinigten Staaten veröffentlicht werden, ohne Bezahlung oder zusätzliche Vereinbarungen mit der BRD.

6. Die DFG oder eine von ihr benannte Institution wird der Scripps Institution of Oceanography die Namen interessierter und hochqualifizierter deutscher Wissenschaftler vorschlagen, die als Mitglieder für das wissenschaftliche Beratungskomitee, dessen Unterkomitees und Ausschüsse und als Wissenschaftler an Bord in Frage kommen.

7. Die Gehälter der deutschen Wissenschaftler, die an dem DSDP teilnehmen, werden von der BRD bezahlt. Fahrtkosten innerhalb der Vereinigten Staaten und Tagelöhner der Mitglieder oder ihrer Vertreter im wissenschaftlichen Beratungskomitee (in Exekutiv-, Planungs- und Beratungsfunktionen) werden für Arbeitstreffen dieses Komitees vom DSDP bezahlt. Alle anderen Kosten, einschließlich Fahrtkosten von und nach den Vereinigten Staaten, werden von der BRD getragen. Die Teilnahmekosten für Treffen außerhalb der Vereinigten Staaten werden von jeder Seite für ihre eigenen Staatsangehörigen bezahlt. Alle anderen Kosten, einschließlich der Fahrtkosten von und zur *Glomar Challenger*, werden von der BRD bezahlt. Fahrtkosten innerhalb der Vereinigten Staaten und Tagelöhner für Konferenzen nach Beendigung der Fahrten, die der Vorbereitung der „*Initial Reports*“ dienen, werden vom DSDP getragen.

8. Die NSF wird versuchen, soweit wie möglich, durch Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden, die Bewilligung für Visa und andere offizielle Genehmigungen zur Ein- und Ausfuhr (Reise) in die Vereinigten Staaten von Personal, Geräten und Verbrauchsmaterial, die zur Teilnahme oder Verwendung im DSDP benötigt werden, zu erleichtern.

9. Andere Vorschläge von gemeinsamen Interesse für die Beteiligung an der III. Phase der DSDP oder für spätere Phasen, die über routinemäßige Arbeitsbeteiligungen hinausgehen, werden von Vertretern der NSF und der DFG, wenn nötig, erörtert.

10. Wie gemeinsam vereinbart, werden sich wissenschaftliche und administrative Vertreter der NSF und der DFG mindestens einmal im Jahr treffen, um das Programm der DSDP, einschließlich eines jährlichen Finanzberichtes, um die Bedingungen und Voraussetzungen dieses Übereinkommens zu erörtern.

11. Im Falle der Verwirklichung der vorgeschlagenen international phase of ocean drilling kann über Kooperation und Beiträge für diese Phasen verhandelt werden.

12. Dieses Übereinkommen gilt vom Datum der Unterschrift bis zum 30. September 1975. Es kann von beiden Parteien mit einer Kündigungsfrist von mindestens 6 Monaten beendet werden.

13. ABGESCHLOSSEN in Bonn-Bad Godesberg, dem 18. Juli 1974 in doppelter Ausfertigung, in englischer und deutscher Sprache, beide Texte sind gleich authentisch.

[Signed — Signé]

Professor H. MAIER-LEIBNITZ  
Präsident

[Signed — Signé]

H. GUYFORD STEVER  
Direktor  
U.S. National Science Foundation

[Signed — Signé]

C. H. SCHIEL  
Generalsekretär  
Deutsche Forschungsgemeinschaft

*Datum:* BN-Bad Godesberg, 18. Juli 1974      *Datum:* BN-Bad Godesberg, 18. Juli 1974

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ERGÄNZUNG ZU DER VEREINBARUNG ZWISCHEN DER U.S. NATIONAL SCIENCE FOUNDATION IN WASHINGTON, D.C., UND DER DEUTSCHEN FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT IN BONN-BAD GODESBERG ÜBER DIE BETEILIGUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND AN DER INTERNATIONALEN PHASE DER TIEFSEEBOHRUNGEN (IPOD) INNERHALB DES TIEFSEEBOHRPROJEKTS (DSDP)

Die Bohrtätigkeiten während der Internationalen Phase der Tiefseebohrungen (IPOD) werden um weitere vierzehn Monate, als bei der Unterzeichnung der Vereinbarung geplant war, bis einschließlich September 1979 verlängert. Nach der jetzigen Planung endet IPOD am 30. September 1980. Die Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch die DFG, wünscht an dem Projekt während dessen Verlängerung weiterhin teilzunehmen und die NSF wünscht die weitere Beteiligung der DFG. Die NSF und die DFG stimmen daher überein, die Vereinbarung wie folgt abzuändern:

1. In Abschnitt 12 wird das Datum „11. August 1978“ durch „30. September 1980“ ersetzt.

2. Abschnitt 1 lautet neu gefaßt wie folgt:

„1. Die DFG wird die Internationale Phase der Tiefseebohrungen (IPOD) innerhalb des Tiefseebohrprojekts (DSDP) mit einem finanziellen Beitrag von je einer Million U.S. Dollar für die Jahre 1976, 1977 und 1978 fördern; für das Jahr 1979 beträgt ihr Beitrag eine Million fünfzigtausend U.S. Dollar. Die letztgenannte Summe deckt die Bohrtätigkeiten und andere Projektkosten vom 1. Januar 1979 bis einschließlich September 1979 und verringerte Projektkosten vom 1. Oktober 1979 bis einschließlich 30. September 1980 ab. Die DFG wird diesen Beitrag in bar oder in Sachleistungen, wie gegenseitig vereinbart, an die U.S. National Science Foundation ab 1. Januar 1976 auf jährlicher Grundlage leisten. Die finanziellen Beitragsleistungen aller Teilnehmer an dem Tiefseebohrprojekt (DSDP) werden zusammengelegt, um die Gesamtkosten des Programms, die auf 17 Millionen Dollar pro Jahr bis einschließlich September 1979 und auf 5 Millionen für den Zeitraum 1. Oktober 1979-30. September 1980 veranschlagt sind, zu decken. Sollten die DSDP Bohrtätigkeiten vor dem 30. September 1979 beendet werden, wird für jeden Monat beendeter Bohrtätigkeit, für den Beiträge geleistet worden sind, der Betrag von 83,333.00 Dollar zurückerstattet.

Diese Ergänzung wird durch die Unterschrift beider Vertragspartner dieser Ergänzung wirksam, die in doppelter Ausfertigung in deutscher und englischer

Sprache abgefaßt worden ist, wobei der englische und der deutsche Wortlaut gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Deutsche  
Forschungsgemeinschaft

*durch:* [Signed — Signé]  
Professor H. MAIER-LEIBNITZ  
Präsident

[Signed — Signé]  
Dr. C. H. SCHIEL  
Generalsekretär

*Datum:* 14.2.1978

Für die U.S. National Science  
Foundation

*durch:* [Signed — Signé]  
JOHN B. SLAUGHTER  
Assistant Director  
Astronomical, Atmospheric,  
Earth, and Ocean Sciences

*Datum:* 2/24/78

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS (WASHINGTON, D.C.) ET LA DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT (BONN-BAD GODESBERG) RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À LA PHASE III DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR

La National Science Foundation des Etats-Unis (ci-après dénommée la « NSF ») et la Deutsche Forschungsgemeinschaft (ci-après dénommée la « DFG ») conviennent de coopérer selon les conditions et les plans de travail énoncés ci-après :

1. La DFG appuiera la phase III du Projet de forage à grande profondeur (ci-après dénommé le « PFGP ») avec des contributions volontaires s'élevant à 1 million de dollars des Etats-Unis pour 1974, à verser au moment de la signature du présent Mémoire d'accord, et à 750 000 dollars des États-Unis à verser le 1<sup>er</sup> janvier 1975. Les contributions financières de tous les participants au PFGP serviront ensemble à financer le coût total du Programme. En cas de cessation de ce dernier avant l'échéance du présent Mémoire d'accord, il sera remboursé à la DFG un douzième de sa contribution pour l'année considérée pour chaque mois restant à courir.

2. Pour que la contribution de la République fédérale d'Allemagne porte pleinement ses fruits, la DFG coordonnera les efforts entrepris du côté allemand de manière à :

- a) Accroître la capacité de la République fédérale d'Allemagne dans les domaines scientifiques et techniques intéressant le PFGP;
- b) Veiller à ce que les matériaux relevés dans le cadre du PFGP fassent l'objet en République fédérale d'Allemagne de travaux plus poussés;
- c) Procéder à des levés de sites géophysiques, dans la mesure où les navires allemands seront disponibles, afin de faciliter le choix des sites de forage de la phase III.

3. La DFG coordonnera les efforts de recherche du côté allemand, en collaboration avec les autres instituts et établissements compétents de la République fédérale d'Allemagne. Par l'intermédiaire d'une institution allemande qu'il aura désignée, et qui est actuellement la Bundesanstalt für Bodenforschung, la DFG est et doit rester membre du Comité scientifique consultatif du PFGP, constitué pour fournir à la Scripps Institution of Oceanography responsable du Programme des services consultatifs d'ordre scientifique. Tous les membres du Comité ont voix égale aux débats de ce dernier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1974 par la signature.

Les efforts de recherche entrepris en République fédérale d'Allemagne porteront notamment sur :

- a) Les propositions à présenter à la Scripps Institution of Oceanography en matière de projets ou d'objectifs scientifiques intéressant particulièrement la République fédérale d'Allemagne (par exemple, les forages en profondeur en mer Méditerranée, dans l'Atlantique nord et au large des côtes de l'Afrique occidentale);
- b) Les levés de sites géophysiques;
- c) La participation, selon que de besoin, aux éléments scientifiques, techniques et, éventuellement, aux forages, des expéditions scientifiques entreprises par le *Glomar Challenger* au cours de la phase III;
- d) L'analyse des échantillons recueillis par les expéditions scientifiques du PFGP aux fins de publication dans les *Rapports initiaux du Projet de forage à grande profondeur*, comme convenu entre la Scripps Institution of Oceanography et la DFG, ou son désignataire (la rédaction des *Rapports initiaux* sera dirigée et coordonnée par la Scripps Institution of Oceanography);
- e) Des projets de recherche à long terme plus généraux prévoyant l'évaluation des carottes du PFGP, et plus poussés que les analyses demandées par les *Rapports initiaux*.

4. La Scripps Institution of Oceanography choisit l'équipe scientifique pour chaque expédition. Compte tenu du nombre de places limitées pour les scientifiques à bord du *Glomar Challenger* et afin d'assurer un traitement équitable à tous les participants des pays autres que les Etats-Unis, en moyenne un ou deux scientifiques de la République fédérale d'Allemagne pourront voyager à bord du *Glomar Challenger* pendant la phase III du PFGP. Il est entendu que certaines expéditions pourront présenter un intérêt scientifique particulier pour les spécialistes de la République fédérale d'Allemagne, qui seront éventuellement plus nombreux à participer à ces expéditions. On prévoit qu'un scientifique allemand sera invité à remplir les fonctions de codirecteur scientifique au cours de certaines expéditions de la phase III. Les questions soulevées par les assurances en cas d'accident et la responsabilité civile feront l'objet d'une correspondance distincte entre la NSF et la DFG.

5. La DFG ou son désignataire, représentant les spécialistes allemands coopérants, auront accès aux données du PFGP et aux échantillons de la même manière que les autres participants.

La DFG veillera à ce que les données scientifiques provenant des sondages et de l'analyse en laboratoire soient communiquées à la Scripps Institution of Oceanography en temps utile pour la préparation des *Rapports initiaux*. En considération de la contribution apportée par la République fédérale d'Allemagne au PFGP, 100 exemplaires de chaque volume des *Rapports initiaux du Projet de forage à grande profondeur*, en commençant par le volume 20, seront fournis au DFG aux fins de distribution gratuite aux établissements scientifiques allemands. La partie allemande peut faire traduire ces volumes en langue allemande et les publier en République fédérale d'Allemagne, en tout ou en partie, sans rémunération aux Etats-Unis ou conclusion d'accords additionnels avec les Etats-Unis. Pareillement, la République fédérale d'Allemagne fournira à la NSF des exemplaires de toutes les publications de la République fédérale d'Allemagne fondées sur des travaux publiés dans le cadre du PFGP dans la mesure où son régime



du droit d'auteur le permet. Ces publications pourront être traduites en langue anglaise et publiées aux Etats-Unis en tout ou en partie, sans rémunération à la République fédérale d'Allemagne ou conclusion d'accords additionnels avec la République fédérale d'Allemagne.

6. La DFG, ou son désignataire, recommandera à la Scripps Institution of Oceanography le nom d'éminents scientifiques allemands afin de participer aux travaux du Comité consultatif scientifique, des sous-comités et des groupes d'experts, et en prévision de leur participation aux expéditions.

7. Les traitements des scientifiques allemands participant au PFGP seront pris en charge par la République fédérale d'Allemagne. Le coût des voyages à l'intérieur des Etats-Unis et les indemnités journalières des membres ou des suppléants du Comité consultatif scientifique (fonctions exécutives et consultatives et fonctions de planification) au cours des sessions de travail des sous-comités seront assumés par le PFGP. Tous les autres frais, y compris le coût du voyage aller et retour aux Etats-Unis, seront à la charge de la République fédérale d'Allemagne. Les dépenses entraînées par la participation à de telles réunions en dehors des Etats-Unis seront couvertes par les pays dont sont ressortissants les scientifiques considérés. Tous les autres frais, y compris les dépenses encourues pour se rendre à bord du *Glomar Challenger* ou le quitter, seront pris en charge par la République fédérale d'Allemagne. Le coût du voyage à l'intérieur des Etats-Unis et l'indemnité journalière des participants aux conférences organisées après les expéditions en vue de la préparation des *Rapports initiaux* seront assumés par le PFGP.

8. La NSF s'efforcera de faciliter dans toute la mesure possible, en collaborant avec les autorités compétentes, l'octroi de visas et autres permis officiels d'entrée aux Etats-Unis et de sortie, pour le personnel, le matériel et les fournitures requis aux fins de participation au PFGP ou d'utilisation à ce titre.

9. D'autres propositions de participation à la phase III ou à toute autre phase du PFGP présentant un intérêt mutuel, en sus des activités de participation ordinaire, seront examinées comme il convient par les représentants de la NSF et de la DFG.

10. Les représentants scientifiques et administratifs de la NSF et de la DFG se réuniront une fois par an, comme convenu mutuellement, afin d'examiner le déroulement du PFGP et, notamment, le relevé annuel des dépenses et l'application des clauses et conditions du présent Mémoire d'accord.

11. En cas d'extension de la phase III du PFGP, la coopération et la contribution du DFG seront à négocier.

12. Le présent Mémoire d'accord sera valide de la date de sa signature au 30 septembre 1975. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant préavis écrit d'au moins six mois.

13. FAIT à Bonn-Bad Godesberg, le 18 juillet 1974, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la Deutsche  
Forschungsgemeinschaft :

[Signé]

H. MAIER-LEIBNITZ  
Président

[Signé]

C. H. SCHIEL  
Secrétaire général

Pour la National Science Foundation  
des Etats-Unis :

[Signé]

H. GUYFORD STEVER  
Directeur

*Date* : Bonn-Bad Godesberg, le 18 juillet 1974

*Date* : Bonn-Bad Godesberg, le 18 juillet 1974

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT<sup>1</sup> AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS (WASHINGTON, D.C.) ET LA DEUTSCHE FORSCHUNGSGEMEINSCHAFT (BONN-BAD GODESBERG) RELATIF À LA PARTICIPATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE À LA PHASE INTERNATIONALE DE FORAGES OCÉANIQUES DU PROJET DE FORAGE À GRANDE PROFONDEUR<sup>2</sup>

Les opérations de forage de la phase internationale de forages océaniques ont été prolongées au-delà de septembre 1979, pour 14 mois après la date prévue au moment de la conclusion du Mémoire d'accord. Ces opérations devraient donc s'achever le 30 septembre 1980. La République fédérale d'Allemagne souhaite poursuivre sa participation à cette réalisation par l'intermédiaire de la DFG, et la NSF des Etats-Unis souhaite également qu'il en soit ainsi. En foi de quoi, la NSF et la DFG sont convenues de modifier le Mémoire d'accord ainsi qu'il suit :

1. Le paragraphe 12 est modifié de manière à substituer la date « 30 septembre 1980 » à la date « 11 août 1978 »;

2. Le paragraphe 1 est modifié de manière à se lire :

« 1. La DFG appuiera la phase internationale du Projet de forage à grande profondeur (ci-après dénommé le « PFGP ») avec des contributions volontaires s'élevant à un million de dollars des Etats-Unis pour 1976, 1977 et 1978, et à 1 050 000 dollars des Etats-Unis pour 1979. Ce dernier montant couvre le coût des forages et autres frais de fonctionnement du 1<sup>er</sup> janvier 1979 à la fin de septembre 1979, et les coûts réduits du projet du 1<sup>er</sup> octobre 1979 au 30 septembre 1980. La DFG versera cette contribution à la NSF, en espèces ou en nature selon ce qui sera convenu, sur une base annuelle à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976. Les contributions financières de tous les participants serviront ensemble à financer le coût total du programme, estimé à 17 millions de dollars l'an jusqu'à septembre 1979 et à 5 millions de dollars du 1<sup>er</sup> octobre 1979 au 30 septembre 1980. S'il est mis fin aux opérations de forage du PFGP avant le 30 septembre 1979, il sera restitué un montant de 83 333 dollars pour chaque mois de forage terminé ayant fait l'objet d'une contribution.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 février 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 41 du présent volume.

Le présent Amendement entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties. Il est rédigé en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour la Deutsche  
Forschungsgemeinschaft :

[Signé]

H. MAIER-LEIBNITZ  
Président

Pour la National Science Foundation  
des Etats-Unis :

[Signé]

JOHN B. SLAUGHTER  
Sous-Directeur  
Direction de l'astronomie, de la météorologie  
et des sciences de la terre et de l'océan

[Signé]

C. H. SCHIEL  
Secrétaire général

*Date* : le 14 février 1978

*Date* : le 24 février 1978

---

No. 18137

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**REPUBLIC OF KOREA**

**Joint Statement regarding co-operation concerning the case of Mr. Tongsun Park. Done at Seoul on 31 December 1977**

**Mutual Prosecution Assistance Agreement concerning terms and conditions for communicating with Mr. Tongsun Park. Signed at Seoul on 10 January 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Joint Statement of 31 December 1977. Washington, 21 February 1978**

*Authentic texts of the Joint Statement and the related Agreement: Korean and English.*

*Authentic text of the Exchange of notes: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Déclaration commune relative à leur coopération dans l'affaire Tongsun Park. Faite à Séoul le 31 décembre 1977**

**Accord d'entraide en matière de poursuites régissant les communications avec M. Tongsun Park. Signé à Séoul le 10 janvier 1978**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la Déclaration commune susmentionnée du 31 décembre 1977. Washington, 21 février 1978**

*Textes authentiques de la Déclaration commune et de l'Accord connexe : coréen et anglais.*

*Texte authentique de l'Échange de notes : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

박 동선 문제에 대한 미합중국 정부와 대한민국 정부간의  
협력에 관한 공동성명

주한 미국대사와 대한민국 외무부장관은 금일 미·한 양국 정부가 박 동선 문제에 대한 상호협력을 위하여 다음과 같이 합의하였음을 공동으로 발표한다.

1. 검찰 공조협정

한국 법무부 대표와 미 법무성 대표는 서울에서 박 동선씨에 대한 신문을 시작하기 전에 "박 동선과의 대화를 위한 절차와 조건에 관한 대한민국 법무부와 미합중국 법무성간의 검찰 공조협정"에 서명한다. 동 협정의 규정내용은 본 공동성명 내용과 일치하도록 한다.

2. 미 법무성 대표의 박 동선씨 면접

박 동선씨는 2명의 한국 정부 공무원과 박씨의 변호인 입회하에, 주한 미대사관에서 미국 정부 공무원과 잠시 면접한다. 이 면접의 목적은 진실한 증언을 한다는 박 동선씨의 동의와 박씨에게 전면 면책을 부여한다는 미 법무성의 제의 및 증언 압로 즉시 계류중인 기소 취소요청에 관한 양해각서를 미 법무성 대표와 박 동선씨간에 서명하는 데 있다.

3. 한국에서의 박 동선씨에 대한 신문

가. 박 동선씨에 대한 신문은 서울에서 한·미 양국 검찰이 상호 합의하여 한국측이 마련한 장소에서 행한다.

- 나. 신문회수에 대하여는 제한을 하지 않으나, 이 신문은 통상 공공 근무시간중에 비공개로 행한다. 신문사장은 박 동선씨와 미 공직자 및 미국인들과의 관계 그리고 그들에 대한 박씨의 행위에 관한 것이다.
- 다. 한·미 양국 검찰은 박 동선씨에 대하여 충분한 직접 신문을 행한다.
- 라. 선서는 한국법과 국제관행에 따라 행하고 허언탐지기를 사용할 수 있다. 질문과 답변시에 한국어와 영어를 사용하고 통역을 사용할 수 있으며, 신문기록을 작성한다.

#### 4. 박 동선씨의 미 법정 증언에 관한 절차와 보장

- 가. 본 합의에 따른 박 동선씨의 도미 목적은 미 법정에서 증인으로서 증언하는 데 있다.
- 나. 미 법무성은 박 동선씨가 미 법정 최종 공판에서의 진실한 증언을 마치는 즉시 박 동선씨에 대하여 계류중인 기소를 미 법원이 취소토록 조치할 것이며, 또한 박씨에게 과거의 여하한 형사적 행위에 대하여도 전면 면책을 부여한다.
- 다. 미 법무성은 법정에서 박 동선씨에게 동인의 미 공직자 및 미국인들과의 관계 그리고 그들에 대한 박씨의 행위에 대하여 신문한다.●
- 라. 본 합의가 성립되었다는 이유로 박 동선씨는 미국에서 미의회 위원회에 출두하거나 또는 미 법무성의 다른 여하한 미 정부기관의 신문을 받을 의무를 지는 것은 아니다.
- 마. 미국 정부는 박 동선씨가 체미중 동인의 신변안전을 보호하기 위하여 그러한 필요가 생긴다면 모든 필요한 조치를 취할 것임을 전적으로 보장한다.

바. 박 동선씨는 미 법정에서 증언한다는 특정목적과 그에 필요한 제한된 기간동안만 미 법무성 권한으로 입국이 허용된다.  
미국 정부는 박 동선씨를 미국에 붙들어 두지 않을 것임을 전적으로 보장한다. 그러므로 박 동선씨는 본 합의에 따라 매년 공판증언을 마치는 대로 즉각 귀국하여야 한다.

#### 5. 박 동선씨의 도미 및 귀국

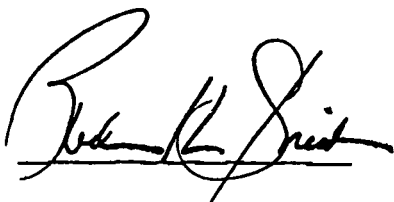
- 가. 한국 정부는 박 동선씨에게 필요할 경우, 오로지 공판정에서의 증언만을 위하여 증인으로써 도미하도록 적극 권할 용의가 있다.
- 나. 한국 정부는 박 동선씨에게 미 법정에서의 증언 목적을 위해서만 도미하고 귀국하도록 여행증명서를 발급하며 출국을 허가하고 이 목적을 위한 모든 필요한 편의를 제공한다.

본 공동성명을 발표함에 있어 한·미 양국 정부는 양국간의 오랜 우호 협력 정신을 재확인하고, 박 동선 사건으로 인한 양국 정부간 현안 문제의 조속한 완결을 간절히 바란다.

1977년 12월 31일 서울에서 한국어와 영어로 동등한 정본 2통을 작성하였다.

미합중국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여






## JOINT STATEMENT<sup>1</sup> REGARDING COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE CASE OF MR. TONGSUN PARK

---

The Ambassador of the United States to the Republic of Korea and the Foreign Minister of the Republic of Korea today jointly announce the following understandings between the two governments guiding their mutual cooperation concerning Mr. Tongsun Park.

### 1. MUTUAL PROSECUTION ASSISTANCE AGREEMENT

A Mutual Prosecution Assistance Agreement between the Republic of Korea Ministry of Justice and the United States Department of Justice concerning terms and conditions for communicating with Mr. Tongsun Park will be signed in Seoul between representatives of the Republic of Korea Ministry of Justice and the United States Justice Department prior to the beginning of the questioning of Mr. Tongsun Park. Provisions of the Agreement will be consistent with this Joint Statement.

### 2. DEPARTMENT OF JUSTICE MEETING WITH MR. TONGSUN PARK

Mr. Tongsun Park will meet briefly with United States officials in the United States Embassy in Seoul in the presence of two Korean officials and Mr. Park's counsel. The purpose of this meeting will be for [the] signing by the United States Department of Justice and Mr. Park of a Memorandum of Understanding concerning Mr. Tongsun Park's agreement to give truthful testimony and the Department of Justice's offer to grant him full immunity and, upon completion of his testimony, to seek the dismissal of the indictment now pending against him.

### 3. QUESTIONING OF MR. TONGSUN PARK IN KOREA

A. Mr. Park will be questioned in Seoul by Korean and American prosecutors at a location to be mutually agreed upon and arranged by the Korean side.

B. There will be no limitation on the number of questioning sessions, but such questioning shall be conducted during normal office working hours. Sessions will not be open to the public. The questioning will concern the relationship between Mr. Tongsun Park and United States officials and persons, and Mr. Park's actions with respect to them.

C. Both the Korean and United States prosecutors will engage in full and direct questioning of Mr. Tongsun Park.

---

<sup>1</sup> Came into force on 31 December 1977 by signature.

D. Oaths will be administered in accordance with Korean law and international practices; polygraph examination may be used; English may be used in questions and answers along with Korean with the help of interpreters; and [a] verbatim record will be made of the testimony.

4. ARRANGEMENTS AND ASSURANCES FOR MR. TONGSUN PARK'S  
TRIAL TESTIMONY BEFORE UNITED STATES COURTS

A. The purpose of Mr. Tongsun Park's travel to the United States under these arrangements is to testify as a witness in court.

B. The United States Department of Justice will seek dismissal by the court of the pending indictment against Mr. Tongsun Park promptly upon completion of his truthful testimony at the last United States court proceeding and will provide him with full immunity from any past criminal conduct.

C. The intention of the United States Department of Justice is to question Mr. Tongsun Park before the court on the subject of his relations with United States officials and persons, and Mr. Park's actions with respect to them.

D. Mr. Tongsun Park by reason of these arrangements will assume no obligation to appear before Congressional committees in the United States or to undergo questioning by any United States Government agency other than the Department of Justice.

E. The United States Government gives full assurances that it will take all necessary measures to protect the personal safety of Mr. Tongsun Park when in the United States should cause for such measures arise.

F. Mr. Tongsun Park would be admitted to the United States under the authority of the Department of Justice for the specific purpose of and limited periods necessary for testifying at court trials. The United States Government gives full assurances that the Department of Justice does not intend to detain him in the United States. Under these arrangements, therefore, it is expected that he would return to the Republic of Korea promptly after his testimony at each trial.

5. MR. TONGSUN PARK'S TRAVEL TO AND FROM THE UNITED  
STATES AND THE REPUBLIC OF KOREA

A. The Republic of Korea Government is prepared actively to advise Mr. Tongsun Park to travel to the United States as a witness solely for the purpose of trial testimony, if and when necessary.

B. The Republic of Korea Government will provide Mr. Tongsun Park with a travel document and exit permit in order for him to travel only to and from the United States and the Republic of Korea solely for the purpose of his trial testimony before the United States court, and will take all necessary steps to facilitate his travel for this purpose.

In making public this Joint Statement, the two governments reaffirm their long-standing spirit of friendly cooperation and express their sincere hope for the early settlement of the pending problems between the two governments concerning the case of Mr. Tongsun Park.

DONE at Seoul, Korea, this 31st day of December 1977 in duplicate in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Korea:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Richard L. Sneider — Signé par Richard L. Sneider.

<sup>2</sup> Signed by T. Jin Park — Signé par T. Jin Park.

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 미합중국 정부  
 간에 체결된 협정에 관한 조항  
 이 협정의 목적과 취지를  
 밝히는 데 있다

1. 대한민국 법무부와 미합중국 법무성은 미합중국 공직자 및 미국인 (이하 "미국 공직자"라 한다)의 수뢰혐의에 관련된 박 동선의 활동에 관하여, 양국의 법률, 1977년 12월 31일지 박 동선 문제에 대한 대한민국 정부와 미합중국 정부간의 협력에 관한 공동성명의 내용 및 이 협정의 규정에 따라 양국의 검찰기관에 대하여 상호 공조하기로 합의한다.
2. 공조를 위한 모든 요청은 대한민국 법무부와 미합중국 법무성간에 직접 행할 수 있다.
3. 박 동선은 대한민국 또는 미합중국 내에서의 모든 면접과 신문에 있어 동인이 선임한 변호인의 변호를 받을 수 있다.
4. 박 동선과 미합중국 법무성간에, 박 동선은 진실한 증언을 하기로 약속하고, 미합중국 법무성은 박 동선이 증언 및 협조를 완료한 때에 동인의 여하한 과거 범죄행위에 대하여도 전면 면책을 부여하며 현재 동인에 대하여 계속중인 사건의 기소취소를 구하기로 합의한 양해각서에 박 동선과 미합중국 법무성 공무원은 주한 미합중국 대사관에서 2명의 대한민국 공무원 참석하에 가질 면접에서 서명하기로 한다.
5. 대한민국 서울에서 행하는 박 동선에 대한 신문에 있어서는 매 신문절차마다 대한민국 검사가 박 동선에 대한 신문을 선도한다. 그 다음에 미합중국 검사가 박 동선을 계속하여 신문한다.

6. 미합중국 법무성 검사는 박 동선에 대하여 영어로 질문하고, 박 동선은 영어로 답변할 것이 기대된다. 특정질문에 대한 박 동선의 답변은 지체없이 행하여져야 하며, 필요에 따라 한국어 및 영어의 동시 통역을 하기로 한다. 영어로 작성된 신문기록은 이를 대한민국 검찰기관에 제공한다.
  
7. 미합중국 검사의 선택에 따라 조서를 작성하면서 신문하는 대신에 대한민국 공무원 참석하에 미합중국 허언합지기 전문가는 이미 행하여진 여하한 신문과 관련하여 박 동선을 감청할 수 있고 또한 미합중국 검사는 조서를 작성하지 아니하고 면담을 행할 수 있다.
  
8. 신문은 박 동선과 의회의원을 포함한 미국 공직자와의 관계 및 이와 관련되어 박 동선 자신에 의하여 이루어 지거나 동인의 면전에서 이루어진 행위와 진술에 관하여 행하여진다. 또한, 박 동선은 그러한 관계를 유지하기 위하여 동인이 이용한 한국인이나 미국인 또는 단체에 관하여 신문 받을 수 있다. 대한민국 또는 제3국의 공무원의 행위나 진술에 관하여는 신문할 수 없다. 다만, 미합중국 내에서 또는 미국 공직자의 면전에서 이루어졌을지도 모르는 행위나 진술이 있었다면 이에 관하여는 그러하지 아니하다.
  
9. 박 동선이 미국 공직자에 관한 기소와 관련한 증인의 자격으로 미국에 갈 경우에 있어서 검찰측에 의한 신문의 범위는 대한민국에서의 신문범위와 같다.

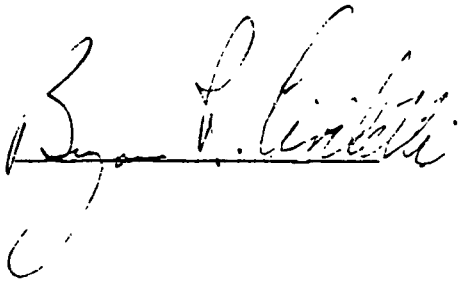
10. 박 동선은 미국 공직자에 대한 공판에 있어서 검찰측 증인으로서는 증언하는 외에 본 안전신청과 같은 관련 법정절차에 협력할 것을 요청 받을 수 있다.
11. 서울에서의 신문기록등본은 미합중국연방 대배심에 제출하면 이는, 박 동선의 출석을 충분히 대신할 수 있기 때문에 동인은 대배심에 출석할 필요가 없다.
12. 또한 미합중국 법무성은 박 동선에 대한 서울에서의 신문기록중 관련부분의 등본을 미합중국 의회의 위원회에 제출할 수 있다. 박 동선을 직접 출석시키는 대신에 등 신문기록등본을 접수하도록 동 위원회에 촉구한다. 또한 미합중국 법무성은 박 동선이 법정 증언을 하기 위하여 미합중국을 방문할 때 동 위원회에 대하여 동인에 대한 출석명령을 발하지 않도록 요청한다.
13. 제 10항, 제 11항 및 제 12항에 규정된 경우를 제외하고는 이 협정에 따라 대한민국 법무부와 미합중국 법무성이 보유하는 모든 자료와 양자간에 이들 자료 및 이 협정의 시행과 관련하여 이루어진 모든 통신은 달리 합의하지 않는한 비밀로 하며, 미국 공직자의 수뢰혐의를 조사하고 있는 기관을 제외한 여하한 정부기관이나 제 3자에게 공개되어서는 아니된다.
14. 대한민국 법무부와 미합중국 법무성은 이 협정에 따라 보유하는 여하한 자료도 사용하기 전에 미리 그 뜻을 통지하여야 한다.

15. 이 협정은 대한민국 법무부와 미합중국 법무성의 대표가 서명하는 날로부터 발효한다.

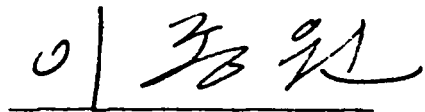
1978년 1월 10일 서울에서 한국어와 영어로 동등한 정본 2종을 작성하였다.

미합중국 법무성을 대표하여

대한민국 법무부를 대표하여



Bryan P. Lintell



이종원

MUTUAL PROSECUTION ASSISTANCE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE  
REPUBLIC OF KOREA MINISTRY OF JUSTICE CONCERNING  
TERMS AND CONDITIONS FOR COMMUNICATING WITH  
MR. TONGSUN PARK

---

1. The Ministry of Justice of the Republic of Korea and the United States Department of Justice agree to render, in accordance with the laws of their respective countries, with the provisions of the Joint Statement regarding co-operation between the Governments of the Republic of Korea and the United States concerning the case of Mr. Tongsun Park issued on 31 December 1977<sup>2</sup> and with the provisions of this Agreement, mutual assistance to the prosecutors in their respective countries with respect to the activities of Mr. Tongsun Park pertaining to alleged bribery of United States officials or persons hereinafter referred to as "the United States officials".

2. All requests for assistance may be communicated directly between the Ministry of Justice of the Republic of Korea and the United States Department of Justice.

3. Mr. Tongsun Park may be represented by counsel of his choice at all meetings and questioning sessions in Korea or the United States.

4. At the meeting to be held at the American Embassy in Seoul in the presence of two Korean officials, Mr. Tongsun Park and United States Justice officials will be expected to sign a Memorandum of Understanding representing the agreement between Mr. Tongsun Park and the United States Department of Justice regarding his promise to give truthful testimony and the Department of Justice's offer to provide him with full immunity from any past criminal conduct, and to seek dismissal of the indictment presently pending against him following the completion of his testimony and cooperation.

5. During the subsequent interrogation of Mr. Tongsun Park in Seoul, Korea, Korean prosecutors will put questions to Mr. Park at the start of each session of questioning. Thereafter, United States prosecutors will put questions to Mr. Park continuously.

6. The United States Department of Justice prosecutors will put questions to Mr. Park in English, and Mr. Park will be expected to answer in English. Mr. Park's answers to a particular question will be stated without delay, and simultaneous translation into Korean or English will be employed as needed. A verbatim record in English will be provided to the Korean prosecution.

7. At the option of the American prosecutors in lieu of questioning on the record, Mr. Park may be examined by [the] United States polygraph examiner concerning any question previously put, or be interviewed off the record by United States prosecutors in the presence of Korean officials.

8. The questioning shall concern Mr. Park's relationship with United States officials, including Congressmen, and related actions or statements made by

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1978 by signature, in accordance with section 15.

<sup>2</sup> See p. 51 of this volume.



Mr. Park or made in his presence. Mr. Park may also be questioned about Korean or American persons or entities utilized by him to conduct such relationship. The questioning shall not concern actions or statements of officials of the Republic of Korea Government or of any third country, except any which may have occurred in the United States or in the presence of United States officials.

9. When Mr. Tongsun Park comes to the United States as a witness in connection with prosecution of indictments against United States officials, the scope of examination by the prosecution shall be the same as in Korea.

10. In addition to testifying as a prosecution witness during trials of United States officials, Mr. Park may be required to cooperate at related court proceedings such as pre-trial motions.

11. It should not be necessary for Mr. Park to appear before the United States grand jury, since the transcripts of the Seoul interrogation will be presented to the grand jury and should suffice in lieu of his personal appearance.

12. In addition, relevant portions of the transcripts of Mr. Park's Seoul interrogation may be provided by the United States Department of Justice to United States Congressional Committees. The Committees will be urged to accept the transcripts in lieu of personal appearances by Mr. Park. In addition, they will be asked by the United States Department of Justice not to subpoena Mr. Park when he visits the United States for trial testimony.

13. Except as provided in paragraphs 10, 11 and 12, all information made available by the Ministry of Justice of the Republic of Korea and the United States Department of Justice pursuant to this Agreement, and all correspondence between them relating to such information and to the implementation of this Agreement, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies, excluding agencies investigating alleged bribery of the United States officials, unless otherwise agreed.

14. The Ministry of Justice of the Republic of Korea and the United States Department of Justice shall give advance notice prior to the use of any information made available pursuant to this Agreement.

15. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both representatives of the Ministry of Justice of the Republic of Korea and the United States Department of Justice.

DONE at Seoul, Korea, this 10th day of January 1978, in duplicate in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the United States  
Department of Justice:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Ministry of Justice  
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Benjamin R. Civiletti — Signé par Benjamin R. Civiletti.

<sup>2</sup> Signed by Chong Won Lee — Signé par Chong Won Lee.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE JOINT STATE-  
MENT OF 31 DECEMBER 1977 REGARDING COOPERATION  
CONCERNING THE CASE OF MR. TONGSUN PARK<sup>2</sup>

1

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

February 21, 1978

KAM 78/28

Excellency,

With regard to the voluntary appearances of Mr. Tongsun Park before two committees of the United States Congress, the House Committee on Standards of Official Conduct and the Senate Select Committee on Ethics, and before the United States courts, I have the honor to state that the following is the understanding of the Republic of Korea Government.

1. The Republic of Korea Government will take all necessary steps to facilitate Mr. Park's travel to the United States for the purpose of his voluntary appearances before the two named committees and before the United States courts in furtherance of cooperation embodied in the Joint Statement regarding cooperation between the Governments of the United States and the Republic of Korea concerning the case of Mr. Tongsun Park, dated December 31, 1977,<sup>2</sup> and the Mutual Prosecution Assistance Agreement between the Republic of Korea Ministry of Justice and the U.S. Department of Justice concerning terms and conditions for communicating with Mr. Tongsun Park, dated January 10, 1978.<sup>3</sup>

2. The United States Government will admit Mr. Park to the United States under the statutory authority of the Attorney General and under the protection of the Department of Justice for the specific purposes of and the limited periods necessary for appearances before the two named committees, as well as for testifying at court trials, and gives full assurances that the Department of Justice does not intend to detain him in the United States. Under the arrangements in the above Agreements, therefore, it is expected that he would return to the Republic of Korea promptly after his appearances before the two named committees and his trial testimony.

I would appreciate your confirmation of the above understanding.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

YONG SHIK KIM  
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Came into force on 21 February 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 51 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 58 of this volume.

## II

February 21, 1978

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. KAM 78-28, dated February 21, 1978, regarding the voluntary appearance of Mr. Tongsun Park before two committees of the United States Congress, the House Committee on Standards of Official Conduct and the Senate Select Committee on Ethics, the text of which reads as follows:

[See note 1]

In response to your request, I am pleased to confirm the understandings contained in your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

RICHARD HOLBROOKE

His Excellency Kim Yong Shik  
Ambassador of the Republic of Korea

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION COMMUNE<sup>1</sup> DES GOUVERNEMENTS DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE RELATIVE À LEUR COOPÉRATION DANS L'AFFAIRE  
TONGSUN PARK

L'Ambassadeur des Etats-Unis auprès de la République de Corée et le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée, agissant conjointement, annoncent ce jour que leurs gouvernements sont convenus que les dispositions suivantes régleront leur coopération dans l'affaire Tongsun Park.

1. ACCORD D'ENTRAIDE EN MATIÈRE DE POURSUITES

Un accord d'entraide en matière de poursuites entre le Ministère de la justice de la République de Corée et le Département de la justice des Etats-Unis sera signé à Séoul par les représentants des deux Parties pour fixer les conditions régissant les communications avec M. Tongsun Park, avant que commence l'interrogatoire de ce dernier. Les dispositions de cet Accord seront conformes aux principes fixés dans la présente Déclaration commune.

2. RENCONTRE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE ET M. TONGSUN PARK

M. Tongsun Park rencontrera brièvement des hauts fonctionnaires des Etats-Unis à l'Ambassade des Etats-Unis à Séoul, en présence de deux fonctionnaires coréens et de son conseil personnel. Cet entretien aura pour objet la signature, par le Département de la justice des Etats-Unis et M. Park, d'un mémorandum d'accord concernant, d'une part, la promesse de M. Tongsun Park de faire une déposition véridique et, d'autre part, l'offre du Département de la justice de lui garantir une totale immunité et, à l'issue de son témoignage, de s'efforcer de mettre un terme aux poursuites intentées contre lui.

3. INTERROGATOIRE DE M. TONGSUN PARK EN CORÉE

A. M. Park sera interrogé à Séoul par des procureurs coréens et américains, en un lieu à convenir, selon les dispositions prises par la partie coréenne.

B. Le nombre de séances reste indéfini, mais les interrogatoires devront se dérouler pendant les heures normales de bureau. Ils se feront à huis clos. Ils porteront sur les relations liant M. Tongsun Park à des ressortissants ou des hauts fonctionnaires des Etats-Unis et sur ses actes à l'égard des personnes considérées.

C. Les procureurs coréens et américains procéderont par questions directes et complètes adressées à M. Tongsun Park.

D. Les serments seront prononcés selon la loi coréenne et la pratique internationale; le sujet pourra être soumis au détecteur de mensonges; les questions et les réponses pourront être faites soit en anglais soit en coréen avec l'aide d'interprètes. Un compte rendu sténographique du témoignage sera établi.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 31 décembre 1977 par la signature.

4. DISPOSITIONS RELATIVES AU TÉMOIGNAGE JUDICIAIRE DE M. TONGSUN PARK  
DEVANT LES TRIBUNAUX DES ÉTATS-UNIS ET GARANTIES EN LA MATIÈRE

A. Le but du voyage que doit effectuer M. Tongsun Park aux États-Unis en vertu des présentes dispositions est de témoigner en justice.

B. Le Département de la justice des États-Unis demandera l'annulation par les tribunaux des poursuites intentées contre M. Tongsun Park dès que ce dernier aura achevé son témoignage à la dernière audience du tribunal des États-Unis, et lui accordera une totale immunité pour toute infraction pénale commise précédemment.

C. Le Département de la justice des États-Unis a l'intention d'interroger M. Tongsun Park devant le tribunal sur ses relations avec des hauts fonctionnaires ou des ressortissants des États-Unis et sur ses actes à l'égard des personnes considérées.

D. M. Tongsun Park n'est nullement tenu, à raison des présentes dispositions, de comparaître devant des commissions parlementaires des États-Unis ou de se soumettre à un interrogatoire conduit devant d'autres instances du Gouvernement des États-Unis que le Département de la justice.

E. Le Gouvernement des États-Unis garantit qu'il prendra toutes les dispositions voulues pour protéger au besoin la personne de M. Tongsun Park pendant son séjour aux États-Unis.

F. M. Tongsun Park sera autorisé à pénétrer sur le territoire des États-Unis aux fins expresses de témoigner en justice pour la durée nécessaire. Le Gouvernement des États-Unis donne l'assurance que le Département de la justice n'a pas l'intention de le retenir aux États-Unis. En vertu des présentes dispositions, il est donc entendu que M. Tongsun Park reviendra en République de Corée peu après avoir témoigné à l'occasion de chaque procès.

5. VOYAGES DE M. TONGSUN PARK ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

A. Le Gouvernement de la République de Corée est disposé à conseiller à M. Tongsun Park de se rendre aux États-Unis pour y témoigner en justice selon que de besoin.

B. Le Gouvernement de la République de Corée fournira à M. Tongsun Park un document de voyage et un visa de sortie l'autorisant exclusivement à se rendre aux États-Unis et à revenir en République de Corée aux seules fins de témoigner en justice devant les tribunaux des États-Unis; il prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter ces voyages.

En publiant la présente Déclaration commune, les deux gouvernements réaffirment la cordialité traditionnelle de leur coopération et expriment le sincère espoir que les problèmes qui restent à régler dans l'affaire Tongsun Park seront prochainement résolus.

FAIT à Séoul (Corée), le 31 décembre 1977, en deux exemplaires, en coréen et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis :

[RICHARD L. SNEIDER]

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

[T. JIN PARK]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'ENTRAIDE EN MATIÈRE DE POURSUITES ENTRE  
LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS ET LE  
MINISTÈRE DE LA JUSTICE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
RÉGISSANT LES COMMUNICATIONS AVEC M. TONGSUN  
PARK

1. Le Ministère de la justice de la République de Corée et le Département de la justice des Etats-Unis, conformément à leurs législations respectives, aux dispositions de la Déclaration commune des Gouvernements de la République de Corée et des Etats-Unis relative à leur coopération dans l'affaire Tongsun Park publiée le 31 décembre 1977<sup>2</sup> et aux dispositions du présent Accord, conviennent de seconder leurs procureurs respectifs en ce qui concerne les activités de M. Tongsun Park liées à l'éventuelle corruption de fonctionnaires ou de ressortissants des Etats-Unis, ci-après dénommés les « fonctionnaires des Etats-Unis ».

2. Les demandes d'assistance seront directement adressées, selon le cas, au Ministère de la justice de la République de Corée ou au Département de la justice des Etats-Unis.

3. M. Tongsun Park pourra être assisté du conseil de son choix pour tous les entretiens et interrogatoires, en Corée comme aux Etats-Unis.

4. Pour ce qui est de l'entretien qui aura lieu à l'Ambassade des Etats-Unis à Séoul en présence de deux fonctionnaires coréens, il est prévu que M. Tongsun Park et les fonctionnaires du Département de la justice des Etats-Unis signeront un mémorandum d'accord consacrant l'entente intervenue entre eux quant à la promesse de M. Tongsun Park de faire une déposition véridique et quant à l'offre du Département de la justice de lui garantir l'immunité totale pour toute infraction pénale antérieure et l'annulation des poursuites intentées contre lui dès que son témoignage sera achevé et sa coopération consommée.

5. Pour ce qui est de l'interrogatoire qui se déroulera ultérieurement à Séoul (Corée), ce sont les procureurs coréens qui poseront les premières questions de chaque séance, les procureurs des Etats-Unis procédant ensuite sans être interrompus.

6. Les procureurs du Département de la justice des Etats-Unis interrogeront M. Park en anglais et s'attendent que ce dernier répondra dans cette langue. Les réponses de M. Park seront rendues sans délai, et des services d'interprétation simultanée en coréen ou en anglais seront assurés au besoin. Un compte rendu sténographique en anglais sera fourni à la partie coréenne.

7. Les procureurs américains auront la faculté, au lieu de procéder à un interrogatoire officiel, de soumettre M. Park à un détecteur de mensonges à propos d'une question antérieure, ou de l'interroger à titre privé, en présence de fonctionnaires coréens.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1978 par la signature, conformément au paragraphe 15.

<sup>2</sup> Voir p. 62 du présent volume.

8. Les questions devront porter sur les relations entre M. Park et des fonctionnaires des Etats-Unis, y compris des parlementaires, et les déclarations et les actes dont M. Park aurait été l'auteur ou le témoin. M. Park pourra également être interrogé sur les personnes ou les entités coréennes ou américaines par le canal desquelles il aurait entretenu ces relations. Les questions ne porteront pas sur les déclarations ou actes des fonctionnaires de la République de Corée ou de tout pays tiers, à moins qu'ils n'aient été effectués aux Etats-Unis ou en présence de fonctionnaires des Etats-Unis.

9. Pendant ce séjour que M. Tongsun Park fera aux Etats-Unis pour témoigner à l'occasion des procès intentés à des fonctionnaires des Etats-Unis, les questions que pourra poser le Parquet auront la même portée qu'en Corée.

10. Outre qu'il devra déposer en tant que témoin à charge pendant le procès de fonctionnaires américains, M. Park pourra être tenu de collaborer aux actes judiciaires connexes, y compris les débats préjudiciaires.

11. M. Park n'aura pas à comparaître devant le grand jury des Etats-Unis, dans la mesure où le compte rendu des interrogatoires de Séoul sera soumis au grand jury et le dispenseront de comparaître en personne.

12. En outre, certains passages du compte rendu des interrogatoires de M. Park à Séoul pourront être soumis aux commissions parlementaires des Etats-Unis par le Département de la justice des Etats-Unis. Ces commissions seront instamment priées de considérer ces documents comme tenant lieu de comparution en personne. Elles seront également priées par le Département de la justice des Etats-Unis de ne pas émettre à l'endroit de M. Park de mandat de comparaître pendant son séjour aux Etats-Unis.

13. Sous réserve des dispositions des paragraphes 10 à 12, tous les renseignements transmis par le Ministère de la justice de la République de Corée et le Département de la justice des Etats-Unis en vertu du présent Accord, et toute correspondance entre eux portant sur ces renseignements et sur l'application du présent Accord, resteront confidentiels et ne seront pas divulgués, sauf convention contraire, à des tiers ou à d'autres administrations officielles, à l'exception de celles qui enquêtent sur l'éventuelle corruption de fonctionnaires des Etats-Unis.

14. Le Ministère de la justice de la République de Corée et le Département de la justice des Etats-Unis s'informeront mutuellement à l'avance de l'utilisation qu'ils entendent faire des informations reçues sous le couvert du présent Accord.

15. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants du Ministère de la justice de la République de Corée et du Département de la justice des Etats-Unis.

FAIT à Séoul (Corée), le 10 janvier 1978, en deux exemplaires, en coréen et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la justice  
des Etats-Unis :

[BENJAMIN C. CIVILETTI]

Pour le Ministère de la justice  
de la République de Corée :

[CHONG WON LEE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
CONCERNANT LA DÉCLARATION COMMUNE DU 31 DÉCEM-  
BRE 1977 RELATIVE À LEUR COOPÉRATION DANS L'AF-  
FAIRE TONGSUN PARK<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON, D.C.

Le 21 février 1978

KAM 78/28

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant aux comparutions volontaires de M. Tongsun Park devant deux commissions parlementaires des Etats-Unis (la Commission des normes de conduite de la fonction publique de la Chambre des députés et la Commission restreinte de déontologie du Sénat) et les tribunaux des Etats-Unis, j'ai l'honneur de vous faire connaître la position du Gouvernement de la République de Corée.

1. Le Gouvernement de la République de Corée prendra toutes les mesures voulues pour faciliter le voyage de M. Park aux Etats-Unis aux fins d'y comparaître volontairement devant les deux commissions susmentionnées et devant les tribunaux des Etats-Unis, au titre de l'entraide consacrée par la Déclaration commune des Gouvernements des Etats-Unis et de la République de Corée relative à leur coopération dans l'affaire Tongsun Park, datée du 31 décembre 1977<sup>2</sup>, et de l'Accord d'entraide en matière de poursuites entre le Ministère de la justice de la République de Corée et le Département de la justice des Etats-Unis, régissant les communications avec M. Tongsun Park, daté du 10 janvier 1978<sup>3</sup>.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis autorisera M. Park à entrer sur son territoire sous l'autorité du Procureur général de la République et sous la protection du Département de la justice, aux seules fins d'y comparaître devant les deux commissions parlementaires et de témoigner en justice, pour la durée nécessaire; il donne l'assurance que le Département de la justice n'a pas l'intention de retenir M. Park aux Etats-Unis. Selon les accords mentionnés ci-dessus, M. Park devrait donc revenir en République de Corée peu après avoir comparu devant les commissions parlementaires et les tribunaux.

Je vous saurais gré de confirmer cette interprétation.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

YONG SHIK KIM  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 février 1978 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 62 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 64 du présent volume.



## II

Le 21 février 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° KAM 78/28 datée du 21 février 1978 relative aux comparutions volontaires de M. Tongsun Park devant deux commissions parlementaires des Etats-Unis (la Commission des normes de conduite de la fonction publique de la Chambre des députés et la Commission restreinte de déontologie du Sénat), dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de confirmer votre interprétation.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

RICHARD HOLBROOKE

Son Excellence Monsieur Kim Yong Shik  
Ambassadeur de la République de Corée

---



**No. 18138**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Agreement relating to agribusiness and artisanry project  
(with annex). Signed at La Paz on 9 January 1978**

*Authentic texts: Spanish and English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à un projet d'aide aux agro-industries et aux  
entreprises artisanales (avec annexe). Signé à La Paz le  
9 janvier 1978**

*Textes authentiques : espagnol et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ALIANZA PARA EL PROGRESO CONVENIO DE PROYECTO  
ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA — *PROYECTO AGROEMPRESAS Y  
ARTESANÍAS*

Fecha: 9 de enero de 1978

Préstamo A.I.D. 511-T-060

Donación A.I.D. 511-0472

CONVENIO DE PROYECTO de fecha 9 de enero de 1978, (el "Convenio"), entre la REPÚBLICA DE BOLIVIA ("Bolivia") y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, actuando a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("A.I.D.").

*Artículo 1.* EL CONVENIO

El objeto de este Convenio es establecer el entendimiento de las partes arriba nombradas con respecto al compromiso asumido por Bolivia en relación al Proyecto descrito en la sección 2.1 (el "Proyecto") y a la financiación del Proyecto por las partes.

*Artículo 2.* EL PROYECTO

*Sección 2.1.* DEFINICIÓN DEL PROYECTO. El Proyecto, que se describe más ampliamente en el anexo 1, consistirá en un programa integrado de financiamiento y asistencia técnica para agroempresas cuyas operaciones beneficien a los pequeños agricultores y artesanías urbanas y rurales a través de un fondo de redescuento y una entidad para asistencia técnica en el Banco Central de Bolivia (el "Banco Central").

El anexo 1 adjunto amplía la definición del Proyecto contenida en esta sección 2.1. Dentro de los límites de la definición del Proyecto en esta sección 2.1, los elementos de la descripción ampliada enunciados en el anexo 1 podrán ser cambiados mediante acuerdos por escrito de los representantes autorizados de las partes, nombrados en la sección 9.2, sin necesidad de una enmienda formal de este Convenio. En el anexo 1 se identifican aquellos elementos del Proyecto que son financiados con fondos de la Donación y los que son financiados con fondos del Préstamo.

*Artículo 3.* FINANCIAMIENTO

*Sección 3.1.* LA DONACIÓN; EL PRÉSTAMO. Para asistir a Bolivia a cubrir los costos de desarrollo del Proyecto, A.I.D. dentro del Programa de la Alianza para el Progreso y de acuerdo con la Ley de Ayuda Extranjera de 1961 y sus enmiendas, conviene en donar a Bolivia, bajo los términos de este Convenio, una cantidad que no excederá los ciento ochenta y cinco mil dólares americanos (\$185.000) (la "Donación"), y prestar a Bolivia, bajo los términos de este Convenio, una cantidad que no excederá los seis millones doscientos mil dólares

americanos (\$6.200.000) (el "Préstamo"). El monto total de desembolsos bajo el Préstamo constituye el capital del Préstamo.

El Préstamo y la Donación pueden ser utilizados para financiar costos en dólares (tal como se define para ambos en la sección 7.1) y costos en pesos bolivianos (tal como se define en la sección 7.2) de bienes y servicios necesarios para el Proyecto.

*Sección 3.2. NATURALEZA CRECIENTE DE LA DONACIÓN.* La contribución de A.I.D. a la porción del Proyecto financiada con fondos de la Donación será provista en cuotas, la primera de las cuales estará disponible de acuerdo con la sección 3.1. Las cuotas subsiguientes de hasta \$215.000 y hasta un total de \$400.000 estarán sujetas a la disponibilidad de fondos de A.I.D. para este propósito y al mutuo acuerdo de las partes en el momento de la subsiguiente cuota.

*Sección 3.3. RECURSOS APORTADOS POR BOLIVIA PARA EL PROYECTO.* (a) Bolivia conviene en suministrar o hacer que se suministre al Proyecto todos los fondos además de los del Préstamo y la Donación, y todos los recursos razonablemente necesarios para llevar a cabo el Proyecto en forma eficaz y oportuna, de acuerdo con los objetivos de este Convenio.

(b) Los recursos suministrados por Bolivia para el Proyecto no podrán ser menores que el equivalente de US\$ 3.870.000 (tres millones ochocientos setenta mil dólares americanos), como se establece en el anexo 1, incluyendo los costos originados en base a prestaciones "en-especie".

*Sección 3.4. FECHA DE TERMINACIÓN DE ASISTENCIA DEL PROYECTO.* (a) La Fecha de Terminación de Asistencia del Proyecto ("FTAP"), que es el 31 de diciembre de 1982, o cualquier otra fecha que las partes convengan por escrito, es la fecha para la cual las partes estiman que todos los servicios financiados bajo el Préstamo y la Donación habrán sido realizados, y todos los bienes financiados bajo el Préstamo y la Donación habrán sido suministrados para el Proyecto tal como se contempla en este Convenio.

(b) A menos que A.I.D. conviniese de otro modo por escrito, A.I.D. no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolsos del Préstamo o la Donación por servicios realizados después de la FTAP o por bienes suministrados al Proyecto, tal como se contempla en este Convenio después de la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de respaldo necesaria prescrita en las Cartas de Implementación del Proyecto, deberán ser recibidas por A.I.D. o cualquier banco descrito en la Sección 8.1 a más tardar nueve (9) meses después de la FTAP o en otro período convenido por A.I.D. por escrito. Después de ese período, A.I.D., notificando por escrito a Bolivia puede, en cualquier momento, reducir el monto del Préstamo o de la Donación en su totalidad, o aquella parte del mismo por la que las solicitudes de desembolso acompañadas de la documentación de respaldo necesaria, prescrita en las Cartas de Implementación del Proyecto, no se hubieran recibido antes de la fecha de expiración de dicho período.

#### *Artículo 4. TERMINOS DEL PRÉSTAMO*

*Sección 4.1. INTERÉS.* Bolivia pagará a A.I.D. intereses sobre el Préstamo a la tasa del dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a partir de la fecha del primer desembolso del préstamo, y a la tasa del tres por ciento

(3%) anual de ahí en adelante sobre el saldo adeudado del capital y sobre todo interés vencido y pendiente de pago. Los intereses sobre el saldo adeudado de capital se devengarán desde la fecha (según se define en la sección 8.5) de cada desembolso respectivo y se pagarán semestralmente. El primer pago del interés vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso del Préstamo, en una fecha que será especificada por A.I.D.

*Sección 4.2. AMORTIZACIÓN DEL PRÉSTAMO.* Bolivia amortizará el capital a A.I.D. dentro de los cuarenta (40) años, computables a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en sesenta y una (61) cuotas semestrales aproximadamente iguales de capital e intereses. La primera cuota del capital será pagadera nueve y medio (9 1/2) años después de la fecha en la cuál vence el primer pago de intereses de acuerdo a la sección 4.1. A.I.D. proveerá a Bolivia con un plan de amortización de acuerdo con la presente sección, después del desembolso final del Préstamo.

*Sección 4.3. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO.* Todos los pagos de intereses y capital del Préstamo deberán ser efectuados en dólares americanos y serán aplicados primero al pago de los intereses adeudados y después a la amortización del capital. A menos que A.I.D. especificara de otra manera por escrito, todos estos pagos deberán ser efectuados al Contralor, Oficina de Administración Financiera, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C., 20523, U.S.A., y se considerarán efectuados a su recepción en la Oficina de Administración Financiera.

*Sección 4.4. PAGO ADELANTADO.* Al pago de todos los intereses y reintegros entonces vencidos, Bolivia puede pagar por adelantado, sin ningún otro cargo, todo o parte del capital. A menos que A.I.D. conviniese en otra forma por escrito, dichos pagos adelantados serán aplicados a las cuotas de capital en orden inverso a su vencimiento.

*Sección 4.5. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO.* (a) Bolivia y A.I.D. acuerdan en negociar, en cualquier momento en que alguna de las partes pudiera requerir, una aceleración de la amortización del Préstamo, en el caso de que hubiese una mejora significativa y continuada de las perspectivas y posición financiera y económica externa e interna de Bolivia que le permitan pagar el capital y los intereses en un plazo diferente.

(b) Cualquier pedido de cualquiera de las partes a la otra para así negociar se hará de acuerdo a la Sección 9.2 y dará el nombre y dirección de la persona o personas que representarán a la parte solicitante en dicha negociación.

(c) Dentro de los treinta (30) días después de la entrega de la solicitud de negociación, la parte que hubiera recibido la solicitud comunicará a la otra, de acuerdo a la sección 9.2, el nombre y dirección de la persona o personas que la representarán en tales negociaciones.

(d) Los representantes de las partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones a más tardar treinta (30) días después de la entrega de la comunicación de la parte requerida, conforme al inciso (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en el lugar que se convenga mutuamente por los representantes de las partes, salvo que en ausencia de un convenio mutuo, las negociaciones tengan lugar en la oficina del Instituto Nacional de Financiamiento ("INDEF"), o sus sucesores, en La Paz, Bolivia.

*Sección 4.6.* TERMINACIÓN LUEGO DEL PAGO TOTAL. Al pagarse completamente el capital y todos los intereses devengados, este Convenio y todas las obligaciones de Bolivia y A.I.D. relacionadas con las disposiciones de este Convenio fenecerán, con excepción de cualquier obligación incluida en las secciones B.3 o D.6 del anexo 2, relacionadas con los fondos de la Donación.

#### *Artículo 5.* CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO

*Sección 5.1.* CONDICIONES PREVIAS AL PRIMER DESEMBOLSO. Con anterioridad al primer desembolso del Préstamo o de la Donación, o a la emisión por parte de A.I.D. de la documentación conforme a la cuál se efectuará el desembolso, Bolivia, con excepción de aquello que A.I.D. acordara de diferente modo por escrito, deberá proporcionar a A.I.D. en la forma y substancia que sean satisfactorias a A.I.D.:

- (a) Un dictámen del Fiscal del Gobierno de Bolivia, ú otro asesor legal aceptable a A.I.D., en sentido de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por Bolivia y celebrado en su nombre, y que constituye una obligación válida y legalmente exigible de Bolivia en conformidad con todos sus términos; y
- (b) Una declaración del nombre de la persona que representa a Bolivia y desempeña el cargo que se especifica en la sección 9.2, y de cualquier representante adicional, junto con el facsímil de la firma de cada persona especificada en dicha declaración.

*Sección 5.2.* CONDICIONES PREVIAS PARA DESEMBOLSOS QUE NO ESTÁN DESTINADOS A LA ASISTENCIA TÉCNICA. Antes del desembolso del Préstamo o de la Donación, o antes de la emisión, por parte de A.I.D. de documentos según los cuales se realizará el desembolso con otros fines que no sean los de financiar los servicios de asistencia técnica, Bolivia deberá proporcionar a A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a A.I.D., excepto si A.I.D. decidiera lo contrario por escrito, lo siguiente:

- (a) Un plan cronogramado de implementación y evaluación para todos los componentes del Proyecto;
- (b) Evidencia de que el Banco Central ha establecido el fondo de asistencia técnica para el Proyecto y ha asignado el personal adecuado para administrarlo; y
- (c) Una copia de los manuales de operación a ser usados por el Banco Central y las instituciones de crédito intermediarias elegibles, que describa las funciones de cada uno en la implementación del Proyecto y contenga los procedimientos, regulaciones y criterios de elegibilidad aplicables a éste.

*Sección 5.3.* CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO PARA UNA TERMINAL DE COMPUTADORA. Con anterioridad al desembolso del Préstamo, o a la emisión por parte de A.I.D. de la documentación de acuerdo a la cuál se realizará el desembolso para una terminal de computadora para el Banco Central, Bolivia, con excepción de aquello que A.I.D. acordará de diferente modo por escrito, deberá proporcionar a A.I.D. en la forma y substancia que sean satisfactorias a A.I.D.: un plan detallado para el uso de la terminal de computadora, incluyendo una descripción de la relación del sistema con la organización del Banco Central, un programa de mantenimiento para la terminal y un programa de entrenamiento para el personal del Banco Central en el uso de la terminal.

*Sección 5.4. NOTIFICACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PREVIAS.* Cuando las condiciones previas especificadas en las secciones 5.1, 5.2 y 5.3 hayan sido satisfactoriamente cumplidas, A.I.D. notificará a Bolivia dentro de los siete días.

*Sección 5.5. PLAZOS PARA LAS CONDICIONES PREVIAS.* (a) Si todas las condiciones especificadas en la sección 5.1 no se cumplieran dentro de los 60 días a partir de la fecha de este Convenio, o una fecha posterior que A.I.D. conviniera por escrito, A.I.D. puede, según su criterio, terminar este Convenio mediante previo aviso de siete días por escrito a Bolivia.

(b) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.2 no se cumplieran dentro de los 120 días a partir de la fecha de este Convenio, o una fecha posterior que A.I.D. conviniera por escrito, A.I.D. puede, según su criterio, cancelar los saldos del Préstamo y la Donación entonces pendientes de desembolso, en el monto no irrevocablemente comprometido a terceros y puede terminar este Convenio mediante previo aviso de siete días por escrito a Bolivia. En caso de dicha terminación, Bolivia reembolsará inmediatamente el capital pendiente a esa fecha y cualquier interés devengado.

#### *Artículo 6. COMPROMISOS ESPECIALES*

*Sección 6.1. FUENTE DEL DINERO PARA EL PAGO DEL PRÉSTAMO.* Bolivia se compromete a que la fuente del dinero utilizado para pagar el capital del Préstamo y del Préstamo A.I.D. 511-L-043 será de sus recursos del presupuesto general en lugar del dinero del fondo rotativo de redescuento establecido por el Proyecto o cualquier otro fondo establecido bajo un proyecto de A.I.D. Este compromiso de ninguna manera afecta la obligación de Bolivia de amortizar el Préstamo, según las condiciones del artículo 4 de este Convenio.

*Sección 6.2. CAPITALIZACIÓN DEL FONDO ROTATIVO DE REDESCUENTO.* La capitalización del fondo rotativo de redescuento establecido por el Proyecto será mantenida en todo momento en pesos bolivianos a un nivel por lo menos equivalente al valor en dólares americanos de la contribución hecha por Bolivia a dicho fondo más el monto en dólares americanos desembolsado dentro del fondo bajo el Préstamo.

*Sección 6.3. USO DEL DINERO PROVENIENTE DE LOS PAGOS DE SUB-PRÉSTAMOS.* Bolivia se compromete a utilizar los pagos del capital de los sub-préstamos hechos con el dinero del Proyecto para préstamos adicionales bajo el Proyecto.

*Sección 6.4. EVALUACIÓN ANUAL DEL PROYECTO.* Bolivia se compromete a evaluar anualmente, conjuntamente con A.I.D., el cumplimiento de los objetivos y propósitos del Proyecto, en base de un sistema de evaluación a ser establecido como parte del Proyecto.

#### *Artículo 7. FUENTES DE ADQUISICIÓN*

*Sección 7.1. COSTO EN DÓLARES (PRÉSTAMO Y DONACIÓN).* Los desembolsos del Préstamo y la Donación de acuerdo a la sección 8.1 para los costos en dólares americanos ("costos en dólares") serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto, que tengan su fuente y origen, para bienes y servicios financiados por el Préstamo en países incluidos en el Código 941 y para bienes y servicios financiados por la Donación en el Código 000 de A.I.D. en vigencia al tiempo de hacerse los pedidos



o de suscribirse los contratos para tales bienes y servicios, excepto que A.I.D. conviniera por escrito en otra forma y excepto lo previsto en el anexo 2 (Anexo de Estipulaciones Standard), sección C.1(b), con respecto al seguro marítimo.

*Sección 7.2. COSTOS EN PESOS BOLIVIANOS (PRÉSTAMO Y DONACIÓN).* Los desembolsos del Préstamo y la Donación, de acuerdo a la Sección 8.2, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto que tengan su fuente y, excepto que A.I.D. conviniera en otra forma por escrito, su origen en Bolivia ("costos en pesos bolivianos").

#### *Artículo 8. DESEMBOLSOS*

*Sección 8.1. DESEMBOLSOS PARA LOS COSTOS EN DÓLARES.* (a) Después del cumplimiento de las condiciones previas, Bolivia puede obtener desembolsos de fondos del Préstamo o de la Donación para costos en dólares de bienes o servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo con los términos de este Convenio, por medio de uno de los siguientes métodos que se convinieran de mútuo acuerdo:

- (1) Presentando a A.I.D., junto con la documentación de respaldo necesaria estipulada en las Cartas de Implementación del Proyecto, solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios, o solicitudes para que A.I.D. obtenga artículos y servicios por cuenta de Bolivia para el Proyecto; o
- (2) Solicitando a A.I.D. que emita Cartas de Compromiso por montos específicos a uno o más bancos de los Estados Unidos, aceptables a A.I.D., comprometiéndose A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos hechos por ellos a los contratistas o proveedores bajo Cartas de Crédito o en otra forma, por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por Bolivia, en conexión con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito, serán financiados por el Préstamo a menos que Bolivia instruya a A.I.D. anticipadamente lo contrario.

*Sección 8.2. DESEMBOLSOS PARA LOS COSTOS EN PESOS BOLIVIANOS.* (a) Después del cumplimiento de las condiciones previas, Bolivia puede obtener desembolso de fondos del Préstamo y de la Donación para los costos en pesos bolivianos requeridos por el Proyecto, de acuerdo con los términos de este Convenio, presentando a A.I.D. con la documentación de respaldo necesaria prescrita en las Cartas de Implementación del Proyecto, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) Los pesos bolivianos necesarios para tales desembolsos pueden ser obtenidos por A.I.D. mediante adquisición en compra con dólares americanos.

(c) El equivalente en dólares americanos de los pesos bolivianos puestos a disposición en virtud de este Convenio será, en el caso de la subsección (b) anterior, el monto en dólares americanos requeridos por A.I.D. para obtener los pesos bolivianos, de acuerdo con las disposiciones de la sección 8.4.

*Sección 8.3. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO.* Los desembolsos del Préstamo o de la Donación pueden también hacerse a través de otros medios legales que las partes convengan por escrito.

*Sección 8.4. TIPO DE CAMBIO.* Excepto en el caso de que se estipule más específicamente en la sección 8.2, si los fondos provistos por el Préstamo o la Donación son introducidos a Bolivia por A.I.D. o cualquier entidad pública

o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de A.I.D. bajo este Convenio, Bolivia hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos en pesos bolivianos a la tasa útil más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en Bolivia.

*Sección 8.5. FECHA DE LOS DESEMBOLSOS.* Se considerará que A.I.D. ha efectuado los desembolsos del Préstamo o la Donación (a) en la fecha en que A.I.D. haga los desembolsos a Bolivia o a su delegado, o a un banco, contratista o proveedor en conformidad a una Carta de Compromiso o de Crédito; (b) en la fecha en que A.I.D. desembolse a Bolivia o a su delegado pesos bolivianos adquiridos de acuerdo con la sección 8.2(b); o (c) en el caso de desembolsos de acuerdo a la sección 8.3, en la fecha especificada en las otras formas de documentos de desembolso.

#### *Artículo 9. MISCELANEOS*

*Sección 9.1. COMUNICACIONES.* Cualquier aviso, solicitud, documento, ú otra comunicación dado, hecho o enviado por cualquier parte a la otra en relación con el presente Convenio, deberá ser por escrito o por telegrama o cable, y se considerará como debidamente dado o enviado cuando ha sido entregado a la otra parte a la siguiente dirección:

A Bolivia:

Dirección Postal:  
Ministerio de Finanzas  
a/c INDEF  
La Paz, Bolivia

Dirección Cablegráfica:  
MINFINANZAS  
a/c INDEF  
La Paz, Bolivia

A A.I.D.:

Dirección Postal:  
Misión Económica de los Estados Unidos en Bolivia  
a/c Embajada de los Estados Unidos  
La Paz, Bolivia

Dirección Cablegráfica:  
USAID, AmEmbassy  
La Paz, Bolivia

Todas estas comunicaciones serán en inglés, a menos que las partes convengan lo contrario por escrito. Sin embargo, las comunicaciones a nivel de Bolivia y la Misión de USAID/Bolivia pueden ser en inglés o español. Otras direcciones pueden substituir a las arriba especificadas previo aviso por escrito.

*Sección 9.2. REPRESENTANTES.* Para todos los propósitos relativos a este Convenio, Bolivia estará representada por la persona que desempeñe, titular o interinamente, el cargo de Ministro de Finanzas (o el cargo de Director Ejecutivo del INDEF), y A.I.D. estará representada por la persona que desempeñe, titular o interinamente, el cargo de Director de la Misión, quienes podrán designar representantes adicionales mediante aviso por escrito, para cualquier propósito,

excepto el de ejercer la facultad de la sección 2.1, de revisar elementos de la descripción amplificada en el anexo 1. Los nombres de los representantes de Bolivia con facsímiles de sus firmas serán proporcionados a A.I.D., que puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la implementación de este Convenio hasta recibir notificación escrita de revocación de sus poderes.

*Sección 9.3. ANEXO DE ESTIPULACIONES STANDARD.* Se adjunta a este Convenio y forma parte del mismo un “Anexo Combinado de Estipulaciones Standard para el Préstamo y la Donación” (anexo 2).

*Sección 9.4. IDIOMA QUE PREVALECE.* El presente Convenio ha sido suscrito en dos versiones, inglés y español. En caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las mismas, la versión en inglés prevalecerá.

ALLIANCE FOR PROGRESS PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN  
THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA—*AGRIBUSINESS AND ARTISANRY PROJECT*

---

Date: January 9, 1978

A.I.D. Loan 511-T-060

A.I.D. Grant 511-0472

PROJECT AGREEMENT, dated January 9, 1978 (the "Agreement"), between the REPUBLIC OF BOLIVIA ("Bolivia") and the UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above with respect to the undertaking by Bolivia of the project described in section 2.1 (the "Project") and the financing of the Project by the parties.

*Article 2. THE PROJECT*

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in annex 1, will consist of an integrated program of financing and technical assistance for agribusinesses which benefit small farmers and urban and rural artisanry subloans through a rediscount fund and a technical assistance entity in the Central Bank of Bolivia (the "Central Bank").

Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in section 2.1, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the parties named in section 9.2, without formal amendment of the Agreement. Annex 1 identifies those elements of the Project which are Grant-financed, and those which are Loan-financed.

*Article 3. FINANCING*

*Section 3.1. THE GRANT; THE LOAN.* To assist Bolivia to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to Bolivia under the terms of this Agreement not to exceed one hundred eighty-five thousand United States Dollars (\$185,000) (the "Grant") and to lend to Bolivia under the terms of this Agreement not to exceed six million two hundred thousand United States Dollars (\$6,200,000) (the "Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan constitutes the principal of the Loan.

The Loan and the Grant may be used to finance U.S. dollar costs (as defined for each in section 7.1) and Bolivian peso costs (as defined in section 7.2) of goods and services required for the Project.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1978 by signature.

*Section 3.2. INCREMENTAL NATURE OF THE GRANT.* A.I.D.'s contribution to the Grant-financed portion of the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with section 3.1. Subsequent increments of up to \$215,000, for a total of up to \$400,000, will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose and to the mutual agreement of the parties to proceed at the time of a subsequent increment.

*Section 3.3. BOLIVIAN RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) Bolivia agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan and Grant, and all other resources reasonably required to carry out the Project effectively and in a timely manner, in accordance with the objectives of this Agreement.

(b) The resources provided by Bolivia for the Project will be not less than the equivalent of US\$ 3,870,000 (three million eight hundred seventy thousand United States dollars), as set forth in annex 1, including costs borne on an "in-kind" basis.

*Section 3.4. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The Project Assistance Completion Date ("PACD"), which is December 31, 1982, or such other date as the parties may agree to in writing, is the date by which the parties estimate that all services financed under the Loan and Grant will have been performed and all goods financed under the Loan and Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement under the Loan or Grant for services performed after the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, after the PACD.

(c) Requests for disbursement accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letter are to be received by A.I.D. or any bank described in section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to Bolivia, may at any time or times reduce the amount of the Loan or Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### Article 4. LOAN TERMS

*Section 4.1. INTEREST.* Bolivia will pay to A.I.D. interest on the Loan which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding principal balance will accrue from the date (as defined in section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semiannually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 4.2. REPAYMENT.* Bolivia will repay the principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The

first installment of principal will be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide Bolivia with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

*Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by such office.

*Section 4.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and any refunds then due, Bolivia may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

*Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS.* (a) Bolivia and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Bolivia, which enable Bolivia to repay principal and interest on a different schedule.

(b) Any request by either party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.2 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested party will communicate to the other, pursuant to section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested party in such negotiations.

(d) The representatives of the parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the National Institute of Finance ("INDEF"), or successors, in La Paz, Bolivia.

*Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of Bolivia and A.I.D. relating to the provisions of this Agreement will terminate, except for any obligations under sections B.3 or D.6 of annex 2,\* with respect to Grant funds.

#### *Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 5.1. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement of the Loan or Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Bolivia will, except

\* Not printed herein. The annex is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference. (Information supplied by the Government of the United States of America.)

as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A legal opinion of the Attorney General of Bolivia or other counsel acceptable to A.I.D. to the effect that the Project Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of Bolivia, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Bolivia in accordance with all of its terms; and
- (b) A statement of the name of the person for Bolivia holding or acting in the office specified in section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

*Section 5.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT OTHER THAN FOR TECHNICAL ASSISTANCE.* Prior to disbursement of the Loan or Grant, or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for any purpose other than to finance technical assistance services, Bolivia will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A time-phased implementation and evaluation plan for all components of the Project;
- (b) Evidence that the Central Bank has established the Project technical assistance fund and has assigned adequate staff to administer it; and
- (c) A copy of the operating manuals to be used by the Central Bank and eligible intermediate credit institutions describing the functions of each in the implementation of the Project and containing the procedures, regulations and eligibility criteria applicable thereto.

*Section 5.3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR A COMPUTER TERMINAL.* Prior to disbursement of the Loan, or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for a computer terminal for the Central Bank, Bolivia will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.: a detailed plan for the use of the computer terminal, including a description of the relationship of the system to the organization of the Central Bank, a maintenance program for the terminal and a program for training Central Bank staff in the use of the terminal.

*Section 5.4. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT.* When the conditions precedent specified in sections 5.1, 5.2 and 5.3 have been satisfactorily met, A.I.D. will notify Bolivia within seven days.

*Section 5.5. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (a) If all the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 60 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by seven days' prior written notice to Bolivia.

(b) If all of the conditions specified in Section 5.2 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balances of the Loan and Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by seven days' prior written notice to Bolivia. In

the event of such termination, Bolivia will repay immediately the principal then outstanding and any accrued interest.

#### *Article 6. SPECIAL COVENANTS*

*Section 6.1. SOURCE OF MONIES FOR LOAN REPAYMENT.* Bolivia covenants that the source of monies used to repay the principal of the Loan and of A.I.D. Loan 511-L-043 shall be its general budgetary resources rather than monies from the revolving rediscount fund established by the Project or any other fund established under an A.I.D. project. This covenant in no way affects the obligation of Bolivia to repay the Loan, pursuant to article 4 of this Agreement.

*Section 6.2. CAPITALIZATION OF THE REVOLVING REDISCOUNT FUND.* The capitalization of the revolving rediscount fund established by the Project will be maintained at all times at a level in pesos bolivianos at least equivalent to the U.S. dollar value of the contribution by Bolivia to such fund plus the amount of U.S. dollars disbursed into the fund under the Loan.

*Section 6.3. USE OF MONIES FROM SUBLOAN REPAYMENTS.* Bolivia covenants to use repayments of principal of subloans made with Project monies for further relending under the Project.

*Section 6.4. ANNUAL PROJECT EVALUATION.* Bolivia covenants to evaluate on an on-going basis jointly with A.I.D. progress towards meeting Project goals and targets, based on the evaluation system to be established as part of the Project.

#### *Article 7. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 7.1. U.S. DOLLAR COSTS (LOAN AND GRANT).* Disbursements under the Loan and the Grant pursuant to section 8.1 for U.S. dollar costs ("dollar costs") will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin for Loan-financed goods and services in countries included in code 941 and for Grant-financed goods and services in code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in annex 2 (Standard Provisions Annex),<sup>1</sup> section C.1(b) with respect to marine insurance.

*Section 7.2. BOLIVIAN PESO COSTS (LOAN AND GRANT).* Disbursements under the Loan and Grant pursuant to section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Bolivia ("Bolivian peso costs").

#### *Article 8. DISBURSEMENTS*

*Section 8.1. DISBURSEMENTS FOR DOLLAR COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, Bolivia may obtain disbursements of funds under the Loan or the Grant for the dollar costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests for reimbursement for

<sup>1</sup> See footnote on p. 80 of this volume.



such goods or services, or requests for A.I.D. to procure commodities or services on behalf of Bolivia for the Project; or

- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Bolivia in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless Bolivia instructs A.I.D. in advance to the contrary.

*Section 8.2. DISBURSEMENT FOR BOLIVIAN PESO COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, Bolivia may obtain disbursement of funds under the Loan and the Grant for Bolivian peso costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The Bolivian pesos needed for such disbursement hereunder may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase.

(c) The U.S. dollar equivalent of the Bolivian pesos made available hereunder will be, in the case of subsection (b) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the Bolivian pesos in accordance with the provisions of section 8.4.

*Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan or the Grant may also be made through such other legal means as the parties may agree to in writing.

*Section 8.4. RATE OF EXCHANGE.* Except as may be more specifically provided under section 8.2, if funds provided under the Loan or the Grant are introduced into Bolivia by A.I.D. or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, Bolivia will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into Bolivian pesos at the highest beneficial rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Bolivia.

*Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan or Grant by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Bolivia or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment or Letter of Credit; (b) on the date on which A.I.D. disburses to Bolivia or its designee Bolivian pesos acquired in accordance with section 8.2(b); or (c) in the case of disbursements pursuant to section 8.3, on the date specified in the other form of disbursement documents.

## Article 9. MISCELLANEOUS

*Section 9.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will

be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To Bolivia:

Mail Address:

Ministry of Finance  
c/o INDEF  
La Paz, Bolivia

Cable Address:

MINFINANZAS  
c/o INDEF  
La Paz, Bolivia

To A.I.D.:

Mail Address:

United States AID Mission  
to Bolivia  
c/o United States Embassy  
La Paz, Bolivia

Cable Address:

USAID, AmEmbassy  
La Paz, Bolivia

All such communications will be in English, unless the parties otherwise agree in writing. However, communications at the level of Bolivia and USAID/Bolivia Mission may be in either English or Spanish. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of prior notice.

*Section 9.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, Bolivia will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance (or Executive Director of INDEF), and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of Bolivia, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Combined Loan and Grant Standard Provisions Annex" (annex 2)<sup>1</sup> is attached to and forms part of this Agreement.

*Section 9.4. CONTROLLING LANGUAGE.* This Agreement is executed in both the English and Spanish languages. In case of inconsistency or conflict between the two versions, the English version shall control.

---

<sup>1</sup> See footnote on p. 80 of this volume.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República de Bolivia y los Estados Unidos de América, actuando cada cual por medio de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y el año mencionados en el encabezamiento.

República de Bolivia:  
Republic of Bolivia:

Lic. DAVID BLANCO  
Ministro de Finanzas  
Minister of Finance

Lic. JOSÉ JUSTINIANO  
Presidente, Banco Central de Bolivia  
President, Central Bank of Bolivia

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Bolivia and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Estados Unidos de América  
United States of America

CHARLES J. STOCKMAN  
Director Interino, USAID/Bolivia  
Acting Director, USAID/Bolivia

PAUL H. BOEKER  
Embajador de los Estados Unidos  
United States Ambassador

#### ANEXO 1

#### ANNEX 1

#### DESCRIPCIÓN DETALLADA DEL PROYECTO DETAILED PROJECT DESCRIPTION

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Proyecto de Agroempresas y Artesanía dará un paquete integrado de financiamiento y asistencia técnica para subpréstamos agroindustriales y artesanales en Bolivia, muchos de los cuales estarán ubicados en áreas rurales. El fin del Proyecto es aumentar el ingreso neto y el nivel de vida de los pequeños agricultores y de los pobres de las áreas rurales en Bolivia. El objeto del Proyecto es establecer un sistema de promoción y financiamiento de actividades agroindustriales y artesanales viables que beneficien a los pequeños agricultores y los pobres de las áreas rurales a través de la expansión de mercados para los productos de los pequeños agricultores, provisión de productos y servicios relacionados con la agricultura, y/o generación de empleo productivo en las áreas rurales.

Para propósitos de este Proyecto se utilizarán las siguientes definiciones: Agroempresas son aquellas que suministran insumos para propósitos de producción de los pequeños agricultores, procesan o comercializan

The Agribusiness and Artisanry Project will provide an integrated package of financing and technical assistance for agribusiness and artisanry subloans in Bolivia, many of which will be located in rural areas. The goal of the Project is to increase the net income and standard of living of small farmers and rural poor in Bolivia. The Project purpose is to establish a system of promoting and financing feasible agribusinesses and artisanry activities which benefit small farmers and the rural poor through expansion of markets for small farmer products, provision of agriculture-related goods and services, and/or generation of productive employment opportunities in rural areas.

For purposes of this Project, the following definitions are used: Agribusinesses are those which provide inputs for small farmer production purposes, process or market small farmer products or produce inputs or

productos de pequeños agricultores, o producen insumos o suministran servicios que necesitan otras agroempresas que realizan estas funciones. La definición de actividades de artesanía en áreas urbanas (las ciudades de Cochabamba, La Paz, Oruro, Potosí, Santa Cruz, Sucre y Tarija) está limitada a actividades que involucran el procesamiento de productos agrícolas producidos por pequeños agricultores, por ejemplo lana, cuero o, en algunos casos, productos de madera. El financiamiento de actividades artesanales más ampliamente definidas, tales como trabajadores en metal, mecánicos en escala pequeña, herreros, carpinteros u otras industrias caseras se limita a subproyectos artesanales ubicados en áreas rurales. Áreas rurales se definen como cualquier área fuera de las ciudades de Cochabamba, La Paz, Oruro, Potosí, Santa Cruz, Sucre y Tarija.

A continuación se describen en detalle los componentes del Proyecto:

1. *Fondo de Refinanciamiento de Agroempresas y Artesanía*

El Proyecto establecerá un fondo de refinanciamiento en el Banco Central, el cual consistirá de una capitalización inicial de \$9.000.000 de los cuales \$6.000.000 serán suministrados con fondos del préstamo de AID y \$3.000.000 serán suministrados por el Banco Central. Estos recursos serán usados para refinanciar subpréstamos elegibles hechos por el sistema bancario privado y público de Bolivia, así como también otras instituciones financieras que sean aceptadas por el Banco Central como instituciones intermediarias de crédito (ICIs).

Los subpréstamos de hasta el equivalente en pesos de \$25.000 serán automáticamente redescontados por el Banco Central sin previa revisión o aprobación. Para subpréstamos por encima de este monto, el Banco Central realizará una revisión previa de las solicitudes de redescuento de las ICIs para determinar que se encuentren de acuerdo con las pautas y criterios de elegibilidad del Proyecto. La tasa de interés aplicable al subprestatarario por todos los subpréstamos realizados será de 13% por año; no se aplicarán impuestos adicionales o comisiones.

Se desarrollará un manual detallado de operaciones conteniendo criterios precisos de elegibilidad en todas las categorías de subpréstamos, procedimientos a seguirse

provide services needed by other agribusinesses which perform these functions. The definition of artisanry activities in urban areas (the cities of Cochabamba, La Paz, Oruro, Potosí, Santa Cruz, Sucre, and Tarija) is limited to activities which involve the processing of agricultural goods produced by small farmers, for example wool, leather or in some instances wood products. The financing of more broadly-defined artisanry activities such as metal workers, small-scale mechanics, blacksmiths, furniture makers and other cottage industries is limited to artisanry subprojects located in rural areas. Rural areas are defined as any area outside the cities of Cochabamba, La Paz, Oruro, Potosí, Santa Cruz, Sucre and Tarija.

The components of the Project are described in detail below:

1. *Agribusiness and Artisanry Refinancing Fund*

The Project will establish a refinancing fund in the Central Bank which will consist of an initial capitalization of \$9,000,000, of which \$6,000,000 will be provided by AID loan funds and \$3,000,000 will be provided by the Central Bank. These resources will be used to refinance eligible subloans made by the private and public banking system in Bolivia, as well as other financial institutions which are accepted by the Central Bank as intermediate credit institutions (ICIs).

Subloans of up to the peso equivalent of \$25,000 will be automatically rediscounted by the Central Bank without prior review and approval. For subloans above this amount, the Central Bank will exercise prior review of rediscount applications of the ICIs for consistency with Project guidelines and eligibility criteria. The interest rate to the subborrower for all subloans made will be 13% per annum; no additional taxes or commissions will be applied.

A detailed operating manual will be developed containing precise eligibility criteria in all subloan categories, procedures to be followed by participating ICIs and other

por las ICIs participantes, y otras regulaciones del Proyecto. Este manual será aprobado por AID como una condición previa al desembolso y todos los cambios importantes realizados subsecuentemente en este manual serán también aprobados por AID.

Como se muestra en el cuadro 1, que sigue, se darán incentivos a las ICIs a través del diferencial de la tasa de interés que reciban para fomentar los subpréstamos en áreas rurales y para subproyectos que beneficien más directamente al pobre en las áreas rurales. El Banco Central recibirá un máximo del 3% de diferencia de la tasa de interés para cubrir los gastos administrativos del fondo de refinanciamiento y el interés del préstamo de AID. El saldo de los gastos administrativos del Banco Central serán pagados por esta entidad con sus propios recursos. La porción restante del diferencial de la tasa de interés recibida por el Banco Central será contribuida al Fondo de Asistencia Técnica.

Project regulations. This manual will be approved by AID as a condition precedent to disbursement and all major changes subsequently made to this manual will also be approved by AID.

As shown in table 1 below, incentives will be provided to the ICIs through the interest rate spread they receive in order to encourage sublending in rural areas and for subprojects which more directly benefit the rural poor. The Central Bank will receive a maximum of 3% of the interest rate spread to cover the administrative costs of the refinancing fund and the interest on the AID loan. The balance of Central Bank administrative costs will be paid by the Central Bank from its own resources. The remaining portion of the interest rate spread received by the Central Bank will be contributed to the Technical Assistance Fund.

Table 1  
Cuadro 1

	Rural Artisanry/ Artesanía Rural	Urban Artisanry/ Artesanía Urbana	Rural Agribusiness/ Agroempresas Rurales	Urban Agribusiness/ Agroempresas Urbanas
Interest Rate to Subborrower Tasa de Interés al Subprestatario .	13.0%	13.0%	13.0%	13.0%
% to ICI % a la ICI .....	7.5%	6.5%	6.5%	5.5%
% to Technical Assistance Fund % al Fondo de Asistencia Técnica .....	2.5%	3.5%	3.5%	4.5%
% to Central Bank % al Banco Central .....	3.0%	3.0%	3.0%	3.0%
% of subloan refinanced % del subpréstamo a refinanciar .	80%	80%	80%	80%

## 2. Fondo de Asistencia Técnica

Un aspecto principal del Proyecto será el establecimiento de un Fondo de Asistencia Técnica en el Banco Central, el cual proporcionará una amplia gama de servicios técnicos y de promoción a las ICIs participantes y subprestatarios. En general, este fondo dará recursos para preinversión y asistencia de implementación a subprestatarios, financiará actividades de promoción específicas

## 2. Technical Assistance Fund

A principal feature of the Project will be the establishment of a Technical Assistance Fund in the Central Bank which will provide for a wide range of technical and promotional services to participating ICIs and subborrowers. In general, this fund will provide resources for pre-investment and implementation assistance to subborrowers, will finance specific project promotion activities

del proyecto emprendidas por las ICIs participantes y suministrará recursos para mejorar la capacidad de asistencia técnica de las ICIs participantes.

El fondo recibirá una contribución inicial de \$400.000 en un período de cuatro años y también recibirá una porción de la tasa de interés en cada subpréstamo realizado bajo el Proyecto, como se indica arriba en el cuadro 1. La mitad de la contribución inicial al fondo consistirá de \$200.000 del Banco Central; los \$200.000 adicionales serán provistos con fondos de la donación de AID previstos en este Proyecto. Esta contribución de fondos de donación de AID se realizarán reembolsando al Banco Central cincuenta por ciento (50%) de los costos de actividades específicas llevadas a cabo por el fondo de asistencia técnica mutuamente convenidas por el Banco Central y AID.

### 3. *Mecanización de los Fondos de Refinanciamiento y Asistencia Técnica*

AID suministrará hasta \$150.000 en fondos de préstamo bajo el Proyecto para mecanizar las operaciones de la división del Banco Central responsable de la implementación del Fondo de Refinanciamiento de Agroempresas y Artesanía y del Fondo de Asistencia Técnica. Esto se hará mediante la compra e instalación de una terminal computadora inteligente. Se espera que esto aumente la capacidad de administración y evaluación del Banco Central para sus programas de desarrollo. Los fondos del préstamo de AID señalados para este componente del Proyecto también financiarán entrenamiento limitado del personal del Banco Central en el uso del sistema mecanizado.

### 4. *Asistencia Técnica*

Se proveerá de los servicios de asistencia técnica de corto plazo para ayudar en la evaluación del impacto del Proyecto o para asesorar en aspectos específicos de la implementación del Proyecto por el monto de hasta \$50.000 en fondos de préstamo de AID. Estos servicios se obtendrán mediante contratos con firmas consultoras locales o serán servicios especializados de expertos extranjeros.

Se proveerá de los servicios de un asesor a largo plazo para el Banco Central con fon-

undertaken by participating ICIs and will provide resources for upgrading the technical assistance capability of participating ICIs.

The fund will receive an initial contribution of \$400,000 over four years and will also receive a portion of the interest rate on each subloan made under the Project, as indicated above in table 1. Half of the initial contribution to the fund will be made up of \$200,000 from the Central Bank; the additional \$200,000 will come from AID grant funds provided under this Project. This contribution of AID grant funds will be made by reimbursing to the Central Bank fifty percent (50%) of the costs of specific activities carried out by the technical assistance fund mutually agreed upon by the Central Bank and AID.

### 3. *Mechanization of the Refinancing and Technical Assistance Funds*

AID will provide up to \$150,000 in loan funds under the Project to mechanize the operations of the Central Bank division responsible for implementing the Agribusiness and Artisanry Refinancing Fund and the Technical Assistance Fund. This will be achieved by the purchase and installation of an intelligent computer terminal. It is expected that this will increase the management and evaluation capabilities of the Central Bank for its development programs. AID loan funds designated for this Project component will also finance limited training for Central Bank personnel in the use of the mechanized system.

### 4. *Technical Assistance*

Short-term consultant services to assist in Project impact evaluations or to advise on specific aspects of Project implementation will be provided with up to \$50,000 in AID loan funds. These services will be in the form of contracts with local consulting firms or of specialized services of foreign experts.

A long-term advisor to the Central Bank will be provided with up to \$200,000 of AID

dos de la donación de AID de hasta \$200.000. Este asesor ayudará al Banco Central en la promoción, implementación y evaluación del Proyecto. Se espera que este asesor será necesario por un mínimo de dos años.

Además de los aportes del Banco Central al Proyecto, Bolivia proveerá de recursos presupuestarios adicionales al Instituto Boliviano de Pequeña Industria y Artesanía (INBOPIA) para la implementación del Proyecto. Estos recursos ascenderán a un mínimo de \$50.000 por año, a partir de 1978, o a un total de \$250.000 por toda la duración del Proyecto. Esto permitirá a INBOPIA establecer oficinas regionales adicionales y aumentar su personal. Con estas oficinas y personal adicionales, INBOPIA podrá jugar un papel importante en la promoción del Proyecto, la identificación de ideas para subproyectos y la provisión de asistencia técnica a los subprestatarios.

El cuadro 2 a continuación demuestra la contribución de AID y Bolivia al Proyecto y el programa de desembolsos que se espera seguir para el Proyecto.

grant funds. This advisor will assist the Central Bank in Project promotion, implementation and evaluation. It is expected that this advisor will be required for a minimum of two years.

In addition to the inputs to the Project provided by the Central Bank, Bolivia will provide additional budgetary resources to the Instituto Boliviano de Pequeña Industria y Artesanía (INBOPIA) for the implementation of the Project. These resources will amount to a minimum of \$50,000 per year beginning in 1978, or a total of \$250,000 over the life of the Project. This will allow INBOPIA to establish additional regional offices and to increase its personnel. With these additional offices and personnel, INBOPIA will be able to play an important role in the promotion of the Project, identification of subproject ideas and provision of technical assistance to subborrowers.

Table 2 below demonstrates the contributions of AID and Bolivia to the Project and the expected disbursement schedule for the Project.

Table 2  
Cuadro 2

DISBURSEMENT SCHEDULE  
PROGRAMA DE DESEMBOLSOS  
(US\$000)

	1978	1979	1980	1981	1982	Total
<b>I. AID</b>						
a) Loan/Préstamo						
i) Refinancing Refinanciamiento .....	400	600	1,100	1,700	2,200	6,000
ii) Central Bank mechanization Mecanización del Banco Central .....	150	—	—	—	—	150
iii) Short-term technical assist- ance Asistencia técnica a corto plazo .....	6	6	12	13	13	50
b) Grant/Donación						
i) Technical Assistance Fund Fondo de Asistencia Técnica .	85	55	50	10	—	200
ii) Long-term technical assist- ance Asistencia técnica a largo plazo .....	100	100	—	—	—	200
Subtotal, AID contribution Sub total, contribución de AID	741	761	1,162	1,723	2,213	6,600
<b>2. Central Bank/Banco Central</b>						
a) Resources for refinancing fund Recursos para fondo de refinan- ciamiento .....	200	300	550	850	1,100	3,000
b) Resources for Technical Assist- ance Fund Recursos para Fondo de Asisten- cia Técnica .....	85	55	50	10	—	200
c) Administrative costs Costos administrativos .....	121	107	94	68	30	420
<b>3. Increased budget for INBOPIA</b>						
Presupuesto incrementado para INBOPIA .....	50	50	50	50	50	250
Subtotal, Bolivia contribution Sub total, contribución de Bolivia	456	512	744	978	1,180	3,870



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> (ALLIANCE POUR LE PROGRÈS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
— PROJET D'AIDE AUX AGRO-INDUSTRIES ET AUX ENTREPRISES ARTISANALES

Date : 9 janvier 1978

Prêt de l'AID n° 511-T-060  
Don de l'AID n° 511-0472

ACCORD DE PROJET en date du 9 janvier 1978 (l'« Accord ») entre la RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (l'« AID »).

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne les engagements pris par la Bolivie aux fins de la réalisation du projet décrit au paragraphe 2.1 (le « Projet ») et le financement du Projet par les Parties.

*Article 2.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe I, consistera à mener à bien un programme intégré de financement et d'assistance technique aux agro-entreprises dont les activités bénéficieront aux petits agriculteurs et aux entreprises artisanales urbaines et rurales, au moyen de la création d'un fonds de réescompte et d'un service d'assistance technique à la Banque centrale de Bolivie (la « Banque centrale »).

On trouvera à l'annexe I, ci-jointe, une définition plus détaillée du Projet visé dans le présent paragraphe. Dans les limites du Projet tel qu'il est défini dans le présent paragraphe, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe I pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visés au paragraphe 9.2, sans amendement formel du présent Accord. L'annexe I indique quels sont les éléments du Programme financés au moyen du Don et quels sont ceux financés au moyen du Prêt.

*Article 3.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE DON ET LE PRÊT. Pour aider la Bolivie à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, dans le cadre de l'Alliance pour le progrès et conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte, conformément aux dispositions du présent Accord, de faire don à la Bolivie d'une somme ne dépassant pas cent quatre-vingt-cinq mille (185 000) dollars des États-Unis (le « Don ») et de prêter à la Bolivie une somme ne dépassant pas six millions deux cent mille (6 200 000) dollars des États-Unis (le « Prêt »). Le montant global

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1978 par la signature.

des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « principal ». Le Don et le Prêt pourront servir à financer les coûts en dollars, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en pesos boliviens, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et des services requis aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.2. CARACTÈRE PROGRESSIF DE LA PORTION DU PROJET FINANCÉE AU MOYEN DU DON.* La contribution de l'AID à la partie du Projet financée au moyen du Don sera fournie progressivement, la contribution initiale devant être apportée conformément aux dispositions du paragraphe 3.1 du présent Accord. Les apports suivants, qui pourront atteindre 215 000 dollars et aussi porter le montant total du Don à 400 000 dollars, seront faits sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin, et sous réserve de l'accord mutuel des Parties, au moment de chaque nouvelle contribution, sur l'opportunité de poursuivre le Projet.

*Paragraphe 3.3. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LA BOLIVIE AUX FINS DU PROJET.* a) La Bolivie s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet, conformément aux objectifs du présent Accord, tous les fonds, autres que ceux provenant du Prêt et du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par la Bolivie aux fins du Projet seront au moins égales à la contre-valeur de trois millions huit cent soixante-dix mille (3 870 000) dollars des Etats-Unis, coûts en nature compris, comme indiqué à l'annexe I.

*Paragraphe 3.4. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.* a) La « date d'achèvement de l'assistance au Projet », qui est fixée au 31 décembre 1982 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les biens et services financés au titre du Prêt et du Don auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Prêt et du Don pour des services fournis ou des biens acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, par notification écrite à la Bolivie, pourra à tout moment déduire du Prêt ou du Don tout montant pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

#### Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS.* La Bolivie paiera à l'AID des intérêts sur le Prêt, au taux annuel de 2 (deux) % pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de 3 (trois) % par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous les intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du principal courront à compter de la date de chaque

déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 8.5) et seront payables semestriellement. Le premier paiement d'intérêts sera dû au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT.* La Bolivie remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du Prêt; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué, conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à la Bolivie un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, la Bolivie pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du principal. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* a) La Bolivie et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la Bolivie, de nature à lui permettre de rembourser le principal et de payer les intérêts sur la base d'un tableau d'amortissement différent.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.2 et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociation, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations se dérouleront en un lieu convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les bureaux de l'Institut national de financement (l'« INDEF ») ou de l'organisme qui lui aura succédé, à La Paz (Bolivie).

*Paragraphe 4.6.* EXPIRATION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui découlent pour la Bolivie et pour l'AID des dispositions du présent Accord concernant le Prêt prendront fin, sauf pour ce qui est des obligations découlant de l'utilisation des fonds du Don, comme prévu aux sections B.3 ou D.6 de l'annexe 2\*.

*Article 5.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 5.1.* CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Don ou du Prêt, ou l'émission par l'AID de documents autorisant des déboursements, la Bolivie fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont le fond et la forme auront été jugés acceptables par l'AID :

- a) Un avis juridique du Ministre de la justice de Bolivie ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par la Bolivie et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour la Bolivie, conformément à toutes ses dispositions; et
- b) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée qui, en titre ou par intérim, occupe pour la Bolivie la fonction spécifiée au paragraphe 9.2, et de tous représentants supplémentaires, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 5.2.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS À DES FINS AUTRES QUE L'ASSISTANCE TECHNIQUE. Avant tout déboursement au titre du Prêt ou du Don ou l'émission par l'AID de documents autorisant des déboursements à des fins autres que la fourniture de services d'assistance technique, la Bolivie soumettra à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont le fond et la forme auront été jugés acceptables par l'AID :

- a) Un plan chronologique d'exécution et d'évaluation de tous les éléments du Projet;
- b) Une pièce attestant que la Banque centrale a établi le fonds d'assistance technique pour le Projet et y a affecté un personnel adéquat pour l'administrer;
- c) Une copie des manuels d'opérations devant être utilisés par la Banque centrale et les institutions de crédit intermédiaires agréées décrivant les fonctions de chacune dans le cadre de l'exécution du Projet et définissant les procédures, règlements et critères d'autorisation applicables en la matière.

*Paragraphe 5.3.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AUX FINS DE L'ACQUISITION D'UN TERMINAL D'ORDINATEUR. Avant tout déboursement au titre du Prêt ou l'émission par l'AID de documents autorisant des déboursements aux fins de l'acquisition d'un terminal d'ordinateur pour la Banque centrale, la Bolivie soumettra à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement : un plan détaillé, dont le fond et la forme auront été jugés acceptables par l'AID, d'utilisation du terminal d'ordinateur, y compris une description des

\* Non reproduite ici. L'annexe est déposée dans les archives du Département d'Etat où elle peut être consultée pour référence. (Information fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

rappports entre le système et l'organisation de la Banque centrale, un programme d'entretien du terminal et un programme de formation du personnel de la Banque centrale à l'utilisation du terminal.

*Paragraphe 5.4.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à la Bolivie, dans un délai de sept jours, qu'elle estime remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1, 5.2 et 5.3.

*Paragraphe 5.5.* DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été remplies dans un délai de 60 jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, si elle en décide ainsi, dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de sept jours à la Bolivie.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 120 jours à compter de la date de la signature du présent Accord, ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, si elle en décide ainsi, annuler le solde non déboursé du Prêt et du Don, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit de sept jours à la Bolivie. En cas de dénonciation, la Bolivie remboursera immédiatement le solde du principal non remboursé et les intérêts échus.

#### *Article 6.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 6.1.* SOURCE DES FONDS AFFECTÉS AU REMBOURSEMENT DU PRÊT. La Bolivie prend l'engagement que les fonds utilisés pour rembourser le principal du Prêt et du prêt n° 511-L-043 de l'AID seront prélevés sur ses ressources budgétaires générales et non sur les ressources du fonds autorenewable de réescompte créé dans le cadre du Projet ou de tout autre fonds créé dans le cadre d'un projet de l'AID. Cet engagement n'affecte aucunement l'obligation de la Bolivie de rembourser le Prêt conformément à l'article 4 du présent Accord.

*Paragraphe 6.2.* CAPITALISATION DU FONDS AUTORENOUVELABLE DE RÉESCOMPTE. La capitalisation du fonds autorenewable de réescompte établi dans le cadre du Projet sera maintenue à tout moment à un niveau au moins équivalent à la contre-valeur en pesos boliviens du montant en dollars de la contribution versée à ce fonds par la Bolivie, plus le montant en dollars des Etats-Unis versé au fonds au titre du Prêt.

*Paragraphe 6.3.* UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU REMBOURSEMENT DES SOUS-PRÊTS. La Bolivie s'engage à utiliser les fonds provenant du remboursement des sous-prêts consentis grâce aux fonds provenant du Projet pour octroyer de nouveaux prêts dans le cadre du Projet.

*Paragraphe 6.4.* EVALUATION ANNUELLE DU PROJET. La Bolivie s'engage à évaluer de façon continue, conjointement avec l'AID, les progrès accomplis sur la voie de la réalisation des buts et des objectifs du Projet, conformément au système d'évaluation établi dans le cadre du Projet.

### Article 7. PASSATION DES MARCHÉS

*Paragraphe 7.1.* COÛTS EN DOLLARS DES ÉTATS-UNIS (PRÊT ET DON). Les déboursements effectués au titre du Prêt et du Don conformément au paragraphe 8.1 pour couvrir les coûts en dollars serviront exclusivement à financer les coûts des biens et services requis aux fins du Projet et devront avoir leur source et leur origine dans les pays figurant, dans le cas du Prêt, dans le code 941 et, dans le cas du Don, dans le code 000 du Code géographique de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats conclus au titre desdits biens et services, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, et sous réserve des dispositions de l'annexe 2, paragraphe C.1, *b*, concernant les dispositions types applicables à l'assurance maritime<sup>1</sup>.

*Paragraphe 7.2.* COÛTS EN PESOS BOLIVIENS (PRÊT ET DON). Les déboursements effectués au titre du Prêt et du Don conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts en pesos boliviens des biens et services requis aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, leur origine en Bolivie.

### Article 8. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 8.1.* DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS. *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, la Bolivie pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt ou du Don pour couvrir les coûts en dollars des biens ou des services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services, ou des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de la Bolivie; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquels l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens ou services.

*b)* A moins que la Bolivie ne donne préalablement à l'AID des instructions en sens contraire, les frais bancaires encourus par la Bolivie à l'occasion de l'émission de lettres d'engagement et de lettres de crédit seront financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 8.2.* DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN PESOS BOLIVIENS. *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, la Bolivie pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt ou du Don pour couvrir les coûts en pesos boliviens des biens ou des services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits biens ou services.

<sup>1</sup> Voir note p. 94 du présent volume.

*h)* Les pesos boliviens nécessaires aux fins des déboursements effectués en vertu du présent Accord pourront être achetés par l'AID en contrepartie de dollars.

*c)* L'équivalent en dollars des Etats-Unis des pesos boliviens fournis conformément au présent Accord représentera, dans le cas de l'alinéa *b* ci-dessus, le montant en dollars requis par l'AID pour obtenir les pesos boliviens conformément aux dispositions du paragraphe 8.4.

*Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt ou du Don par tout autre moyen légal dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE.* Sous réserve des dispositions spécifiques du paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du Prêt ou du Don sont introduits en Bolivie par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, la Bolivie prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en pesos boliviens au taux de change légal le plus élevé en vigueur en Bolivie au moment de la conversion.

*Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* à la date à laquelle l'AID verse des fonds à la Bolivie, aux représentants désignés par elle ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement, ou à une lettre de crédit; *b)* à la date à laquelle l'AID verse à la Bolivie ou aux représentants désignés par elle les pesos boliviens acquis conformément au paragraphe 8.2, *b*, ou *c*, dans le cas des déboursements effectués conformément au paragraphe 8.3, à la date spécifiée dans les documents relatifs à d'autres formes de déboursements.

#### *Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

A la Bolivie :

Adresse postale :  
Ministère des finances  
c/o INDEF  
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :  
MINFINANZAS  
c/o INDEF  
La Paz (Bolivie)

A l'AID :

Adresse postale :  
Mission de l'AID des Etats-Unis en Bolivie  
c/o Ambassade des Etats-Unis  
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :  
USAID, AmEmbassy  
La Paz (Bolivie)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais, étant entendu toutefois que les communications entre la Bolivie et la Mission de l'AID en Bolivie pourront être rédigées en anglais ou en espagnol. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes fins intéressant le présent Accord, la Bolivie sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Ministre des finances (ou de Directeur exécutif de l'INDEF), et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID. Ces personnes sont habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite, à toute les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe I, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. La Bolivie fournira à l'AID le nom de ses représentants, ainsi qu'un spécimen de leur signature, et, tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, elle pourra accepter la signature desdits représentants comme preuve concluante que toute action effectuée conformément au présent Accord au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une « Annexe relative aux dispositions applicables à un projet combinant un prêt et un don » (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante<sup>1</sup>.

*Paragraphe 9.4. LANGUES.* Le présent Accord est établi en langues anglaise et espagnole. En cas de conflit ou d'ambiguïté, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI la République de Bolivie et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer en leur nom et remettre le présent Accord à la date stipulée plus haut.

République de Bolivie :  
Le Ministre des finances,

DAVID BLANCO

Le Président de la Banque centrale  
de Bolivie,

JOSÉ JUSTINIANO

Etats-Unis d'Amérique :  
Le Directeur par intérim de la Mission  
de l'AID des Etats-Unis en Bolivie,

CHARLES J. STOCKMAN

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

PAUL H. BOEKER

<sup>1</sup> Voir note p. 94 du présent volume.



## ANNEXE 1

## DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET

Le Projet d'aide aux agro-industries et aux entreprises artisanales consistera à fournir un ensemble intégré de mesures de financement et de services d'assistance technique afin de consentir des sous-prêts aux agro-industries et aux entreprises artisanales boliviennes, dont un grand nombre sont situées dans les régions rurales. L'objectif du Projet est d'accroître le revenu net et d'élever le niveau de vie des petits agriculteurs des populations rurales pauvres de Bolivie. Le Projet a pour objet de mettre en place un système de promotion et de financement des activités agro-industrielles et artisanales viables de nature à bénéficier aux petits agriculteurs et aux populations pauvres des régions rurales grâce à l'expansion des marchés des produits des petits agriculteurs, à la fourniture de produits et de services liés à l'agriculture et/ou à la génération d'emplois productifs dans les régions rurales.

Aux fins du présent Projet, l'on utilisera les définitions ci-après : par « agro-industries », on entend les entreprises qui fournissent des intrants à des fins de production des petits agriculteurs, qui prêtent ou commercialisent les produits des petits agriculteurs ou qui produisent des intrants ou fournissent des services nécessaires à d'autres agro-industries accomplissant des fonctions semblables. La définition des activités artisanales dans les régions urbaines (villes de Cochabamba, La Paz, Oruro, Potosí, Santa Cruz, Sucre et Tarija) est limitée aux activités liées au traitement de produits agricoles produits par les petits agriculteurs, par exemple la laine, le cuir ou, dans certains cas, des articles en bois. Le financement d'activités artisanales au sens large, comme le travail du métal, travaux mécaniques à petite échelle, maréchaux-ferrants, charpentiers ou autres industries artisanales, sera limité aux sous-projets artisanaux situés dans les régions rurales. Par « région rurale », on entend toute région située hors des villes de Cochabamba, de La Paz, d'Oruro, de Potosí, de Santa Cruz, de Sucre et de Tarija.

Les éléments du Projet sont décrits en détail ci-après :

1. *Fonds de refinancement des agro-industries et des entreprises artisanales*

Dans le cadre du Projet, il sera établi un fonds de refinancement au sein de la Banque centrale, qui comprendra une capitalisation initiale de 9 millions de dollars, dont 6 millions seront fournis au titre du Prêt de l'AID, et 3 millions fournis par la Banque centrale. Ces ressources serviront à refinancer des sous-prêts agréés faits par le système bancaire privé et public de Bolivie ainsi que par d'autres institutions financières agréées par la Banque centrale en tant qu'institutions de crédit intermédiaires (ICI).

Les sous-prêts d'un montant égal ou inférieur à 25 000 dollars seront automatiquement réescomptés par la Banque centrale sans révision ou approbation préalable. Dans le cas de sous-prêts d'un montant supérieur, la Banque centrale procédera à une révision préalable des demandes de réescompte des ICI pour déterminer si elles sont conformes aux directives et aux critères d'autorisation du Projet. Le taux d'intérêt versé par le sous-emprunteur sera de 13% par an dans tous les cas; il ne sera pas perçu d'impôts supplémentaires ou de commission.

Il sera établi un manuel d'opérations détaillé indiquant les critères d'autorisation précis applicables à toutes les catégories de prêts, les procédures à suivre par les ICI participantes et les autres règlements du Projet. Ce manuel sera approuvé par l'AID en tant que condition préalable aux déboursements, et tout changement important apporté par la suite à ce manuel devra également être approuvé par l'AID.

Comme indiqué au tableau 1 ci-après, des incitations seront fournies aux ICI, sous forme d'une différence de taux d'intérêt, pour promouvoir les sous-prêts dans les régions rurales et les sous-prêts de nature à bénéficier directement aux populations pauvres des régions rurales. La Banque centrale recevra au maximum une différence de taux d'intérêt de 3% pour couvrir les dépenses administratives du Fonds de refinancement et les intérêts

à payer sur le Prêt de l'AID. Le solde des dépenses administratives de la Banque centrale sera payé par cette entité au moyen de ses propres ressources. Le reste de la différence de taux d'intérêt reçue par la Banque centrale sera versé au Fonds d'assistance technique.

Tableau 1

	<i>Artisanat rural</i>	<i>Artisanat urbain</i>	<i>Agro-industries rurales</i>	<i>Agro-industries urbaines</i>
Taux d'intérêt payé par le sous-emprunteur .....	13%	13%	13%	13%
% à l'ICI .....	7,5%	6,5%	6,5%	5,5%
% au Fonds d'assistance technique .....	2,5%	3,5%	3,5%	4,5%
% à la Banque centrale .....	3%	3%	3%	3%
% du sous-prêt devant être refinancé .....	80%	80%	80%	80%

## 2. Fonds d'assistance technique

Un des principaux aspects du Projet sera la création dans le cadre de la Banque centrale d'un fonds d'assistance technique qui fournira une vaste gamme de services techniques et de services de promotion aux ICI participantes et aux sous-emprunteurs. D'une façon générale, ce fonds fournira des ressources à des fins de préinvestissement et d'aide opérationnelle aux sous-emprunteurs, financera des activités de promotion spécifiques du Projet entreprises par les ICI participantes et fournira des ressources pour améliorer la capacité d'assistance technique des ICI participantes.

Le Fonds recevra une contribution initiale de 400 000 dollars sur une période de quatre ans, et recevra également une partie des taux d'intérêt perçus sur chaque sous-prêt réalisé dans le cadre du Projet, comme indiqué au tableau 1 ci-dessus. La moitié de la contribution initiale au Fonds, soit 200 000 dollars, sera versée par la Banque centrale, et le solde de 200 000 dollars sera fourni au moyen des fonds provenant du Don consenti par l'AID aux fins du présent Projet. Cet apport des fonds provenant du Don de l'AID sera fait en remboursant à la Banque centrale 50 (cinquante) % des coûts des activités spécifiques réalisées par le Fonds d'assistance technique, telles que ces activités seront arrêtées d'un commun accord entre la Banque centrale et l'AID.

## 3. Mécanisation des fonds de refinancement et de l'assistance technique

L'AID fournira au titre du Prêt un montant pouvant atteindre 150 000 dollars pour mécaniser les opérations de la Division de la Banque centrale responsable des activités du Fonds de refinancement des agro-industries et des entreprises artisanales et du Fonds d'assistance technique. Cette mécanisation sera assurée grâce à l'achat et à l'installation d'un terminal d'ordinateur intelligent. On espère que cette mécanisation renforcera la capacité d'administration et d'évaluation de la Banque centrale aux fins de ses programmes de développement. Les fonds provenant du Prêt de l'AID affectés à cet élément du Projet permettront également de financer une formation limitée du personnel de la Banque centrale à l'utilisation du système mécanisé.

## 4. Assistance technique

Il sera fourni des services d'assistance technique à court terme pour aider à l'évaluation de l'impact du Projet ou pour donner des conseils concernant des aspects spécifiques de l'exécution du Projet, jusqu'à concurrence d'un montant de 50 000 dollars prélevé sur le Prêt de l'AID. Ces services seront obtenus au moyen de la conclusion de contrats avec des bureaux d'études locaux ou seront fournis par des experts étrangers.

Les services d'un conseiller à long terme seront fournis à la Banque centrale, jusqu'à concurrence d'un montant de 200 000 dollars prélevés sur le Don de l'AID. Ce conseiller aidera la Banque centrale à promouvoir, exécuter et évaluer les projets. On pense que les services de ce conseiller seront nécessaires pendant deux ans au moins.

Indépendamment des apports au Projet de la Banque centrale, la Bolivie accordera des crédits budgétaires supplémentaires à l'Instituto Boliviano de Pequeña Industria y Artesanía (INBOPIA). Ces crédits représenteront au moins 50 000 dollars par an à partir de 1978, soit 250 000 dollars au total pendant toute la durée du Projet. Ces fonds permettront à l'INBOPIA de créer des bureaux régionaux supplémentaires et d'accroître ses effectifs. Grâce à ces bureaux et à ce personnel supplémentaires, l'INBOPIA pourra jouer un rôle important dans la promotion du Projet, l'identification d'idées de sous-projets et la fourniture de services d'assistance technique aux sous-emprunteurs.

Le tableau 2 ci-dessous indique la contribution de l'AID et de la Bolivie au projet et le programme de déboursements qui sera suivi aux fins du Projet.

Tableau 2

PROGRAMME DE DÉBOURSEMENTS  
(En milliers de dollars)

	1978	1979	1980	1981	1982	Total
1. AID						
a) Prêt						
i) Refinancement .....	400	600	1,100	1,700	2,200	6,000
ii) Mécanisations de la Banque centrale .....	150	—	—	—	—	150
iii) Assistance technique à court terme .....	6	6	12	13	13	50
b) Don						
i) Fonds d'assistance technique .....	85	55	50	10	—	200
ii) Assistance technique à long terme .....	100	100	—	—	—	200
Total de la contribution de l'AID	741	761	1,162	1,723	2,213	6,600
2. Banque centrale						
a) Ressources destinées au Fonds de refinancement .....	200	300	550	850	1,100	3,000
b) Ressources destinées au Fonds d'assistance technique .....	85	55	50	10	—	200
c) Dépenses administratives .....	121	107	94	68	30	420
3. Crédits budgétaires supplémentaires à l'INBOPIA .....	50	50	50	50	50	250
Total de la contribution de la Bolivie	456	512	744	978	1,180	3,870



No. 18139

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
IRAN**

**Agreed minutes of the Fourth Session of the United States–  
Iran Joint Commission (with annexes). Signed at Wash-  
ington on 28 February 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
IRAN**

**Procès-verbal approuvé de la quatrième session de la Com-  
mission mixte États-Unis-Iran (avec annexes). Signé à  
Washington le 28 février 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## AGREED MINUTES<sup>1</sup> OF THE FOURTH SESSION OF THE UNITED STATES-IRAN JOINT COMMISSION

---

The Fourth Session of the United States-Iran Joint Commission for Economic Cooperation was held in Washington, D.C., on February 28, 1978.

The Delegation of the United States was headed by the Honorable Cyrus Vance, Secretary of State, and the Iranian Delegation was led by H. E. Mohammed Yeganeh, Minister of Economic Affairs and Finance.

The lists of the two delegations are given in annexes 1 and 2.

The Commission discussed the major economic issues facing the world community and agreed that, through closer cooperation, Iran and the U.S. will be able to contribute significantly towards the establishment of an efficient, just and equitable international economic order.

The two sides emphasized the importance of carrying out the recommendations of the Conference on International Economic Cooperation (CIEC) and agreed to pursue the positive dialogue in the United Nations overview mechanism established by United Nations General Assembly Resolution 32/174 of December 1977.<sup>2</sup>

Reviewing the world energy situation, the two parties agreed on the need to continue their efforts for conservation of energy utilization and development of alternative sources of energy through economic incentives and other measures, before the rapid depletion of petroleum resources in the world would bring about a serious situation for the world economy and deprive future generations of numerous useful products derived from petroleum.

The Iranian side expressed its deep concern with respect to the recent international monetary developments and the continuing world inflation, despite the commendable efforts made to curb it, and expressed the urgent need for measures to safeguard the interest of the affected countries.

The Commission reviewed trade and economic cooperation between the two countries since its Third Session and expressed satisfaction with the progress achieved. Noting that further opportunities exist in both countries for the rapid and extensive development of bilateral economic relations, the two parties reaffirmed their strong desire to utilize fully these opportunities.

The Commission examined the reports of its five committees and reached the following decisions and observations:

### TRADE AND INDUSTRY

The Commission examined the performance of trade between the United States and Iran during the past year and was of the view that the level of trade did not fully reflect the existing potential of the respective economies. It was agreed that both sides should exert greater effort in order to reach the trade target

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1978 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-second Session, Supplement No. 45 (A/32/45)*, p. 107.

envisaged during the last session of the Joint Commission. In this respect, the Iranian side expressed its deep concern regarding the low level of its non-oil exports to the United States, and felt that the continued exclusion of Iran from the U.S. Generalized Systems of Preferences constitutes an important barrier to the expansion and diversification of Iran's exports to that country and could consequently jeopardize long-term development of trade between the two countries. The United States side recognized these concerns and affirmed that they will be carefully weighed in the continuing review of this matter before the Congress. For its part, the U.S. side stated that in 1977, for the first time, trade in civilian goods, including oil, was in Iran's favor.

The Commission agreed that the American participation in joint ventures in Iran should be further encouraged, bearing in mind Iran's resource endowment and comparative advantages. The Commission, in particular, discussed cooperation of the two countries in the establishment of the chemical, petrochemical, pharmaceutical and medical supply, engineering, electronic, basic metals, and transportation equipment industries in Iran.

It was agreed that cooperation in these and other industries will be greatly facilitated if it involves capital participation as well as financing, transfer of technology, and export marketing.

The Commission reviewed the present cooperation between the two countries in the field of electronics and agreed to facilitate greater collaboration in this area. In this connection, the U.S. side agreed to give prompt and serious consideration to specific proposals which Iran will submit shortly.

The Commission further agreed that with a view to enable Iran to expand further its overseas markets for manufactured goods, contacts will be established between the appropriate agencies of the two countries to exchange views and consider cooperation in export promotion and export marketing techniques.

The Commission was pleased to note the active role of the U.S.-Iran Business Council in promoting trade and economic cooperation between Iran and the United States. The Commission noted that the Council's executive committee had, in the course of its recent meetings, discussed specific proposals regarding surety bonds, conciliation and arbitration procedures, expansion of Iranian exports, and U.S.-Iran social security and tax agreements. The Commission encouraged the Council to move in the direction of undertaking specific joint projects and, in particular, facilitating contacts between private sectors of the two countries in different areas of economic activity.

#### HEALTH

The Commission noted with satisfaction the cooperation of the two countries in the establishment of the Food and Drug Administration (FDA) of Iran. It further noted that the respective agencies of Iran and the U.S. have agreed on:

- A. The exchange of information regarding drug safety, including potential for abuse, efficacy, and quality;
- B. Training in the U.S. and Iran of personnel at all levels in the areas of:
  1. Drug registration,
  2. Inspection of drug manufacturing plants,
  3. Sampling and analysis of drug products both imported and domestic,

4. Laboratory management,
5. Specific analytic techniques;

C. Technical Cooperation in control of laboratory design and equipment.

Both sides also agreed to explore further the possibility of direct exchange of information on food safety control and coordination of standards in food processing and mutual acceptance of certification.

As the construction of a number of regional hospitals was to start in Iran, the U.S. side stated that the interested American builders shall be kept informed of this matter and will be encouraged to cooperate with Iran's Ministry of Health and Welfare.

The U.S. side indicated that the U.S. has recently passed legislation authorizing the President to enter into Social Security agreements with other governments in order to co-ordinate Social Security coverage and benefits for workers who spend part of their careers in more than one country. The Iranian side stated that since its present legislation provided for bilateral agreements on Social Security, it is in a position to establish a reciprocal relationship on this matter with the United States. Therefore, the two sides agreed to designate experts to exchange information and embark on consultation to prepare the text of an agreement between the United States and Iran.

The Commission also agreed that the two sides shall consider the exchange of experts on various aspects of the planning and administration of Social Security programs as well as the training of manpower for this purpose.

The Commission discussed cooperation with respect to the training of medical and paramedical personnel and agreed that direct cooperation of American and Iranian universities, such as plans for training of hospital administrators between the Ministry of Health of Iran and the University of Minnesota and the education program for medical specialists with the University of Pittsburgh, should be encouraged.

The Commission was informed of Iran's comprehensive program for the establishment of the Imperial Medical Center for the provision of health and medical care, education and training of high calibre manpower for various health fields, as well as basic and applied medical research, in fields relevant to the needs of the region. Noting the considerable benefits which would ensue to the region from the establishment of the Center, the Commission agreed that there was a vast scope for cooperation between the two countries in the implementation of this project.

With this in view, a high-level working group shall be convened at a mutually convenient time, possibly in July 1978, with the participation of representatives of the Imperial Medical Center and appropriate officials of United States health agencies. The Iranian side will propose an agenda for this meeting.

#### TRANSPORTATION

The Commission expressed satisfaction at the conclusion in June 1977 of a technical service agreement between the U.S. Federal Aviation Administration and the Iranian Civil Aviation Organization to upgrade the air traffic control system of Iran. It was noted that a small team of advisors is already in Iran, and



is expected to be expanded to 15 persons by April 1978. It was noted that cooperation in this area was proceeding smoothly.

The U.S. party expressed satisfaction at the contracts recently concluded between Iran and U.S. firms concerning transportation and expressed interest in the continuation of such cooperation.

The U.S. side stated that the Coast Guard Academy of the U.S. was prepared to provide further training facilities for Iranian cadets.

The Iranian side stated that among its road building projects it had completed studies for 4,500 kilometers, and invited U.S. concerns to participate in the implementation of these projects, some of them in the form of toll roads. The U.S. side undertook to encourage respective American contractors to participate in such construction efforts.

The two sides agreed that arrangements would be made for visits to the United States by the experts and authorities of Iran's Ministry of Roads and Transportation and its affiliated organizations to become familiar with the technology, management, and operational procedures of American railways, ports, airports, freeways, and toll roads. Experts from the Iranian Ministry of Economic Affairs and Finance will also participate in visits related to toll roads organization and operations.

#### HOUSING

The Commission noted the priority which the Government of Iran was attaching to the development of middle and low income housing, and agreed that this made possible carrying out a number of joint activities by the Iranian and the U.S. Governments and by the private sectors of both countries. In this connection, the Commission agreed that the two countries should cooperate in the development of a mechanism for coordinating the financing of middle and low income housing and of a mortgage market in Iran.

The two sides agreed to adopt procedures to facilitate the regular flow of information on cost-saving measures and new developments in housing.

In view of Iran's programs to foster residential solar energy applications, the Commission agreed that the two countries shall cooperate in the establishment of appropriate criteria, standards, and conditions for the successful implementation of these schemes in Iran. The Commission noted that the United States will be sponsoring an exhibition of Solar Energy Systems at the U.S. Trade Center in Tehran in April 1978.

The U.S. side supplied to the Iranian side documentation concerning U.S. Government mortgage financing programs and development of solar energy standards and agreed to cooperate fully on the exchange of such information in the future.

#### MANPOWER AND TECHNICAL COOPERATION

The Commission reviewed cooperation between the two countries in the field of manpower and technical cooperation and noted with satisfaction the completion of the following joint activities:

- A. Delivery to Iran of 18 mobile vocational training centers which are being fully utilized.

- B. Submission of a report concerning mobile vocational training centers by an American expert to the Ministry of Labor and Social Affairs of Iran.
- C. The training of Iranian officials of the Ministry of Labor and Social Affairs in the fields of manpower statistics, audio-visual techniques, on-the-job training, and expatriate employment.

The Commission discussed and identified the following projects for future cooperation:

- A. The Iranian side will submit to appropriate U.S. firms' specifications for 15 mobile vocational training centers for Iran.
- B. American experts will visit Iran to survey existing plans and programs and submit recommendations concerning cooperation in the following areas:
  - 1. Establishment of a National Productivity Center. The report concerning this project will include a program for visits of Iranian experts to the National Center for Productivity and the Quality of Working Life, and other United States productivity centers. Also, arrangements will be envisaged to acquaint Iranian experts with American methods of productivity improvement.
  - 2. Establishment of ten specialized vocational training centers.

The Commission agreed that the two sides shall cooperate in the establishment of a Manpower Data Processing Center in Iran. A United States team, consisting of a job bank expert and an employment statistics expert, will cooperate with Iranian job classification experts and systems design experts in developing a report outlining ways and means for cooperation in establishing a Manpower Data Processing Center in Iran.

All the above-mentioned United States experts will visit Iran after June 1, 1978, for a period of four weeks.

The U.S. side agreed to cooperate in the selection of an institution of technical and vocational education to collaborate with Iran in the following areas:

- A. Send an expert for a period of four weeks within three months of the signing of these Minutes in order:
  - To conduct a feasibility study for the establishment of a Center for Technical and Vocational Education,
  - To undertake a survey on technical teachers training in Iran and submit recommendations for its expansion and improvement,
  - To make recommendations for the improvement and expansion of a Technical High School in Iran.
- B. Establish on-going contacts with the respective Iranian agency for the implementation of above-mentioned programs subsequent to their approval by the Iranian side.

## ENERGY

### *Nuclear Energy*

The Commission reviewed cooperation between the two countries in different areas of energy and noted with satisfaction that according to a contract signed between the Atomic Energy Organization of Iran and the Energy Research and

Development Administration (ERDA), Oak Ridge Associated Universities will arrange courses for Iranian engineers in nuclear energy subjects and that the first group of such engineers will be selected shortly.

The Commission was pleased to note that the positions of the two sides concerning the bilateral agreement for cooperation on the peaceful application of nuclear energy have become closer and expressed confidence that final agreement will be reached in the very near future, paving the way under a most-favored nation basis, in accordance with International Atomic Energy Agency safeguards and the objectives of the Non-Proliferation Treaty,<sup>1</sup> for the participation of the United States in the Iranian nuclear power program.

The Commission noted that a cooperation agreement in the safety of nuclear power plants was signed last year between the Atomic Energy Organization of Iran (AEOI) and the Nuclear Regulatory Commission and cooperation was being carried out accordingly.

The Commission agreed that representatives of the AEOI and the U.S. Department of Energy should meet whenever necessary to consider cooperation in the field of uranium exploration in Iran. In this context, the Department of Energy will, to the extent possible, provide advice on various technical aspects of this program. It will also arrange on-the-job training for a number of Iranian uranium experts.

#### *Oil and Gas*

The U.S. side stated that the U.S. Department of Energy was prepared to arrange training for Iranian personnel in the areas of advanced oil and gas technology. Recognizing that both Parties have a mutual interest in techniques for the enhanced recovery of oil, the U.S. side will supply Iran with information regarding its ongoing research and development activities and related facilities in this field. The U.S. will also provide information to the respective Iranian agencies on appropriate methodologies for assessing energy reserves particularly in the field of oil and gas.

Both sides agreed to continue to exchange views on proposals for a joint export refinery in Iran and marketing of petroleum products in the U.S.

The U.S. side observed that its liquefied natural gas import policy was under review, and presented to the Iranian party the text of a recent finding by the Economic Regulatory Administration on the proposed liquefied natural gas imports from Indonesia.

#### *Solar Energy*

The Commission noted that a delegation of U.S. experts visited Iran in the fall of 1977 to prepare specific proposals for cooperation in research and development projects of mutual interest in the field of solar energy and to study other applications of solar energy in both countries.

The U.S. side declared its readiness to provide training for a number of Iranian solar technicians at U.S. facilities, including the Sandia Laboratory. The Commission was informed that a Solar Energy Systems Exhibition and Technical Workshop will be held April 30th to May 4th at the U.S. Trade Center in Tehran. The exhibit will demonstrate the range of solar energy technology available from U.S. firms. The Workshop, which is to be chaired by a Department of Energy

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

expert, will address the application of such technology to conditions in Iran, taking into account Iran's R and D in this field.

#### *Energy Models*

The two sides agreed to exchange information on specific results of world-wide supply-demand energy models.

### SCIENCE, TECHNOLOGY, AND EDUCATION

The Commission noted the progress achieved in cooperation between the two countries since its last meeting, particularly in the fields of education, meteorology, remote sensing applications, environment and oceanography.

It was observed that the program of student counseling and guidance has been particularly successful and was being extended to the provincial cities of Iran. The U.S. side declared its readiness to cooperate with the new Counseling and Guidance Center of Iran.

The Commission was pleased to note the conclusion of an agreement between the two countries to cooperate in the implementation of the first phase of a program to modernize the weather forecasting system of Iran and agreed to encourage this joint effort.

The Commission noted that the two countries were planning to hold a workshop in Tehran in the summer of 1978 to train 60 Iranian specialists in applications of remote sensing, and agreed to encourage further cooperation in this field.

The Commission was informed that a program in the field of environment, including reciprocal visits of experts and joint work on motor vehicle emissions, effluent guidelines, and monitoring and management controls, was under implementation between the respective agencies of the two countries.

Noting the importance attached to educational technology by the Iranian side, it was agreed that the two sides shall cooperate in this area through information exchange and provision of experts for the training of instructors.

The U.S. side agreed to facilitate the training of Iranian personnel and the exchange of information in oceanography, subject to administrative arrangements to be worked out between the two parties in this area.

The two sides indicated their willingness to continue their cooperative research in geology and, particularly, the wind erosion studies in the Lut Desert. They also stated their readiness to consider cooperation in (1) paleomagnetism, and (2) tectonics and seismotectonics.

The Commission noted that the two countries have scheduled a workshop on arid land sciences for late fall 1978 in Iran. Plans will be elaborated in more detail when an American team visits Iran in March 1978.

The U.S. side proposed cooperation in research in the mitigation of earthquake effects and in industrial standards. The Iranian side agreed to consider these proposals and convey its views in due course.

Noting the interest of the Iranian side in establishing links between research laboratories and industry, and in promoting technological innovations, the U.S. side undertook to provide Iran with available materials and experience in this area, particularly in the establishment of technology centers in developing countries.

The Commission reviewed the cooperation established between the Ministry of Education of Iran and certain American educational institutions. In this connection the U.S. side agreed to facilitate the visit of respective Iranian officials to various educational institutions of the United States in order to become further acquainted with the educational systems and new methods of education in the United States.

#### AGRICULTURE

The Commission reviewed the existing programs as well as new areas of cooperation between the two countries in agriculture and agreed as follows:

##### A. *Private Sector Cooperation*

The U.S. party shall facilitate the establishment of joint ventures relating to agriculture and agricultural development in Iran.

The U.S. party stated that both the U.S. Department of Agriculture (USDA) and the U.S. Department of Interior (USDI) are in the position to work closely with private firms and the Ministry of Agriculture and Rural Development (MARD) in land development and consolidation in Iran. It was further envisaged that appropriate U.S. agencies would cooperate with the private sector of Iran in conducting feasibility studies of specific projects in Iran.

##### B. *Animal Health*

The training program in animal health will be continued and one group of experts each year for three years will receive required training in the U.S. (for a duration of 1 to 9 months each).

In addition, it was noted that an Activity Implementation Plan (AIP) for Animal Health was currently being reviewed in Tehran by the Iranian Veterinary Organization and a senior technical representative of the USDA. The AIP provides for a poultry health scientist to function as the AIP team leader. The AIP also envisages the provision of services of a large-animal clinician and other U.S. animal health scientists to be mutually agreed upon. A full-time Iranian counterpart shall work with each U.S. scientist.

Activation of the Animal Health Program awaits signature of the AIP and the covering project agreement between MARD and USDA.

##### C. *Extension*

The USDA will provide training for Iranian experts as well as U.S. expertise in the field of extension. USDA will also train two groups of ten persons each in the following areas:

1. Four persons in the field of extension methods,
2. One person for training rural youth, and
3. Five persons in the operation of farm machinery.

##### D. *Soya and Cotton Production*

The ongoing training program in the production of soya and cotton shall continue. It was also agreed that USDA will coordinate this activity presently undertaken at the University of Illinois.

E. *Forestry*

The USDA will provide training for a group of Iranians in the field of fire management. This group will consist of six trainees and the training will last for a period of six months.

F. *Dry Farming and Cattle Breeding*

USDA shall coordinate the existing program in dry farming and cattle breeding at present conducted by the Consortium for International Development.

G. *Plant Pest Control*

The ongoing program in Plant Quarantine shall continue. Annually, a group of two Iranians will receive training in this area.

H. *Agricultural Education*

A proposal for the provision of three American instructors in the field of agricultural vocations will be submitted by the USDA. The USDA would provide training for a group of approximately 20 persons in the area of agricultural education during the summer of 1978.

I. *Data Collection*

Training and technical cooperation in such areas as Large Area Crop Inventory Experiment (LACIE) and use of satellite technology as the basis of an agricultural information system will be provided by USDA. For this purpose the USDA will initially send to Iran a team including a general agriculturalist familiar with Iran and a remote sensing specialist. The U.S. team will assess the present situation in Iran and make recommendations. Further cooperation in this area will be subject to the approval of the Ministry of Agriculture and Rural Development of Iran.

The Commission agreed that the respective experts of the two sides would meet in Tehran after six months in order to review the progress and cooperation in the above areas.

DATE AND VENUE OF THE NEXT SESSION

It was agreed to hold the Fifth Session of the Joint Commission in Tehran in 1979 on a date to be agreed upon in due course.

DONE in Washington, D.C., on February 28th, 1978, in two original copies in English, both being equally authentic.

Leader of the United States Delegation:

[Signed]

CYRUS VANCE  
Secretary of State

Leader of the Iranian Delegation:

[Signed]

MOHAMMED YEGANEH  
Minister of Economic Affairs  
and Finance

## ANNEX 1

US-IRAN JOINT COMMISSION, WASHINGTON, FEBRUARY 28, 1978

*US Delegation**Department of State*

Cyrus R. Vance, Secretary of State

Richard N. Cooper, Under-Secretary of State for Economic Affairs

Patsy T. Mink, Assistant Secretary for Oceans and International Environmental Scientific Affairs

Ambassador William H. Sullivan, American Embassy, Tehran

Sideny Sober, Acting Assistant Secretary for Near Eastern and South Asian Affairs

Charles W. Naas, Director, Office of Iranian Affairs

*Other U.S. Government*

Sidney Harman, Under-Secretary, Department of Commerce

Harry E. Bergold, Assistant Secretary for International Affairs, Department of Energy

Howard D. Samuel, Deputy Under-Secretary for International Affairs, Department of Labor

Quentin West, Special Assistant for International Scientific and Technological Affairs, Department of Agriculture

## ANNEX 2

US-IRAN JOINT COMMISSION, WASHINGTON, FEBRUARY 28, 1978

*Iranian Delegation*

His Excellency Mohammed Yeganeh, Minister of Economic Affairs and Finance

His Excellency Ardeshir Zahedi, Ambassador, Embassy of Iran

His Excellency Jalil Shoraka, President, Bank Melli

His Excellency Javad Vafa, Vice-Minister for International Affairs, Ministry of Economic Affairs and Finance

His Excellency Dr. Asad Aram, Executive Deputy to the Minister of Health and Welfare

His Excellency Mehdi Ghafarzadeh, Vice-Minister for Industry and Mining Planning, Ministry of Industry and Mines

His Excellency Abbas Sheikh, Vice-Minister for Employment and Productivity, Minister of Labor and Social Affairs

His Excellency Bahman Parsa, Vice-Minister for Scientific Research, Ministry of Science and Higher Education

His Excellency Firouz Mahdavi, Vice-Minister for Crop Production Affairs, Ministry of Agriculture and Rural Affairs

His Excellency Hossein Moadi, Vice-Minister for Commerce, Ministry of Commerce

His Excellency Morteza Hoghoughi, Managing Director, Organization for Productive Units, Ministry of Agriculture and Rural Development

- Mr. Firouz Afrouz, Managing Director of the Housing Organization, Ministry of Housing
- Mr. Mohammed Hossein Omid Salar, Director-General for Energy Planning, Ministry of Energy
- Mr. Massoud Mousavi, Director-General for Economic Cooperation, Ministry of Economic Affairs and Finance
- Mr. Mohammed Hossein Kamali, Director-General, General Bureau of the Ministry of Economic Affairs and Finance
- Mr. Kohzad Azarhoush, Director-General for Organization, Method and Manpower Planning, Ministry of Roads and Transportation
- Mr. Jamaluddin Yazdanparast, Expert-in-Charge, International Affairs Department, Ministry of Economic Affairs and Finance
- Mrs. Yasseari, Staff Assistant to Minister Yeganeh
- Mr. Youssef Akbar, Counselor of Embassy, Embassy of Iran
-



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ<sup>1</sup> DE LA QUATRIÈME SESSION DE LA COMMISSION MIXTE ÉTATS-UNIS-IRAN

La quatrième session de la Commission mixte Etats-Unis-Iran de coopération économique s'est tenue à Washington le 28 février 1978.

La délégation des Etats-Unis était conduite par le Secrétaire d'Etat, M. Cyrus Vance, et la délégation iranienne par le Ministre des affaires économiques et des finances, M. Mohammed Yeganeh.

La liste des membres des deux délégations figure aux annexes I et 2.

La Commission a débattu les grands problèmes économiques auxquels doit faire face la communauté internationale, et conclu d'un commun accord qu'une coopération plus étroite permettra à l'Iran et aux Etats-Unis d'apporter une contribution importante à l'instauration d'un ordre économique international efficace, juste et équitable.

Les deux Parties ont souligné combien il était important que soient mises en œuvre les recommandations de la Conférence sur la coopération économique internationale, et sont convenues de poursuivre un dialogue positif dans le cadre du mécanisme d'examen d'ensemble institué par l'Assemblée générale des Nations Unies aux termes de sa résolution 32/174 de décembre 1977<sup>2</sup>.

S'agissant de la situation énergétique mondiale, les deux Parties ont conclu à la nécessité de poursuivre leurs efforts pour une consommation économique de l'énergie et la mise en valeur d'autres sources d'énergie grâce à des incitations économiques et d'autres mesures, avant que l'épuisement rapide des ressources pétrolières mondiales n'entraîne une situation grave de l'économie mondiale et ne prive les générations à venir des nombreux produits utiles tirés du pétrole.

La Partie iranienne s'est déclarée profondément préoccupée par l'évolution récente de la situation monétaire internationale et l'inflation mondiale continue, malgré les efforts louables qui ont été déployés pour la juguler, et a affirmé la nécessité pressante de mesures destinées à protéger les intérêts des pays touchés.

La Commission a passé en revue la coopération économique et commerciale entre les deux pays depuis sa troisième session et s'est déclarée satisfaite des progrès obtenus. Notant qu'il existait encore dans les deux pays des possibilités de développement rapide et étendu des relations économiques bilatérales, les deux Parties ont réaffirmé leur volonté déterminée de tirer pleinement parti de ces possibilités.

La Commission a examiné les rapports de ses cinq commissions, puis est parvenue aux décisions et observations ci-après :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-deuxième session, Supplément n° 45 (A/32/45)*, p. 116.

## COMMERCE ET INDUSTRIE

La Commission a passé en revue les échanges commerciaux de l'année écoulée entre les Etats-Unis et l'Iran et considéré que le volume des échanges ne correspondait pas entièrement au potentiel économique respectif des deux pays. Il a été convenu que les deux Parties devraient déployer des efforts plus soutenus pour atteindre l'objectif envisagé pour les échanges commerciaux lors de la dernière session de la Commission mixte. A cet égard, la Partie iranienne s'est dite profondément préoccupée par le faible volume de ses exportations non pétrolières vers les Etats-Unis, et a considéré que le fait que les exportations iraniennes demeurent exclues du système généralisé de préférence des Etats-Unis était un obstacle important à l'expansion et à la diversification des exportations iraniennes vers ce pays et risquait donc d'être défavorable au développement à long terme des échanges commerciaux entre les deux pays. Les Etats-Unis ont reconnu la validité de ces préoccupations et affirmé qu'elles feraient l'objet d'un examen attentif lors de l'étude en cours de ces questions par le Congrès. Pour sa part, la Partie des Etats-Unis a indiqué que la configuration des échanges commerciaux de biens civils, y compris le pétrole, avait été pour la première fois, en 1977, favorable à l'Iran.

La Commission est convenue qu'il fallait encourager la participation américaine à des coentreprises en Iran, compte tenu des ressources dont dispose ce pays et de ses avantages comparatifs. La Commission a notamment évoqué la coopération entre les deux pays pour la mise en place en Iran d'entreprises de chimie, de pétrochimie, de fournitures pharmaceutiques et médicales, d'ingénierie, d'électronique, de métaux de base et de matériels de transports.

Il a été convenu que la coopération dans ces secteurs et dans d'autres serait beaucoup plus aisée si elle comprenait la prise de participation, le financement, le transfert de techniques et la commercialisation des exportations.

La Commission a examiné la coopération actuelle entre les deux pays dans le domaine électronique et est convenue de faciliter une collaboration accrue dans ce domaine. A cet égard, la Partie des Etats-Unis a accepté d'examiner sans retard et de manière approfondie les propositions précises que l'Iran présentera dans un avenir proche.

La Commission est convenue en outre qu'afin de donner à l'Iran la possibilité d'étendre encore ses marchés étrangers pour l'écoulement des produits manufacturés des contacts seraient établis entre les organismes intéressés des deux pays, pour permettre d'échanger des vues et d'envisager une coopération en matière de promotion des exportations et de techniques de commercialisation des exportations.

La Commission a noté avec satisfaction le rôle actif joué par le Conseil commercial irano-américain pour encourager les échanges commerciaux et la coopération économique entre l'Iran et les Etats-Unis. La Commission a noté que le comité exécutif du Conseil, lors de ses réunions récentes, a débattu des propositions précises concernant les obligations garanties, les procédures de conciliation et d'arbitrage, l'expansion des exportations iraniennes, et des accords Etats-Unis-Iran portant sur l'imposition fiscale et la sécurité sociale. La Commission a incité le Conseil à progresser vers des projets précis entrepris en commun, et en particulier vers des mesures propres à faciliter les contacts entre le secteur privé des deux pays dans divers domaines d'activité économique.

## SANTÉ

La Commission a constaté avec satisfaction la coopération entre les deux pays pour l'institution du Service iranien des aliments et des médicaments. Elle a noté également que les organismes iraniens et américains intéressés étaient convenus de :

- A. Echanger des informations concernant la sécurité d'emploi des médicaments, notamment les possibilités d'utilisation abusive, l'efficacité et la qualité;
- B. Former aux Etats-Unis et en Iran du personnel de tous niveaux dans les domaines ci-après :
  - 1. Immatriculation des médicaments;
  - 2. Inspection des fabriques de médicaments;
  - 3. Echantillonnage et analyse des substances médicamenteuses, tant importées que de fabrication nationale;
  - 4. Gestion de laboratoires;
  - 5. Techniques particulières d'analyse;
- C. Opérer en collaboration technique pour le contrôle de la conception des laboratoires et des matériels correspondants.

Les deux Parties sont convenues en outre d'étudier plus avant la possibilité d'échanges directs d'informations sur les contrôles de sécurité des denrées alimentaires et de coordination des normes de fabrication des produits alimentaires, ainsi que d'agrément mutuel des certificats délivrés.

La construction de plusieurs hôpitaux régionaux devant débiter bientôt en Iran, la Partie des Etats-Unis a indiqué que les entreprises américaines de bâtiment intéressées seraient tenues au courant de la question et incitées à coopérer avec le Ministère iranien de la santé et de la protection sociale.

La Partie des Etats-Unis a fait savoir que des textes législatifs récemment adoptés autorisaient le Président des Etats-Unis à conclure avec d'autres gouvernements des accords relatifs à la sécurité sociale destinés à coordonner l'assurance et les prestations pour les travailleurs qui effectuent une partie de leur carrière professionnelle dans plusieurs pays. La Partie iranienne a indiqué que, la législation iranienne en vigueur prévoyant la possibilité d'accords bilatéraux relatifs à la sécurité sociale, elle était donc en mesure d'établir à cet égard des rapports réciproques avec les Etats-Unis. De ce fait, les deux Parties sont convenues de désigner des experts chargés d'échanger des informations et d'entamer des consultations pour rédiger le texte d'un accord entre les Etats-Unis et l'Iran.

La Commission est convenue également que les deux Parties envisageraient d'échanger des experts des différents aspects de la planification et de l'administration des programmes de sécurité sociale, ainsi que de former du personnel à cet effet.

La Commission a débattu de la coopération en matière de formation des personnels médicaux et paramédicaux et conclu qu'il convenait d'encourager la coopération directe entre universités américaines et iraniennes, par exemple le projet de coopération entre le Ministère iranien de la santé et l'Université du

Minnesota pour la formation d'administrateurs d'hôpitaux et le programme d'enseignement à l'Université de Pittsburgh destiné aux médecins spécialistes.

La Commission a été informée du grand programme iranien relatif à la création du Centre médical impérial chargé de dispenser des soins de santé et des soins médicaux, d'assurer l'enseignement et la formation pour du personnel de haut niveau dans divers domaines médicaux, ainsi que de mener des recherches médicales fondamentales et appliquées dans des domaines correspondant aux besoins de la région. Compte tenu des avantages considérables qui résulteront pour la région de la création de ce Centre, la Commission a conclu qu'il y avait dans la réalisation de ce projet un vaste champ de possibilités de coopération entre les deux pays.

De ce fait, un groupe de travail de haut niveau sera réuni à un moment opportun pour les deux Parties, en juillet 1978 éventuellement, et bénéficiera de la participation de représentants du Centre médical impérial et de responsables d'organismes de santé des Etats-Unis. La Partie iranienne proposera l'ordre du jour de cette réunion.

#### TRANSPORTS

La Commission s'est déclarée satisfaite de la conclusion en juin 1977 d'un accord de services techniques entre la Federal Aviation Administration des Etats-Unis et l'Organisation iranienne de l'aviation civile, accord destiné à améliorer le système de contrôle aérien en Iran. Elle a noté qu'une petite équipe de conseillers se trouvait déjà en Iran et devait être étoffée jusqu'à atteindre 15 personnes en avril 1978. Elle a constaté que la coopération dans ce domaine progressait sans heurt.

La Partie des Etats-Unis s'est dite satisfaite des accords récemment conclus entre des sociétés iraniennes et américaines en matière de transports et a manifesté son intérêt pour la poursuite de cette coopération.

La Partie des Etats-Unis a indiqué que la Coast Guard Academy des Etats-Unis était disposée à offrir à nouveau des possibilités de formation à des cadets iraniens.

La Partie iranienne a fait savoir qu'au titre de ses projets de construction routière elle avait achevé l'étude de 4 500 kilomètres, et elle a invité les firmes des Etats-Unis à participer à la réalisation de ces projets, dont certains concernent des routes à péage. La Partie des Etats-Unis s'est engagée à encourager les entreprises américaines de construction intéressées à participer à ces efforts.

Les deux Parties sont convenues que des dispositions seraient prises pour que des experts et des responsables du Ministère iranien des routes et des transports et d'organismes affiliés se rendent aux Etats-Unis pour se familiariser avec les techniques, la gestion et les procédures d'exploitation des chemins de fer, des ports, des aéroports, des autoroutes et des routes à péage américains. Des experts du Ministère iranien des affaires économiques et des finances participeront également à des voyages d'étude consacrés à la mise en place et à l'exploitation des routes à péage.

#### LOGEMENT

La Commission a pris note de ce que le Gouvernement iranien attachait une importance prioritaire au développement des logements pour familles à

revenu moyen et à revenu faible, et a conclu que, de ce fait, nombre d'activités pouvaient être réalisées en commun par le Gouvernement iranien et le Gouvernement des Etats-Unis, ainsi que par le secteur privé des deux pays. A cet égard, la Commission est convenue que les deux pays devraient coopérer à la mise en place d'un mécanisme de coordination pour le financement de logements pour familles à revenu moyen et à revenu faible et d'un marché hypothécaire en Iran.

Les deux Parties sont convenues d'adopter des procédures destinées à faciliter la circulation régulière de renseignements sur les mesures permettant de réduire les coûts et sur les nouveautés en matière de logement.

Compte tenu des programmes iraniens d'encouragement aux applications domestiques de l'énergie solaire, la Commission est convenue que les deux pays coopéreraient pour définir les critères, normes et conditions voulus pour une bonne application de ces techniques en Iran. La Commission a noté que les Etats-Unis devaient être responsables d'une exposition sur les systèmes d'énergie solaire au Centre commercial des Etats-Unis à Téhéran en avril 1978.

La Partie des Etats-Unis a fourni à la Partie iranienne une documentation portant sur les systèmes de financement hypothécaire du Gouvernement des Etats-Unis et sur la mise au point de normes relatives à l'énergie solaire et a accepté de coopérer pleinement à des échanges futurs d'information dans ce domaine.

#### COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DANS LE DOMAINE TECHNIQUE

La Commission a passé en revue la coopération entre les deux pays dans le domaine de la main-d'œuvre et dans le domaine technique et noté avec satisfaction l'achèvement des activités conjointes ci-après :

- A. Fourniture à l'Iran de 18 centres de formation professionnelle mobiles, qui sont pleinement utilisés;
- B. Présentation par un expert américain au Ministère iranien de la main-d'œuvre et des affaires sociales d'un rapport relatif aux centres mobiles de formation professionnelle;
- C. Formation de fonctionnaires iraniens du Ministère de la main-d'œuvre et des affaires sociales dans les domaines ci-après : statistiques de la main-d'œuvre, techniques audiovisuelles, formation en cours d'emploi et emploi d'étrangers.

La Commission, à l'issue d'un examen, a défini pour la coopération future les projets ci-après :

- A. La Partie iranienne présentera à des firmes américaines appropriées les spécifications de 15 centres mobiles de formation professionnelle;
- B. Des experts américains se rendront en Iran pour examiner les plans et programmes existants, et présenter des recommandations touchant la coopération dans les domaines ci-après :
  - I. Création d'un Centre national de la productivité. Le rapport relatif à ce projet comprendra un programme de visites d'experts iraniens au Centre national de la productivité et de la qualité de la vie professionnelle et dans d'autres centres de la productivité des Etats-Unis. Des dispositions seront également envisagées qui permettraient à des experts iraniens de se familiariser avec les méthodes américaines d'amélioration de la productivité;

## 2. Dix centres de formation professionnelle spécialisée seront créés.

La Commission est convenue que les deux Parties coopéreront à la création en Iran d'un Centre de traitement des données relatives à la main-d'œuvre. Une équipe américaine, composée d'un expert des banques de données relatives aux emplois et d'un expert des statistiques de l'emploi, coopérera avec des experts iraniens du classement des emplois et de l'analyse organique pour établir un rapport sur les méthodes et moyens de coopérer pour créer en Iran un Centre de traitement des données relatives à la main-d'œuvre.

Tous les experts américains susmentionnés se rendront en Iran pour une période de quatre semaines après le 1<sup>er</sup> juin 1978.

La Partie des Etats-Unis a accepté de coopérer au choix d'un établissement d'enseignement technique et professionnel qui collaborera avec l'Iran sous les formes ci-après :

- A. Envoi, dans les trois mois qui suivront la signature du présent Procès-verbal, d'un expert pour une période de quatre mois dans le but de :
  - Réaliser une étude de faisabilité touchant la création d'un Centre d'enseignement technique et professionnel;
  - Entreprendre une étude sur la formation des enseignants techniques en Iran et présenter des recommandations sur la manière de la développer et de l'améliorer;
  - Faire des recommandations pour l'amélioration et le développement d'un lycée technique en Iran;
- B. Etablissement de contacts continus avec les services iraniens intéressés pour l'exécution des programmes susmentionnés, une fois qu'ils auront été approuvés par la Partie iranienne.

## ENERGIE

### *Energie nucléaire*

La Commission a examiné la coopération entre les deux pays dans différents domaines énergétiques et noté avec satisfaction qu'en vertu d'un accord signé entre l'Organisation de l'énergie atomique de l'Iran et l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis les Universités associées d'Oak Ridge organiseront à l'intention d'ingénieurs iraniens des cours sur différents sujets ayant trait à l'énergie nucléaire et que le premier groupe d'ingénieurs doit être choisi incessamment.

La Commission a noté avec plaisir que les positions des deux Parties sont désormais plus proches pour ce qui est de l'accord bilatéral de coopération pour les applications pacifiques de l'énergie nucléaire, et s'est dite persuadée qu'un accord final pourra être conclu dans un avenir très proche, ce qui ouvrira la voie, sur la base d'une clause de la nation la plus favorisée, à une participation des Etats-Unis au programme iranien d'énergie nucléaire, conformément aux garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique et aux objectifs du Traité sur la non-prolifération<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

La Commission a noté qu'un accord de coopération pour la sécurité des centrales nucléaires avait été signé l'année précédente entre l'Organisation de l'énergie atomique de l'Iran et la Nuclear Regulatory Commission et que la coopération progressait conformément à cet accord.

La Commission est convenue que des représentants de l'Organisation de l'énergie atomique de l'Iran et du Department of Energy des Etats-Unis se réuniraient selon que de besoin pour envisager une coopération en matière de prospection de l'uranium en Iran. Dans ce contexte, le Department of Energy fournira dans la mesure du possible des avis sur divers aspects techniques de ce programme. Il organisera également une formation en cours d'emploi pour un certain nombre d'experts iraniens de l'uranium.

#### *Pétrole et gaz*

La Partie des Etats-Unis a indiqué que le Department of Energy des Etats-Unis était disposé à organiser la formation de personnel iranien aux techniques avancées du pétrole et du gaz. Reconnaisant l'intérêt mutuel des deux Parties à améliorer la récupération du pétrole, la Partie des Etats-Unis fournira à l'Iran des informations sur ses activités de recherche-développement en cours et les installations correspondantes dans ce domaine. Les Etats-Unis fourniront également aux organismes iraniens intéressés des informations sur les méthodes à employer pour évaluer les réserves énergétiques, notamment en ce qui concerne le pétrole et le gaz.

Les deux Parties sont convenues de poursuivre les échanges de vues sur les propositions relatives à une raffinerie d'exportation commune en Iran et sur la commercialisation des produits pétroliers aux Etats-Unis.

La Partie des Etats-Unis a fait observer que les principes généraux applicables aux importations de gaz naturel liquéfié dans ce pays étaient actuellement en cours de révision et a présenté à la Partie iranienne le texte de conclusions récentes de l'Economic Regulatory Administration relatives aux importations proposées de gaz naturel liquéfié en provenance d'Indonésie.

#### *Energie solaire*

La Commission a noté qu'une délégation d'experts américains s'était rendue en Iran à l'automne 1977 pour préparer des propositions précises de coopération à des projets de recherche-développement mutuellement intéressants dans le domaine de l'énergie solaire et pour étudier de nouvelles applications de l'énergie solaire dans les deux pays.

La Partie des Etats-Unis s'est déclarée prête à offrir une formation à un certain nombre de techniciens de l'énergie solaire dans des laboratoires américains, notamment le Sandia Laboratory. Il a été porté à la connaissance de la Commission qu'une exposition des systèmes d'énergie solaire et un séminaire technique sur la question auraient lieu du 30 avril au 4 mai au Centre commercial des Etats-Unis à Téhéran. L'exposition sera consacrée à l'ensemble des techniques d'énergie solaire offertes par les firmes américaines. Le séminaire, qui sera présidé par un expert du Department of Energy, sera consacré à l'application de ces techniques dans les conditions iraniennes, compte tenu de la R-D iranienne dans ce domaine.

### *Modèles énergétiques*

Les deux Parties sont convenues d'échanger des informations sur les résultats de modèles de l'offre et de la demande énergétiques dans le monde entier.

#### SCIENCES, TECHNOLOGIE ET ÉDUCATION

La Commission a noté les progrès accomplis depuis la dernière réunion dans la coopération entre les deux pays, notamment dans les domaines de l'éducation, de la météorologie, des applications de la télédétection, de l'environnement et de l'océanographie.

Il a été constaté que le programme d'orientation scolaire et universitaire des élèves et étudiants avait été particulièrement réussi et qu'on l'étendait à des villes de la province iranienne. La Partie des Etats-Unis s'est dite disposée à coopérer avec le nouveau Centre iranien d'orientation scolaire et universitaire.

La Commission a noté avec satisfaction qu'un accord de coopération avait été conclu entre les deux pays pour la réalisation de la première phase d'un programme destiné à moderniser le système iranien de prévisions météorologiques et a accepté d'encourager cet effort commun.

La Commission a noté que les deux pays comptaient organiser à Téhéran, pendant l'été de 1978, un stage de formation pour 60 spécialistes iraniens, consacré aux applications de la télédétection, et a accepté d'encourager la poursuite de la coopération dans ce domaine.

La Commission a été informée que les organismes intéressés des deux pays étaient en train d'exécuter un programme relatif à l'environnement, qui comprenait des échanges d'experts et des activités communes sur les émissions des véhicules à moteur, les directives applicables aux effluents, la surveillance et les contrôles de gestion.

Compte tenu de l'importance qu'attache la Partie iranienne aux techniques pédagogiques, il a été convenu que les deux Parties coopéreraient dans ce domaine, grâce à des échanges d'informations et à des envois d'experts chargés de former des enseignants.

La Partie des Etats-Unis a accepté de faciliter la formation de personnel iranien et les échanges d'informations en matière d'océanographie, sous réserve de dispositions administratives qui devront être arrêtées par les deux Parties.

Les deux Parties se sont dites disposées à poursuivre en coopération leurs recherches dans le domaine géologique, notamment les études de l'érosion éolienne dans le désert de Lout. Elles se sont également dites disposées à envisager une coopération en matière : 1) de paléomagnétisme, et 2) de tectonique et de sismotectonique.

La Commission a noté que les deux pays ont prévu un séminaire sur les sciences des terres arides, qui doit se dérouler en Iran à la fin de l'automne de 1978. Des plans plus précis seront arrêtés en mars 1978, lorsqu'une équipe américaine séjournera en Iran.

La Partie des Etats-Unis a proposé une coopération pour la recherche sur les moyens d'atténuer les effets des tremblements de terre et pour les normes industrielles. La Partie iranienne a accepté d'examiner ces propositions et de faire connaître ses vues en temps utile.



Notant l'intérêt de la Partie iranienne pour l'établissement de liens entre les laboratoires de recherche et les entreprises, et pour la promotion des innovations techniques, la Partie des Etats-Unis s'est engagée à communiquer à l'Iran la documentation et les données d'expérience disponibles dans ce domaine, notamment en ce qui concerne l'institution de centres technologiques dans les pays en développement.

La Commission a examiné la coopération instituée entre le Ministère iranien de l'éducation et certains établissements d'enseignement iraniens. A ce propos la Partie des Etats-Unis a accepté de faciliter à des responsables iraniens concernés un séjour dans divers établissements d'enseignement des Etats-Unis, afin qu'ils s'y familiarisent plus avant avec les systèmes d'enseignement et les nouvelles méthodes pédagogiques en usage aux Etats-Unis.

#### AGRICULTURE

La Commission a examiné les programmes existant ainsi que de nouveaux domaines de coopération entre les deux pays et est convenue de ce qui suit :

##### A. *Coopération dans le secteur privé*

La Partie des Etats-Unis facilitera la création d'opérations en association concernant l'agriculture et le développement agricole en Iran.

La Partie des Etats-Unis a indiqué que tant le Department of Agriculture que le Department of Interior des Etats-Unis sont en mesure de collaborer étroitement avec des sociétés privées et le Ministère de l'agriculture et du développement rural en matière de mise en valeur et de remembrement des terres. Il a été envisagé par ailleurs que les organismes concernés des Etats-Unis coopèrent avec le secteur privé iranien pour réaliser des études de faisabilité correspondant à des projets précis en Iran.

##### B. *Art vétérinaire*

Le programme de formation vétérinaire sera poursuivi et, pendant trois ans, un groupe d'experts par an recevra la formation voulue aux Etats-Unis pendant une période de un à neuf mois.

Il a été noté en outre que l'Organisation vétérinaire iranienne et un haut fonctionnaire du Department of Agriculture des Etats-Unis examinaient à Téhéran un plan d'exécution des activités touchant à l'art vétérinaire. Ce plan prévoit qu'un vétérinaire spécialisé en aviculture remplisse les fonctions de chef d'équipe pour l'exécution des activités. La fourniture des services d'un vétérinaire clinicien spécialiste des gros animaux et d'autres spécialistes américains d'art vétérinaire à définir en commun est également envisagée. Un spécialiste iranien de contrepartie travaillera à plein temps avec chaque spécialiste américain.

On attend pour entamer le programme d'art vétérinaire la signature du plan d'exécution des activités et de l'accord de projet correspondant entre le Ministère de l'agriculture et du développement rural et le Department of Agriculture des Etats-Unis.

##### C. *Services de vulgarisation*

Le Department of Agriculture des Etats-Unis fournira une formation à des experts iraniens ainsi que des avis spécialisés dans le domaine de la vulgari-

sation agricole. Il formera également deux groupes de dix personnes chacun dans les domaines ci-après :

1. Quatre personnes aux méthodes de vulgarisation;
2. Une personne à la formation des jeunes de zones rurales;
3. Cinq personnes au maniement des machines agricoles.

D. *Production de soja et de coton*

Le programme de formation en cours pour la production de soja et de coton sera poursuivi. Il a été convenu en outre que le Department of Agriculture des Etats-Unis coordonnerait cette activité, actuellement exécutée à l'University of Illinois.

E. *Sylviculture*

Le Department of Agriculture des Etats-Unis fournira à un groupe d'Iraniens une formation à la lutte contre les incendies. Le groupe comprendra six stagiaires, qui bénéficieront d'un stage de formation de six mois.

F. *Culture sèche et zootechnie*

Le Department of Agriculture des Etats-Unis coordonnera le programme existant concernant la culture sèche et la zootechnie exécuté actuellement par le Consortium for International Development.

G. *Lutte phytosanitaire*

Le programme en cours concernant les quarantaines phytosanitaires sera poursuivi. Chaque année, un groupe de deux Iraniens recevra une formation dans ce domaine.

H. *Enseignement agricole*

Une proposition d'envoi de trois moniteurs américains pour l'enseignement professionnel agricole sera présentée par le Department of Agriculture des Etats-Unis. Le Department offrirait une formation à l'enseignement agricole à un groupe d'une vingtaine de personnes au cours de l'été de 1978.

I. *Collecte des données*

Le Department of Agriculture des Etats-Unis fournira une formation et une coopération technique dans des domaines tels que l'inventaire expérimental des cultures sur grandes surfaces et l'utilisation des satellites comme base d'un système d'informations agricoles. A cette fin, le Department enverra tout d'abord en Iran un agronome connaissant le pays et un spécialiste de la télédétection. Cette équipe évaluera la situation actuelle en Iran et présentera des recommandations. La poursuite de la coopération dans ce domaine sera soumise à l'approbation du Ministère iranien de l'agriculture et du développement rural.

La Commission est convenue que les experts des deux Parties se réuniraient à Téhéran dans six mois pour examiner les progrès et la coopération dans les domaines précités.

DATE ET LIEU DE LA PROCHAINE RÉUNION

Il a été convenu de tenir la cinquième session de la Commission mixte à Téhéran en 1979 à une date qui sera fixée d'un commun accord en temps utile.

FAIT à Washington le 28 février 1978 en deux exemplaires en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Le Chef de la délégation  
des Etats-Unis :

Le Secrétaire d'Etat,

[Signé]

CYRUS VANCE

Le Chef de la délégation iranienne :

Le Ministre des affaires économiques  
et des finances,

[Signé]

MOHAMMED YEGANEH

#### ANNEXE 1

COMMISSION MIXTE ETATS-UNIS-IRAN, WASHINGTON, 28 FÉVRIER 1978

##### *Délégation des Etats-Unis*

###### *Département d'Etat*

Cyrus R. Vance, Secrétaire d'Etat

Richard N. Cooper, Secrétaire d'Etat adjoint chargé des affaires économiques

Patsy T. Mink, Sous-Secrétaire aux océans et aux affaires scientifiques internationales de l'environnement

William H. Sullivan, Ambassadeur des Etats-Unis à Téhéran

Sideny Sober, Sous-Secrétaire par intérim aux affaires du Moyen-Orient et de l'Asie du Sud

Charles W. Naas, Directeur de l'Office des affaires iraniennes

###### *Autres organismes gouvernementaux des Etats-Unis*

Sidney Harman, Secrétaire adjoint au Department of Commerce

Harry E. Bergold, Sous-Secrétaire chargé des affaires internationales au Department of Energy

Howard D. Samuel, Adjoint du Secrétaire adjoint aux affaires internationales du Department of Labor

Quentin West, Assistant spécial aux affaires scientifiques et techniques internationales du Department of Agriculture

#### ANNEXE 2

COMMISSION MIXTE ETATS-UNIS-IRAN, WASHINGTON, 28 FÉVRIER 1978

##### *Délégation iranienne*

Son Excellence Monsieur Mohammed Yeganeh, Ministre des affaires économiques et des finances

Son Excellence Monsieur Ardeshir Zahedi, Ambassadeur d'Iran à Washington

Son Excellence Monsieur Jalil Shoraka, Président de la Banque Melli

- Son Excellence Monsieur Javad Vafa, Vice-Ministre chargé des affaires internationales au Ministère des affaires économiques et des finances
- Son Excellence le Docteur Asad Aram, Adjoint exécutif du Ministre de la santé et de la protection sociale
- Son Excellence Monsieur Mehdi Ghafarzadeh, Vice-Ministre chargé de la planification industrielle et minière au Ministère de l'industrie et des mines
- Son Excellence Monsieur Abbas Sheikh, Vice-Ministre chargé de l'emploi et de la productivité au Ministère de la main-d'œuvre et des affaires sociales
- Son Excellence Monsieur Bahman Parsa, Vice-Ministre chargé de la recherche scientifique au Ministère de la science et de l'enseignement supérieur
- Son Excellence Monsieur Firouz Mahdavi, Vice-Ministre chargé des affaires de production des récoltes au Ministère de l'agriculture et des affaires rurales
- Son Excellence Monsieur Hossein Moadi, Vice-Ministre chargé du commerce au Ministère du commerce
- Son Excellence Monsieur Morteza Hoghoughi, Administrateur général de l'Organisation des unités de production au Ministère de l'agriculture et du développement rural
- M. Firouz Afrouz, Administrateur général de l'Organisation du logement au Ministère du logement
- M. Mohammed Hossein Omid Salar, Directeur général chargé de la planification de l'énergie au Ministère de l'énergie
- M. Massoud Mousavi, Directeur général chargé de la coopération économique au Ministère des affaires économiques et des finances
- M. Mohammed Hossein Kamali, Directeur général du Bureau général du Ministère des affaires économiques et des finances
- M. Kohzad Azarhoush, Directeur général chargé de l'organisation, des méthodes et de la planification de la main-d'œuvre au Ministère des routes et des transports
- M. Jamaluddin Yazdanparast, Expert responsable au Département des affaires internationales du Ministère des affaires économiques et des finances
- Mme Yasseari, Membre du cabinet de Son Excellence Monsieur Mohammed Yeganeh
- M. Youssef Akbar, Conseiller d'ambassade à l'Ambassade d'Iran
-

**No. 18140**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SRI LANKA**

**Loan Agreement relating to agricultural base mapping (with  
annex). Signed at Colombo on 28 February 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SRI LANKA**

**Accord de prêt aux fins de la cartographie agricole (avec  
annexe). Signé à Colombo le 28 février 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR AGRICULTURAL BASE MAPPING

Dated: February 28, 1978

A.I.D. Project No. 383-T-0045

### TABLE OF CONTENTS

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Cooperating Country Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. First Disbursement for Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Additional Procurement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Notification</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Aircraft Covenants</p> <p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Rate of Exchange</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.5. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.3. Standard Provisions Annex<sup>2</sup></p> <p>Annex 1. Project Description</p>
--	---

A.I.D. Project No. 383-T-0045

LOAN AGREEMENT FOR AGRICULTURAL BASE MAPPING dated February 28, 1978, between the REPUBLIC OF SRI LANKA ("Cooperating Country") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1978 by signature.

<sup>2</sup> For the text of the annex, see "Project Loan Agreement between the United States of America and Egypt for canal maintenance, signed at Cairo on 27 September 1977", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1169, p. 31.

### Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Cooperating Country of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

### Article 2. THE PROJECT

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in annex 1, will consist of equipment and supplies for photo acquisition (including an aircraft), field control, triangulation and compilation, photo and map production and related activities, data utilization including the requirements for a User Assistance Center, and facilities renovation, as well as technical training and technical assistance to enable the production and utilization of a 1/50,000 scale and 1/10,000 scale base map of Sri Lanka, and larger scale area and project specific maps, and related by-products of aerial photography and mapping. Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in this section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in this section 2.1, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

### Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE LOAN.* To assist the Cooperating Country to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Cooperating Country under the terms of this Agreement not to exceed four million five hundred thousand U.S. dollars (\$4,500,000) ("Loan"). The amount of the Loan (\$4,500,000) is referred to as "Assistance". The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Assistance may be used to finance foreign exchange costs, as defined in section 7.1, and local currency costs, as defined in section 7.2, of goods and services required for the Project except that, unless the Parties otherwise agree in writing, local currency costs financed under the Loan will not exceed two hundred thousand U.S. dollars (\$200,000).

*Section 3.2. COOPERATING COUNTRY RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Cooperating Country agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Assistance, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources to be provided by the Cooperating Country for the Project are estimated to be not less than Rs.13.9 million including costs borne on an "in-kind" basis.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is November 30, 1983, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Assistance will have been performed, and all goods financed under the Assistance will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Assistance for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Cooperating Country, may at any time or times reduce the amount of the Assistance by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### *Article 4. LOAN TERMS*

*Section 4.1. INTEREST.* The Cooperating Country will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following [the] date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 8.5) of each respective disbursement, and will be computed on the basis of a 365-day year. Interest will be payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 4.2. REPAYMENT.* The Cooperating Country will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Cooperating Country with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

*Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 4.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and any refunds then due, the Cooperating Country may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS.* (a) The Cooperating Country and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Sri Lanka, which enable the Cooperating Country to repay the Loan on a shorter schedule.



(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after the delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the Cooperating Country Director of External Resources Division, Ministry of Finance in Sri Lanka.

*Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Cooperating Country and A.I.D. relating to the Loan provisions of this Agreement will cease.

#### *Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT FOR LOAN.* Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of commitment documents for technical assistance pursuant to which disbursement will be made, the Cooperating Country will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Cooperating Country and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Cooperating Country in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Cooperating Country specified in section 9.2, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) An executed contract for technical assistance for the Project acceptable to A.I.D. with a firm acceptable to A.I.D.; and
- (d) Evidence of availability of funds for and intention to renovate facilities.

*Section 5.2. ADDITIONAL PROCUREMENT.* Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for the purpose of procurement, the Cooperating Country will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Sri Lanka Air Force (SLAF) and the Survey Department executed agreement for aircraft maintenance and operation;
- (b) Evidence of the availability of aviation fuel required for photographic flights during the training period by U.S. pilots and photogrammetrist trainers; and
- (c) Evidence of consultations between the Government of Sri Lanka and the Government of Switzerland (Office of Swiss Technical Cooperation)

regarding Swiss financing for the approximately \$380,000 of specialized aerial photographic and cartographic equipment required under the Project, available only from Switzerland and either:

- (1) Evidence of the availability of Swiss financing for this equipment; or
- (2) Evidence that the Swiss Government is unable to finance this equipment in time for it to be available when needed on the Project.

*Section 5.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in sections 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Cooperating Country.

*Section 5.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (a) If all of the conditions specified in section 5.1 have not been met within 60 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Cooperating Country.

(b) If all of the conditions specified in section 5.2 have not been met within 60 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Cooperating Country. In the event of such termination, the Cooperating Country will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

#### *Article 6. SPECIAL COVENANTS*

*Section 6.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems, in this or other project; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

*Section 6.2. AIRCRAFT COVENANTS.* The Cooperating Country covenants that:

- (a) The aircraft provided under the Project shall be reserved for Project needs until all the photography required for the base maps under the project is completed. Thereafter, additional eligible uses for the aircraft will be subject to a plan acceptable to A.I.D. At no time will the aircraft be used for military purposes;
- (b) It will provide life-of-project insurance for aircraft to permit repair or replacement if damaged;
- (c) All maintenance and operational requirements including fuel will be available so as to meet Project objectives; and
- (d) It will provide A.I.D. with semi-annual reports on the status of the overall Project beginning with the date of the signing of this Agreement, or with equivalent reports at such other time as A.I.D. may agree in writing.

### Article 7. PROCUREMENT SOURCE

*Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Loan disbursements made pursuant to section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Standard Provisions Annex,<sup>1</sup> section C.1(b) with respect to marine insurance.

*Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Sri Lanka ("Local Currency Costs"). To the extent provided for under this Agreement, Local Currency Costs may also include the provision of local currency resources required for the Project.

### Article 8. DISBURSEMENTS

*Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* After satisfaction of conditions precedent, the Cooperating Country may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services, required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in the Cooperating Country's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

Banking charges incurred in connection with Letters of Credit or Commitment shall be for the account of the Cooperating Country and may be financed under the Loan.

*Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Cooperating Country may obtain disbursement of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

*Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

<sup>1</sup> See footnote 2 on p. 128 of this volume.

*Section 8.4. RATE OF EXCHANGE.* Except as may be more specifically provided under section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into Sri Lanka by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Cooperating Country will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Sri Lanka at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Sri Lanka.

*Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan by A.I.D. will be deemed to occur (A) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Cooperating Country or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment or Credit; (B) on the date on which A.I.D. disburses to the Cooperating Country or its designee local currency acquired in accordance with section 8.2(b).

#### *Article 9. MISCELLANEOUS*

*Section 9.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Cooperating Country:

Mail Address:

Director  
External Resources Division  
Ministry of Finance  
Colombo, Sri Lanka

Alternate address for cables:

FORAID  
Colombo, Sri Lanka

To A.I.D.:

Mail Address:

Office of A.I.D. Representative  
c/o American Embassy  
Colombo, Sri Lanka

Alternate address for cables:

USAID, AmEmbassy  
Colombo, Sri Lanka

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 9.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Cooperating Country will be represented by the individual holding or acting in the office of Director of External Resources Department, Ministry of Finance and Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified

description in annex 1. The names of the representatives of the Cooperating Country, with specimen signatures, will be provided to A.I.D. which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt or written notice of revocation of their authority.

*Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Loan Standard Provisions Annex" (annex 2)<sup>1</sup> is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Cooperating Country and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government  
of the Republic of Sri Lanka:  
By: [Signed]  
Name: LAL JAYAWARDENA  
Title: Secretary, Ministry of Finance  
and Planning

Government  
of the United States of America:  
By: [Signed]  
Name: W. HOWARD WRIGGINS  
Title: American Ambassador

## ANNEX 1

### PROJECT DESCRIPTION

#### A. *Project Description*

The Project described in this section aims at meeting the current and continuing national photogrammetric and cartographic requirements of the various governmental agencies responsible for development planning and project implementation in Sri Lanka. Analysis of alternative means of providing the maps and information required on a continuing basis has confirmed that the appropriate approach is to enhance the existing capacity of the Survey Department.

The U.S. contribution will finance the foreign exchange cost of the inputs which are: (1) capital equipment consisting of photographic, triangulation, compilation, laboratory equipment and vehicles as well as an aircraft; (2) expendable supplies including film, paper, and chemicals; (3) technical assistance both long term (approximately 36 pm) and short term; and short-term training in-country and abroad; as well as miscellaneous local costs, should the need arise, in an amount not to exceed the equivalent of \$200,000.

It is planned that the bulk of the AID financing for foreign exchange costs will be provided by letter of commitment/letter of credit procedures. Disbursements of funds for

<sup>1</sup> See footnote 2 on p. 128 of this volume.

aircraft and equipment maintenance as well as spare parts and calibration is expected to be made to the foreign exchange account of the Survey Department under a procedure to be agreed upon based on periodic requirements. Disbursements for local costs, should the need arise, would be based on vouchers submitted by the Survey Department following agreement with AID on which local costs would require AID financing.

The Government of Sri Lanka will finance the sizeable local cost of inputs such as facility renovation, manpower, and local maintenance, fuels, and supplies. In addition much of the map preparation, production, and printing will be done with existing Survey Department equipment.

During the first year of the Project, implementation activities will relate primarily to renovation of existing facilities, equipment and supply procurement, reorganization of production procedures, familiarization training, flight planning and contractual arrangements for technical assistance and aircraft equipment maintenance. This is expected to lead to initiation of aerial photographic coverage with the plane to be provided under the Project within one year of satisfaction of conditions precedent. During this first stage of the Project and expatriate pilot (approximately 6-9 pm) and photogrammetrist (approximately 4-6 pm) will fly and photograph the country while training Sri Lanka Air Force (SLAF) pilots in the special techniques of flying for aerial photography and familiarizing Survey Department photogrammetrists with the techniques to be used. Subsequently, the plane will be flown by SLAF pilots and crewed by Survey Department personnel.

Trained pilots and photogrammetrists are expected to be available in the second year of the Project. Familiarization training related to map production is expected to be completed in the first 18 months of the Project.

As photos become available, the Survey Department will begin production of a base map of the country at 1/50,000 scale and 1/10,000 scale. Flight lines and coverage will be planned to coincide with priority mapping needs.

Nationwide map coverage at 1/50,000 scale (a major Project output) is expected to be completed within 18 months of initiation of flying. Complete coverage at 1/10,000 (another major output) will be available within six years of initiation of flying. The initial 1/10,000 maps produced will utilize the same photography used for the 1/50,000 map series. Later 1/10,000 maps will utilize new photography to insure that in general the 1/10,000 maps are based on photography no older than two years. Following Project completion the Survey Department will continually update the 1/10,000 base map series.

The output of large-scale (1/1,000-1/10,000) maps will occur throughout the Project beginning late in the second year on a project specific or area specific basis.

During the second and third years of the Project, the User Assistance Center will be equipped and Survey Department staff for the Center are expected to be provided with familiarization training to maximize its potential. During this period, training will also be initiated for staff of the Agencies that will need to use the Center for interpretation and analysis of maps and photography they require. This Center will provide a facility for analysis by the user Agencies. The Survey Department will not be charged with carrying out the analysis the user agencies may require. While the Center is expected to be operable in the third year, it will reach its major potential toward the end of the Project.

The achievement of these outputs, a 1/50,000 base map, a continually updated 1/10,000 base map, larger scale maps as requested by user agencies, a functioning User Assistance Center, and trained Survey Department staff will meet the mapping requirements of rural development in Sri Lanka—the Project purpose.

The availability and utilization of the up-to-date information derived from the maps produced by the Survey Department will be a key ingredient in the planning necessary to achievement of the sector goal of improvement of the living standard of the rural people in Sri Lanka.

B. *Financial Plan*

1. <i>AID Financed</i>		\$
A. <i>Equipment</i> .....	1,861,300	
B. <i>Materials</i> .....	848,700	
C. <i>Training</i> .....	254,000	
D. <i>Technical Assistance</i> .....	503,000	
E. <i>Unallocated (Contingencies/Inflation/etc.)</i> .....	1,033,000	
	<b>TOTAL</b>	<b>\$ 4,500,000</b>
2. <i>GSL Financed</i>		<i>Rupees</i>
A. <i>Equipment</i>		
1. <i>Map Production Branches</i> .....	3,576,500	
2. <i>Air Survey Branches</i> .....	2,330,809	
	<b>Subtotal</b>	<b>5,907,309</b>
B. <i>Personnel (5 years)</i>		
1. <i>Map Production Branches</i> .....	3,356,650	
2. <i>Air Survey and Field</i> .....	1,858,205	
	<b>Subtotal</b>	<b>5,214,855</b>
C. <i>Fuel and Maintenance</i> .....	2,100,000	
D. <i>Facilities</i> .....	262,440	
E. <i>Building Modification and Air Conditioning</i> .....	437,400	
	<b>TOTAL</b>	<b>Rs. 13,921,964</b>

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUX FINS DE LA CARTOGRAPHIE AGRICOLE**

Date : 28 février 1978

Projet de l'AID n° 383-T-0045

TABLE DES MATIÈRES

<p>Article premier. L'Accord</p> <p>Article 2. Le Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 2.1. Définition du Projet</p> <p>Article 3. Financement</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.1. Le Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.2. Contribution du pays coopérateur du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet</p> <p>Article 4. Modalités du Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.1. Intérêts</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.2. Remboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et remise des versements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.4. Versements anticipés</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral</p> <p>Article 5. Conditions préalables aux déboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.1. Premier déboursement au titre du Prêt</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.2. Achats supplémentaires</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 5.3. Notification</p>	<p>Paragraphe 5.4. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies</p> <p>Article 6. Engagements particuliers</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 6.2. Dispositions particulières concernant l'avion</p> <p>Article 7. Source des achats</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.1. Coûts en devises</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 7.2. Coûts en monnaie locale</p> <p>Article 8. Déboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.3. Autres formes de déboursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.4. Taux de change</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 8.5. Date des déboursements</p> <p>Article 9. Dispositions diverses</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.2. Représentants</p> <p style="padding-left: 20px;">Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types<sup>2</sup></p> <p>Annexe 1. Description du Projet</p>
---	---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'annexe, voir « Accord de prêt pour un projet entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif à l'entretien des canaux, signé au Caire le 27 septembre 1977 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1169, p. 31.



## Projet de l'AID n° 383-T-0045

ACCORD DE PRÊT AUX FINS DE LA CARTOGRAPHIE AGRICOLE, en date du 28 février 1978, entre la RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA (ci-après appelée le « pays coopérateur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne les engagements pris par le pays coopérateur aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

*Article 2.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe I, consistera à fournir le matériel (y compris un avion) et les accessoires d'acquisition de données photographiques, de contrôle planimétrique, de triangulation et de compilation de production de photographies et de cartes — y compris les activités connexes — d'exploitation des données — y compris les besoins d'un centre d'aide à l'utilisateur — et de rénovation des installations, ainsi qu'à assurer la formation et l'assistance technique permettant de produire et d'utiliser une base cartographique de Sri Lanka au 1/50 000 et au 1/10 000, des cartes de secteurs à plus grande échelle et des cartes particulières aux fins du Projet, y compris les produits dérivés de la cartographie et de la photographie aérienne.

*Article 3.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE PRÊT. Pour aider le pays coopérateur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 sur l'assistance aux pays étrangers intitulée *Foreign Assistance Act*, telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter au pays coopérateur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas quatre millions cinq cent mille (4 500 000) dollars des Etats-Unis (le « Prêt »). Le montant du Prêt est ci-après dénommé l'« assistance ». Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « principal ».

L'assistance pourra servir à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et des services requis aux fins du Projet, étant entendu qu'à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit les coûts en monnaie locale financés au titre du Prêt ne dépasseront pas deux cent mille (200 000) dollars des Etats-Unis.

*Paragraphe 3.2.* CONTRIBUTION DU PAYS COOPÉRATEUR AU PROJET.  
a) Le pays coopérateur accepte de fournir ou de faire fournir aux fins du Projet tous les fonds autres que l'assistance et toutes les autres ressources nécessaires à la réalisation efficace et ponctuelle du Projet.

b) Les ressources qui devront être fournies par le pays coopérateur sont évaluées à 13 900 000 roupies au minimum, y compris les coûts en nature.

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.*

a) La « date d'achèvement de l'assistance », fixée au 30 novembre 1983 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre de l'assistance auront été assurés et tous les biens financés au titre de l'assistance fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents autorisant des déboursements au titre de l'assistance aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après ladite date.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite au pays coopérateur, pourra à tout moment déduire de l'assistance la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces prescrites dans les lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

*Article 4. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS.* Le pays coopérateur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de 2 (deux) p. 100 pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement, et au taux annuel de 3 (trois) p. 100 par la suite sur le solde non remboursé du principal ou sur tous intérêts échus mais non réglés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.5) de chaque déboursement, et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du Prêt, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS.* Le pays coopérateur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra au pays coopérateur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus, puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523 (Etats-Unis d'Amérique), et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dues, le pays coopérateur pourra rembourser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* a) Le pays coopérateur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un d'eux pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt, dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de Sri Lanka qui lui permettrait de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera conforme aux dispositions du paragraphe 9.1 et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) Dans les trente (30) jours de la demande, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu dans une localité à convenir entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord, elles se dérouleront dans le bureau du Directeur du Département des ressources extérieures du pays coopérateur relevant du Ministère des finances et de la planification de Sri Lanka.

*Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque le principal et les intérêts échus auront été intégralement payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour le pays coopérateur et pour l'AID seront caducs.

#### *Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 5.1. PREMIER DÉBOURSEMENT AU TITRE DU PRÊT.* Avant le premier déboursement au titre de l'Assistance ou l'émission par l'AID de documents autorisant un déboursement, le pays coopérateur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et au fond :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le pays coopérateur et signé en son nom et qu'il constitue, en toutes ses dispositions, un engagement valable ayant force obligatoire pour le pays coopérateur;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes habilitées à agir, de plein titre ou par intérim, en qualité de représentants du pays coopérateur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.2, et un spécimen de leur signature;
- c) Un contrat d'assistance technique au Projet dûment conclu, à des conditions acceptables pour l'AID, avec une entreprise agréée par elle;

d) La preuve que les crédits de rénovation sont disponibles et qu'il est dans l'intention des responsables de procéder aux travaux.

*Paragraphe 5.2. ACHATS SUPPLÉMENTAIRES.* Avant que l'AID ne procède à aucun déboursement au titre du Prêt ou qu'elle n'émette d'autorisation de déboursement aux fins d'un achat, le pays coopérateur produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes, d'une manière acceptable par l'AID quant à la forme et au fond :

- a) Un accord signé entre l'armée de l'air de Sri Lanka et le Service cartographique, relatif à l'entretien et au fonctionnement d'un avion;
- b) Une pièce attestant la disponibilité du carburant nécessaire aux vols photographiques effectués pendant la période d'entraînement des pilotes des Etats-Unis et des moniteurs de photogrammétrie;
- c) Une pièce attestant que des pourparlers ont eu lieu entre le Gouvernement de Sri Lanka et le Gouvernement de la Suisse (Bureau de la coopération technique suisse) à propos du financement par la Suisse, pour un montant approximatif de 380 000 dollars, du matériel spécialisé de photographie aérienne et de cartographie nécessaire à la réalisation du Projet et que l'on ne peut se procurer qu'en Suisse, et :
  - 1) Soit la preuve que le financement en question est disponible;
  - 2) Soit la preuve que le Gouvernement suisse est dans l'impossibilité de financer l'équipement à temps pour qu'il soit utile aux fins du Projet.

*Paragraphe 5.3. NOTIFICATION.* L'AID notifiera sans retard au pays coopérateur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 5.1.

*Paragraphe 5.4. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES.* a) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 60 jours après la signature du futur Accord, ou toute autre date dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de ratification écrite au pays coopérateur.

b) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 60 jours à compter de la date de la signature du présent Accord, ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde non déboursé du Prêt, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet de lettres d'engagement irrévocables à l'égard de tiers, et dénoncer le présent Accord par notification écrite au pays coopérateur. En cas de dénonciation, le pays coopérateur remboursera immédiatement le solde du principal non remboursé et les intérêts échus; dès réception de ces paiements, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

## *Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

*Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET.* Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures : a) l'évaluation des progrès accomplis sur la voie de la réalisation des

objectifs du Projet; *b*) l'identification et l'évaluation des problèmes ou des obstacles qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet; *c*) l'évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes dans le cadre du présent Projet ou d'autres projets; et *d*) l'évaluation, dans toute la mesure possible, des incidences du Projet sur le développement général.

*Paragraphe 6.2.* DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT L'AVION. Le pays coopérateur convient de ce qui suit :

- a*) L'avion fourni au titre du Projet sera réservé aux fins de ce dernier jusqu'à l'achèvement des travaux photographiques requis pour l'établissement des cartes de base. Par la suite, toute autre utilisation de l'appareil devra rencontrer l'agrément de l'AID. En aucun cas, l'avion ne pourra servir à des fins militaires;
- b*) Le pays coopérateur prendra des dispositions pour assurer l'avion pendant la durée du Projet, le faire réparer et le remplacer s'il est endommagé;
- c*) Les produits et les services nécessaires à l'entretien et au fonctionnement de l'avion, y compris le carburant, seront fournis de manière à assurer la réalisation des objectifs du Projet;
- d*) Le pays coopérateur présentera à l'AID des rapports semestriels sur l'état d'avancement du Projet, en commençant à la date de la signature du présent Accord, ou des rapports analogues à toute autre date dont l'AID pourra convenir par écrit.

#### *Article 7.* SOURCE DES ACHATS

*Paragraphe 7.1.* COÛTS EN DEVICES. Les déboursements effectués au titre du Prêt conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et les services requis aux fins du Projet et devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus (lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises »), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe c.1, *b*, concernant l'assurance maritime de l'annexe<sup>1</sup> contenant les dispositions types.

*Paragraphe 7.2.* COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services requis aux fins du Projet et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ces biens et ces services devront avoir leur origine à Sri Lanka (ces coûts étant ci-après dénommés les « coûts en monnaie locale »). Dans les limites des dispositions du présent Accord, les coûts en monnaie locale comprennent également les ressources en monnaie locale nécessaires aux fins du Projet.

#### *Article 8.* DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 8.1.* DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES. Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le pays coopérateur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet

<sup>1</sup> Voir note 2 p. 138 du présent volume.

conformément aux dispositions du présent Accord en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) Soit en soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les lettres d'exécution, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte du pays coopérateur;
- 2) Soit en demandant à l'AID A) d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services; ou B) d'émettre des lettres d'engagement directement à l'intention d'un de ces entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autrement, les biens et les services fournis.

Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge du pays coopérateur et pourront être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le pays coopérateur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en monnaie locale du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution, des demandes de financement desdits coûts.

*Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du Prêt sont introduits à Sri Lanka par l'AID ou tout autre organisme public ou privé aux fins de l'exécution des engagements contractés par l'AID dans le cadre du présent Accord, le pays coopérateur prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis dans la monnaie de Sri Lanka au taux de change légal le plus élevé à Sri Lanka au moment de la conversion.

*Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID au titre du Prêt sera réputé avoir été effectué A) à la date à laquelle l'AID versera des fonds au pays coopérateur, aux représentants désignés par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement ou de crédit; B) à la date à laquelle l'AID versera au pays coopérateur ou aux représentants désignés par lui les fonds en monnaie locale acquis conformément au paragraphe 8.2, b.

## Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande, communication ou documentation adressée par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminée par lettre, télégramme ou câblogramme et sera

réputée avoir été dûment remise lorsqu'elle aura été délivrée à la Partie à laquelle elle est destinée à l'adresse suivante :

Au pays coopérateur :

Adresse postale :  
Director  
External Resource Division  
Ministry of Finance  
Colombo (Sri Lanka)

Adresse télégraphique :  
FORAID  
Colombo (Sri Lanka)

A l'AID :

Adresse postale :  
Office of A.I.D. Representative  
c/o American Embassy  
Colombo (Sri Lanka)

Adresse télégraphique :  
USAID AmEmbassy  
Colombo (Sri Lanka)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toute communication sera rédigée en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, le pays coopérateur sera représenté par la personne qui, de plein titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur du Département des ressources extérieures au Ministère des finances et de la planification; l'AID sera représentée par la personne qui, de plein titre ou par intérim, remplit les fonctions de Représentant de l'AID des États-Unis. Ces représentants pourront désigner par notification écrite d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Le nom des représentants du pays coopérateur, avec un spécimen de leur signature, sera communiqué à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute mesure prise aux fins de l'exécution du présent Accord en vertu de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une annexe — Dispositions types applicables au Prêt (annexe 2)<sup>1</sup> — est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 138 du présent volume.

EN FOI DE QUOI le pays coopérateur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée plus haut.

Pour le Gouvernement  
de Sri Lanka :

*Par* : [Signé]

*Nom* : LAL JAYAWARDENA

*Titre* : Secrétaire  
Ministère des finances  
et de la planification

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [Signé]

*Nom* : W. HOWARD WRIGGINS

*Titre* : Ambassadeur des Etats-Unis

## ANNEXE I

### DESCRIPTION DU PROJET

#### A. Description du Projet

Le Projet décrit ci-dessous vise à pourvoir aux besoins photogrammétriques et cartographiques actuels et futurs des différentes administrations officielles chargées de la planification du développement et de la réalisation des projets à Sri Lanka. L'analyse des différentes solutions qui s'offraient pour produire sans interruption les cartes et les informations voulues a confirmé qu'en l'occurrence le meilleur moyen était de renforcer la capacité actuelle du Service cartographique.

La contribution des Etats-Unis permettra de financer le coût en devises étrangères des apports suivants : 1) biens d'équipement — matériel de photographie de triangulation et de compilation, d'appareillage de laboratoire, véhicules et un avion; 2) fournitures consommables, y compris films, papiers et produits chimiques; 3) assistance technique à long terme (environ 36 mois) et à court terme, et activités de formation à court terme sur place et à l'étranger; 4) le cas échéant, diverses dépenses locales dont le montant ne pourra excéder l'équivalent de 200 000 dollars.

On prévoit que l'essentiel du financement par l'AID des dépenses en devises étrangères se fera sous forme de lettres d'engagement ou lettres de crédit. On prévoit d'autre part que les déboursements relatifs à l'entretien de l'avion et du matériel, aux pièces détachées et au calibrage des appareils seront versés au compte en devises du Service cartographique, selon une procédure à convenir au vu des besoins du moment. Les déboursements au titre des dépenses locales seront, le cas échéant, effectués sur présentation des pièces comptables voulues par le Service cartographique, qui aura préalablement reçu l'assentiment de l'AID sur les dépenses locales susceptibles d'un tel financement.

Le Gouvernement de Sri Lanka financera le coût total, non négligeable, d'apports comme la rénovation des installations, la main-d'œuvre, l'entretien local, les carburants et les fournitures. En outre, l'essentiel de la préparation, de la production et de l'impression des cartes sera effectué avec le matériel dont dispose actuellement le Service cartographique.



Pendant la première année du Projet, les activités d'exécution consisteront essentiellement à rénover les installations existantes, à réunir le matériel et les fournitures, à réorganiser les procédures de production, à dispenser une première formation, à élaborer les plans de vol et à conclure des contrats d'assistance technique et de maintenance de l'avion. Ces activités devraient conduire, dans l'année qui suivra leur parachèvement, aux premières opérations de couverture aérophotographique prévues par le Projet. Pendant cette première phase, un pilote étranger (six à neuf mois de travail) et un photogrammétriste (quatre à six mois de travail) survoleront et photographieront le pays, tout en formant des pilotes de l'armée de l'air sri-lankaise aux techniques propres à l'aérophotographie et en initiant les photogrammétristes du Service cartographique aux procédés qu'ils auront à employer. Par la suite, l'avion sera piloté par du personnel de l'armée de l'air de Sri Lanka, secondé par le personnel du Service cartographique. Les pilotes et les photogrammétristes ainsi formés devraient être à pied d'œuvre pour la deuxième année du Projet. L'initiation à la production cartographique devrait s'achever dans les 18 premiers mois du projet.

A mesure qu'il recevra les photographies, le Service cartographique produira une base cartographique du pays au 1/50 000 et au 1/10 000. Les plans de vol et de couverture seront calculés de manière à répondre par priorité aux besoins les plus urgents.

Une carte au 1/50 000 complète, produit essentiel du Projet, devrait être achevée 18 mois après le début des vols. Une carte au 1/10 000 complète, autre grand produit du Projet, devrait être disponible six ans après le début des vols. Les cartes au 1/10 000 initiales seront fondées sur les mêmes photographies que la série au 1/50 000. Les cartes au 1/10 000 ultérieures seront fondées sur des photographies nouvelles, de façon qu'elles soient établies en général sur des photographies vieilles au plus de deux ans. Après l'achèvement du Projet, le Service photographique procédera à la mise à jour permanente de la série au 1/10 000.

La production de cartes à grande échelle (1/1 000-1/10 000) se poursuivra tout au long de la durée du Projet, en commençant vers la fin de la deuxième année et en procédant par projet ou secteur particulier.

Pendant les deuxième et troisième années du Projet, le Centre d'aide à l'utilisateur sera doté de matériel, et le personnel du Service cartographique qui y sera détaché devra être en mesure d'assurer une première formation de façon à maximiser l'efficacité du Centre. Pendant la même période, on entreprendra l'initiation du personnel des administrations qui devront s'adresser au Centre pour faire interpréter ou analyser les cartes et les photographies dont elles auront besoin. Le Centre mettra à leur disposition les installations voulues. Le Service cartographique ne sera pas tenu de procéder aux analyses dont les administrations clientes pourraient avoir besoin. Le Centre devrait entrer en service dès la troisième année, mais il ne fonctionnera à plein que vers la fin du Projet.

Tous ces produits, soit une carte de base au 1/50 000, une carte de base tenue à jour au 1/10 000, les cartes à plus grande échelle demandées par les administrations clientes, les services d'un Centre d'aide à l'utilisateur et la formation du personnel du Service cartographique doivent répondre aux besoins du développement rural de Sri Lanka en matière de cartographie, ceci étant le but du Projet.

La possibilité de disposer et d'utiliser les informations actualisées fournies par les cartes du Service cartographique sera un élément clé de la planification des activités sectorielles visant à améliorer le niveau de vie des populations rurales de Sri Lanka.

### B. Plan de Financement

	<i>(Dollars des Etats-Unis)</i>
1. <i>Financé par l'AID</i>	
A. Matériel .....	1 861 300
B. Documentation .....	848 700
C. Formation .....	254 000
D. Assistance technique .....	503 000
E. Provision (imprévus, inflation, etc.) .....	1 033 000
<b>TOTAL</b>	<b>4 500 000</b>
2. <i>Financé par le Service cartographique</i>	<i>Roupiés</i>
A. <i>Matériel</i>	
1. Services de production des cartes .....	3 576 500
2. Services de levés aériens .....	2 330 809
<b>Total partiel</b>	<b>5 907 309</b>
B. <i>Personnel (cinq ans)</i>	
1. Services de production des cartes .....	3 356 650
2. Levés aériens et sur le terrain .....	1 858 205
<b>Total partiel</b>	<b>5 214 855</b>
C. Carburant et maintenance .....	2 100 000
D. Installations .....	262 440
E. Aménagement et climatisation du bâtiment .....	437 400
<b>TOTAL</b>	<b>13 921 964</b>

**No. 18141**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Loan Agreement for balance of payments support. Signed  
at Lisbon on 1 March 1978**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Accord de prêt en vue d'une aide à la balance des paiements.  
Signé à Lisbonne le 1<sup>er</sup> mars 1978**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN PORTUGAL AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR BALANCE OF PAYMENTS SUPPORT

Dated: March 1, 1978

Loan Number: 150-K-013

BALANCE OF PAYMENTS AGREEMENT, dated the 1st day of March 1978, between the BANK OF PORTUGAL ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), hereinafter referred to together as the "Parties" or separately as the "Party".

### *Article I. THE LOAN*

A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend to the Borrower under the terms of this Agreement an amount not to exceed three hundred million United States dollars (Dols. 300,000,000) for Balance of Payments financing to support and promote the financial stability and economic recovery of Portugal. The aggregate amount of disbursements under the loan is referred to as "principal".

### *Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.1. INTEREST.* The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of 8.15 percent per annum following the date of the first disbursement hereunder on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 4.3) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.2. REPAYMENT.* The Borrower will repay to A.I.D. the principal within ten (10) years from the date of the first disbursement of the loan in fifteen (15) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of principal will be payable two and one-half (2 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the loan.

*Section 2.3. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1978 by signature.

*Section 2.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.5. TERMINATION ON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.1. FIRST DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the loan, the Borrower will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (A) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (B) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower specified in section 6.2;
- (C) A letter from the Managing Director of the International Monetary Fund (IMF) indicating that negotiations with the IMF regarding drawdown under the second IMF credit tranche for Portugal are proceeding in good faith.

*Section 3.2. SECOND DISBURSEMENT.* Prior to the second disbursement under the loan, the Borrower will, except as the parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a copy of the decision of the Executive Board of the IMF approving a second IMF credit tranche standby arrangement for Portugal.

*Section 3.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in sections 3.1 and 3.2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

*Section 3.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* (A) If all the conditions specified in section 3.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(B) If all the conditions specified in section 3.2 have not been met within two hundred and seventy (270) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may issue a notice in writing to the Borrower to terminate this Agreement. In the event of such notice, the authorized amount of the loan shall be reduced to the amount actually disbursed by A.I.D., which amount, unless otherwise agreed to in writing by A.I.D., shall become due and payable to A.I.D., together with any accrued interest, within one hundred and twenty (120) days from receipt by the Borrower of A.I.D.'s notice to terminate. Upon receipt by A.I.D. of payment in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder will terminate.

*Article IV. DISBURSEMENTS*

*Section 4.1. SCHEDULE OF DISBURSEMENTS.* The proceeds of the loan will be made available in two (2) disbursements. The first disbursement will be two hundred million United States dollars (Dols. 200,000,000). The second disbursement will be one hundred million United States dollars (Dols. 100,000,000) and shall be made one hundred and twenty (120) days from the date on which the condition precedent of section 3.2 has been met, unless A.I.D. agrees otherwise.

*Section 4.2. DEPOSIT OF DISBURSEMENTS.* After satisfaction of conditions precedent, A.I.D. will deposit the proceeds of the loan, in accordance with the schedule in section 4.1, in a bank in the United States or Portugal designated in writing by the Borrower.

*Section 4.3. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the bank to be named in section 4.2.

*Article V. USE OF FUNDS*

*Section 5.1.* The Borrower agrees that the proceeds of the loan will be used for balance of payments financing and will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

*Article VI. MISCELLANEOUS*

*Section 6.1. COMMUNICATIONS.* The Borrower undertakes to provide to A.I.D. the same information concerning the balance of payments and other economic and financial data that it provides to the IMF in order to assess Portugal's progress under the IMF standby arrangement. Any notice, request, document or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered in duplicate to such party at the following address:

To the Borrower:

Mail Address:

Banco de Portugal  
Rua do Comércio, 148  
Lisboa 2

Alternate Address for Telegrams:

BANGAL LISBON

Address for Telex:

16771 BAGAL P  
16554 BAGAL P

To A.I.D.:

Mail Address:

A.I.D. Representative  
Embassy of the United States of America  
Lisbon, Portugal

Alternate Address for Telex:

12528

All such communications will be in English, unless the parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 6.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by two members of the Board of Directors of the Bank of Portugal and A.I.D. will be represented by the Secretary of State or his designee, each of whom, by written notice, may designate additional representatives. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 6.3. LANGUAGE OF AGREEMENT.* This Agreement is prepared in both English and Portuguese. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Bank of Portugal:

*By:* [Signed]

*Name:* Dr. JOSÉ DA SILVA LOPES

*Title:* Governor

*By:* [Signed]

*Name:* Dr. WALTER P. MARQUES

*Title:* Director

United States of America:

*By:* [Signed]

*Name:* HERBERT S. OKUN

*Title:* Chargé d'affaires *ad interim*

---

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACORDO DE EMPRÉSTIMO ENTRE PORTUGAL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA PARA APOIO À BALANÇA DE PAGAMENTOS

Datado de 1 de Março de 1978

Empréstimo número: 150-K-013

ACORDO RELATIVO A BALANÇA DE PAGAMENTOS, celebrado em 1 de março de 1978, entre o BANCO DE PORTUGAL (« Mutuário ») e os ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA, representados pela AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (« A.I.D. »), adiante designados em conjunto por « as Partes » ou separadamente por « a Parte ».

### *Artigo I.* O EMPRÉSTIMO

A A.I.D., ao abrigo da *Foreign Assistance Act of 1961*, revista, aceita conceder ao Mutuário, nos termos deste Acordo, um empréstimo, cujo montante não excederá trezentos milhões de dólares dos Estados Unidos (Dls. 300 000 000), para financiamento da balança de pagamentos, com vista a apoiar e fomentar a estabilidade financeira e a recuperação económica de Portugal. O quantitativo total de desembolsos por conta do Empréstimo será designado por “Capital”.

### *Artigo II.* CONDIÇÕES DO EMPRÉSTIMO

1. JURO. O Mutuário pagará à A.I.D. juros à taxa de 8,15 por cento ao ano, contados a partir da data do primeiro desembolso nos termos deste Acordo e calculados sobre o saldo em dívida de Capital e sobre quaisquer juros devidos e não pagos. O juros sobre o Capital em dívida serão contados a partir da data (definida no n.º 3 no artigo IV) de cada desembolso respectivo e serão devidos semestralmente. A primeira prestação de juros seria devida e paga o mais tardar seis (6) meses depois da data do primeiro desembolso nos termos deste Acordo, em data a indicar pela A.I.D.

2. REEMBOLSO. O Mutuário reembolsará à A.I.D. o Capital do Empréstimo no prazo de dez (10) anos a contar da data do primeiro desembolso do Empréstimo, em quinze (15) prestações semestrais aproximadamente iguais de Capital e juro. A primeira prestação de Capital vencer-se-á dois (2) anos e meio (1/2) depois da data em que for devido o primeiro pagamento de juros de harmonia com o n.º 1 do presente artigo. A A.I.D. fornecerá ao Mutuário, depois do último desembolso por conta do Empréstimo, uma tabela de amortização em conformidade com o acima disposto.

3. APLICAÇÃO, MOEDA E LUGAR DE PAGAMENTO. Todos os pagamentos de juros e Capital nos termos deste Acordo serão realizados em Dólares dos Estados Unidos e aplicados primeiramente à liquidação de juros devidos e depois ao reembolso do Capital. Salvo se a A.I.D. indicar diversamente por escrito,



os pagamentos serão efectuados ao *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., considerando-se feitos quando recebidos no referido Office of Financial Management.

4. REEMBOLSO ANTECIPADO. Desde que não se encontre em falta nenhum pagamento de juros devidos nem nenhuma restituição que caiba realizar, poderá o Mutuário pagar antecipadamente todo ou parte do Capital, sem que por isso incorra em qualquer penalidade. Salvo se a A.I.D. concordar diversamente por escrito, tal pagamento antecipado será aplicado às prestações de Capital por ordem inversa da do seu vencimento.

5. TERMO DO ACORDO POR PAGAMENTO INTEGRAL. Quando se ache integralmente liquidado o Capital e pagos todos os juros contados, cessarão este Acordo e todas as obrigações assumidas pelo Mutuário e pela A.I.D. nos seus termos.

### Artigo III. CONDIÇÕES PRÉVIAS AOS DESEMBOLSOS

1. PRIMEIRO DESEMBOLSO. Antes do primeiro desembolso por conta do Empréstimo, o Mutuário fornecerá à A.I.D. na forma e substância que esta considere suficientes, salvo se as Partes acordarem diversamente por escrito:

- a) Um parecer de jurista aceite pela A.I.D. que confirme ter este Acordo sido devidamente autorizado e haverem sido preenchidas em nome do Mutuário todas as formalidades de que depende a sua entrada em vigor e, ainda, que ateste constituir o Acordo uma obrigação juridicamente válida e vinculativa do Mutuário de conformidade com todos os seus termos;
- b) Um documento de onde constem os nomes das pessoas que podem representar o Mutuário, de acordo com o disposto no n.º 2 do artigo VI;
- c) Uma carta do Director-Geral do Fundo Monetário Internacional (F.M.I.) a atestar que as negociações com o F.M.I. relativas à utilização por Portugal de uma segunda "tranche" de crédito no F.M.I. estão a desenvolver-se em boa fé.

2. SEGUNDO DESEMBOLSO. Antes do segundo desembolso por conta do Empréstimo, o Mutuário fornecerá à A.I.D. na forma e substância que esta considere suficientes, salvo se as Partes acordarem diversamente por escrito, uma cópia da decisão do Conselho Executivo do F.M.I. a aprovar o arranjo de *stand-by* com o F.M.I. relativo à segunda *tranche* de crédito a Portugal.

3. NOTIFICAÇÃO. Logo que haja verificado estarem satisfeitas as condições prévias indicadas nos n.ºs. 1 e 2, a A.I.D. dará disso conhecimento ao Mutuário.

4. DATAS-LIMITE PARA PREENCHIMENTO DAS CONDIÇÕES PRÉVIAS: a) Se, nos noventa (90) dias seguintes à data do presente Acordo, ou em data posterior que a A.I.D. tenha aceite por escrito, não se acharem satisfeitas as diversas condições indicadas no n.º 1, poderá a A.I.D. dar por findo este Acordo mediante aviso escrito dirigido ao Mutuário.

b) Se, nos duzentos e setenta (270) dias seguintes à data do presente Acordo, ou em data posterior que a A.I.D. tenha aceite por escrito, não se acharem preenchidas as condições indicadas no n.º 2, poderá a A.I.D. notificar o Mutuário, por escrito, de que considera rescindido o Acordo. Caso se verifique tal notificação, o montante autorizado do Empréstimo será reduzido para o quantitativo

efectivamente desembolsado pela A.I.D., importância essa que, salvo se a A.I.D. concordar diversamente por escrito, será devida e paga à A.I.D., juntamente com os juros contados, dentro dos cento e vinte (120) dias posteriores à recepção pelo Mutuário da comunicação da A.I.D. a dar por findo o Acordo. Quando a A.I.D. se ache integralmente paga do que nessas circunstâncias lhe seja devido, cessarão este Acordo e todas as obrigações assumidas pelas Partes nos seus termos.

#### *Artigo IV. DESEMBOLSOS*

1. ESCALONAMENTO DOS DESEMBOLSOS. O produto do Empréstimo será posto à disposição do Mutuário em dois (2) desembolsos. O primeiro desembolso será no montante de duzentos milhões de Dólares dos Estados Unidos (Dls. 200 000 000). O segundo desembolso será da importância de cem milhões de Dólares (Dls. 100 000 000) e realizado cento e vinte (120) dias a contar da data em que tenha sido satisfeita a condição prévia referida no nº. 2 do artigo III, salvo se a A.I.D. concordar diversamente.

2. DEPÓSITO DOS DESEMBOLSOS. Depois de satisfeitas as condições prévias, a A.I.D. depositará o produto do Empréstimo, de acordo com o escalonamento do número anterior, num Banco nos Estados Unidos ou em Portugal a designar por escrito pelo Mutuário.

3. DATA DOS DESEMBOLSOS. Os desembolsos pela A.I.D. considerar-se-ão feitos na data em que a A.I.D. efectue uma entrega ao banco a indicar de acordo com o número precedente.

#### *Artigo V. UTILIZAÇÃO DOS FUNDOS*

O Mutuário aceita que o produto do Empréstimo seja utilizado para financiamento da balança de pagamentos, com exclusão do financiamento de encargos de natureza militar, incluindo os relacionados com a obtenção de bens ou serviços para fins militares.

#### *Artigo VI. DISPOSIÇÕES DIVERSAS*

1. COMUNICAÇÕES. O Mutuário compromete-se a prestar à A.I.D. as informações relativas à balança de pagamentos e os outros dados de carácter económico e financeiro que sejam fornecidos ao F.M.I. para que este possa avaliar o andamento da economia portuguesa à luz dos compromissos assumidos nos termos do arranjo de *stand-by* com o F.M.I. Qualquer aviso, pedido, documento ou outra comunicação dirigido por uma Parte à outra ao abrigo do presente Acordo será escrito ou por telegrama e considerar-se-à dado ou enviado em duplicado quando seja entregue a essa outra Parte nos seguintes endereços:

Do Mutuário:

Endereço postal:

Banco de Portugal  
Rua do Comércio, 148  
Lisboa 2

Endereço telegráfico:

BANGAL LISBOA

Endereço para telex:

16771 BAGAL P  
16554 BAGAL P

Da A.I.D.:

Endereço postal:

A.I.D. Representative  
United States Embassy  
Av. Duque Loulé, 39  
Lisboa I

Endereço para telex:

12528

Todas as comunicações serão redigidas em inglês, salvo se as Partes acordarem diversamente por escrito. Os endereços acima mencionados poderão ser substituídos por outros, mediante aviso escrito.

2. REPRESENTANTES. Para todos os fins relevantes para este Acordo, o Mutuário será representado por dois dos membros do Conselho de Administração do Banco de Portugal e a A.I.D. será representada pelo Secretary of State ou pelo seu substituto legal, cada um dos quais, mediante aviso escrito, poderá designar representantes adicionais. Os nomes dos representantes do Mutuário, com o espécime das suas assinaturas, serão fornecidos à A.I.D., que pode aceitar como devidamente autorizado qualquer instrumento assinado por tais representantes em execução do presente Acordo, enquanto não receber aviso escrito de revogação dos seus poderes.

3. LÍNGUA DO ACORDO. Este Acordo foi redigido simultaneamente em inglês e em português. Em caso de ambiguidade ou conflito entre as duas versões, prevalecerá a versão em língua inglesa.

EM TESTEMUNHO DO QUE, o Mutuário e os Estados Unidos da América, por intermédio dos seus representantes autorizados, fizeram assinar o presente Acordo em seu nome e datá-lo do dia, mês e ano indicados no início deste instrumento.

Pelo Banco de Portugal:

JOSÉ DA SILVA LOPES  
Governador

Pelos Estados Unidos da América:

*]Signed — Signé]*<sup>1</sup>

VALTER VALDEMAR PEGO MARQUES  
Administrador

*]Signed — Signé]*

*]Signed — Signé]*

---

<sup>1</sup> Signed by Herbert S. Okun — Signé par Herbert S. Okun.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LE PORTUGAL ET LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE EN VUE D'UNE AIDE À LA BALANCE DES  
PAIEMENTS

Date : 1<sup>er</sup> mars 1978

Prêt n° 150-K-013

ACCORD DE BALANCE DES PAIEMENTS, daté du 1<sup>er</sup> mars 1978, entre la BANQUE DU PORTUGAL (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (AID), ci-après dénommées les « Parties » ou séparément la « Partie ».

*Article premier.* LE PRÊT

L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas trois cent millions (300 000 000) de dollars des Etats-Unis à des fins de balance des paiements pour soutenir et promouvoir la stabilité financière et la reprise économique du Portugal. Le montant total des déboursements au titre du prêt est ci-après dénommé le « principal ».

*Article II.* MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 2.1.* INTÉRÊT. L'Emprunteur paiera à l'AID un intérêt au taux annuel de 8,15 p. 100 par an à partir de la date du premier déboursement sur l'encours du solde du principal et sur toutes les parties payables et non payées de l'intérêt. L'intérêt de l'encours du solde courra à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 4.3) de chaque déboursement et sera payable semestriellement. Le premier versement de l'intérêt sera dû et payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 2.2.* REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera à l'AID le principal dans les dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement du prêt en quinze (15) versements semestriels approximativement égaux du principal et de l'intérêt. Le premier versement au titre du remboursement du principal sera payable deux ans et demi (2 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre de l'intérêt est dû conformément au paragraphe 2.1. Après le dernier déboursement en vertu du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément à la présente section.

*Paragraphe 2.3.* IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DE PAIEMENT. Tous les versements au titre de l'intérêt et du principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et imputés en premier lieu sur

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1978 par la signature.

l'intérêt dû puis sur le remboursement du principal. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront envoyés au *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, Etats-Unis d'Amérique, et ils seront réputés avoir été effectués lorsque le bureau du *Controller* les aura reçus.

*Paragraphe 2.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de la totalité des intérêts et de tous les remboursements alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du principal. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.5. FIN DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT.* Dès que le principal et les intérêts cumulés auront été payés dans leur totalité, le présent Accord et toutes les obligations de l'Emprunteur et de l'AID en découlant prendront fin.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.1. PREMIER DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement au titre du prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- A) Un avis d'un conseil agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et exécuté au nom de l'Emprunteur et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur, conformément à toutes ses dispositions;
- B) Une liste des noms des personnes habilitées à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 6.2;
- C) Une lettre du Directeur général du Fonds monétaire international (FMI) indiquant que se poursuivent normalement des négociations avec le FMI concernant le tirage sur la deuxième tranche de crédit du FMI pour le Portugal.

*Paragraphe 3.2. DEUXIÈME DÉBOURSEMENT.* Avant le deuxième déboursement au titre du prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit, une copie de la décision du Conseil d'administration du FMI approuvant pour le Portugal un accord *standby* concernant une deuxième tranche de crédit, d'une manière acceptable quant au fond et à la forme.

*Paragraphe 3.3. NOTIFICATION.* Lorsque l'AID aura jugé que les conditions énoncées aux paragraphes 3.1 et 3.2 sont remplies, elle le notifiera promptement à l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.4. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* A) Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur.

B) Si toutes les conditions énoncées au paragraphe 3.2 ne sont pas remplies dans un délai de deux cent soixante-dix (270) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure à laquelle l'AID pourra consentir par écrit,

l'AID pourra, à sa discrétion, envoyer à l'Emprunteur par écrit un préavis de dénonciation de l'Accord. Dans le cas d'un tel préavis, le montant autorisé du prêt sera ramené au montant effectivement déboursé par l'AID, montant qui, sauf indication contraire par écrit de l'AID, deviendra remboursable et payable à l'AID, avec les intérêts cumulés, dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la réception par l'Emprunteur du préavis de dénonciation de l'AID. Dès que l'AID aura reçu le paiement dans sa totalité, le présent Accord et toutes les obligations des Parties en découlant deviendront caducs.

#### Article IV. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 4.1. CALENDRIER DES DÉBOURSEMENTS.* Le produit du prêt sera mis à la disposition de l'Emprunteur sous la forme de deux (2) déboursements. Le premier sera de deux cent millions (200 000 000) de dollars des Etats-Unis. Le second sera de cent millions (100 000 000) de dollars des Etats-Unis et il aura lieu cent vingt (120) jours à compter de la date à laquelle les conditions énoncées au paragraphe 3.2 ont été remplies, sauf indication contraire de l'AID.

*Paragraphe 4.2. DÉPÔT DES DÉBOURSEMENTS.* Une fois remplies avec satisfaction les conditions susmentionnées, l'AID déposera le produit du prêt, conformément au calendrier visé au paragraphe 4.1, dans une banque des Etats-Unis ou du Portugal désignée par écrit par l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.3. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Les déboursements de l'AID seront réputés avoir été effectués à la date à laquelle l'AID aura effectué un déboursement à la banque qui doit être désignée en vertu des dispositions du paragraphe 4.2.

#### Article V. EMPLOI DES FONDS

*Paragraphe 5.1.* L'Emprunteur convient que le produit du prêt sera utilisé aux fins d'une aide à la balance des paiements et qu'il ne sera pas utilisé pour financer des besoins militaires en tout genre, y compris l'achat de produits ou services à des fins militaires.

#### Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 6.1. COMMUNICATIONS.* L'Emprunteur s'engage à fournir à l'AID les mêmes informations concernant la balance des paiements et d'autres données économiques et financières qu'il fournit au FMI afin d'évaluer les progrès accomplis par le Portugal au titre de l'accord de crédit *standby* du FMI. Toute notification, toute demande, tout document ou toute communication adressé par l'une des deux Parties à l'autre en application du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou radiogramme, et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été remis en deux exemplaires à cette Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Banco de Portugal  
Rua do Comércio, 148  
Lisboa 2

Adresse télégraphique :

BANGAL LISBON

Télex :

16771 BAGAL P

16554 BAGAL P

A l'AID :

Adresse postale :

AID Representative

Embassy of the United States of America

Lisbonne (Portugal)

Télex :

12528

Toutes ces communications seront rédigées en anglais à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 6.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par deux membres du conseil d'administration de la Banque du Portugal, et l'AID par le Secrétaire d'Etat ou la personne qu'il aura désignée, toutes pouvant, par voie de notification écrite, désigner des représentants additionnels. Les noms des représentants de l'Emprunteur ainsi qu'un spécimen de leurs signatures seront fournis à l'AID qui peut accepter comme dûment autorisé n'importe quel instrument signé par ces représentants en application du présent Accord tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

*Paragraphe 6.3. LANGUES.* Le présent Accord est établi en anglais et en portugais. En cas d'ambiguïté et de conflit entre les deux versions, la version anglaise fera foi.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont enregistré à la date stipulée plus haut.

Pour la Banque du Portugal :

*Par : [Signé]*

*Nom : JOSÉ DA SILVA LOPES*

*Titre : Gouverneur*

*Par : [Signé]*

*Nom : WALTER P. MARQUES*

*Titre : Administrateur*

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

*Nom : HERBERT S. OKUN*

*Titre : Chargé d'affaires par intérim*





**No. 18142**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LEBANON**

**Project Grant Agreement relating to the re-equipment of the  
Institut pédagogique national d'éducation technique  
(with annex). Signed at Beirut on 21 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBAN**

**Accord de subvention pour un projet relatif au rééquie-  
ment de l'Institut pédagogique national d'éducation  
technique (avec annexe). Signé à Beyrouth le 21 mars  
1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

PROJECT GRANT AGREEMENT,<sup>1</sup> March 21, 1978, between the REPUBLIC OF LEBANON ("Grantee"), acting through the COUNCIL FOR DEVELOPMENT AND RECONSTRUCTION ("C.D.R.") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

*Article 2. THE PROJECT*

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in annex 1, will finance commodities and related technical advisory services to the Cooperating Country required to re-equip the Institut Pédagogique National d'Education Technique (IPNET), to resume teacher training of technical courses in electricity, mechanics and electronics. The Project may finance commodities and related technical services to re-equip the Institut Hôtelier to resume teacher training, and to the extent agreed to by A.I.D., to assist the International Bank for Reconstruction and Development's vocational education rehabilitation project in Lebanon. The entire amount of the A.I.D. financing herein authorized for the Project will be obligated when the Project Agreement is executed.

*Article 3. FINANCING*

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed one million five hundred thousand United States ("U.S.") dollars (\$1,500,000) ("Grant").

The Grant may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in section 6.1, of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$375,000,\* including costs borne on an "in-kind" basis.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is September 30, 1979, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for

\* 25%.

<sup>1</sup> Came into force on 21 March 1978 by signature.

services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### *Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.: a statement of the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

*Section 4.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT.* Prior to disbursement under the Grant, or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance commodities, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a detailed listing of commodities to be purchased, together with adequate cost estimates for such purchases.

*Section 4.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in section 4.1 and 4.2 have been met, it will promptly notify the Grantee.

*Section 4.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all of the conditions specified in section 4.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

#### *Article 5. SPECIAL COVENANTS*

*Section 5.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- (b) Identification and evaluation of problem areas [or] constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

*Section 5.2. PROJECT SUPPORT.* The Grantee agrees that it will provide sufficient funds for maintenance, including spare parts and materials, for all

commodities furnished under the Grant for a period of five years; to finance teachers' salaries at IPNET and the Institut Hôtelier to adequately conduct training with the commodities furnished; and to cover salaries of graduates from the teaching courses to allow them to remain in the vocational educational system.

#### *Article 6. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex,<sup>1</sup> section C.1(b) with respect to marine insurance.

#### *Article 7. DISBURSEMENT*

*Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

*Section 7.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

#### *Article 8. MISCELLANEOUS*

*Section 8.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

---

<sup>1</sup> For the text of the annex, see "Project Grant Agreement between the United States of America and Egypt for applied science and technology research, signed at Cairo on 29 March 1977," in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

To the Grantee:

Government of Lebanon  
Council for Development and Reconstruction  
Beirut, Lebanon

To A.I.D.:

Agency for International Development, SER/H  
U.S. Department of State  
Washington, D.C. 20523

or

Embassy of the United States of America  
Beirut, Lebanon

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Grantee, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of each communication sent to A.I.D.

*Section 8.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of President, Council for Development and Reconstruction, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative to Lebanon, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Grant Standard Provisions Annex" (annex 2)<sup>1</sup> is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Lebanon:

By: [Signed — Signé]<sup>2</sup>

Title: President, Council for Development and Reconstruction

United States of America

By: [Signed — Signé]<sup>3</sup>

Title: Ambassador of the United States

<sup>1</sup> See footnote 1 on p. 166 of this volume.

<sup>2</sup> Signed by Mohammed Atallah — Signé par Mohammed Atallah.

<sup>3</sup> Signed by Richard B. Parker — Signé par Richard B. Parker.

## ANNEX 1

## DETAILED DESCRIPTION

The purpose of this Project is the rehabilitation of Grantee's capacity under the Ministry of Education to train technical and vocational workers in fields critical to the rebuilding of the physical and economic infrastructure of the country. The end-of-project status will be the resumption of teacher training at the teacher training institute (IPNET) at Dekwaneh, with technical courses in electronics, electricity, mechanics, and possibly [the] resumption of teacher training in hotel skills with a combined graduation of 100 teachers by the end of the second year. (Concurrently IBRD will be contributing to the rehabilitation of the principal vocational schools at Dekwaneh, Zahle, and Tripoli, and others as feasible). An A.I.D. Grant of \$1.5 million will provide three short-term advisors with the balance of the \$1.5 million going directly for equipment as described below.

Because of A.I.D.'s interest in, and the great need for physical reconstruction in Lebanon, the priority use of the money in this Grant should be to re-equip those courses which are most directly tied to reconstruction.

It is expected that, immediately after the Grant is signed, A.I.D. will procure the services of three technical advisors in the fields of mechanical, electrical, and electronic higher level technical education. These advisors will spend two weeks in Lebanon working with counterparts in Grantee's Directorate General of Technical Education and Vocational Training. Using curriculae and equipment lists provided by the Directorate General, the advisors will review the equipment requests for rationality in relation to course goals and will help revise or draw up equipment specifications suitable for American procurement and based on their knowledge of durability and usefulness of the equipment in an instructional situation. Finally, the advisors will provide estimated costs for the equipment, and, to the extent that the total estimate exceeds availabilities under this Grant, they will assist in setting priorities to reduce the total to the level of funding available. If the estimates are less than \$1.5 million, the Directorate General and IBRD/UNDP team will provide priority-ranked cost lists and specifications for equipment for the IBRD vocational education project to be met from the balance, subject to the approval of the A.I.D. Representative. Upon their return to Washington, the three advisors will submit their recommendations to A.I.D. in the form of PIO/C's (procurement orders) which can be executed by A.I.D.'s Office of Commodity Management (SER/COM), will spend up to four days with SER/COM, and will each turn in a brief report on their recommended lists and any potential issues.

Following procurement, the equipment will be consigned to the U.S. Embassy in Beirut which will, in turn, transfer title to the Grantee. This procedure is recommended by the A.I.D. Representative as the simplest means of keeping track of port arrivals and of having an exact list for end-use checking. End-use checks will occur periodically until all equipment is in place and at a final time six months after the last arrival and during classes, to insure that the equipment is functioning and being properly utilized.

In addition to the end-use checks by A.I.D./Beirut, the Grantee should report to A.I.D., six months and twelve months after final equipment arrival, the following:

1. Number of students and teachers affected by the Project against a project start baseline, reporting by specialty and degree level.
2. Equipment status: on order, installed functioning, installed non-functioning.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON RELATIF À UN PROJET<sup>1</sup> en date du 21 mars 1978 entre la RÉPUBLIQUE DU LIBAN (ci-après dénommée le « Donataire »), agissant par l'intermédiaire du CONSEIL POUR LE DÉVELOPPEMENT ET LA RECONSTRUCTION (« CDR ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article 1. L'ACCORD*

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne la réalisation par le Donataire du Projet décrit ci-dessous ainsi qu'en ce qui concerne le financement du Projet par les Parties.

*Article 2. LE PROJET*

*Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET.* Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, permettra de financer l'achat des produits et la prestation des services consultatifs techniques connexes aux pays coopérants nécessaires pour rééquiper l'Institut pédagogique national d'éducation technique (IPNET) afin qu'il puisse reprendre son programme de formation de maîtres dans les domaines techniques de l'électricité, de la mécanique et de l'électronique. Le Projet pourra financer l'achat des produits et la prestation des services techniques connexes nécessaires pour rééquiper l'Institut hôtelier afin qu'il puisse reprendre la formation de maîtres et, dans la mesure où l'AID en convient, pour faciliter le déroulement au Liban du projet de relance des programmes d'enseignement professionnel de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Le montant total du prêt de l'AID autorisé en vertu du présent Accord pour le Projet sera engagé lorsque l'Accord de projet sera exécuté.

*Article 3. FINANCEMENT*

*Paragraphe 3.1. LE DON.* Pour aider le Donataire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistant Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas un million cinq cent mille (1 500 000) dollars des Etats-Unis (somme ci-après dénommée le « Don »).

Le Don pourra être utilisé pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 6.1, des biens et services nécessaires aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.2. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE DONATAIRE.*  
*a)* Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Projet de manière efficace et ponctuelle.

*b)* Les ressources fournies par le Donataire aux fins du Projet seront au moins égales à l'équivalent de 375 000 dollars\*, y compris les coûts des ressources en nature.

*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.*  
*a)* La date d'achèvement de l'assistance au Projet qui est fixée au 30 septembre

\* 25%.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 mars 1978 par la signature.

1979, ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que les services financiers au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Don pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet, ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Donataire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci pour lequel les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

#### Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 4.1. PREMIER DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement au titre du Don ou avant l'émission par l'AID de documents sur la base desquels le déboursement sera effectué, le Donataire produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme : une pièce donnant le nom de la personne remplissant les fonctions du Donataire en titre ou par intérim, comme spécifié au paragraphe 8.2, ainsi que de tous représentants supplémentaires, et un spécimen de la signature de chacune des personnes visées dans cette pièce.

*Paragraphe 4.2. DÉBOURSEMENT ADDITIONNEL.* Avant le déboursement au titre du Don ou avant l'émission par l'AID des documents sur la foi desquels le déboursement sera effectué, pour financer l'achat de produits, le Donataire produira à l'AID, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, une liste détaillée des produits à acheter de même qu'un devis adéquat de ces achats, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme.

*Paragraphe 4.3. NOTIFICATION.* Lorsque l'AID aura déterminé que les conditions préalables visées aux paragraphes 4.1 et 4.2 ont été remplies, elle en notifiera promptement le Donataire.

*Paragraphe 4.4. DÉLAI DANS LEQUEL LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES.* Si toutes les conditions visées au paragraphe 4.1 n'ont pas été remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

#### Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.1. EVALUATION DU PROJET.* Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins



que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs dates ultérieures :

- a) Une évaluation de l'état d'avancement des objectifs du Projet;
- b) Une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation de ces objectifs;
- c) Une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter ces problèmes;
- d) Une évaluation, dans toute la mesure possible, des effets d'ensemble du Projet sur le développement.

*Paragraphe 5.2. APPUI AU PROJET.* Le Donataire accepte de fournir des fonds suffisants pour assurer l'entretien pendant une période de cinq ans, y compris les pièces de rechange et les matériaux nécessaires, de tous les produits obtenus au titre du Don, pour payer les salaires des maîtres de l'IPNET et de l'Institut hôtelier afin que ceux-ci puissent impartir une formation adéquate avec les produits obtenus, et pour financer le salaire des diplômés en vue de leur permettre de demeurer au sein du système d'enseignement professionnel.

#### Article 6. PASSATION DES MARCHÉS

*Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVICES.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises »], à moins que l'AID n'en convienne autrement et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, b, concernant l'assurance maritime de l'annexe « Dispositions types applicables au don relatif au projet »<sup>1</sup>.

#### Article 7. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES.*  
a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir les déboursements de fonds au titre du Don pour couvrir les coûts en devises des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte du Donataire;
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, ou B) directement à l'intention d'un ou de

<sup>1</sup> Pour le texte de l'annexe, voir « Accord de don entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Egypte relatif à un projet de recherche scientifique et technique appliquée, signé au Caire le 29 mars 1977 », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1116, p. 97.

plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, les biens ou les services fournis.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront financés au titre du Don, à moins que le Donataire ne donne des instructions en sens contraire à l'AID. Tous autres frais dont les Parties pourront convenir par écrit pourront également être financés au titre du Don.

*Paragraphe 7.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir par écrit.

#### *Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble, et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Au Donataire :

Gouvernement du Liban  
Conseil pour le développement et la reconstruction  
Beyrouth (Liban)

A l'AID :

Agency for International Development, SER/H  
U.S. Department of State  
Washington, D.C. 20523

ou

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Beyrouth (Liban)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification. L'Emprunteur fournira de surcroît à la Mission de l'USAID une copie de chaque communication envoyée à l'AID.

*Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Président du Conseil pour le développement et la reconstruction, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, remplit les fonctions de Représentant de l'AID au Liban, lesquels pourront, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants du Donataire, avec un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu de notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 8.3.* ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe « Dispositions types applicables au don relatif au projet » (annexe 2)<sup>1</sup> est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et remettre à la date stipulée plus haut.

Pour la République du Liban :

*Par* : [MOHAMMED ATALLAH]

*Titre* : Président du Conseil pour le développement et la reconstruction

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [RICHARD B. PARKER]

*Titre* : Ambassadeur des Etats-Unis

---

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 171 du présent volume.

## ANNEXE 1

## DESCRIPTION DÉTAILLÉE

Le but de ce Projet est de rendre au Donataire la capacité qu'il a sous la direction du Ministère de l'éducation de former des travailleurs techniques et professionnels dans des domaines critiques pour la reconstruction de l'infrastructure économique et physique du pays. L'état de fin de Projet sera la reprise de la formation de maîtres à l'Institut pédagogique national d'éducation technique (IPNET) à Dekwaneh, formation qui comprendra des cours techniques d'électronique, d'électricité, de mécanique, ainsi que la reprise éventuelle de la formation de maîtres dans le domaine hôtelier avec l'octroi d'un diplôme à 100 maîtres à la fin de la deuxième année. (Simultanément, la BIRD contribuera à la réhabilitation des principales écoles professionnelles de Dekwaneh, de Zable et de Tripoli, et d'autres le cas échéant). Un Don de 1,5 million de dollars de l'AID permettra de s'attacher les services de trois conseillers à court terme, le solde de ce montant allant directement à l'achat du matériel décrit ci-dessous.

Compte tenu de l'intérêt porté par l'AID à la reconstruction physique du Liban et compte tenu des énormes besoins d'une telle reconstruction, le montant accordé au titre de ce Don doit être en priorité utilisé pour relancer les cours qui sont le plus directement liés à la reconstruction.

Il est prévu que, immédiatement après la signature de l'Accord, l'AID fournira les services de trois conseillers techniques dans les domaines de l'enseignement technique, mécanique, électrique et électronique de haut niveau. Ces conseillers séjourneront deux semaines au Liban où ils travailleront avec des homologues à la Direction générale de l'enseignement technique et de la formation professionnelle du Donataire. A l'aide des programmes d'enseignement et des listes de matériel fournis par la Direction générale, ils examineront les demandes de matériel pour déterminer si celles-ci sont rationnelles en fonction des buts de chaque cours et ils contribueront à étudier ou élaborer les listes du matériel susceptible d'être acheté aux Etats-Unis qui sont fondées sur leur perception de durabilité et d'utilité en matière d'enseignement. Enfin, les conseillers fourniront les coûts estimatifs du matériel et, dans la mesure où le total de ces coûts excède les fonds disponibles au titre du Don, ils aideront à fixer les priorités afin de ramener le total au niveau des fonds disponibles. Si les estimations sont inférieures à 1,5 million de dollars, la Direction générale et l'équipe BIRD/PNUD établiront des listes de coûts prioritaires ainsi que les spécifications du matériel destiné au projet d'enseignement professionnel de la BIRD qu'il faut financer sur le solde, sous réserve de l'approbation du représentant de l'AID. A leur retour à Washington, les trois conseillers soumettront leurs recommandations à l'AID sous la forme de commandes d'achat qui peuvent être exécutées par le Bureau de la gestion des produits de l'AID (SER/COM), travailleront un maximum de quatre jours avec ce bureau et présenteront chacun un bref rapport sur les listes recommandées et les éventuels problèmes.

Une fois acheté, le matériel sera livré à l'Ambassade des Etats-Unis à Beyrouth qui, à son tour, en transférera le titre au Donataire. Cette procédure est recommandée par le représentant de l'AID comme étant le moyen le plus simple de se tenir au courant des arrivées portuaires et de maintenir une liste exacte à des fins de contrôles d'usage. Ces contrôles auront lieu périodiquement jusqu'au moment où tout le matériel est en place et finalement six mois après la dernière arrivée et pendant les cours, en vue de s'assurer que le matériel fonctionne bien et qu'il est utilisé comme il se doit.

En dehors des contrôles qu'effectuera l'AID/Beyrouth, le Donataire fera rapport à l'AID tous les six et douze mois après la dernière arrivée du matériel sur les points suivants :

- I. Nombre d'étudiants et de maîtres affectés par le Projet en fonction d'une date de démarrage, par spécialité et par niveau.
  2. Etat du matériel : en bon état, fonctionnant après son installation, ne fonctionnant pas après son installation.
-

No. 18143

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LEBANON**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with minutes of negotiations of 20 March 1978). Signed at Beirut on 23 March 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with minutes of negotiations of 31 March 1978 and addendum). Beirut, 17 May and 23 June 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 March 1978, as amended. Beirut, 26 September and 6 October 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 March 1978, as amended. Beirut, 24 November 1978**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

N° 18143

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**LIBAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négociations du 20 mars 1978). Signé à Beyrouth le 23 mars 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal de négociations du 31 mars 1978 et additif). Beyrouth, 17 mai et 23 juin 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 23 mars 1978, tel que modifié. Beyrouth, 26 septembre et 6 octobre 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 23 mars 1978, tel que modifié. Beyrouth, 24 novembre 1978**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM**

The Government of the United States of America and the Government of Lebanon agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Title I Agreement signed April 25, 1977,<sup>2</sup> together with the following part II:

**PART II. PARTICULAR PROVISIONS**

*Item I. COMMODITY TABLE:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions of dollars)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) .....	1978	50,000	6.0

*Item II. PAYMENT TERMS:*

Dollar Credit

- A. Initial payment—5 percent.
- B. Currency use payment—15 percent for section I04(A) purposes.
- C. Number of installment payments—19.
- D. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment—2 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate—2 percent.
- G. Continuing interest rate—3 percent.

*Item III. USUAL MARKETING TABLE:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. fiscal year)</i>	<i>Usual marketing (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (on a grain equivalent basis) .....	1978	125,000

*Item IV. EXPORT LIMITATIONS:*

- A. The export limitation period shall begin on the date the Agreement is signed and continue through U.S. fiscal year 1978 or any subsequent U.S. fiscal

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1979, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1087, p. 295.



year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III A(4) of the Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

*Item V. SELF-HELP MEASURES:*

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress, including rehabilitation/reconstruction, in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Lebanon agrees to:

1. Give high priority to rehabilitation/reconstruction of the agricultural sector by putting farmland back into production, by restoring rural farm housing, restoring damaged agricultural research farms, and by repairing and expanding water and irrigation systems.
2. Rebuild and develop grain-handling equipment, rebuild silos and other storage and preservation facilities; and rehabilitate the livestock and poultry sector.
3. Give emphasis to the agricultural education and training sectors in rural areas and re-equip them for normal functioning.
4. Emphasize internal agricultural marketing systems including cooperative marketing in order to achieve adequate supplies at fair market prices for consumers and producers.
5. Strengthen systems for collection, computation and analysis of agricultural statistics including import, export, and other related trade data for use in determining production and marketing policies.
6. Identify short- and medium-term agricultural credit needs for low income rural families and develop plans to meet such needs.

*Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT, INCLUDING REHABILITATION AND RECONSTRUCTION, WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V of the Agreement for the agricultural sector.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of recipient country's people and their capacity to participate in the development, including the reconstruction and rehabilitation of their country.

DONE at Beirut this 23rd day of March 1978.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

RICHARD B. PARKER  
Ambassador

For the Government  
of Lebanon:

[Signed]

SALIM AL HOSS  
Prime Minister  
Minister of Economy and Trade

MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENT OF LEBANON AND THE UNITED STATES ON A PL-480 TITLE I AGREEMENT

On March 16, 1978, a negotiation meeting was held to discuss the wheat part under the proposed PL-480, Title I Agreement for U.S. Fiscal Year 1978. Mr. Mounir Barbari, Director General of the Cereals and Sugarbeets Office of the Ministry of Economy and Trade, represented the Government of Lebanon, and Dr. Thomas C. Irvin, the Agency for International Development Representative at the American Embassy, represented the Government of the United States of America.

On March 20, 1978, Mr. Barbari and Dr. Irvin approved the following minutes of the meeting held on March 16.

1. The meeting was opened by a word of thanks from the Lebanese Government representative to the United States Government and the U.S. representative and other staff of the American Embassy for their help and cooperation towards the successful implementation of the preceding PL-480 Title I Agreement in Lebanon. On his turn, the U.S. representative thanked the Lebanese representative and his staff for their efforts and cooperation for the success of the past Agreement.

2. The U.S. representative called the Lebanese representative's attention to article I(E), part I, of the proposed agreement which provides that the export market values specified in part II may not be exceeded. He also explained that if commodity prices dropped, 50,000 MT was the ceiling on the commodity quantity.

3. The U.S. representative pointed out that the Currency Use Payment (CUP) level in the proposed agreement was raised to 15 percent of the value of financing as opposed to 10 percent in the preceding agreement.

4. The U.S. representative mentioned that a Usual Marketing Requirement (UMR) of 125,000 metric tons of wheat for FY 1978 was included in the proposed agreement. The UMR requirement was waived by exception in the preceding agreement due to the prevailing conditions in Lebanon at that time.

5. The U.S. representative mentioned that the recent PL-480 regulations require specific emphasis on self-help measures that contribute to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small-farm agriculture and the use of the proceeds towards the improvement of the poorest of the recipient country's people.

6. The U.S. representative pointed out the recent amendments to the PL-480 financing regulations which were provided to the Lebanese representative by Embassy letter dated November 3, 1977. Particular emphasis was made of the provisions of the Bellmon amendment and the requirement that all Invitations for Bids (IFB's) for food commodities and freight will be publicly advertised and opened in the United States and that these IFB's should be first approved by the Office of the General Sales Manager, USDA, prior to their issuance.

7. The U.S. representative mentioned that if the Government of Lebanon nominates a purchasing and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the proposed agreement, it should notify the General Sales Manager, USDA, in writing of such nomination and provide a copy of the proposed agency agreement.

8. The U.S. representative mentioned that arrangements should be made by the appropriate Lebanese Government authorities to relay to its Washington Embassy all instructions, information, and authority necessary to enable timely implementation of the agreement.

9. The U.S. representative pointed out the importance of timely opening of acceptable letters of credit for the commodity and freight as well as timely settlement of the 10 percent

balance of freight to avoid costly claims by the suppliers and possible higher commodity and freight rates in the future.

10. The U.S. representative mentioned also the importance of timely submission of the reports required under the provisions of the agreement as well as the importance of the measures concerning identification and publicity of the commodities as mutually agreed upon.

11. The Lebanese representative mentioned that Lebanon had requested and obtained in the past waivers for the exporting of limited quantities of decorticated wheat, bulgur and semolina to some neighboring Arab countries that traditionally depend on Lebanon for their needs. The Lebanese representative asked that the minutes reflect a request for such a waiver to export a maximum of 5,000 metric tons of the above products in fiscal year 1978 as compared to 4,000 metric tons in fiscal year 1977. The requested level is to meet the increased demand caused by a larger number of Lebanese residents who moved to these countries following the 1975/76 events in Lebanon.

SIGNED on March 20, 1978.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed]*

THOMAS C. IRVIN  
AID Representative  
U.S. Embassy, Beirut

For the Government  
of Lebanon:

*[Signed]*

MOUNIR BERBARI  
Director General  
Cereals and Sugarbeets Office

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON  
AMENDING THE AGREEMENT OF 23 MARCH 1978 FOR THE  
SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES<sup>2</sup>

I

Beirut, May 17, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Commodities Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on March 23, 1978,<sup>2</sup> and propose that the mentioned Agreement be amended as follows:

In part II, item I, Commodity Table, under the appropriate columns, insert: Tobacco, 1978, 500, 2.0 and insert new line 8.0.

In part II, item III, Usual Marketing Table, under the appropriate columns, insert: Tobacco, 1978, 200 (all of which shall be imported from the USA).

Part II, item IV, Export Limitations, at the end of paragraph B, change the final period to a semicolon and insert . . . and for Tobacco—None.

All the other terms and conditions of the March 23, 1978, Agreement remain the same.

It is proposed that this note and your concurrence therein, or the concurrence of the authorized Government of Lebanon representative designated by you, constitute an agreement between our two Governments to be effective as of the date of your note [in] reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

GEORGE M. LANE  
Chargé d'Affaires

His Excellency Dr. Salim Al Hoss  
Prime Minister  
Republic of Lebanon

cc: His Excellency Dr. Farid Raphael, Minister of Finance  
Mr. Jacques Dagher, Director General  
Régie Libanaise des Tabacs et Tombacs

<sup>1</sup> Came into force on 23 June 1978, the date of the note in reply, with effect from 1 March 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 178 of this volume.

## II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES<sup>1</sup>

Beirut, June 23, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Commodities Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on March 23, 1978, and Mr. George M. Lane's note of May 17, 1978, proposing that the Agreement be amended as follows:

[See note I]

I concur with the proposed amendment as stated above to become effective as of the date of this note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SALIM HOSS  
Prime Minister

His Excellency Mr. Richard B. Parker  
Ambassador of the United States of America  
American Embassy  
Beirut, Lebanon

## MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND LEBANON ON A PL-480 TITLE I AGREEMENT

On March 17, 1978, a negotiation meeting was held to discuss the tobacco part under the proposed PL-480, Title I Agreement for U.S. Fiscal Year 1978. Mr. Jacques Dagher, Director General of the Régie Libanaise des Tabacs et Tombacs, Ministry of Finance, represented the Government of Lebanon, and Dr. Thomas C. Irvin, the Agency for International Development Representative at the American Embassy, represented the Government of the United States of America.

On March 31, 1978, Mr. Dagher and Dr. Irvin approved the following minutes of the meeting held on March 17.

<sup>1</sup> Lebanese Republic, Presidency of the Council of Ministers.

1. The U.S. representative explained briefly the purpose and the operational aspects of the PL-480 Title I program and informed the Lebanese representative [of] the quantity and value of the tobacco provided under the proposed agreement. He also emphasized that the export market values and the quantities mentioned in part II of the agreement may not be exceeded.

2. The U.S. representative called to the attention of the Lebanese representative that the proposed agreement provides for the commercial purchase by the recipient country of at least 510 metric tons of leaf tobacco (of which at least 390 metric tons must be from the United States) during U.S. Fiscal Year 1978.

3. The U.S. representative called to the attention of the Lebanese representative that PL-480 regulations require specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small-farm agriculture and that the proceeds of the sales of the subject commodities will be used for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people.

4. The U.S. representative pointed out that purchases of the commodities in question and the ocean freight should be made on the basis of invitations for bids (IFB)s to be approved by the General Sales Manager, USDA, prior to issuance.

5. The U.S. representative mentioned that if the Government of Lebanon decides to nominate a purchasing or shipping agent to procure the commodity or arrange ocean transportation under the agreement, the GOL must notify the General Sales Manager, USDA, in writing of such nomination and provide along with the notification, a copy of the proposed agency agreement.

6. The U.S. representative informed the Lebanese representative that arrangements should be made by the appropriate Lebanese authorities to relay to its Washington Embassy all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the agreement.

7. The U.S. representative informed the Lebanese representative that acceptable letters of credit for both commodity and freight for 100 percent of value should be opened on time to avoid delays in shipment and costly claims by the suppliers resulting thereof. The same is true for the settlement of the initial and final payments on the freight.

8. The U.S. representative called to the attention of the Lebanese representative that appropriate measures for identification and publicity for the commodities should be undertaken by the government of the recipient country, as mutually agreed upon by both parties.

9. The U.S. representative emphasized the importance of timely submission of the reports required by the proposed agreement.

10. The Lebanese representative called to the attention of the U.S. representative *ilrai* in view of the state of reorganization and reequipment of the Lebanese Tobacco Monopoly (Régie Libanaise des Tabacs et Tombacs), facilities which were heavily damaged during the 1975/76 hostilities in Lebanon, the Régie will not be able to purchase during U.S. Fiscal Year 1978 the quantities of tobacco required under the UMR section of the proposed agreement.

The Lebanese representative mentioned that the Régie will start its importing operations for the first time since 1975 by purchasing commercially 200 metric tons of U.S. burley tobacco for which invitations for bids were already issued this month for immediate delivery. The Lebanese representative stated that the quantity of tobacco to be provided for under the proposed agreement together with the above quantity to be purchased commercially and about 350 metric tons of flue-cured tobacco in stocks will suffice the needs for this calendar year. He also expressed the wish that the above-proposed program not be affected by this matter taking into consideration the tight financial situation of the Régie

and the fact that manufacturing will resume newly after a disruption of about two years by *force majeure* reasons.

SIGNED on March 31, 1978.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

THOMAS C. IRVIN  
AID Representative  
U.S. Embassy, Beirut

For the Government  
of Lebanon:

[Signed]

JACQUES DAGHER  
Director General  
Régie Libanaise des Tabacs et Tombacs

ADDENDUM TO MINUTES OF NEGOTIATIONS BETWEEN REPRESENTATIVES  
OF THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES AND LEBANON ON A  
PL 480 TITLE I AGREEMENT (TOBACCO)

On May 9, 1978, Dr. Thomas C. Irvin of the American Embassy informed Mr. Jacques Dagher, Director General of the Régie Libanaise des Tabacs et Tombacs, that the Usual Marketing Requirement (UMR) for tobacco, for U.S. Fiscal Year 1978 under the subject PL 480 Title I Agreement, was reduced to 200 metric tons, all of which shall be imported from the United States.

The Government of Lebanon understands and accepts the above UMR levels.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

THOMAS C. IRVIN  
AID Representative  
U.S. Embassy, Beirut

For the Government  
of Lebanon:

[Signed]

JACQUES DAGHER  
Director General  
Régie Libanaise des Tabacs et Tombacs

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON  
AMENDING THE AGREEMENT OF 23 MARCH 1978, AS  
AMENDED, FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COM-  
MODITIES<sup>2</sup>

I

Beirut, September 26, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on March 23, 1978, as amended June 23, 1978,<sup>2</sup> and propose that the Agreement be further amended as follows:

In part II, item I, Commodity Table, under column entitled "Supply". For tobacco delete "1978" and insert "1978 plus October and November 1978".

In part II, item III, Usual Marketing Requirement, under column entitled "Import period". For tobacco delete "1978" and insert "1978 plus October and November 1978".

In part II, item IV, Export Limitations, delete the entire paragraph A and insert the following: "The export limitation period shall begin on the date the Agreement is signed and continue through U.S. fiscal year 1978, except that the period for tobacco will cover U.S. fiscal year 1978 plus October and November 1978, or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized".

All other terms and conditions of the March 23, Title I Agreement, as amended June 23, 1978, would remain the same.

I propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to be effective as of the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

LUCIEN L. KINSOLVING  
Minister Counselor

His Excellency Dr. Salim Al Hoss  
Prime Minister  
Republic of Lebanon

cc: His Excellency Dr. Farid Raphael, Minister of Finance  
Mr. Jacques Dagher, Director General  
Régie Libanaise des Tabacs et Tombacs

<sup>1</sup> Came into force on 6 October 1978, the date of the note in reply, with effect from 1 March 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 178 and 182 of this volume.



## II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES<sup>1</sup>

Beirut, 6th October 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on March 23, 1978, as amended June 23, 1978, and Mr. Lucien L. Kinsolving's note of September 26, 1978, proposing that the Agreement be further amended as follows:

[See note I]

I concur with the proposed amendment as stated above, to be effective as of the date of this note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SALIM HOSS  
Prime Minister

His Excellency the Ambassador of the United States  
of America  
American Embassy  
Beirut, Lebanon

---

<sup>1</sup> Lebanese Republic, Presidency of the Council of Ministers.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON  
AMENDING THE AGREEMENT OF 23 MARCH 1978, AS  
AMENDED, FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COM-  
MODITIES<sup>2</sup>

---

I

Beirut, November 24, 1978

Excellency,

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on March 23, 1978, as amended June 23, and October 6, 1978,<sup>2</sup> and propose that the Agreement be further amended as follows:

In part II, item I, Commodity Table, under column entitled "Supply period". For tobacco delete "1978 plus October and November 1978" and insert "1978 plus October 1, 1978 through February 28, 1979".

In part II, item III, Usual Marketing Requirements, under column entitled "Import period". For tobacco delete "1978, plus October and November 1978", and insert "1978 plus October 1, 1978 through February 28, 1979".

In part II, item IV, Export Limitations, in paragraph A delete the words "1978 plus October and November 1978" and insert "1978 plus October 1, 1978 through February 28, 1979".

All other terms and conditions of the March 23, Title I Agreement, as amended June 23, and October 6, 1978, would remain the same.

I propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to be effective as of the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOHN GUNTHER DEAN  
American Ambassador

His Excellency Dr. Salim Al Hoss  
Prime Minister  
Republic of Lebanon

cc: His Excellency Dr. Farid Raphael, Minister of Finance  
Mr. Jacques Dagher, Director General  
Régie Libanaise des Tabacs et Tombacs

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1978, the date of the note in reply, with effect from 1 March 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 178, 182 and 186 of this volume.

## II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
MINISTÈRE DE L'INFORMATIONLe Ministre<sup>1</sup>

Beirut, November 24, 1978

No. 395

Excellency,

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on March 23, 1978, as amended June 23, and October 6, 1978, and your note of November 24, 1978, proposing that the Agreement be further amended as follows:

[See note I]

I concur with the proposed amendment as stated above, to be effective as of the date of this note.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

SALIM HOSS  
Prime Minister

His Excellency the Ambassador of the United States  
of America  
American Embassy  
Beirut, Lebanon

---

<sup>1</sup> Lebanese Republic, Ministry of Information, The Minister.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT LIBANAIS RELATIF  
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU EN  
APPLICATION DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement libanais sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 25 avril 1977<sup>2</sup>, ainsi que de la deuxième partie ci-dessous :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* LISTE DES PRODUITS :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé) ...	1978	50 000	6,0

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT :

## Crédit en dollars

- A. Paiement initial — 5 p. 100.
- B. Loyer de l'argent utilisé — 15 p. 100 aux fins du paragraphe A de l'article 104.
- C. Nombre de versements — 19.
- D. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — 2 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

*Point III.* LISTE DES MARCHÉS HABITUELS :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent blé) .....	1978	125 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1979, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1087, p. 295.

*Point IV.* LIMITATION DES EXPORTATIONS :

A. La période de limitation des exportations commence à la date de la signature de l'Accord et se poursuivra pendant tout l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulgour (ou le même produit sous un nom différent).

*Point V.* MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'efforcera particulièrement de contribuer directement au développement, et notamment à la remise en état et à la reconstruction, des zones rurales pauvres et de permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement libanais convient de :

1. Donner une priorité élevée à la remise en état et à la reconstruction du secteur agricole en remettant les terres en culture, en restaurant les logements agricoles endommagés, en restaurant les exploitations de recherche endommagées, et en réparant et élargissant les réseaux d'adduction d'eau et d'irrigation;
2. Reconstruire et d'agrandir les installations de manutention des céréales, reconstruire les silos et autres installations d'entreposage et de conservation, et remettre en état le secteur de l'élevage et de l'aviculture;
3. Accorder une importance particulière à l'éducation et à la formation agricoles et leur rendre les moyens de fonctionner normalement;
4. Renforcer les réseaux intérieurs de commercialisation agricole, et notamment les coopératives de vente, afin d'assurer un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et les producteurs;
5. Renforcer les systèmes de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques agricoles, y compris les données relatives à l'importation, à l'exportation et autres données commerciales connexes, pour utiliser ces statistiques à la mise au point de politiques de production et de vente;
6. Définir les besoins des familles d'agriculteurs à faible revenu en matière de crédit agricole à court et à moyen terme et élaborer des plans pour répondre à ces besoins.

*Point VI.* OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR :

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance prévues au point V de l'Accord pour le secteur agricole.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'efforcera particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres

de la population du pays bénéficiaire et de les mettre mieux à même de participer au développement, et notamment à la reconstruction et à la remise en état de leur pays.

FAIT à Beyrouth, le 23 mars 1978.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

RICHARD B. PARKER  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement libanais :  
Le Premier Ministre  
Ministre de l'économie et du commerce,

[Signé]

SALIM AL HOSS

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS ENTRE LES REPRÉSENTANTS DU  
GOUVERNEMENT LIBANAIS ET DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RELATIVES À LA CONCLUSION D'UN ACCORD EN APPLI-  
CATION DU TITRE I DE LA P.L. 480

Le 16 mars 1978, une séance de négociation a eu lieu pour discuter des dispositions relatives au blé de l'accord envisagé pour l'exercice financier 1978 des Etats-Unis en application du titre I de la P.L. 480. M. Mounir Berbari, Directeur général de l'Office des grains et de la betterave sucrière du Ministère de l'économie et du commerce, représentait le Gouvernement libanais, et M. Thomas C. Irvin, représentant de l'Agence pour le développement international à l'Ambassade des Etats-Unis, représentait le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le 20 mars 1978, MM. Berbari et Irvin ont approuvé le procès-verbal ci-après de la réunion tenue le 16 mars.

1. La réunion a commencé par les remerciements qu'a adressés le représentant du Gouvernement libanais au Gouvernement des Etats-Unis, à son représentant et aux autres membres de l'Ambassade des Etats-Unis pour l'aide et la coopération qu'ils avaient apportées à l'exécution fructueuse au Liban du précédent Accord conclu en application du titre I de la P.L. 480. A son tour, le représentant des Etats-Unis a remercié le représentant du Liban et ses collaborateurs des efforts qu'ils avaient déployés et de la coopération qu'ils avaient apportée au succès de l'Accord précédent.

2. Le représentant des Etats-Unis a attiré l'attention du représentant du Liban sur la section E de l'article premier de la première partie de l'accord envisagé qui prévoit que la valeur marchande à l'exportation prévue dans la deuxième partie ne peut être dépassée. Il a ajouté que, si les prix des produits baissaient, le chiffre de 50 000 tonnes métriques demeurerait le plafond de la quantité de produit.

3. Le représentant des Etats-Unis a fait remarquer que le loyer de l'argent utilisé avait été porté dans l'accord envisagé à 15 p. 100 de la valeur du financement alors qu'il était de 10 p. 100 pour l'accord précédent.

4. Le représentant des Etats-Unis a souligné que l'accord envisagé fixait un chiffre de 125 000 tonnes métriques de blé pour l'exercice financier 1978 au titre des obligations touchant les marchés habituels, disposition qui avait été exceptionnellement omise dans le précédent accord en raison des conditions qui régnaient au Liban à l'époque.

5. Le représentant des Etats-Unis a indiqué qu'une réglementation récente au titre de la P.L. 480 exigeait qu'une attention particulière soit accordée aux mesures d'auto-assistance contribuant au développement des zones rurales pauvres et permettant aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au

système des petites exploitations, ainsi qu'à l'utilisation des recettes pour l'amélioration des conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire.

6. Le représentant des Etats-Unis a signalé les modifications récemment apportées aux dispositions financières de la P.L. 480, qui ont été communiquées au représentant du Liban par une lettre de l'Ambassade en date du 3 novembre 1977. Il a particulièrement souligné les dispositions de l'amendement Bellmon et la prescription selon laquelle tous les avis d'appels d'offres pour les produits alimentaires et le fret doivent être publiquement annoncés, et les plis les renfermant ouverts, aux Etats-Unis, et ces appels d'offres doivent, avant leur émission, être approuvés par l'*Office of the General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

7. Le représentant des Etats-Unis a indiqué que, si le Gouvernement libanais désignait un agent pour se charger de l'achat des produits ou de leur transport maritime, il devait en informer par écrit le *General Sales Manager* et lui fournir une copie de l'accord de représentation proposé.

8. Le représentant des Etats-Unis a rappelé que les autorités libanaises appropriées devaient prendre des dispositions pour transmettre à leur Ambassade à Washington les instructions, renseignements et pouvoirs nécessaires pour permettre l'application de l'accord en temps voulu.

9. Le représentant des Etats-Unis a souligné qu'il importait que des lettres de crédit valables soient ouvertes en temps voulu pour le produit et le fret et que les derniers 10 p. 100 du fret soient réglés en temps voulu afin d'éviter des demandes coûteuses d'indemnisation par les fournisseurs et une hausse éventuelle des prix des produits et du fret dans l'avenir.

10. Le représentant des Etats-Unis a aussi rappelé qu'il importait que les rapports requis aux termes de l'Accord soient soumis en temps voulu et il a souligné l'importance des mesures mutuellement convenues au sujet de l'identification des produits et de la publicité les concernant.

11. Le représentant du Liban a rappelé que le Liban avait précédemment demandé et obtenu des dispenses pour l'exportation de quantités limitées de blé décortiqué, de boulghour et de semoule à certains pays arabes voisins qui ont toujours dépendu du Liban pour leur approvisionnement. Il a demandé que soit mentionnée au procès-verbal la demande d'une dispense pour l'exportation de 5 000 tonnes métriques au maximum des produits susmentionnés au cours de l'exercice financier 1978 alors que la dispense portait sur 4 000 tonnes métriques pour l'exercice financier 1977. Le volume demandé répond à l'accroissement de la demande causée par l'augmentation du nombre des résidents libanais qui se sont installés dans ces pays à la suite des événements de 1975 et 1976 au Liban.

SIGNÉ le 20 mars 1978.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le représentant de l'AID  
à l'Ambassade des Etats-Unis à Beyrouth,

[Signé]

THOMAS C. IRVIN

Pour le Gouvernement libanais :

Le Directeur général de l'Office  
des grains et de la betterave sucrière,

[Signé]

MOUNIR BERBARI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT LIBANAIS MODIFIANT L'ACCORD DU  
23 MARS 1978 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS<sup>2</sup>

I

Beyrouth, le 17 mai 1978

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la P.L. 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 23 mars 1978 et de proposer que ledit Accord soit modifié comme suit :

Au point I de la deuxième partie, Liste des produits, insérer, sous les têtes de colonne appropriées, une rubrique ainsi conçue : « Tabac — 1978 — 500 — 2 » et insérer au-dessous une rubrique ainsi conçue : « Total — 8 ».

Au point III de la deuxième partie, Liste des marchés habituels, insérer, sous les têtes de colonne appropriées, une rubrique ainsi conçue : « Tabac — 1978 — 200 (à importer en totalité des États-Unis) ».

Au point IV de la deuxième partie, Limitation des exportations, remplacer, à la fin du paragraphe B, le point final par un point-virgule et ajouter : « pour le tabac — néant ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 23 mars 1978 demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse y donnant votre accord ou celui du représentant autorisé du Gouvernement libanais que vous aurez désigné constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

GEORGE M. LANE  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Salim Al Hoss  
Premier Ministre  
République du Liban

cc. Son Excellence Monsieur Farid Raphael, Ministre des finances  
M. Jacques Dagher, Directeur général de la Régie libanaise  
des tabacs et tombacs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1978, date de la note de réponse, avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 190 du présent volume.



## II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

Beyrouth, le 23 juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la P.L. 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 23 mars 1978 et à la note de M. George M. Lane, en date du 17 mai 1978, proposant que l'Accord soit modifié comme suit :

[Voir note I]

Je donne mon accord à la modification proposée, telle qu'elle est libellée ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,

[Signé]

SALIM HOSS

Son Excellence Monsieur Richard B. Parker  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ambassade des Etats-Unis  
Beyrouth (Liban)

PROCÈS-VERBAL DES NÉGOCIATIONS ENTRE LES REPRÉSENTANTS DU  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET DU GOUVERNEMENT LIBANAIS  
AU SUJET D'UN ACCORD CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA  
P.L. 480

Le 17 mars 1978, une séance de négociation a eu lieu pour discuter des dispositions relatives au tabac de l'accord envisagé pour l'exercice financier 1978 des Etats-Unis en application du titre I de la P.L. 480. M. Jacques Dagher, Directeur général de la Régie libanaise des tabacs et tombacs du Ministère des finances, représentait le Gouvernement libanais, et M. Thomas C. Irvin, représentant de l'Agence pour le développement international à l'Ambassade des Etats-Unis, représentait le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le 31 mars 1978, MM. Dagher et Irvin ont approuvé le procès-verbal ci-après de la réunion du 17 mars.

1. Le représentant des Etats-Unis a brièvement exposé les objectifs et les aspects opérationnels du programme prévu au titre I de la P.L. 480 et informé le représentant du

Liban de la quantité et de la valeur prévues pour le tabac dans l'accord envisagé. Il a également indiqué que les valeurs marchandes à l'exportation et les quantités prévues dans la deuxième partie de l'accord ne pouvaient être dépassées.

2. Le représentant des Etats-Unis a attiré l'attention du représentant du Liban sur le fait que l'accord envisagé prévoyait l'achat dans le commerce par le pays bénéficiaire d'au moins 510 tonnes métriques de tabac en feuilles (dont au moins 390 tonnes métriques en provenance des Etats-Unis) au cours de l'exercice financier 1978 des Etats-Unis.

3. Le représentant des Etats-Unis a rappelé au représentant du Liban que la réglementation contenue dans la P.L. 480 exigeait qu'en appliquant les mesures d'auto-assistance on s'efforce particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et de permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations et que les recettes tirées de la vente des produits visés par l'Accord soient utilisées à des fins qui améliorent directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire.

4. Le représentant des Etats-Unis a souligné que l'achat des produits visés dans l'accord et leur transport maritime devaient être assurés au moyen d'avis d'appels d'offres qui devaient, avant leur émission, être approuvés par le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis.

5. Le représentant des Etats-Unis a indiqué que, si le Gouvernement libanais décidait de désigner un agent pour se charger de l'achat ou du transport maritime des produits, il devait en informer par écrit le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture et lui fournir une copie de l'accord de représentation proposé.

6. Le représentant des Etats-Unis a informé le représentant du Liban que les autorités libanaises appropriées devaient prendre des dispositions pour transmettre à leur Ambassade à Washington les instructions, renseignements et pouvoirs nécessaires pour permettre l'application de l'accord en temps voulu.

7. Le représentant des Etats-Unis a informé le représentant du Liban que des lettres de crédit valables devaient être ouvertes pour la totalité du montant tant du produit que du fret en temps voulu pour éviter les retards d'expédition et les coûteuses demandes d'indemnisation qui en résultaient de la part des fournisseurs. Il en va de même pour le règlement initial et final du fret.

8. Le représentant des Etats-Unis a rappelé au représentant du Liban que le gouvernement du pays bénéficiaire devait prendre les mesures appropriées, mutuellement convenues par les deux Parties, pour l'identification des produits et la publicité les concernant.

9. Le représentant des Etats-Unis a souligné qu'il importait que les rapports requis aux termes de l'accord envisagé soient soumis en temps voulu.

10. Le représentant du Liban a attiré l'attention du représentant des Etats-Unis sur le fait qu'en raison de la réorganisation et de la remise en état des installations de la Régie libanaise des tabacs et tombacs, sérieusement endommagées pendant les hostilités de 1975-1976 au Liban, la Régie ne serait pas en mesure d'acheter, pendant l'exercice financier 1978 des Etats-Unis, les quantités de tabac prévues dans l'accord envisagé au titre des obligations touchant les marchés habituels.

Le représentant du Liban a indiqué que la Régie reprendrait ses opérations d'importation pour la première fois depuis 1975 en achetant dans le commerce 200 tonnes métriques de tabac burley des Etats-Unis pour lesquelles des appels d'offres venaient d'être émis aux fins de livraison immédiate. La quantité de tabac qui serait fournie au titre de l'accord envisagé, jointe à la quantité susmentionnée qui serait achetée dans le commerce et aux quelques 350 tonnes métriques de tabac traité en carneau déjà en stock, suffirait à répondre aux besoins de l'année civile en cours. Il a aussi exprimé le souhait que le programme proposé ci-dessus ne s'en trouverait pas affecté, compte tenu de la situation

financière difficile de la Régie et du fait que la fabrication allait reprendre à nouveau après une interruption d'environ deux ans pour des raisons de force majeure.

SIGNÉ le 31 mars 1978.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le représentant de l'AID  
à l'Ambassade des Etats-Unis à Beyrouth,

[Signé]

THOMAS C. IRVIN

Pour le Gouvernement libanais :

Le Directeur général  
de la Régie libanaise des tabacs et tombacs

[Signé]

JACQUES DAGHER

ADDITIF AU PROCÈS-VERBAL DE NÉGOCIATIONS ENTRE LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS ET DU LIBAN AU SUJET D'UN ACCORD CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA P. L. 480 (TABAC)

Le 9 mai 1978, M. Thomas C. Irvin, de l'Ambassade des Etats-Unis, a informé M. Jacques Dagher, Directeur général de la Régie libanaise des tabacs et tombacs, que le chiffre des obligations touchant les marchés habituels pour le tabac au titre de l'exercice financier 1978 des Etats-Unis prévu dans l'Accord conclu en application du titre I de la P.L. 480 était ramené à 200 tonnes métriques, à importer en totalité des Etats-Unis.

Le Gouvernement libanais prend note du chiffre fixé ci-dessus pour les obligations touchant les marchés habituels et l'accpte.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

Le représentant de l'AID  
à l'Ambassade des Etats-Unis à Beyrouth,

[Signé]

THOMAS C. IRVIN

Pour le Gouvernement libanais :

Le Directeur général  
de la Régie libanaise des tabacs et tombacs,

[Signé]

JACQUES DAGHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT LIBANAIS MODIFIANT L'ACCORD DU  
23 MARS 1978, TEL QUE MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE  
DE PRODUITS AGRICOLES<sup>2</sup>

I

Beyrouth, le 26 septembre 1978

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la P.L. 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 23 mars 1978, tel qu'il a été modifié le 23 juin 1978, et de proposer que ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit :

Au point I de la deuxième partie, Liste des produits, en regard de la rubrique « Tabac » et sous la tête de colonne « Livraison », remplacer « 1978 » par « 1978 plus octobre et novembre 1978 ».

Au point III de la deuxième partie, Liste des marchés habituels, en regard de la rubrique « Tabac » et sous la tête de colonne « Période d'importation », remplacer « 1978 » par « 1978 plus octobre et novembre 1978 ».

Au point IV de la deuxième partie, Limitation des exportations, remplacer le paragraphe A par le texte suivant : « La période de limitation des exportations commencera à la date de la signature du présent Accord et se poursuivra pendant tout l'exercice financier 1978 des Etats-Unis, la période s'étendant en outre, pour le tabac, aux mois d'octobre et novembre 1978 ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 23 mars 1978, modifié le 23 juin 1978, demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse y donnant votre agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller d'Ambassade,

[Signé]

LUCIEN L. KINSOLVING

Son Excellence Monsieur Salim Al Hoss  
Premier Ministre  
République du Liban

cc. Son Excellence Monsieur Farid Raphael, Ministre des finances  
M. Jacques Dagher, Directeur général de la Régie libanaise  
des tabacs et tobacs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 octobre 1978, date de la note de réponse, avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 190 et 194 du présent volume.

## II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
PRÉSIDENCE DU CONSEIL DES MINISTRES

Beyrouth, le 6 octobre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la P.L. 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 23 mars 1978, tel qu'il a été modifié le 23 juin 1978, et à la note de M. Lucien L. Kinsolving en date du 26 septembre 1978 proposant que ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit :

[Voir note I]

Je donne mon accord à la modification proposée, telle qu'elle est libellée ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,

[Signé]

SALIM HOSS

Son Excellence l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ambassade des Etats-Unis  
Beyrouth (Liban)

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT LIBANAIS MODIFIANT L'ACCORD DU 23 MARS 1978, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ, RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES<sup>2</sup>

## I

Beyrouth, le 24 novembre 1978

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la P.L. 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 23 mars 1978, tel qu'il a été modifié le 23 juin et le 6 octobre 1978, et de proposer que ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit :

Au point I de la deuxième partie, Liste des produits, en regard de la rubrique « Tabac » et sous la tête de colonne « Période de livraison », remplacer « 1978 plus octobre et novembre 1978 » par « 1978 plus 1<sup>er</sup> octobre 1978 au 28 février 1979 ».

Au point III de la deuxième partie, Liste des marchés habituels, en regard de la rubrique « Tabac » et sous la tête de colonne « Période d'importation », remplacer « 1978 plus octobre et novembre 1978 » par « 1978 plus 1<sup>er</sup> octobre 1978 au 28 février 1979 ».

Au point IV de la deuxième partie, Limitation des exportations, remplacer « aux mois d'octobre et novembre 1978 » par « du 1<sup>er</sup> octobre 1978 au 28 février 1979 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 23 mars 1978, modifié le 23 juin et le 6 octobre 1978, demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse y donnant votre agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur  
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

JOHN GUNTHER DEAN

Son Excellence Monsieur Salim Al Hoss  
Premier Ministre  
République du Liban

cc. Son Excellence Monsieur Farid Raphael, Ministre des finances  
M. Jacques Dagher, Directeur général de la Régie libanaise  
des tabacs et tobacs

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1978, date de la note de réponse, avec effet au 1<sup>er</sup> mars 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 190, 194 et 198 du présent volume.

## II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
MINISTÈRE DE L'INFORMATION  
Le Ministre

Beyrouth, le 24 novembre 1978

N° 395

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu en application du titre I de la P.L. 480 et signé par les représentants de nos deux gouvernements le 23 mars 1978, tel qu'il a été modifié le 23 juin et le 6 octobre 1978, et à votre note du 24 novembre 1978 proposant que ledit Accord soit à nouveau modifié comme suit :

[Voir note I]

Je donne mon accord à la modification proposée, telle qu'elle est libellée ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,

[Signé]

SALIM HOSS

Son Excellence l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Ambassade des Etats-Unis  
Beyrouth (Liban)

---





**No. 18144**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VENEZUELA**

**Memorandum of Understanding relating to co-operation to  
curb traffic in the field of narcotics. Signed at Caracas  
on 28 March 1978**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le  
domaine de la lutte contre les stupéfiants. Signé à  
Caracas le 28 mars 1978**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup>

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela, as parties to the Single Convention of 1961 on Narcotic Drugs<sup>2</sup> and as signatories of the amending protocol of 1972,<sup>3</sup> in conformity with existing international agreements on the control of dangerous drugs and the unlawful traffic of the same, have agreed as follows:

1. To reaffirm their decision to cooperate with each other, and with other nations as well, in every possible way in the elimination of the unlawful use and the illicit traffic in and smuggling of narcotics and other dangerous drugs by means of the prevention, prohibition and suppression of same, providing for the swift apprehension and extradition, where appropriate, of persons so involved.

2. To cooperate as signatories of the present Memorandum in all aspects of prevention, investigation, and rehabilitation related to the improper use of drugs and in suppression of illegal trafficking of the same.

3. In carrying out the terms of the two preceding paragraphs, both Parties will establish a Mixed Commission composed of members appointed as their representatives by the Governments of the United States of America and Venezuela. One of the members to be appointed by Venezuela will be the Special Commissioner who serves as chairman and coordinator of the Venezuelan Commission Against Drug Abuse.

4. The Commission shall be located in the city of Caracas, Republic of Venezuela, and shall meet monthly, or as often as shall be mutually agreed.

5. The cooperation referred to in paragraphs 1 and 2 shall consist of:

- The exchange of all legally permissible information on the subject;
- The preparation and implementation of specific programs under Venezuelan leadership in accordance with the common objectives established in paragraphs 1 and 2;
- The giving of support to the activities of the International Organizations of the United Nations on this program; and
- The participation in other multilateral programs for combatting the unlawful use of and illicit traffic in narcotics and dangerous drugs.

Specific programs of cooperation may involve: training, advice, special equipment, and other mutually agreed support.

6. In carrying out the terms of this Memorandum, both Parties shall provide all the necessary personnel and support needed to achieve successfully the objectives set forth in paragraphs 1 and 2 and any agreed programs developed in accordance with paragraph 5 of this Memorandum, subject to the availability of resources of both Governments. However, should any particular program

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 March 1978 by signature, in accordance with section 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

approved by the United States-Venezuelan Mixed Commission within the framework of this Memorandum be initiated, both Parties pledge to endeavor to carry it out subject to the availability of resources previously assigned for the execution of same.

7. The signatories of this Memorandum agree that the scope and implementation of the cooperation referred to herein shall be decided by the United States-Venezuelan Commission established in accordance with paragraph 3 of this Memorandum and by its subcommittees or working groups appointed by the Commission from among its members. These decisions shall be carried out exclusively by the competent authorities of the signatory State in whose territory they apply.

8. The Memorandum shall come into force as of the date of its signing.

DONE in the city of Caracas, capital of the Republic of Venezuela, on the twenty-eighth day of the month of March of the year 1978, in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Venezuela:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

<sup>2</sup> Signed by Consalvi — Signé par Consalvi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO

---

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela en su carácter de Partes de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes y como signatarios de su Protocolo de enmienda de 1972, y conforme a acuerdos internacionales preexistentes relativos al control de drogas nocivas y al tráfico ilegal de las mismas, han convenido lo siguiente:

1°. Reafirmar su decisión de cooperar entre sí, como también con otras naciones, en todas las formas posibles para la eliminación del uso indebido, el tráfico ilícito y el contrabando de estupefacientes y otras drogas nocivas mediante la prevención, prohibición y represión de los mismos, asegurando la pronta captura y extradición, si correspondiere, de las personas implicadas.

2°. Cooperar, como signatarios del presente Memorándum, en todos los aspectos vinculados con la prevención, investigación y rehabilitación referidos al uso indebido de las drogas y la represión en lo relacionado con el tráfico ilegal de las mismas.

3°. En ejecución de lo estipulado en los dos ordinales anteriores, ambas Partes establecerán una Comisión Mixta compuesta por los miembros que, en su representación, designen los Gobiernos de los Estados Unidos de América y Venezuela. Uno de los miembros a designar por Venezuela será el Comisionado Especial encargado de presidir y coordinar la Comisión Contra el Uso Indebido de las Drogas de este país.

4°. La Comisión tendrá su sede en la Ciudad de Caracas, República de Venezuela, y se reunirá mensualmente o con la frecuencia que se acordare.

5°. La cooperación a que se refieren los ordinales Primero y Segundo consistirá en:

- El intercambio de toda la información permisible legalmente y concerniente a la materia;
- La preparación y ejecución de programas específicos bajo dirección venezolana, de acuerdo con los objetivos comunes establecidos en los ordinales Primero y Segundo;
- El apoyo a las actividades de los Organismos Internacionales de las Naciones Unidas vinculadas con este programa, y la participación en otros programas de carácter multilateral para combatir el uso ilegal y el tráfico ilícito de estupefacientes y drogas nocivas.

Los programas específicos de cooperación podrán comprender: entrenamiento, asesoramiento, equipos especiales y cualquier otra ayuda mutuamente acordada.

6°. Para llevar a cabo lo establecido en este Memorándum, ambas Partes proveerán todo el personal y el apoyo necesario para lograr con éxito los objetivos previstos en los ordinales Primero y Segundo y en todos los programas convenidos que se desarrollen de acuerdo al Ordinal Quinto del presente Memorándum,

sujeto a la disponibilidad de recursos de ambos Gobiernos. Una vez iniciado un programa particular aprobado por la Comisión Mixta Estadounidense Venezolana dentro del marco de este Memorándum, ambas Partes se comprometen a procurar realizarlo, sujeto a la disponibilidad de los recursos asignados previamente para la ejecución del mismo.

7°. Los signatarios del presente Memorándum convienen que el alcance y la realización de la referida cooperación deberán ser decididos por la Comisión Estadounidense Venezolana creada de acuerdo con el ordinal Tercero del presente Memorándum, y por las Subcomisiones o Grupos de Trabajo que, de su seno, designe la Comisión. La ejecución de estas decisiones corresponderá exclusivamente a las autoridades competentes de la Parte signataria en cuyo territorio se apliquen.

8°. El presente Memorándum entrará en vigor en el día de la fecha.

HECHO en la ciudad de Caracas, Capital de la República de Venezuela, a los veintiocho días del mes de marzo del año de mil novecientos setenta y ocho, en dos ejemplares originales, ambos en los idiomas inglés y español, igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

<sup>2</sup> Signed by Consalvi — Signé par Consalvi.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup>

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela, en tant que parties à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961<sup>2</sup> et signataires du protocole d'amendement de 1972<sup>3</sup>, et conformément aux accords internationaux existants sur la répression de l'usage et du trafic illicite des drogues nuisibles, sont convenus de ce qui suit :

1. Réaffirmer leur décision de coopérer entre eux et avec d'autres nations, de toutes les manières possibles, pour éliminer l'usage illégal, le trafic illicite et la contrebande des stupéfiants et autres drogues nuisibles, en prévenant, interdisant et supprimant ces activités par des mesures visant à amener la prompte arrestation et, le cas échéant, l'extradition des personnes impliquées.

2. Coopérer, en tant que signataires du présent Mémoire, à tous les aspects liés à la prévention, la suppression, l'éducation, l'assistance et la réhabilitation en ce qui concerne l'usage illicite et indu ou l'abus des drogues.

3. Pour mettre à exécution les dispositions des deux paragraphes précédents, les deux Parties créeront une Commission mixte composée de membres nommés par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et du Venezuela qu'ils représenteront. Un des membres nommés par le Venezuela sera le Commissaire spécial qui présidera et coordonnera la Commission vénézuélienne contre les stupéfiants.

4. La Commission aura son siège à Caracas (République du Venezuela) et se réunira tous les mois, ou aussi souvent qu'il en sera décidé d'un commun accord.

5. La coopération mentionnée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus comprendra :

- L'échange de tous les renseignements pertinents sur la question;
- L'élaboration et l'exécution de programmes spécifiques sous la direction du Venezuela, conformément aux objectifs communs fixés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus;
- L'appui aux activités des organismes internationaux des Nations Unies liées à ce programme et la participation à d'autres programmes multilatéraux visant à combattre l'usage illégal, le trafic illicite et la contrebande des stupéfiants et des drogues nuisibles.

Les programmes spécifiques de coopération pourront comprendre ce qui suit : formation, services consultatifs, matériel spécial et tout autre moyen d'appui convenu d'un commun accord.

6. Pour mettre à exécution les dispositions du présent Mémoire, les deux Parties fourniront tout le personnel et l'appui nécessaires à la réalisation des

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mars 1978 par la signature, conformément à la section 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte russe original), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte original espagnol).

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

objectifs énoncés aux paragraphes 1 et 2 dans tous les programmes convenus, qui seront exécutés conformément aux dispositions du paragraphe 5 du présent Mémoire, sous réserve que les deux gouvernements disposent des ressources nécessaires. Si, toutefois, un programme donné est lancé après avoir été approuvé par la Commission mixte du Venezuela et les Etats-Unis dans le cadre du présent Mémoire, les deux Parties s'engagent à tout mettre en œuvre pour le réaliser, sous réserve de la disponibilité des ressources préalablement affectées à l'exécution du projet.

7. Les signataires du présent Mémoire conviennent que la portée et la mise en œuvre de la coopération précitée devront être décidées par la Commission mixte du Venezuela et les Etats-Unis et ses comités ou groupes de travail créés conformément au paragraphe 3 ci-dessus. Ces décisions seront mises à exécution exclusivement par les autorités compétentes de l'Etat signataire sur le territoire duquel elles s'appliquent.

8. Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Caracas, capitale de la République du Venezuela, le 28 mars 1978, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[CYRUS R. VANCE]

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :

[CONSALVI]





**No. 18145**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MALI**

**Grant Agreement for cereal production improvement—  
Action Riz-Sorgho Project (with annex). Signed at  
Bamako on 30 March 1978**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MALI**

**Accord de subvention pour augmenter la production de  
céréales — *Projet de l'action riz-sorgho* (avec annexe).  
Signé à Bamako le 30 mars 1978**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

**PROJECT GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE UNITED STATES OF  
AMERICA FOR ACTION RIZ-SORGHO**

Dated: March 30, 1978

AID Project No. 688-0206

TABLE OF CONTENTS

PROJECT AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Incremental: Nature of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Grantee Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Special Covenants</p> <p>Article 5. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Local Currency Costs</p>	<p>Article 6. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.4. Rate of Exchange</p> <p>Article 7. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Controlling Language</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.4. Standard Provisions Annex.</p> <p>Annex 1. Project Description</p> <p>Annex 2. Standard Provisions Annex<sup>2</sup></p>
--	---

A.I.D. Project No. 688-0206

PROJECT GRANT AGREEMENT between the GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MALI (Grantee) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting  
through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article 1. THE AGREEMENT*

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties. The U.S. contribution will be by Grant.

*Article 2. THE PROJECT*

*Section 2.1. DEFINITION OF THE PROJECT.* The Project, which is further described in annex 1, consists of the provision of the technical assistance, training,

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1978 by signature.

<sup>2</sup> For the text of the annex, see "Project Grant Agreement between the United States of America and Egypt for applied science and technology research, signed at Cairo on 29 March 1977" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 97.

goods and services required to increase cereal production in the Gao area of the Seventh Region of Mali and to introduce the farmers in the area to the concept of technological development.

Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in this section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in this section 2.1, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 7.2, without formal amendment of this Agreement.

*Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT.* (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments. A.I.D.'s contribution to the Project with the increment of \$1,000,000 (one million) granted herein total \$2,005,000 (two million, five thousand). Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Except as modified hereby, all terms and conditions of Project Agreements 76-2, 77-1, Revision No. 1, and related Letters of Implementation shall remain in full force and effect.

(c) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

### *Article 3. FINANCING*

*Section 3.1. THE GRANT.* To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed one million United States ("U.S.") dollars (\$1,000,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in section 5.1, and local currency costs, as defined in section 5.2, of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Grantee over the life of the Project will not be less than the equivalent of U.S. \$1,463,000 (one million, four hundred and sixty-three thousand), including costs borne on an "in-kind" basis.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is June 30, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree to in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 6.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period. In no event will any part of the Grant be disbursed after thirty-six (36) months following the first in-country disbursements for planning and preparation costs outside the Republic of Mali, without further justification satisfactory to A.I.D.

#### *Article 4. SPECIAL CONVENANTS*

Special Provisions 1 through 7 found in Project Agreement 77-1, article IV, remain in effect. Other covenants are as follows:

- (a) To ensure the continued success of this Project and to enhance the chances of Action Riz-Sorgho to attain financial viability, the Grantee agrees that the producers in the zone will not be subjected to the constraints of official commercialization during the life of the Project;
- (b) The managerial capability of the Action Riz-Sorgho headquarters staff will be increased. A Financial Manager and an Economist will be added to the staff along with the creation of an evaluation unit;
- (c) Staffing of the Action will be increased to improve the ratio of managers per production unit;
- (d) A system of dues and fees and a schedule of rates for charges to participating farmers will be instituted by the Action to assure funding for continuation of Action operations after the Project ends;
- (e) A credit program for participating farmers will be established; and
- (f) A study and plan for the creation of rice processing facilities in the Project area will be prepared by the Grantee and the Action Riz-Sorgho.

#### *Article 5. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 5.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursements pursuant to section 5.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex,<sup>1</sup> section C.1. (b) with respect to marine insurance.

*Section 5.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to section 6.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in the Republic of Mali.

<sup>1</sup> See footnote 2 on p. 212 of this volume.

#### Article 6. DISBURSEMENT

*Section 6.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) The Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the foreign exchange costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may mutually be agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

*Section 6.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) The Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

*Section 6.3. OTHERS FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 6.4. RATE OF EXCHANGE.* If funds provided under the Grant are introduced into the Republic of Mali by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Republic of Mali at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of Mali.

#### Article 7. MISCELLANEOUS

*Section 7.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will

be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Minister of Rural Development  
Bamako, Mali

To A.I.D.:

Mail address:

USAID, American Embassy  
B.P. 34  
Bamako, Mali

Alternative address for cables:

USAID, AMEMBASSY, BAMAKO.

All such communications may be in English or in French. If A.I.D. communicates with the Government of Mali in both English and French, the English text is the controlling language. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 7.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Rural Development, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Country Development Officer, USAID/Mali, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex I. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 7.3. CONTROLLING LANGUAGE.* This Agreement is prepared in both French and English. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

*Section 7.4. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Grant Standard Provisions Annex" (annex 2)<sup>1</sup> is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of the Republic of Mali:  
*By:* MOUSTAPHA DEME  
*Title:* Director, International Cooperation

United States of America:  
*By:* RONALD D. LEVIN  
*Title:* CDO (Country Desk Officer)

<sup>1</sup> See footnote 2 on p. 212 of this volume.

## ANNEX I

## PROJECT DESCRIPTION

I. *Goal and Purpose*

The Seventh Region of Mali has an estimated population of 340,000, which includes 45,000 rural farm families. To meet the yearly minimum food requirements, approximately 65% of the region's cereal consumption needs is imported. The traditional form of rice and sorghum culture has been in practice for over 800 years. To assist the population in this region to produce more of its cereal consumption requirements, Action Riz-Sorgho was established under the Five-year Plan. The area served by the Action begins 95 kilometers above Gao and ends 97 kilometers below Gao in the flood plain of the Niger River.

The goal of Project Action Riz-Sorgho is to decrease the cereal deficit in the Seventh Region of Mali and to increase the nutritional standard of living of the region's population based on a stable food supply. The purpose of the Project is to increase cereal production in the chronically deficit Gao area and to introduce the area's farmers to the concept of technological development.

II. *Interventions*

The Project will consist of the four major interventions listed below which are stated in Project Agreements 76-2, dated September 30, 1976, and 77-1, dated August 30, 1977:

- (i) Improving rice production in an area of 5,000 ha in the Niger River flood plain through introduction of selected and treated rice seeds of improved varieties, better cultural practices, reparation of the existing submersible dikes with hand labor, and installation of water-control gates and fish screens;
- (ii) Improving rice production in an additional area of 5,000 ha through the construction of insubmersible dikes with earth-moving machinery, installation of water-control gates and fish screens, introduction of selected and treated seeds of improved varieties, and better cultural practices, including a shift from seed broadcasting to transplanting;
- (iii) Improving sorghum production in an area of 3,300 ha through seed treatment;
- (iv) Installing a field research station for trials of new varieties, cultural practices and fertilizer doses, as well as for the introduction of improved techniques such as fertilizers, animal traction and oxdraw water-lifting wheels on a pilot basis.

The intervention mentioned above is expected to provide the following:

1. An increase in cereal production in the Seventh Region by 3,750 metric tons per year by 1980.
2. Introduction of new varieties of cereals and improved practices to 10,000 farmers by 1980.

III. *Targets for Calendar Year 1978*

1. Obtaining all necessary inputs for dike construction to begin in 1979.
2. Construction or renovation of an experimental research station completed.
3. 1,700 hectares of improved sorghum planted.
4. 5,000 hectares of improved rice planted.
5. Repair existing dikes for 1,670 hectares completed.
6. Training courses conducted for Action personnel.

#### IV. *Grantee Contribution*

The total GRM contribution in both cash and kind within parameters set out in section 3.2 of the Project Grant Agreement, includes the following:

- A. Personnel costs in thousands of Malian Francs for Action Riz-Sorgho annually as indicated below:

1976	1977	1978	1979
21,719	42,226	58,153	82,520

- B. Land and buildings not otherwise provided from other resources.
- C. Costs of operating heavy equipment, support costs for field and headquarters staff, and other contributions in kind as agreed to in writing.

#### V. *AID Contribution*

The A.I.D. dollar contribution to the Project, within parameters set out in section 3.1 of the Project Grant Agreement, will be provided for expenditure in accordance with the Project Financial Plan to be agreed to in writing at a later date.

---



## ACCORD<sup>1</sup> DE SUBVENTION DE PROJET ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR ACTION RIZ-SORGHO

En date du : 30 mars 1978

AID Projet n° 688-0206

### TABLE DES MATIÈRES

#### ACCORD DE SUBVENTION DE PROJET

<p>Article 1. L'Accord</p> <p>Article 2. Le Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Définition du Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Echelonnement du Projet</p> <p>Article 3. Financement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. La Subvention</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Contributions du Donataire au Projet</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Date de Fin d'Assistance au Projet</p> <p>Article 4. Conventions Spéciales</p> <p>Article 5. Source d'Achat</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Coûts en Devises Etrangères</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Coûts en Monnaie Locale</p>	<p>Article 6. Décaissements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Décaissements pour les Coûts en Devises Etrangères</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Décaissements pour les Coûts en Monnaie Locale</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.3. Autres Formes de Décaissement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.4. Taux de Change</p> <p>Article 7. Divers</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Représentants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Langue faisant Autorité</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.4. Annexe des Dispositions Standards</p> <p>Annexe 1. Description du Projet</p> <p>[Annexe 2. Annexe des Dispositions Standards<sup>2</sup>]</p>
--	--

**ACCORD DE SUBVENTION DE PROJET** entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI (le Donataire) et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (l'AID).

#### *Article 1. L'ACCORD*

Le but de cet Accord est d'exposer les arrangements mutuels des parties nommées ci-dessus (les « Parties ») concernant l'entreprise, par le Donataire, du Projet décrit dans le présent document et concernant le financement du Projet par les Parties.

#### *Article 2. LE PROJET*

*Section 2.1. DÉFINITION DU PROJET.* Le Projet, qui est plus largement décrit à l'annexe 1, consiste en l'apport d'assistance technique, d'une formation,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'annexe, voir « Accord de don entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif à un projet de recherche scientifique et technique appliquée, signé au Caire le 29 mars 1977 », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1116, p. 97.

de biens et de services nécessaires à l'augmentation de la production de céréales dans la zone de Gao, zone appartenant à la Septième Région du Mali, ainsi que pour familiariser les paysans de la région avec le concept de développement technologique. Dans les limites de la définition du Projet, les éléments de la description élargie citée à l'annexe I peuvent être modifiés par accord écrit des représentants des Parties nommés dans la section 7.2. sans amendement officiel de cet Accord.

*Section 2.2. ECHELONNEMENT DU PROJET.* (a) On prévoit que la contribution de l'AID au Projet se fera par tranches. La contribution de l'AID au Projet, avec l'augmentation de 1 000 000 (un million) de dollars, accordée par le présent Accord, totalise la somme de 2 005 000 (deux millions cinq mille) dollars. Les tranches suivantes dépendront des fonds dont pourra disposer l'AID à cet effet, ainsi que du consentement mutuel des Parties de poursuivre le Projet au moment de la tranche suivante.

(b) Excepté s'il a été modifié spécifiquement et amendé par le présent acte, les Accords de Projet 76-2, 77-1, Révision n° 1, et toutes les lettres d'engagement s'y référant, resteront exécutoires et d'application.

(c) Dans les limites de la Date de Fin d'Assistance au Projet indiquée dans cet Accord, l'AID, en se basant sur des consultations qu'elle aura avec le Donataire, peut spécifier dans des Lettres d'Exécution de Projet les périodes de temps appropriées pour l'utilisation des fonds accordés par l'AID dans le cadre d'une tranche de fonds d'assistance donnée.

### Article 3. FINANCEMENT

*Section 3.1. LA SUBVENTION.* Pour aider le Donataire à faire face aux coûts de réalisation du Projet, l'AID, conformément à la Loi d'Assistance aux Pays Etrangers de 1961, telle qu'elle a été amendée, accepte d'accorder au Donataire conformément aux termes de cet Accord une somme qui n'excédera pas un million de dollars des Etats-Unis (1 000 000 \$ U.S.).

La Subvention pourra être utilisée pour des financements en devises étrangères, comme prévu à la section 5.1., et des financements en monnaie locale, comme prévu à la section 5.2., de biens et de services nécessaires au Projet.

*Section 3.2. CONTRIBUTIONS DU DONATAIRE AU PROJET.* (a) Le Donataire accepte de fournir ou de faire fournir au Projet tous les fonds, en sus de la Subvention, et toutes les autres ressources nécessaires à la réalisation efficace et opportune du Projet.

(b) Les ressources fournies par le Donataire pour le Projet ne seront pas inférieures à l'équivalent de 1 463 000 (un million quatre cent soixante-trois mille) U.S. dollars au cours de la durée du Projet, contributions « en nature » incluses.

*Section 3.3. DATE DE FIN D'ASSISTANCE AU PROJET.* (a) La « Date de Fin d'Assistance au Projet » (PACD) — *Project Assistance Completion Date*, fixée au 30 juin 1981 ou à toute autre date dont les Parties auront pu convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estimeront que tous les services financés dans le cadre de la Subvention auront été accomplis et tous les biens financés dans le cadre de cette Subvention auront été fournis au Projet comme prévu dans cet Accord.

(b) A moins que l'AID n'en décide autrement par écrit, l'AID n'émettra pas ou n'approuvera pas de documents autorisant des décaissements de la Subvention pour des services effectués postérieurement au PACD, ou pour des biens fournis pour le projet, comme prévu dans cet Accord, postérieurement au PACD.

(c) Les demandes de décaissement, accompagnées par les pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'Exécution de Projet, doivent parvenir à l'AID ou à toute banque décrite à la section 6.1. au plus tard neuf (9) mois après le PACD ou à toute autre période dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette période, l'AID, par avis écrit au Donataire, peut à tout moment réduire le montant de la Subvention de la totalité ou d'une partie, quelle qu'elle soit, des sommes pour lesquelles les demandes de décaissement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires indiquées dans les Lettres d'Exécution de Projet, ne sont pas arrivées avant l'expiration de ladite période.

#### Article 4. CONVENTIONS SPÉCIALES

Les clauses spéciales de 1 à 7 trouvées dans l'Accord de Projet 77-I, article IV, restent en vigueur. Les autres conventions sont comme suit :

- (a) Pour assurer le succès continu de ce Projet et augmenter les chances de l'Action Riz-Sorgho d'atteindre une viabilité financière, le Donataire accepte que les producteurs de cette zone ne seront pas soumis aux contraintes de la commercialisation officielle pendant la durée du Projet;
- (b) Les capacités en matière de gestion du personnel du siège de l'Action Riz-Sorgho seront augmentées. Un Directeur Financier et un Economiste viendront renforcer le personnel, en même temps qu'il sera créé un service d'évaluation;
- (c) Le personnel de l'Action sera renforcé afin d'améliorer le pourcentage de dirigeants par unité de production;
- (d) Un système de redevances et de droits et un tableau de tarifs applicables aux paysans participants seront instaurés par l'Action pour assurer le financement du fonctionnement de l'Action après la vie du Projet;
- (e) Un programme de crédit pour les paysans participants sera établi; et
- (f) Une étude et un plan pour la création d'installations de transformation du riz dans la zone du Projet seront préparés par le Donataire et l'Action Riz-Sorgho.

#### Article 5. SOURCE D'ACHAT

*Section 5.1. COÛTS EN DEVICES ETRANGÈRES.* Les décaissements effectués conformément à la section 6.1. seront utilisés exclusivement pour financer les coûts de biens et de services nécessaires au Projet ayant pour source et origine les Etats-Unis, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, et sauf en ce qui concerne l'assurance maritime comme stipulé dans l'annexe des Dispositions Standards de la Subvention de Projet, à la section C.1. (b).

*Section 5.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Les décaissements effectués conformément à la section 6.2. seront utilisés exclusivement pour financer les coûts de marchandises et de services nécessaires au Projet ayant leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, leur origine en République du Mali. Dans les limites définies dans le cadre de cet Accord, la « Monnaie

Locale » peut aussi comprendre l'apport de ressources en monnaie locale nécessaire au Projet.

#### Article 6. DÉCAISSEMENTS

##### Section 6.1. DÉCAISSEMENTS POUR LES COÛTS EN DEVICES ETRANGÈRES.

(a) Une fois que les conditions préalables auront été remplies, le Donataire peut obtenir des décaissements de fonds au titre de la Subvention pour financer les Coûts en Devises Etrangères de biens ou de services nécessaires au Projet conformément aux termes de cet Accord, par le jeu des méthodes suivantes, comme il en aura été convenu mutuellement :

- (1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives nécessaires telles que prescrites dans les Lettres d'Exécution de Projet, (A) des demandes de remboursement pour ces biens ou ces services, ou (B) des demandes d'achat à l'AID pour l'acquisition de biens ou de services pour le Projet au bénéfice du Donataire, ou
- (2) En demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'Engagement pour des montants donnés (A) à une ou plusieurs banques des Etats-Unis, agréées par l'AID, engageant l'AID à rembourser cette banque ou ces banques pour les paiements effectués par elles à des entrepreneurs ou des fournisseurs, par des Lettres de Crédit ou par un autre moyen, pour ces biens ou ces services, ou (B) directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, engageant l'AID à payer ces entrepreneurs et fournisseurs pour ces biens ou ces services.

(b) Les frais bancaires encourus par le Donataire en relation avec les Lettres d'Engagement ou les Lettres de Crédit seront financés au titre de la Subvention à moins que le Donataire n'instruise l'AID de ne pas le faire. Tous les autres frais dont les Parties pourraient convenir peuvent aussi être financés au titre de la Subvention.

##### Section 6.2. DÉCAISSEMENTS POUR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.

(a) Le Donataire pourra obtenir des décaissements de fonds dans le cadre de la Subvention pour les Coûts en Monnaie Locale nécessaires au Projet conformément aux termes de cet Accord, en présentant à l'AID, avec les pièces justificatives nécessaires telles qu'elles auront été prescrites dans les Lettres d'Exécution de Projet, une demande pour financer de tels coûts.

(b) La monnaie locale nécessaire à ces décaissements sera obtenue par l'AID qui en fera l'acquisition en l'achetant avec des Dollars des Etats-Unis. L'équivalent en Dollars des Etats-Unis de la monnaie locale mise à disposition à cet effet représentera le montant en Dollars des Etats-Unis dont l'AID aura besoin pour obtenir la monnaie locale.

Section 6.3. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENT. Les décaissements de la Subvention peuvent également être effectués par tous les autres moyens dont les Parties pourraient convenir par écrit.

Section 6.4. TAUX DE CHANGE. Si les fonds fournis dans le cadre de la Subvention sont introduits en République du Mali par l'AID ou par tout organisme public ou privé dans le but de réaliser les engagements de l'AID dans le cadre de ce projet, le Donataire prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis dans la monnaie de la République du Mali au taux de

change le plus élevé qui, au moment où s'effectue la conversion, n'est pas illégal en République du Mali.

#### *Article 7. DIVERS*

*Section 7.1. COMMUNICATIONS.* Tous les avis, toutes les demandes, tous les documents ou autres communications présentés par une Partie à l'autre dans le cadre de cet Accord seront faits par écrit ou par télégramme ou par câble, et seront considérés comme dûment remis ou envoyés lorsqu'ils auront été expédiés à cette Partie aux adresses suivantes :

Au Donataire :

Ministère du Développement Rural  
Bamako, Mali

A l'AID :

USAID, Ambassade Américaine  
B.P. 34  
Bamako, Mali

Adresse Télégraphique :

USAID, AMEMBASSY, Bamako.

Toutes ces communications pourront être faites en anglais ou en français. Si l'AID communique avec le Gouvernement du Mali à la fois en anglais et en français, le texte anglais fera autorité. D'autres adresses peuvent être substituées à celles indiquées ci-dessus sur notification.

*Section [7.2]. REPRÉSENTANTS.* Pour tout ce qui est relatif à cet Accord, le Donataire sera représenté par la personne remplissant les fonctions de Ministre du Développement Rural ou agissant en son nom, et l'AID sera représentée par la personne remplissant les fonctions de Directeur de l'AID à Bamako ou agissant en son nom, chacune [pouvant,] par notification écrite, désigner des représentants supplémentaires à toutes fins autres que l'exercice du pouvoir de révision des éléments de la description détaillée de l'annexe 1, conformément à la section 2.1. Le nom des représentants du Donataire, avec le modèle des signatures, sera fourni à l'AID, qui pourra accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en exécution de cet Accord, jusqu'à réception de la notification écrite de la révocation de leur pouvoir de décision.

*Section [7.3]. LANGUE FAISANT AUTORITÉ.* Cet Accord est signé à la fois en anglais et en français. Pour tous les problèmes d'interprétation concernant cet Accord, ce sera le texte anglais qui fera autorité.

*Section [7.4]. ANNEXE DES DISPOSITIONS STANDARDS.* Une « Annexe des Dispositions Standards » (annexe 2)<sup>1</sup> est jointe à cet Accord et en fait partie intégrante.

<sup>1</sup> Voir note 1, p. 219 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants dûment autorisés, ont fait signer cet Accord en leur nom et l'ont fait remettre au jour et à l'année indiqués précédemment.

Gouvernement de la République du Mali :	Etats-Unis d'Amérique :
<i>Signé par</i> : MOUSTAPHA DEME	<i>Signé par</i> : RONALD LEVIN
<i>Titre</i> : Directeur Coopération Internationale	<i>Titre</i> : Directeur

## ANNEXE 1

### DESCRIPTION DU PROJET

#### I. *Objectif et But*

La Septième Région du Mali a une population que l'on estime à 340 000 habitants, parmi lesquels on compte 45 000 familles paysannes rurales. Pour répondre aux besoins alimentaires minimum annuels, on doit importer environ 65% de la consommation en céréales de la région. La forme traditionnelle de culture du riz et du sorgho est en pratique depuis plus de huit cents ans. Pour aider la population de cette région à produire un plus grand pourcentage de ses besoins en céréales, l'Action Riz-Sorgho a été instaurée dans le cadre du Plan Quinquennal. La zone desservie par l'Action commence à 95 kilomètres au-dessus de Gao et se termine à 97 kilomètres en dessous Gao dans la plaine d'inondation du fleuve Niger.

L'objectif général du Projet de l'Action Riz-Sorgho est de diminuer le déficit en céréales dans la Septième Région du Mali et d'augmenter le niveau de vie nutritionnel de la population de la région grâce à un approvisionnement vivrier stable. Le but de ce projet est d'augmenter la production de céréales dans la zone de Gao, zone en déficit chronique, et de familiariser les paysans avec le concept de développement technologique.

#### II. *Interventions*

Le Projet consistera en quatre interventions majeures décrites ci-dessous et qui figurent dans les Accords de Projet 76-2 du 30 septembre 1976 et 77-1 du 20 août 1977 :

- (i) Améliorer la production de riz sur une superficie de 5 000 ha dans la plaine d'inondation du Niger grâce à l'introduction de variétés améliorées de graines de riz sélectionnées et traitées, à de meilleures méthodes de culture, à la réparation, par des travailleurs manuels, des digues submersibles existantes, et à l'installation de vannes de contrôle des eaux et de grilles à poissons;
- (ii) Améliorer la production de riz sur une superficie supplémentaire de 5 000 ha grâce à la construction de digues insubmersibles avec des engins de terrassement, à l'installation de vannes de contrôle des eaux et de grilles à poissons, à l'introduction de variétés améliorées de graines sélectionnées et traitées, et à de meilleures méthodes de culture, comprenant le passage de l'ensemencement à la volée à la transplantation;
- (iii) Améliorer la production de sorgho sur une superficie de 3 300 ha grâce au traitement des semences;
- (iv) Installer un centre de recherche sur le terrain pour les essais des nouvelles variétés, des méthodes de culture et des taux d'utilisation d'engrais, ainsi que pour l'introduc-

tion, à titre expérimental, de techniques améliorées telles que l'utilisation d'engrais, la traction animale et l'utilisation de norias actionnées par des bœufs.

On s'attend que l'intervention mentionnée ci-dessus donne les résultats suivants :

1. Une augmentation de la production de céréales dans la Septième Région de 3 750 tonnes métriques par an d'ici [à] 1980.
2. L'introduction de nouvelles variétés de céréales et de meilleures méthodes de culture auprès de 10 000 paysans d'ici [à] 1980.

### III. Objectifs pour l'Année Civile 1978

1. Obtenir tous les entrants nécessaires pour que la construction des digues commence en 1979.
2. Construire ou rénover un centre de recherche expérimental.
3. Planter 1 700 hectares de sorgho amélioré.
4. Planter 5 000 hectares de riz amélioré.
5. Réparer les digues existantes pour 1 670 hectares.
6. Organiser des stages de formation pour le personnel de l'Action.

### IV. Contribution du Donataire

La contribution totale du GRM à la fois en espèces et en nature, à l'intérieur des paramètres définis à la section 3.2 de l'Accord de Subvention de Projet, comprend les points suivants :

- A. Frais salariaux en milliers de Francs Maliens par an pour l'Action Riz-Sorgho comme indiqué ci-dessous :

<u>1976</u>	<u>1977</u>	<u>1978</u>	<u>1979</u>
21.719	42.226	58.153	82.520

- B. Terrains et bâtiments qui ne seront pas fournis autrement à partir d'autres ressources.
- C. Coût de fonctionnement du matériel lourd, coûts de soutien pour le personnel sur le terrain et celui du siège, et autres contributions en nature qui auront été convenues par écrit.

### V. Contribution de l'AID

La contribution en dollars de l'AID au projet, à l'intérieur des paramètres définis à la section 3.1 de l'Accord de Subvention de Projet, sera fournie pour les dépenses conformément au Plan Financier du Projet qui fera l'objet d'un accord écrit à une date ultérieure.





**No. 18146**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ARGENTINA**

**Memorandum of Understanding regarding certain maritime  
matters. Signed at Buenos Aires on 31 March 1978**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Mémorandum d'accord relatif à certaines questions mari-  
times. Signé à Buenos Aires le 31 mars 1978**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC REGARDING CERTAIN MARITIME MATTERS

---

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic,

Taking into consideration their special interest in promoting trade by strengthening and providing adequate protection for their merchant marines; and

Recognizing the need to ensure the efficiency and regularity of ocean liner shipping, which satisfy the needs of the trade moving between both Parties; and

Considering that it is desirable for the shipping interests of both countries to maintain closer relations and permanent contacts;

Have agreed as follows:

1. Each Party recognizes the intention of the other Party in carrying a substantial portion of its liner trade in vessels of its own flag in accord with appropriate legislation in each country. For purposes of this paragraph, vessels of Argentina shall include vessels under Argentine registry or charter.

This provision, established in the light of the reciprocal interests of the two countries, does not affect the rights of flag vessels of third parties to carry goods between the ports of the two Parties, as implemented in the terms of paragraph 2 below, and in accord with the appropriate legislation in each country.

2. The establishment of mechanisms and procedures necessary to the implementation of the carriage of cargo envisioned in paragraph 1 of this Memorandum of Understanding, such as revenue shares for the lines in the trade, number of sailings, over-carriage and under-carriage provisions, and similar matters, will be determined by commercial agreement between their respective national flag carriers, subject to approval by the appropriate governmental agencies of each of the Parties.

3. In connection with the implementation of such agreements, both Parties will enter into an understanding providing for access to government-controlled cargoes in accord with the appropriate legislation in each country.

4. Both sides shall resolve problems that may arise in the implementation of this Memorandum of Understanding in accordance with the above-mentioned principles.

5. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the competent maritime authorities are considered to be the Maritime Administration, Department of Commerce, for the Government of the United States of America, and the Secretariat of State for Maritime Interests of the Ministry of Economy, for the Government of the Argentine Republic.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 January 1979, the date of the Argentine notification confirming that the necessary legal procedures had been met, in accordance with its provisions.

The competent authorities cited above shall hold consultative meetings at the request of either Party for the purpose of promoting improvements in the procedures for implementing the provisions of the present Memorandum of Understanding and for examining specific problems arising therefrom.

This Memorandum of Understanding will become effective upon notification that necessary procedures under Argentine law have been met.

DONE at Buenos Aires, Argentina, in two originals, one in English and one in Spanish, on the 31st day of March 1978.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

Rear Admiral CARLOS N. A. GUEVARA

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA RELATIVA A CIERTOS ASUNTOS MARÍTIMOS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina,

Teniendo en consideración el especial interés en promocionar el intercambio comercial mediante el afianzamiento y la provisión de adecuada protección a sus marinas mercantes, y

Reconociendo la necesidad de asegurar la eficiencia y regularidad del transporte marítimo en buques de línea que satisfagan las necesidades del intercambio comercial entre ambas Partes, y

Considerando que el mantener relaciones más estrechas y contactos permanentes es provechoso para los intereses marítimos de ambos países,

Han acordado lo siguiente:

1. Cada una de las Partes reconoce la intención de la otra Parte de transportar una substancial porción del tráfico de línea regular en buques de su propia bandera, según la pertinente legislación en cada país. A los fines de este párrafo, « buques de Argentina » incluirá buques con registro argentino o tomados en fletamento (*charter*).

Esta disposición, instituida a la luz de los intereses recíprocos de los dos países, no afecta los derechos de buques de banderas de terceras partes para transportar mercaderías entre los puertos de las dos Partes, como queda establecido en los términos del párrafo 2, más abajo mencionado, y según la pertinente legislación en cada país.

2. La fijación de mecanismos y procedimientos necesarios para la implementación del transporte de mercaderías contemplado en el párrafo 1, tales como cuotas de ingresos para las líneas que sirven el tráfico, número de salidas, regulaciones por exceso en el transporte y por defecto en el transporte y asuntos similares, será determinada por medio de acuerdo comercial entre las respectivas líneas de transporte de bandera nacional y sujetos a aprobación por parte de los pertinentes organismos gubernamentales de cada una de las Partes.

3. En relación con la implementación de tales acuerdos, ambas Partes arribarán a un entendimiento que contendrá providencias para el acceso a cargas bajo control gubernamental, de acuerdo con la pertinente legislación en cada país.

4. Ambas Partes resolverán los problemas que pudieran surgir en la implementación de este Memorandum de Entendimiento, de acuerdo con los principios antes citados.

5. Para los fines de este Memorandum de Entendimiento, se considera que las autoridades marítimas competentes son la "Maritime Administration, Department of Commerce", para el Gobierno de los Estados Unidos de América, y

la Secretaría de Estado de Intereses Marítimos del Ministerio de Economía, para la República Argentina.

Las autoridades competentes antes citadas mantendrán reuniones de consulta a solicitud de cualquiera de las Partes, con el objeto de promover mejoras en los procedimientos para implementar las disposiciones de este Memorandum de Entendimiento y para examinar los problemas específicos que de él surjan.

Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigencia al producirse la notificación de que han sido satisfechos los procedimientos necesarios que determinan las leyes argentinas.

FIRMADO en la Ciudad de Buenos Aires, República Argentina, en dos originales, uno en inglés y otro en español, a los treinta y un días del mes de marzo de 1978.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América

[Signed — Signé]

ROBERT J. BLACKWELL

Por el Gobierno  
de la República Argentina

[Signed — Signé]

Contraalmirante CARLOS N. A. GUEVARA

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À CERTAINES QUES-  
TIONS MARITIMES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine,

Prenant en considération l'intérêt très particulier qu'ils portent à la promotion du commerce en renforçant et en assurant la protection adéquate de leurs marines marchandes,

Reconnaissant la nécessité de garantir l'efficacité et la régularité du transport maritime par paquebots qui satisfont les besoins du commerce entre les deux Parties, et

Considérant qu'il est souhaitable pour les intérêts maritimes des deux pays d'entretenir des relations plus étroites et des contacts permanents,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Chacune des Parties reconnaît l'intention de l'autre Partie de transporter une grande partie du trafic de ligne régulier dans des navires battant son pavillon conformément à la législation en vigueur dans chaque pays. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « navires d'Argentine » comprendra les navires immatriculés en Argentine ou qui y sont affrétés.

Cette disposition, qui est établie à la lumière des intérêts réciproques des deux pays, n'affecte pas les droits qu'ont les navires battant pavillon de tierces parties de transporter des marchandises entre les ports des deux Parties comme le stipulent les dispositions du paragraphe 2 mentionné ci-dessous et conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

2. La mise en place de mécanismes et de procédures nécessaires à la réalisation du transport de marchandises envisagé au paragraphe 1, tels que les parts de recettes des lignes qui desservent le trafic, le nombre de voyages, les dispositions régissant les excédents et les insuffisances de marchandises et autres questions similaires, sera déterminée au moyen d'un accord commercial entre les compagnies maritimes nationales respectives, sous réserve de l'approbation par les organismes gouvernementaux compétents de chacune des Parties.

3. En ce qui concerne l'application de ces accords, les deux Parties concluront un arrangement contenant des dispositions relatives à l'accès aux marchandises placées sous le contrôle de l'Etat, et ce conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

4. Les deux Parties résoudront, conformément aux principes décrits ci-dessus, les problèmes qui peuvent se poser au titre de l'exécution du présent Mémoire d'accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1979, date de la notification argentine confirmant que les formalités légales requises avaient été accomplies, conformément à ses dispositions.

5. Aux fins du présent Mémorandum d'accord, les autorités maritimes compétentes s'entendent de l'Administration maritime du Ministère du commerce du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Secrétariat d'Etat aux affaires maritimes du Ministère de l'économie du Gouvernement de la République argentine.

Les autorités compétentes visées ci-dessus tiendront des réunions de consultation à la demande de l'une des deux Parties afin d'encourager l'amélioration des procédures d'application des dispositions du présent Mémorandum d'accord et d'examiner les problèmes particuliers en découlant.

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès que les Parties intéressées auront été notifiées qu'ont été remplies les formalités nécessaires en vertu des lois argentines.

FAIT à Buenos Aires (Argentine), en deux exemplaires, l'un en anglais et l'autre en espagnol, le 31 mars 1978.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[Signé]

Contre-amiral CARLOS N. A. GUEVARA





No. 18147

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
helicopter pilot training to curb the illegal traffic and  
production of narcotics. Mexico City, 3 April 1978**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la forma-  
tion de pilotes d'hélicoptères en vue de réprimer le  
trafic illégal et la fabrication de stupéfiants. Mexico,  
3 avril 1978**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO HELICOPTER PILOT TRAINING TO CURB THE  
ILLEGAL TRAFFIC AND PRODUCTION OF NARCOTICS

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

April 3, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic and production of narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The Government of the United States agrees to provide funds, effective January 1, 1978, on an advance or reimbursable basis for the training of 25 helicopter pilots in the United States at a cost not to exceed five hundred thousand dollars (U.S. \$500,000).

The Government of Mexico agrees to provide a sufficient number of qualified candidates for training in the United States and to adhere to the schedules mutually developed for continuous training of pilots in Mexico.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Licenciado Oscar Flores Sánchez  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 April 1978 by the exchange of the said letters.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 3 de abril de 1978

Oficio # 191

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace avisarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Oficina del Procurador General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar, efectivo el 1º de enero de 1978, los fondos en forma de adelanto o reembolsable para el entrenamiento de 25 pilotos de helicóptero en los Estados Unidos a un costo que no excederá quinientos mil dólares (U.S. \$500,000).

El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar los candidatos capacitados y suficientes para ser entrenados en los Estados Unidos y cumplir con los horarios mutuamente establecidos para el entrenamiento continuo de pilotos en México.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables a este Convenio, a menos de que se modifiquen expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México esta carta y su contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Me es grato aprovechar esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,

]Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

{TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>}

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., April 3, 1978

Communication No. 191

Mr. Ambassador:

I am happy to reply to your communication of today whose text, translated into Spanish, is as follows:

*[See letter I]*

I wish to inform you that the Government of Mexico agrees with the terms of the note transcribed above.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

OSCAR FLORES  
Attorney General of the Republic

His Excellency Patrick J. Lucey  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF  
À LA FORMATION DE PILOTES D'HÉLICOPTÈRES EN VUE  
DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL ET LA FABRICATION  
DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 3 avril 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, pour réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de fournir, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1978, les fonds nécessaires, sur la base d'un remboursement ou d'une avance, à la formation aux Etats-Unis de 25 pilotes d'hélicoptères, jusqu'à concurrence d'un montant de cinq cent mille (500 000) dollars.

Le Gouvernement du Mexique accepte de fournir un nombre suffisant de candidats qualifiés pour une formation aux Etats-Unis et de se conformer aux calendriers qui auront été arrêtés d'un commun accord pour la formation continue des pilotes au Mexique.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le contrôle des stupéfiants du Gouvernement du Mexique conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores Sánchez  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 avril 1978 par l'échange desdites lettres.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 3 avril 1978

Rapport n° 191

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veuillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

No. 18148

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal production and traffic in narcotic drugs. Mexico City, 15 May 1978**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 5 January 1979**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 15 May 1978, as amended. Mexico City, 7 February 1979**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal et la fabrication de stupéfiants. Mexico, 15 mai 1978**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 5 janvier 1979**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 15 mai 1978, tel que modifié. Mexico, 7 février 1979**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGE-  
MENTS TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN  
NARCOTIC DRUGS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

May 15, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The United States Government agrees to provide funds not to exceed seven hundred thousand dollars (U.S. \$700,000) on an advance or reimbursable basis for the purchase of miscellaneous supplies, equipment and other services, as mutually agreed upon, in direct support of programs against the illegal production and traffic in narcotics.

The Government of Mexico agrees to provide documentation which both Governments mutually agree is appropriate and acceptable, to verify the above-mentioned expenses when it makes a request for reimbursement or gives an accounting for funds which were transferred as an advance.

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

HERBERT B. THOMPSON  
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Licenciado Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Came into force on 15 May 1978 by the exchange of the said letters.



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 15 de mayo de 1978

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar fondos que no excederán setecientos mil dólares (U.S.\$700,000) en forma de adelanto o sobre base de reembolso para la adquisición de abastecimientos misceláneos, equipos, y otros servicios, mutuamente acordados, en apoyo directo del programa contra la producción y tráfico ilegal de estupefacientes.

El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar la documentación mutuamente acordada entre ambos Gobiernos que es apropiada y aceptable, para verificar los gastos previamente mencionados, cuando se efectúe una solicitud de reembolso o se entregue una rendición de cuentas por los fondos transferidos por adelantado.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este Acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Herbert B. Thompson  
Encargado de Negocios *ad interim*  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., May 15, 1978

Sir:

I am happy to reply to your letter of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

*]See letter I]*

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the transcribed letter.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*]Signed]*

OSCAR FLORES  
Attorney General

Mr. Herbert B. Thompson  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
AMENDING THE AGREEMENT OF 15 MAY 1978 RELATING  
TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO  
CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC IN NARCOTIC  
DRUGS<sup>2</sup>

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

January 5, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by U.S. \$500,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated May 15, 1978.<sup>2</sup>

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "seven hundred thousand dollars (U.S. \$700,000)" in the second paragraph of our letter dated May 15, 1978, and substitute therefor the phrase "one million two hundred thousand dollars (U.S.\$1,200,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this Agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 January 1979 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 242 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., enero 5 de 1979

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en U.S.\$500,000 el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 15 de mayo de 1978.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase « setecientos mil dólares (U.S.\$700,000) » en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 15 de mayo de 1978, y substituir la frase « un millón doscientos mil dólares (U.S.\$1,200,000) ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,  
[Signed — Signé]  
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., January 5, 1979

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
Attorney General

His Excellency Patrick J. Lucey  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
AMENDING THE AGREEMENT OF 15 MAY 1978, AS  
AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE  
ARRANGEMENTS TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND  
TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS<sup>2</sup>

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

February 7, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by US\$1,200,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated May 15, 1978, as previously amended by an exchange of letters dated January 5, 1979.<sup>2</sup>

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase, "one million two hundred thousand dollars (US\$1,200,000)" in the second paragraph of our letter dated May 15, 1978, as previously amended, and substitute therefor the phrase, "two million four hundred thousand dollars (US\$2,400,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

JOHN A. FERCH  
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Came into force on 7 February 1979 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See pp. 242 and 245 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 7 de febrero de 1979

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en US\$1,200,000 el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 15 de mayo de 1978, como previamente enmendada por intercambio de cartas con fecha 5 de enero de 1979.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, « un millón doscientos mil dólares (US\$1,200,000) », en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 15 de mayo de 1978, como previamente enmendada, y substituir la frase, « dos millones cuatrocientos mil dólares (US\$2,400,000) ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,  
[Signed — Signé]  
Lic. OSCAR FLORES

Sr. John A. Ferch.  
Encargado de Negocios *ad interim*  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., February 7, 1979

Sir:

I am pleased to reply to your letter of today's date which, translated into Spanish reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
Attorney General of the Republic

Mr. John A. Ferch  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF  
À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMEN-  
TAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL ET  
LA FABRICATION DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 15 mai 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis, représenté par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, pour réduire ce trafic.

Le Gouvernement des États-Unis accepte de fournir, sur la base d'avances ou sur une base remboursable et jusqu'à concurrence de sept cent mille (700 000) dollars, les fonds nécessaires à l'acquisition de fournitures diverses, d'équipements et d'autres services, selon ce qui sera mutuellement convenu, destinés à l'appui direct des programmes visant à réprimer la fabrication et le trafic illicites de stupéfiants.

Le Gouvernement du Mexique accepte de fournir les pièces justificatives voulues, selon ce que les deux gouvernements jugeront approprié et acceptable, lorsqu'il fera une demande de remboursement ou présentera la comptabilité des fonds qui lui auront été versés à titre d'avance.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le contrôle des stupéfiants du Gouvernement du Mexique conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

HERBERT B. THOMPSON  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1978 par l'échange desdites lettres.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 15 mai 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

*[Signé]*

OSCAR FLORES

Monsieur Herbert B. Thompson  
Chargé d'affaires par intérim  
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODI-  
FIANT L'ACCORD DU 15 MAI 1978 RELATIF À DES ARRANGE-  
MENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE  
DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL ET LA FABRICATION  
DE STUPÉFIANTS<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 5 janvier 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accroître de 500 000 dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par l'échange de lettres en date du 15 mai 1978<sup>2</sup>.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 15 mai 1978, de remplacer les mots « sept cent mille (700 000) dollars » par les mots « un million deux cent mille (1 200 000) dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort de coopération visant le contrôle des stupéfiants de nos deux gouvernements conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 janvier 1979 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 251 du présent volume.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 5 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,  
*[Signé]*

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODI-  
FIANT L'ACCORD DU 15 MAI 1978, TEL QUE MODIFIÉ,  
RELATIF À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUP-  
PLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉ-  
GAL ET LA FABRICATION DE STUPÉFIANTS<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 7 février 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accroître de 1 200 000 dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par l'échange de lettres en date du 15 mai 1978, tel qu'il a été modifié par l'échange de lettres en date du 5 janvier 1979.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 15 mai 1978, telle qu'elle a été modifiée, de remplacer les mots « un million deux cent mille (1 200 000) dollars des Etats-Unis, par les mots « deux millions quatre cent mille (2 400 000) dollars des Etats-Unis ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort de coopération visant le contrôle des stupéfiants de nos deux gouvernements conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

]Signé]

JOHN A. FERCH  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 février 1979 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 251 et 253 du présent volume.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 7 février 1979

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,  
[Signé]  
OSCAR FLORES

Monsieur John A. Ferch  
Chargé d'affaires par intérim  
Mexico, D.F.

---

No. 18149

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 16 May 1978**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 8 January 1979**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal des stupéfiants. Mexico, 16 mai 1978**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 8 janvier 1979**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGE-  
MENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

May 16, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The United States Government will provide additional funds, in an amount not to exceed three hundred thousand dollars (U.S.\$300,000), on an advance or reimbursable basis in an amount equal to the cost of supplements to salaries in order to augment the present wage scale restrictions of the Office of the Attorney General for Mexican support personnel, as mutually agreed upon, exclusively dedicated to the program to curb illegal production and trafficking in narcotics.

The Government of Mexico agrees to provide supporting documents, as mutually agreed upon, to support all disbursements using these funds.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

HERBERT B. THOMPSON  
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Licenciado Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1978 by the exchange of the said letters.



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 16 de mayo de 1978

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar fondos adicionales en una cantidad que no excederá trescientos mil dólares (US\$300,000), en forma por adelantado y/o sobre una base de reembolso en un monto igual al costo de remuneración complementaria a salarios para el aumento de las restricciones actuales en materia de escalas salariales de la Procuraduría General para el personal Mexicano de apoyo, tal y como sea acordado mutuamente, que se dedica exclusivamente al programa para frenar la producción y el tráfico ilegal de estupefacientes.

El Gobierno de México está de acuerdo en proveer documentos respaldando los desembolsos de los fondos mencionados, como sea mutuamente acordado.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este Acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Herbert B. Thompson  
Encargado de Negocios *ad interim*  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., May 16, 1978

Sir:

I am happy to reply to your letter of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the transcribed letter.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
Attorney General

Mr. Herbert B. Thompson  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
AMENDING THE AGREEMENT OF 16 MAY 1978 RELATING  
TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO  
CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS<sup>2</sup>

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

January 8, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by U.S.\$700,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated May 16, 1978.<sup>2</sup>

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "three hundred thousand dollars (U.S.\$300,000)" in the second paragraph of our letter dated May 16, 1978, and substitute therefor the phrase "one million dollars (U.S.\$1,000,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 January 1979 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 258 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 8 de enero de 1979

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en U.S.\$700,000 el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 16 de mayo de 1978.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase « trescientos mil dólares (U.S.\$300,000) » en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 16 de mayo de 1978, y substituir la frase « un millón de dólares (U.S.\$1,000,000) ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección

El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., January 8, 1979

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
Attorney General

His Excellency Patrick J. Lucey  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF  
À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMEN-  
TAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL DES  
STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 16 mai 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, pour réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis fournira des fonds supplémentaires, sur la base d'avances ou sur une base remboursable et jusqu'à concurrence de trois cent mille (300 000) dollars, pour couvrir les compléments de traitement qui seront versés, pour augmenter le barème des traitements actuel du Cabinet du Procureur général, au personnel d'appui mexicain s'occupant exclusivement du programme visant à enrayer la fabrication et le trafic illicites de stupéfiants, selon ce qui sera convenu d'un commun accord.

Le Gouvernement du Mexique s'engage à fournir les pièces justificatives voulues, selon ce qui sera convenu d'un commun accord, à l'appui de tous les décaissements effectués au titre de ces fonds.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le contrôle des stupéfiants du Gouvernement du Mexique conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

HERBERT B. THOMPSON  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1978 par l'échange desdites lettres.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 16 mai 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Monsieur Herbert B. Thompson  
Chargé d'affaires par intérim  
Mexico, D.F.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODI-  
FIANT L'ACCORD DU 16 MAI 1978 RELATIF À DES ARRAN-  
GEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN VUE  
DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS<sup>2</sup>

1

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 8 janvier 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accroître de 700 000 dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par l'échange de lettres en date du 16 mai 1978<sup>2</sup>.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 16 mai 1978, de remplacer les mots « trois cent mille (300 000) dollars » par les mots « un million (1 000 000) de dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort de coopération visant le contrôle des stupéfiants de nos deux gouvernements conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 janvier 1979 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 264 du présent volume.



## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 8 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte, traduit en espagnol, se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veuillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

[*Signé*]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---



No. 18150

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to an illicit crop detection system to curb illegal traffic in narcotics. Mexico City, 22 May 1978**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 26 September 1978**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 22 May 1978, as amended. Mexico City, 12 January 1979**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un système de détection des cultures illicites en vue de réprimer le trafic illégal de stupéfiants. Mexico, 22 mai 1978**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 26 septembre 1978**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 22 mai 1978, tel que modifié. Mexico, 12 janvier 1979**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO AN ILLICIT CROP DETECTION SYSTEM TO  
CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

May 22, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The Government of the United States agrees to provide, subject to the availability of adequate funds, equipment, services, training and/or funding on an advance or reimbursable basis, all as mutually agreed upon, for the development and delivery to the Government of Mexico of an advanced illicit crop detection system which shall consist of:

- (1) An electro-optical multispectral scanner system designed to locate illicit crops from an altitude of approximately 40,000 feet;
- (2) An aircraft capable of carrying the scanner to its design altitude and meeting other mission requirements;
- (3) All data processing equipment and software needed to process the data recorded by the scanner system.

The United States Government further agrees to loan to the Government of Mexico, for two periods of approximately five months each between the date of this agreement and the delivery of an operational advanced illicit crop detection system, an electro-optical scanner system owned by the United States Government and capable of locating illicit crops from an altitude of approximately 25,000 feet. The United States Government also agrees, subject to the availability of adequate funds, to modify an aircraft previously provided to the Government of Mexico to carry this scanner system, and to provide such data processing equipment, software and technical services as shall be needed to process the data recorded by this scanner system. The data processing system provided in accordance with this paragraph shall become the property of the Government of Mexico.

The total cost to the United States Government for purposes outlined in this Agreement is three million two hundred thousand dollars (U.S.\$3,200,000) of which three million dollars (U.S.\$3,000,000) has already been obligated for the services to be performed by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States.

<sup>1</sup> Came into force on 22 May 1978 by the exchange of the said letters.

The Government of Mexico, in order to further the purposes of this Agreement, agrees:

- (1) To provide sufficient qualified personnel to operate and maintain the equipment to be provided;
- (2) To provide suitable space and necessary services for both data processing systems to be provided;
- (3) To facilitate the modification of an aircraft previously provided and to utilize the aircraft for remote sensing purposes during the periods that an electro-optical scanner system is available on loan;
- (4) To permit an adequate number of United States Government technicians, as mutually agreed upon, access to the equipment provided under this Agreement and permit them to work with the employees of the Mexican Government assigned to this project to facilitate joint development, testing and evaluation of the results; and
- (5) To provide to the United States Government copies of data tapes generated by the advanced illicit crop detection system after it becomes operational in order to facilitate further research and development of this technology.

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Licenciado Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 22 de mayo de 1978

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me

complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos conviene en proporcionar, sujeto a la disponibilidad de fondos adecuados, equipo, servicios, entrenamiento y/o financiamiento en forma por adelantado o reembolsable, todo según mutuamente acordado, para el desarrollo y entrega al Gobierno de México de un sistema avanzado de detección de cultivos ilícitos, que incluirá lo siguiente:

- (1) Un sistema rastreador electro-óptico multiespectral, diseñado para localizar cultivos ilícitos desde una altura aproximada de 40,000 pies;
- (2) Un avión con suficiente capacidad para llevar el sistema rastreador a su altura de diseño y cumplir con otras necesidades de la misión; y
- (3) Todo el equipo de procesamiento de datos y la programación necesaria para procesar los datos registrados por el sistema rastreador.

El Gobierno de los Estados Unidos conviene además en prestar al Gobierno de México, por dos períodos de aproximadamente cinco meses cada uno, entre la fecha del presente Acuerdo y la entrega de un sistema operacional avanzado para detección de cultivos ilícitos, un sistema rastreador electro-óptico propiedad del Gobierno de los Estados Unidos con capacidad suficiente para localizar cultivos ilícitos desde una altura aproximada de 25,000 pies. El Gobierno de los Estados Unidos conviene también sujeto a la disponibilidad de fondos adecuados, en modificar un avión previamente proporcionado al Gobierno de México, para el transporte de este sistema rastreador y proporcionar el equipo de procesamiento de datos, la programación y los servicios técnicos que sean necesarios para procesar los datos registrados por este sistema rastreador. El sistema de procesamiento de datos proporcionado de acuerdo con este párrafo pasará a ser propiedad del Gobierno de México.

El costo total para el Gobierno de los Estados Unidos para los propósitos descritos en este Acuerdo es tres millones doscientos mil dólares (U.S.\$3,200,000), del cual tres millones de dólares (U.S.\$3,000,000) ya han sido comprometidos para los servicios que serán efectuados por la Administración Nacional Aeronáutica y Especial (NASA) de los Estados Unidos.

El Gobierno de México, con el fin de cumplir con los propósitos del presente Acuerdo, conviene:

- (1) En proporcionar personal calificado suficiente para operar y asegurar el mantenimiento del equipo que se proporcionará;
- (2) Proveer espacio apropiado y servicios necesarios para los dos sistemas de procesamiento de datos que serán proporcionados;
- (3) En facilitar la modificación de un avión previamente proporcionado y utilizar dicho avión para fines del sensor remoto durante los períodos en que el sistema rastreador electro-óptico se encuentre en disponibilidad;

- (4) En permitir que un número adecuado de técnicos del Gobierno de los Estados Unidos, según mutuamente acordado, tengan acceso al equipo proporcionado según los términos del presente Acuerdo, y permitirles trabajar con los empleados del Gobierno de México asignados a este proyecto para facilitar el desarrollo en conjunto, la prueba y evaluación de los resultados; y
- (5) En proporcionar al Gobierno de los Estados Unidos copias de las cintas de datos generadas por el sistema avanzado de detección de los cultivos ilícitos, después de que este operacional, a fin de facilitar mayores investigaciones y desarrollo de esta tecnología.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este Acuerdo a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted, las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,  
[Signed — Signé]  
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., May 22, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I am happy to reply to your letter of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the transcribed letter.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

OSCAR FLORES  
Attorney General

His Excellency Patrick J. Lucey  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---



EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
AMENDING THE AGREEMENT OF 22 MAY 1978 RELATING  
TO AN ILLICIT CROP DETECTION SYSTEM TO CURB ILLE-  
GAL TRAFFIC IN NARCOTICS<sup>2</sup>

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

September 26, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by \$2,200,000 the funding provided under the agreement affected by the exchange of letters between the Embassy and your office dated May 22, 1978.<sup>2</sup> This amendment will raise the funding level to \$5,400,000 and will facilitate the timely procurement of the high performance jet aircraft to serve as the platform for the advanced electro-optical sensing system.

The Government of the United States therefore agrees to delete from the fourth paragraph the phrase, "Three Million Two Hundred Thousand Dollars (US\$3,200,000)", and substitute therefor the phrase, "Five Million Four Hundred Thousand Dollars (US\$5,400,000) of which Five Million Two Hundred Thousand Dollars . . .".

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Licenciado Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Came into force on 26 September 1978 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 270 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 26 de septiembre de 1978

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en dos millones doscientos mil dólares (US\$2,200,000) el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas entre la Embajada y su oficina con fecha 22 de mayo de 1978. Esta enmienda incrementará el monto del fondo a cinco millones cuatrocientos mil dólares (US\$5,400,000) y facilitará la adquisición oportuna del avión a chorro de alto rendimiento para la plataforma del sistema avanzado del sensor electro-óptica.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir del cuarto párrafo la frase « tres millones doscientos mil dólares (US\$3,200,000) », y substituir por ésta la frase, « cinco millones cuatrocientos mil dólares (US\$5,400,000) del cual cinco millones doscientos mil dólares (US\$5,200,000)... »

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este Acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México esta carta y su contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., September 26, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your letter of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the letter transcribed above.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
Attorney General of the Republic

His Excellency Patrick J. Lucey  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
AMENDING THE AGREEMENT OF 22 MAY 1978, AS  
AMENDED, RELATING TO AN ILLICIT CROP DETECTION  
SYSTEM TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS<sup>2</sup>

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

January 12, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by U.S.\$1,600,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated May 22, 1978, as previously amended by our exchange of letters dated September 26, 1978.<sup>2</sup>

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "five million four hundred thousand dollars (U.S.\$5,400,000) of which five million two hundred thousand dollars (U.S.\$5,200,000)" from the fourth paragraph of our letter dated May 22, 1978, as previously amended, and substitute therefor the phrase "seven million dollars (U.S.\$7,000,000) of which six million eight hundred thousand dollars (U.S.\$6,800,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Came into force on 12 January 1979 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See pp. 270 and 275 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 12 de enero de 1979

Excelentísimo Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en U.S.\$1,600,000 el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 22 de mayo de 1978, como previamente enmendada por intercambio de cartas con fecha 26 de septiembre de 1978.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase « cinco millones cuatrocientos mil dólares (U.S.\$5,400,000) del cual cinco millones doscientos mil dólares (U.S.\$5,200,000) » del cuarto párrafo de nuestra carta de fecha 22 de mayo de 1978, como previamente enmendada, y substituir la frase « siete millones de dólares (U.S.\$7,000,000) del cual seis millones ochocientos mil dólares (U.S.\$6,800,000) ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección

El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Patrick J. Lucey  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., January 12, 1979

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

*[See letter I]*

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*[Signed]*

OSCAR FLORES  
Attorney General

His Excellency Patrick J. Lucey  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF  
À UN SYSTÈME DE DÉTECTION DES CULTURES ILLICITES  
EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL DE STU-  
PÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 22 mai 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, pour réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis, sous réserve que des fonds suffisants soient disponibles, s'engage à fournir, sur la base d'avances ou sur une base remboursable, de l'équipement, des services, une formation et/ou un financement, selon ce qui sera mutuellement convenu, pour mettre au point et remettre au Gouvernement du Mexique un système perfectionné de détection des cultures illicites qui comprendra :

- 1) Un système de balayage électro-optique multispectre permettant de détecter des cultures illicites à une altitude d'environ 40 000 pieds;
- 2) Un avion capable de transporter le système de balayage électro-optique à son altitude opérationnelle et d'accomplir d'autres missions;
- 3) Tout le matériel de traitement électronique des données et le logiciel nécessaires pour traiter les données recueillies par le système de balayage électro-optique.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte également de prêter au Gouvernement du Mexique, pour deux périodes d'environ cinq mois chacune, entre la date du présent Accord et la livraison d'un système opérationnel perfectionné de détection des cultures illicites, un système de balayage électro-optique appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et capable de détecter des cultures illicites à une altitude d'environ 25 000 pieds. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte en outre, sous réserve que des fonds suffisants soient disponibles, de modifier un aéronef fourni précédemment au Gouvernement du Mexique pour qu'il puisse transporter ce système de balayage électro-optique, ainsi que de fournir le matériel de traitement de données, le logiciel et les services techniques qui seront nécessaires pour traiter les données recueillies par ce système électro-optique. Le système de traitement de données fourni conformément aux dispositions du présent paragraphe deviendra la propriété du Gouvernement du Mexique.

Le coût total de la contribution du Gouvernement des Etats-Unis aux fins indiquées dans le présent Accord est de trois millions deux cent mille (3 200 000) dollars, dont

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mai 1978 par l'échange desdites lettres.

trois millions (3 000 000) de dollars ont déjà été engagés au titre des services que doit fournir la National Aeronautics and Space Administration (NASA) des Etats-Unis.

Afin de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord, le Gouvernement du Mexique s'engage :

- 1) A fournir du personnel qualifié en nombre suffisant pour opérer et entretenir l'équipement devant être fourni;
- 2) A fournir des locaux appropriés et les services nécessaires pour les deux systèmes de traitement de données devant être fournis;
- 3) A faciliter la modification d'un aéronef fourni précédemment et à l'utiliser à des fins de télédétection pendant la durée du prêt du système de balayage électro-optique;
- 4) A permettre à un nombre approprié de techniciens du Gouvernement des Etats-Unis, selon ce qui sera convenu d'un commun accord, d'utiliser le matériel fourni en vertu du présent Accord, et à leur permettre de travailler en collaboration avec les employés du Gouvernement du Mexique affectés à ce projet dans le but de faciliter la présentation, la mise à l'épreuve et l'évaluation conjointes des résultats obtenus; et
- 5) A communiquer au Gouvernement des Etats-Unis des copies des bandes magnétiques contenant les données recueillies par le système perfectionné de détection des cultures illicites, une fois qu'il sera devenu opérationnel, afin de faciliter la poursuite des travaux de recherche-développement dans ce domaine.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le contrôle des stupéfiants du Gouvernement du Mexique conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.



## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 22 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection

Le Procureur général de la République,

*[Signé]*

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODI-  
FIANT L'ACCORD DU 22 MAI 1978 RELATIF À UN SYSTÈME  
DE DÉTECTION DES CULTURES ILLICITES EN VUE DE  
RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 26 septembre 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accroître de 2 200 000 dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par l'échange de lettres entre l'Ambassade et votre Cabinet en date du 22 mai 1978<sup>2</sup>. Cet amendement portera le financement prévu à 5 400 000 dollars et facilitera l'acquisition, dans les plus brefs délais, de l'avion à réaction à hautes performances qui doit servir de plate-forme au système perfectionné de détection électro-optique.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au quatrième paragraphe, de remplacer les mots « trois millions deux cent mille (3 200 000) dollars » par les mots « cinq millions quatre cent mille (5 400 000) dollars, dont cinq millions deux cent mille (5 200 000) dollars... ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le contrôle des stupéfiants du Gouvernement du Mexique conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 septembre 1978 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 281 du présent volume.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 26 septembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODI-  
FIANT L'ACCORD DU 22 MAI 1978, TEL QUE MODIFIÉ, RE-  
LATIF À UN SYSTÈME DE DÉTECTION DES CULTURES  
ILLICITES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL  
DE STUPÉFIANTS<sup>2</sup>

## I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 12 janvier 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accroître de 1 600 000 dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par l'échange de lettres en date du 22 mai 1978, tel qu'il a été modifié par l'échange de lettres en date du 26 septembre 1978<sup>2</sup>.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au quatrième paragraphe de notre lettre en date du 22 mai 1978, telle qu'elle a été modifiée, de remplacer les mots « cinq millions quatre cent mille (5 400 000) dollars dont cinq millions deux cent mille (5 200 000) dollars » par les mots « sept millions (7 000 000) de dollars dont six millions huit cent mille (6 800 000) dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort de coopération visant le contrôle des stupéfiants de nos deux gouvernements conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
AmbassadeurSon Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 janvier 1979 par l'échange desdites lettres.<sup>2</sup> Voir p. 281 et 284 du présent volume.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 12 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

*[Signé]*

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---



**No. 18151**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curh the illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 23 May 1978**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 11 and 13 July 1978**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 23 May 1978, as amended. Mexico City, 11 January 1979**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements supplémentaires en vue de réprimer le trafic illégal de stupéfiants. Mexico, 23 mai 1978**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 11 et 13 juillet 1978**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 23 mai 1978, tel que modifié. Mexico, 11 janvier 1979**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGE-  
MENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC  
DRUGS

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

May 23, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The Government of the United States agrees to provide equipment, technical services, including a telecommunications advisor for one year, and training, as mutually agreed upon by representatives of our two Governments, to further develop the telecommunications capability of the Government of Mexico for support of the narcotics control effort. The cost to the United States Government under this Agreement shall not exceed one million five hundred thousand dollars (U.S.\$1,500,000).

The Government of Mexico agrees to provide qualified personnel as required to maximize the effectiveness of its communications facilities and the utilization of the equipment furnished by the Government of the United States through this Agreement.

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Licenciado Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1978 by the exchange of the said letters.



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 23 de mayo de 1978

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar equipo, servicios técnicos, incluyendo un asesor en telecomunicaciones por un año, y entrenamiento, según mutuamente acordado por los representantes de nuestros dos Gobiernos, para el mejoramiento de la capacidad en telecomunicaciones del Gobierno de México en apoyo a sus esfuerzos en el control de estupefacientes. El costo para el Gobierno de los Estados Unidos bajo este Acuerdo no excederá un millón quinientos mil dólares (U.S.\$1,500,000).

El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar personal calificado como sea requerido para llevar hasta el máximo la efectividad de sus facilidades de comunicación y la utilización del equipo proporcionado por el Gobierno de los Estados Unidos mediante este Acuerdo.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este Acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,  
[Signed — Signé]  
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., May 23, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I am happy to reply to your letter of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the transcribed letter.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]  
OSCAR FLORES  
Attorney General

His Excellency Patrick J. Lucey  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
AMENDING THE AGREEMENT OF 23 MAY 1978 RELATING  
TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGEMENTS TO  
CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS<sup>2</sup>

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

July 11, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by US\$350,000 the support provided under the agreement effected by our exchange of letters dated May 23, 1978.<sup>2</sup>

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase, "one million five hundred thousand dollars (US\$1,500,000)" in the second paragraph of my letter dated May 23, 1978, and substitute therefor the phrase, "one million eight hundred fifty thousand dollars (US\$1,850,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1978 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 290 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 13 de julio de 1978

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día 11 del actual, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal en estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en U.S.\$350,000 el apoyo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 23 de mayo de 1978.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase, « un millón quinientos mil dólares (US\$1,500,000) » en el segundo párrafo de mi carta de fecha 23 de mayo de 1978 y substituir la frase, « un millón ochocientos cincuenta mil dólares (US1,850,000) ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,  
[Signed — Signé]  
Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., July 13, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your letter of July 11, 1978, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I want to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the foregoing letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
Attorney General of the Republic

His Excellency Patrick J. Lucey  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
AMENDING THE AGREEMENT OF 23 MAY 1978, AS  
AMENDED, RELATING TO ADDITIONAL CO-OPERATIVE  
ARRANGEMENTS TO CURB THE ILLEGAL TRAFFIC IN  
NARCOTIC DRUGS<sup>2</sup>

---

1

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

January 11, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by U.S.\$250,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated May 23, 1978, as previously amended by our exchange of letters dated July 11 and 13, 1978.<sup>2</sup>

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "one million eight hundred fifty thousand dollars (U.S.\$1,850,000)" in the second paragraph of our letter dated May 23, 1978, as previously amended, and substitute therefor the phrase "two million one hundred thousand dollars (U.S.\$2,100,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1979 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See pp. 290 and 293 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 11 de enero de 1979

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en U.S.\$250,000 el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 23 de mayo de 1978, como previamente enmendada por intercambio de cartas con fechas 11 y 13 de julio de 1978.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase « un millón ochocientos cincuenta mil dólares (U.S.\$1,850,000) » en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 23 de mayo de 1978, como previamente enmendada, y substituir la frase « dos millones cien mil dólares (U.S.\$2,100,000) ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey,  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., January 11, 1979

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs with the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
Attorney General

His Excellency Patrick J. Lucey  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF  
À DES ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE  
RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 23 mai 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, pour réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de fournir de l'équipement, des services techniques, y compris les services d'un conseiller en matière de télécommunications pendant une durée d'un an, et une formation, selon ce qui sera convenu d'un commun accord entre les représentants de nos deux gouvernements, pour poursuivre le développement des services de télécommunications du Gouvernement du Mexique aux fins d'appuyer les efforts déployés pour combattre le trafic de stupéfiants. Le coût de la contribution fournie par le Gouvernement des Etats-Unis au titre du présent Accord ne devra pas dépasser un million cinq cent mille (1 500 000) dollars.

Le Gouvernement du Mexique s'engage à fournir le personnel qualifié qui sera nécessaire pour assurer l'efficacité optimale de ses services de télécommunications et la pleine utilisation de l'équipement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis dans le cadre du présent Accord.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le contrôle des stupéfiants du Gouvernement du Mexique conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1978 par l'échange desdites lettres.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 23 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

*[Signé]*

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODI-  
FIANT L'ACCORD DU 23 MAI 1978 RELATIF À DES ARRANGE-  
MENTS SUPPLÉMENTAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE  
TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 11 juillet 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accroître de 350 000 dollars le montant de l'appui prévu dans l'accord constitué par l'échange de lettres en date du 23 mai 1978<sup>2</sup>.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 23 mai 1978, de remplacer les mots « un million cinq cent mille (1 500 000) dollars » par les mots « un million huit cent cinquante mille (1 850 000) dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort de coopération visant le contrôle des stupéfiants de nos deux gouvernements conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

]Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1978 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 299 du présent volume.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 13 juillet 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre du 11 juillet courant dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

*[Signé]*

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODI-  
FIANT L'ACCORD DU 23 MAI 1978, TEL QUE MODIFIÉ, RELA-  
TIF À DES ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES EN VUE  
DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS<sup>2</sup>

1

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 11 janvier 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accroître de 250 000 dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par l'échange de lettres en date du 23 mai 1978, tel qu'il a été modifié par l'échange de lettres en date des 11 et 13 juillet 1978<sup>2</sup>.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 23 mai 1978, telle qu'elle a été modifiée, de remplacer les mots « un million huit cent cinquante mille (1 850 000) dollars » par les mots « deux millions cent mille (2 100 000) dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort de coopération visant le contrôle des stupéfiants de nos deux gouvernements conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 janvier 1979 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 299 et 301 du présent volume.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 11 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

*[Signé]*

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

No. 18152

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
the provision of aircraft to curb the illegal traffic in  
narcotics. Mexico City, 23 August 1978**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourni-  
ture d'aéronefs en vue de réprimer le trafic illégal des  
stupéfiants. Mexico, 23 août 1978**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO THE PROVISION OF AIRCRAFT TO CURB THE  
ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

August 23, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two Governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The Government of the United States agrees to provide eight (8) light helicopters, one (1) cargo aircraft, and funding on an advance or reimbursable basis for the lease of one (1) short take-off and landing (STOL) cargo/passenger aircraft as mutually agreed, together with spare parts and training, at a cost not to exceed four million six hundred twenty thousand dollars (US\$4,620,000).

The Government of Mexico agrees to provide and develop means to retain sufficient qualified personnel, as mutually agreed upon, to maximize the availability and utilization of these and other aircraft previously provided by the Government of the United States; to examine the inventory of aircraft devoted to the narcotics program in order to determine which aircraft might be removed from the inventory in the interests of operational efficiency; and to establish a flight-training program for pilots of aircraft used in the narcotics program.

It is understood that the provisions of all previous Agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

VERNON D. McANINCH  
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Licenciado Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Came into force on 23 August 1978 by the exchange of the said letters.



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., 23 de agosto de 1978

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación fechada el día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar ocho (8) helicópteros livianos, un (1) avión de carga, y financiamiento en forma por adelantado o reembolsable, para la renta de un (1) avión de carga/pasajeros, tipo STOL, todo según mutuamente acordado, y que incluye refacciones y entrenamiento, a un costo que no excederá de cuatro millones seiscientos veinte mil dólares (US\$4,620,000).

El Gobierno de México está de acuerdo en proporcionar y establecer los medios para retener suficiente personal capacitado, todo según mutuamente acordado, para lograr la máxima disponibilidad y utilización de estos y otros aviones previamente proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos; examinar el inventario de máquinas de vuelo dedicadas al programa contra estupefacientes para determinar cuales máquinas podrán ser suprimidas del inventario para mejorar la eficiencia operacional; y establecer un programa de entrenamiento de vuelo para los pilotos de máquinas utilizadas en el programa contra estupefacientes.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los Acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este Acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,  
[Signed — Signé]  
Lic. OSCAR FLORES

Sr. Vernon D. McAninch  
Encargado de Negocios *ad interim*  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F. August 23, 1978

Sir:

I take pleasure in replying to your letter of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I want to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the letter transcribed above.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

[Signed]  
OSCAR FLORES  
The Attorney General of the Republic

Mr. Vernon D. McAninch  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF  
À LA FOURNITURE D'AÉRONEFS EN VUE DE RÉPRIMER LE  
TRAFIC ILLÉGAL DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 23 août 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis, représenté par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, pour réduire ce trafic.

Le Gouvernement des États-Unis accepte de fournir huit (8) hélicoptères légers, un (1) avion cargo et le financement nécessaire, sur la base d'avances ou sur une base remboursable, à la location d'un (1) avion à décollage et atterrissage courts (ADAC) pour le transport de cargaisons ou de passagers, selon ce qui sera mutuellement convenu, ainsi que des pièces détachées et une formation, à un coût ne dépassant pas quatre millions six cent vingt mille (4 620 000) dollars.

Le Gouvernement du Mexique s'engage à établir et à mettre en œuvre les moyens propres à conserver un personnel qualifié suffisant, selon ce qui sera mutuellement convenu, pour assurer la plus grande disponibilité et la plus large utilisation possibles de ces appareils et des autres aéronefs précédemment fournis par le Gouvernement des États-Unis; à examiner l'inventaire des aéronefs affectés au programme de lutte contre les stupéfiants pour déterminer quels appareils peuvent être désaffectés dans l'intérêt d'une efficacité opérationnelle accrue; et à mettre en place un programme d'entraînement en vol des pilotes des aéronefs affectés au programme de lutte contre les stupéfiants.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le contrôle des stupéfiants du Gouvernement du Mexique conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 août 1978 par l'échange desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

VERNON D. McANINCH  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

## II

### ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 23 août 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Monsieur Vernon D. McAninch  
Chargé d'affaires par intérim  
Mexico, D.F.

No. 18153

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to computerization of information in support of programmes against the illegal production of and traffic in narcotics. Mexico City, 25 August 1978**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Mexico City, 10 January 1979**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au traitement électronique de l'information aux fins des programmes visant à réprimer la fabrication et le trafic illégaux des stupéfiants. Mexico, 25 août 1978**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mexico, 10 janvier 1979**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO COMPUTERIZATION OF INFORMATION IN  
SUPPORT OF PROGRAMS AGAINST THE ILLEGAL PRODUC-  
TION OF AND TRAFFIC IN NARCOTICS

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

August 25, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The Government of the United States agrees to provide additional technical services and funding on an advance or reimbursable basis, as mutually agreed upon, for the computerization of information in direct support of programs against the illegal production of and traffic in narcotics. The cost to the United States Government under this agreement shall not exceed two hundred thousand dollars (US\$200,000).

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this Agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

VERNON D. MCANINCH  
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 August 1978 by the exchange of the said letters.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 25 de agosto de 1978

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar servicios técnicos adicionales y financiamiento por adelantado o reembolsable, según mutuamente acordado, para el procesamiento de datos por computadora en apoyo directo de los programas contra la producción y tráfico ilícito de estupefacientes. El costo al Gobierno de los Estados Unidos bajo este Acuerdo no excederá de doscientos mil dólares (US\$200,000).

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. Vernon D. McAninch,  
Encargado de Negocios *ad interim*  
Presente

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., August 25, 1978

Sir:

I take pleasure in replying to your letter of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I want to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the letter transcribed above.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
Attorney General of the Republic

Mr. Vernon D. McAninch  
Chargé d'affaires *ad interim*  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.



EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
AMENDING THE AGREEMENT OF 25 AUGUST 1978 RELAT-  
ING TO COMPUTERIZATION OF INFORMATION IN SUPPORT  
OF PROGRAMS AGAINST THE ILLEGAL PRODUCTION OF  
AND TRAFFIC IN NARCOTICS<sup>2</sup>

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

January 10, 1979

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is prepared to increase by U.S.\$200,000 the funding provided under the agreement effected by our exchange of letters dated August 25, 1978.<sup>2</sup>

The Government of the United States therefore agrees to delete the phrase "two hundred thousand dollars (U.S.\$200,000)" in the second paragraph of our letter dated August 25, 1978, and substitute therefor the phrase "four hundred thousand dollars (U.S.\$400,000)".

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the cooperative narcotics control effort of our two governments, except as herein expressly modified, remain in full force and effect and applicable to this agreement.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 January 1979 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 312 of this volume.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 10 de enero de 1979

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a aumentar en U.S.\$200,000 el fondo proporcionado bajo el Acuerdo efectuado por el intercambio de cartas con fecha 25 de agosto de 1978.

El Gobierno de los Estados Unidos, por lo tanto, está de acuerdo en suprimir la frase « doscientos mil dólares (U.S.\$200,000) » en el segundo párrafo de nuestra carta de fecha 25 de agosto de 1978, y substituir la frase « cuatrocientos mil dólares (U.S.\$400,000) ».

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos de los dos Gobiernos para el control de estupefacientes, excepto como expresamente se modifica aquí, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables en este Acuerdo.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL

Mexico, D.F., January 10, 1979

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of today's date which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs with the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
Attorney General

His Excellency Patrick J. Lucey  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELA-  
TIF AU TRAITEMENT ÉLECTRONIQUE DE L'INFORMATION  
AUX FINS DES PROGRAMMES VISANT À RÉPRIMER LA  
FABRICATION ET LE TRAFIC ILLÉGAUX DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 25 août 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis, représenté par l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, pour réduire ce trafic.

Le Gouvernement des États-Unis accepte de fournir, sur la base d'avances ou sur une base remboursable, les services techniques et le financement supplémentaire nécessaires, selon ce qui sera mutuellement convenu, au traitement électronique de l'information directement liée aux programmes visant à réprimer la fabrication et le trafic illégaux de stupéfiants. Le coût des services et du financement fournis par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord ne devra pas dépasser deux cent mille (200 000) dollars.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le contrôle des stupéfiants du Gouvernement du Mexique conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

VERNON D. MCANINCH  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 août 1978 par l'échange desdites lettres.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 25 août 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Monsieur Vernon D. McAninch  
Chargé d'affaires par intérim  
Mexico, D.F.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODI-  
FIENT L'ACCORD DU 25 AOÛT 1978 RELATIF AU TRAITE-  
MENT ÉLECTRONIQUE DE L'INFORMATION AUX FINS DES  
PROGRAMMES VISANT À RÉPRIMER LA FABRICATION ET  
LE TRAFIC ILLÉGAUX DE STUPÉFIANTS<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 10 janvier 1979

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements à propos de la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis visant à enrayer le trafic illégal de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis est disposé à accroître de 200 000 dollars le montant du financement prévu dans l'accord constitué par notre échange de lettres en date du 25 août 1978.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte par conséquent, au deuxième paragraphe de notre lettre en date du 25 août 1978, de remplacer les mots « deux cent mille (200 000) dollars » par les mots « quatre cent mille (400 000) dollars ».

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort de coopération visant le contrôle des stupéfiants de nos deux gouvernements conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 janvier 1979 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 318 du présent volume.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 10 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

*[Voir lettre I]*

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veuillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

*[Signé]*

OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---





**No. 18154**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the provision of additional technical assistance to curb illegal traffic in narcotic drugs. Mexico City, 28 September 1978**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture d'une assistance technique supplémentaire pour réprimer le trafic illégal de stupéfiants. Mexico, 28 septembre 1978**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO THE PROVISION OF ADDITIONAL TECH-  
NICAL ASSISTANCE TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NAR-  
COTIC DRUGS

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
MEXICO, D.F.

September 28, 1978

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States of America, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, to reduce such traffic.

The Government of the United States agrees to provide additional technical assistance through the services of a contracted technician with expertise in the new program implementation procedures to advise, assist, and train Mexican and American personnel in planning, developing, auditing, documenting, and evaluating narcotics control projects and program. The cost to the United States Government will not exceed one hundred and forty thousand dollars (U.S.\$140,000) and the contract period is for twenty-four (24) months.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurances of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassador

His Excellency Lic. Oscar Flores  
Attorney General of the Republic  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1978 by the exchange of the said letters.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 28 de septiembre de 1978

Estimado Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

« Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado por la Embajada de los Estados Unidos, está dispuesto a concertar con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, arreglos cooperativos adicionales para reducir dicho tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar servicios técnicos adicionales por conducto de un técnico contratado que tenga destreza en los procedimientos nuevos para la implementación de programas para asesorar, colaborar, y capacitar personal Mexicano y Americano en la planeación, implementación, auditoría, documentación, y evaluación de los proyectos de narcóticos y el programa del mismo. El costo al Gobierno de los Estados Unidos no excederá ciento cuarenta mil dólares (U.S.\$140,000) y el período del contrato será por veinticuatro (24) meses.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto, y serán aplicables a este acuerdo, a menos que se modifiquen expresamente en el presente.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal. »

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección

El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Excelentísimo Señor Patrick J. Lucey  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., September 28, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I take pleasure in replying to your letter of this date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the letter transcribed above.

I avail myself of the opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

OSCAR FLORES  
Attorney General of the Republic

His Excellency Patrick J. Lucey  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico, D.F.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF  
À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE SUP-  
PLÉMENTAIRE EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLÉGAL  
DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
MEXICO, D.F.

Le 28 septembre 1978

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qui ont eu lieu récemment entre des fonctionnaires de nos deux gouvernements en vue d'enrayer le trafic illicite de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par le Cabinet du Procureur général, pour réduire ce trafic.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de fournir une assistance technique supplémentaire sous forme de services d'un technicien contractuel ayant l'expérience des nouvelles procédures d'exécution des programmes, qui sera chargé de conseiller, d'aider et de former du personnel mexicain et américain à la planification, à la formulation, à la vérification, à la documentation et à l'évaluation des projets et des programmes de lutte contre les stupéfiants. Le coût de l'assistance fournie par le Gouvernement des Etats-Unis ne devra pas dépasser cent quarante mille (140 000) dollars; la durée du contrat du technicien sera de vingt-quatre (24) mois.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents accords entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique relatifs à l'effort visant le contrôle des stupéfiants du Gouvernement du Mexique conserveront leur plein effet et resteront entièrement applicables au présent Accord, à moins que celui-ci ne contienne expressément une disposition contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

PATRICK J. LUCEY  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Oscar Flores  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1978 par l'échange desdites lettres.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CABINET DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 28 septembre 1978

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre lettre de ce jour dont le texte traduit en espagnol se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

Je vous informe que les termes de votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Mexique.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,  
[*Signé*]  
OSCAR FLORES

Son Excellence Monsieur Patrick J. Lucey  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico, D.F.

---

**No. 18155**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CHILE**

**Agreement relating to criminal investigations. Signed at  
Washington on 7 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CHILI**

**Accord relatif à des enquêtes criminelles. Signé à Wash-  
ington le 7 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup>

---

A. I, Earl J. Silbert, United States Attorney for the District of Columbia, as the representative of the United States in the investigation of the murder of Orlando Letelier, hereby agree to the following:

1. That information obtained through the Letelier investigation with respect to actions by Chilean Nationals in the United States may be used to investigate and prosecute violations of law in the United States;
2. That there will be no other use of this information by the United States and it will be conveyed only to the Government of Chile to be used by its investigators for possible prosecutions; and
3. That the United States agrees to allow representatives of the Government of Chile to have access to interview Mr. Townley if Mr. Townley and his lawyer agree.

B. I, Enrique Montero, Undersecretary of the Interior, as the representative of the Government of Chile, hereby agree to the following:

1. That any information relating to actions by Chileans or persons of any other nationality which relate in any manner to the murder of Orlando Letelier, will be conveyed to the Government of the United States.

It is understood by both Governments that this Agreement relates only to the exchange of information. It does not, in any way, limit the right of either Government to prosecute persons for crimes within its jurisdictions.

[Signed]

EARL J. SILBERT

Date: April 7, 1978

[Signed]

ENRIQUE MONTERO

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 April 1978 by signature.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup>

A. Je soussigné, Earl J. Silbert, Procureur des Etats-Unis pour le district de Columbia, représentant des Etats-Unis pour les fins de l'enquête sur le meurtre d'Orlando Letelier, déclare par les présentes accepter les conditions suivantes :

1. Les renseignements recueillis au cours de l'enquête Letelier sur les agissements de ressortissants chiliens sur le territoire des Etats-Unis peuvent servir à la recherche et à la répression des infractions à la loi des Etats-Unis d'Amérique;
2. Les Etats-Unis ne feront pas d'autre usage des renseignements considérés qu'ils ne transmettront qu'au Gouvernement chilien pour servir aux enquêteurs aux fins d'éventuelles poursuites;
3. Les Etats-Unis d'Amérique permettront aux représentants du Gouvernement chilien de s'entretenir avec M. Townley si ce dernier et son conseil y consentent.

B. Je soussigné, Enrique Montero, Sous-Secrétaire d'Etat à l'intérieur, représentant du Gouvernement chilien, déclare par les présentes accepter les conditions suivantes :

1. Toute information sur les agissements de Chiliens ou de personnes de toute autre nationalité qui serait d'une manière ou d'une autre reliée au meurtre d'Orlando Letelier sera transmise au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Il est entendu entre les deux gouvernements que le présent Accord ne porte que sur l'échange de renseignements. Il ne limite en aucune manière le droit de chacun d'eux de poursuivre des personnes pour des crimes commis dans leur ressort.

[Signé]

EARL J. SILBERT

[Signé]

ENRIQUE MONTERO

Date : le 7 avril 1978

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1978 par la signature.



**No. 18156**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Project Loan Agreement relating to development of science  
and technology (with annex). Signed at Jakarta on  
12 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de prêt relatif à un projet pour le développement  
de la science et de la technologie (avec annexe). Signé à  
Jakarta le 12 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

**PROJECT LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF  
INDONESIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR  
SCIENCE AND TECHNOLOGY: PRACTICAL APPLICATIONS  
FOR DEVELOPMENT**

Dated: April 12, 1978

A.I.D. Loan No. 497-W-050  
Project No. 497-0266

TABLE OF CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing Section 3.1. The Loan Section 3.2. Borrower Resources for the Project Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms Section 4.1. Interest Section 4.2. Repayment Section 4.3. Application, Currency, and Place of Payment Section 4.4. Prepayment Section 4.5. Renegotiation of Terms Section 4.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement Section 5.1. First Disbursement Section 5.2. Distribution for Individual Activities Section 5.3. Notification</p>	<p>Section 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 6. Special Covenants Section 6.1. Project Evaluation Section 6.2. Employment of Trained Students</p> <p>Article 7. Procurement Source Section 7.1. Foreign Exchange Costs Section 7.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 8. Disbursement Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs Section 8.2. Disbursement for Local Currency Costs Section 8.3. Other Forms of Disbursement Section 8.4. Rate of Exchange Section 8.5. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous Section 9.1. Communications Section 9.2. Representatives Section 9.3. Standard Provisions Annex</p> <p>Annex 1. Amplified Description of the Project</p> <p>Annex 2. Project Loan Standard Provisions<sup>2</sup></p>
---	--

A.I.D. Loan No. 497-W-050  
Project No. 497-0266

**PROJECT LOAN AGREEMENT** dated April 12, 1978, between the **REPUBLIC OF INDONESIA** ("Borrower") and the **UNITED STATES OF AMERICA**, acting through the **AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT** ("A.I.D.").

<sup>1</sup> Came into force on 12 April 1978 by signature.

<sup>2</sup> For the text of the annex, see "Project Loan Agreement between the United States of America and Egypt for canal maintenance, signed at Cairo on 27 September 1977," in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1169, No. 1-18595.

### Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

### Article 2. THE PROJECT

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in annex 1, will consist of assisting the Borrower in financing its program to upgrade selected science, technology, research and technical service institutions within Indonesia, and to strengthen Borrower's technological and research policies. The Project will emphasize the practical application of science and technology for development. Annex I, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

### Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE LOAN.* To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed five million United States ("U.S.") dollars (\$5,000,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "principal." The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in section 7.1, and local currency costs, as defined in section 7.2, of goods and services required for the Project.

*Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$2,200,000, including costs borne on an "in-kind" basis.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The "Project Assistance Completion Date" ("PACD"), which is April 12, 1983, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by

A.I.D. or any bank described in section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### Article 4. LOAN TERMS

*Section 4.1. INTEREST.* The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable not later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 4.2. REPAYMENT.* The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of principal and interest. The first installment of principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

*Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 4.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

*Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS.* (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Indonesia, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.2, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of Borrower's Minister of Finance in Indonesia.

*Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

#### *Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Justice of the Borrower that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Evidence that a Science and Technology Project Management and Evaluation Committee has been established and is ready to guide and evaluate the Project;
- (d) Evidence that the Borrower has assigned a senior individual with adequate staff support from the Office of the Minister of State for Research as the central point of contact and the person responsible for the day-to-day management of the Project; and
- (e) A schedule for the evaluation program referred to in section 6.1.

*Section 5.2. DISBURSEMENT FOR INDIVIDUAL ACTIVITIES.* Prior to disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for the purpose of financing any individual activity under the Project, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A plan for a feasibility study for that activity unless it is agreed in writing between the Borrower and A.I.D. that prior relevant activities or studies have satisfied this requirement;
- (b) A written description of the activity setting forth its objectives, including the ways in which it will benefit Indonesia's lower income majority, a scope of work, a suggested budget, and an implementation plan;
- (c) Written approval for the activity by the Science and Technology Project Management and Evaluation Committee;
- (d) Evidence that the Borrower has assigned a senior individual, with necessary staff, from the relevant institution or institutions as the point of contact and person responsible for the day-to-day management of the activity; and

- (e) Evidence that the implementing institution of Borrower which is responsible for the activity possesses the organizational and manpower capacity to carry out the activity in accordance with the budget and the implementation plan.

*Section 5.3. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in sections 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

*Section 5.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all the conditions specified in section 5.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

#### *Article 6. SPECIAL COVENANTS*

*Section 6.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

*Section 6.2. EMPLOYMENT OF TRAINED STUDENTS.* Borrower covenants that each student trained in the United States under the Project shall be guaranteed a position by the Borrower either in the Government institution where employed prior to the training or elsewhere in the Government of Indonesia in a position commensurate with his training and experience.

#### *Article 7. PROCUREMENT SOURCE*

*Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Disbursement pursuant to section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 94I of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex,<sup>1</sup> section C.1 (b) with respect to marine insurance.

*Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursement pursuant to section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Indonesia ("Local Currency Costs").

#### *Article 8. DISBURSEMENT*

*Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement

<sup>1</sup> See footnote 2 on p. 334 of this volume.



for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or

- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

*Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs. These disbursements may be made by A.I.D.:

- (1) In U.S. dollars equivalent to the local currency cost, or
- (2) In local currency acquired by A.I.D. by purchase or from local currency already owned by the U.S. Government.

*Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 8.4. RATE OF EXCHANGE.* If funds provided under the Loan are introduced into Indonesia by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Indonesia at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Indonesia.

*Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; or (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with section 8.2.

#### Article 9. MISCELLANEOUS

*Section 9.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Mail Address:

Departemen Luar Negeri  
Jalan Pejambon No. 6  
Jakarta Pusat, Indonesia

Alternate address for telegrams:

DEPLU Jakarta

To A.I.D.:

Mail Address:

United States Agency for International Development  
American Embassy  
Jakarta, Indonesia

Alternate address for telegrams:

USAID AMEMB Jakarta

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 9.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman or Vice Chairman, National Development Planning Agency (BAPPENAS), and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director, USAID Mission to Indonesia, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A "Project Loan Standard Provisions Annex" (annex 2)<sup>1</sup> is attached and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of Indonesia:

*By: [Signed]*

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA  
Minister for Foreign Affairs

United States of America:

*By: [Signed]*

EDWARD E. MASTERS  
Ambassador

<sup>1</sup> See footnote 2 on p. 334 of this volume.

## ANNEX I

## AMPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROJECT

A basic objective of the Indonesian Government is the improvement of employment opportunities and incomes for the majority of its citizens.

The Indonesian Government recognizes that, to achieve this objective, it must develop appropriate policies and programs and have well-managed and efficient institutions capable of adapting and using scientific principles and technological advances to improve the life of the average, poor and rural Indonesian. At the present, over 150 institutions deal with some aspect of research, development or technical service, but many are poorly managed and inefficient, and their policies are not well developed. Whether involved in agricultural research, small industry and product development, or health and safety standards, there is a need for improvement in policy development and management capability, and also in program development.

The Project objective may be summarized as follows: "To provide a strong indigenous capacity in selected Indonesian scientific and technological (S&T) institutions to plan and conduct research and development (R&D) activities in ways that will benefit Indonesia's majority, and offer opportunities for increased productivity, income and improvements in the quality of life".

Two general technical assistance activities will be established under the Project to address the problem of policy development and research institutional and project management. Activity A on S&T policy development will link the U.S. National Academy of Sciences with the Office of the State Minister for Research to provide U.S. expertise in particular to problems of science and technology policy development, both at the national level and institutional level, in Indonesia. Activity B on R&D institutional and project management will link an experienced and highly qualified U.S. non-profit institution with the Indonesian Institute of Sciences ("LIPI"), to establish a self-sustaining and relatively self-sufficient Indonesian capability to teach modern management methods to Indonesian R&D institutions and, meanwhile, to continue an experimental training program.

The Project will also include specific activities dealing with more specific developmental problems such as standardization, alternative energy development, aquatic resource development, remote sensing, geological and land-use mapping, geological hazards, and weather forecasting for farmers and fishermen. In each case, a linkage will be established with an experienced and appropriate U.S. governmental, non-profit or educational institution to provide the technical assistance training and services required to upgrade Indonesian capabilities in the selected topical area by working with the appropriate institutions and organizations of the Borrower.

A S&T Project Management and Evaluation Committee will be established for purposes such as activity approval, project and management policies and guidance, evaluation, and other services required for the success of the Project. Membership in the Committee will include representatives from the Office of the Minister of State for Research and USAID.

The Office of the State Minister for Research of the Borrower will have the overall coordinating responsibility for Project administration. Responsibility for each activity within the Project may be delegated to the appropriate institution(s) of the Borrower.

*Financial Plan*

The U.S. dollar resources for this Project are the \$5,000,000 loan, and, subject to the availability of funds, a \$1,500,000 grant. Grant funds of \$600,000 are available for U.S. fiscal year 1978. The balance will be provided in increments for FY 1979 through FY 1981, subject to the availability of funds.

In event any of referenced increments under the grant for fiscal years 1979, 1980 and 1981 should not be made available to A.I.D., the Borrower would not be responsible for

providing such funds for the Project. Under such circumstances, it is agreed between Borrower and A.I.D. that the scope of the overall Project would be reduced to correlate with the reduction of available funds.

This Project consists of two general activities: A—Science, Technology and Research Policy Development, B—Manpower Development in R&D Management, and some to-be-selected specific activities. The estimated U.S. dollar requirements for Activities A and B are approximately \$635,000 and \$1,500,000, respectively. Regarding the more specific activities, illustrative examples and budgets have been developed for topics on:

1. Standardization
2. Alternative energy resources
3. Aquatic resources
4. Remote sensing
5. Geological mapping and geological hazards, and
6. Weather forecasting for farmers and fishermen.

The balance of loan and grant funds will be used for selected specific activities, by agreement between the Borrower and A.I.D., with the approval of the Project Management and Evaluation Committee.

The resources will be used to defray the costs of technical assistance including consultants (short and long-term), training and surveys in-country and abroad, limited commodities (primarily instrumentation and equipment), and certain support costs. The funding of travel costs by A.I.D. for participant training will be considered on a case-by-case basis.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE PRÊT RELATIF À UN PROJET ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDONÉSIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE : APPLICATIONS PRATIQUES AU SERVICE DU DÉVELOPPEMENT**

Date : 12 avril 1978

Prêt de l'AID n° 497-W-050  
Projet n° 497-0266

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET

Article premier. L'Accord	boursements doivent être remplis
Article 2. Le Projet	Article 6. Engagements particuliers
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Article 3. Financement	Paragraphe 6.2. Emploi des étudiants formés
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Article 7. Source des achats
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 7.2. Coûts en monnaie locale
Article 4. Modalités du Prêt	Article 8. Déboursements
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 8.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
Paragraphe 4.2. Remboursements	Paragraphe 8.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu des versements	Paragraphe 8.3. Autres formes de déboursements
Paragraphe 4.4. Remboursement anticipé	Paragraphe 8.4. Taux de change
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 8.5. Date des déboursements
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Article 9. Dispositions diverses
Article 5. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 9.1. Communications
Paragraphe 5.1. Conditions préalables au premier déboursement	Paragraphe 9.2. Représentants
Paragraphe 5.2. Déboursements pour des activités particulières	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types
Paragraphe 5.3. Notification	Annexe 1. Description détaillée du Projet
Paragraphe 5.4. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplis	Annexe 2. Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet <sup>2</sup>

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 avril 1978 par la signature.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'annexe, voir « Accord de prêt pour un projet entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Égypte relatif à l'entretien des canaux, signé au Caire le 27 septembre 1977 », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 1169, n° I-19585.

Prêt de l'AID n° 497-W-050  
Projet n° 497-0266

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET daté du 12 avril 1978 entre la RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet de consacrer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») à propos des engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini ci-dessous et de son financement par les Parties.

*Article 2.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, décrit plus en détail à l'annexe I, consistera à aider l'Emprunteur à financer son programme d'amélioration de certains établissements scientifiques et techniques et de certaines institutions de recherche et de service en Indonésie, et à renforcer ses politiques en matière de technologie et de recherche. On insistera sur les applications pratiques de la science et de la technique au service du développement. L'annexe I ci-jointe contient une description plus détaillée du Projet.

Dans les limites du Projet défini dans le présent article, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe I pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visés au paragraphe 9.2, sans amendement formel du présent Accord.

*Article 3.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir le coût du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 sur l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur, aux termes du présent Accord, une somme ne dépassant pas cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « principal ». Le Prêt pourra servir à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et des services requis aux fins du Projet.

*Paragraphe 3.2.* CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. *a)* L'Emprunteur fournira ou fera fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les Fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

*b)* Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de deux millions deux cent mille (2 200 000) dollars.

*Paragraphe 3.3.* DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. *a)* La « date d'achèvement de l'assistance au Projet », qui sera fixée au 12 avril 1983 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la

date à laquelle les Parties estimeront que tous les services et tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

*b)* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents autorisant des déboursements au titre du Prêt aux fins de biens ou de services fournis dans le cadre du Projet après la date d'achèvement de l'assistance prévue dans le présent Accord.

*c)* Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution, devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1. au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance ou dans tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

#### Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

*Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de 2 (deux) p. 100 pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement, et au taux annuel de 3 (trois) p. 100 par la suite sur le solde non remboursé du principal ou sur tous intérêts échus mais non réglés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.5) de chaque déboursement et seront payables au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS.* L'Emprunteur remboursera le principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du principal effectués sous le couvert du présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus, puis sur le principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au *Controller*, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 4.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout remboursement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'une des Parties en fera la demande, le remboursement anticipé du principal en cas d'amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de l'Indonésie qui permettront à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) Dans un délai de trente (30) jours après la date de la demande, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu dans une localité convenue entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'entente, elles auront lieu en Indonésie, au Ministère des finances de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque la totalité du principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID seront caducs.

#### *Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première autorisation d'engagement de l'AID, l'Emprunteur lui communiquera, à moins qu'elle n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et quant au fond :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue en toutes ses dispositions un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes, et de leurs suppléants, habilités à agir en qualité de représentants de l'Emprunteur aux termes du paragraphe 9.2, et attestant leurs pouvoirs, ainsi qu'un spécimen de leur signature;
- c) Un document attestant qu'un Comité d'évaluation et de gestion du Projet de science et de technologie a été créé et est à même de suivre et d'orienter sa réalisation;
- d) Un document attestant que l'Emprunteur a nommé, au Bureau du Ministère d'Etat à la recherche, une personne expérimentée, assistée du personnel de soutien nécessaire, pour servir d'interlocuteur principal et de responsable de la gestion courante du Projet;
- e) Un échéancier pour le programme d'évaluation visé au paragraphe 6.1.



*Paragraphe 5.2.* DÉBOURSEMENTS POUR DES ACTIVITÉS PARTICULIÈRES. Avant tout déboursement ou l'émission de toute lettre d'engagement de l'AID aux fins de financer une activité particulière prévue dans le Projet, et sauf convention contraire, l'Emprunteur produira à l'AID les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant à la forme et quant au fond :

- a) Le schéma d'une étude de faisabilité de l'activité considérée, à moins que les Parties ne conviennent auparavant par écrit que cette activité remplit déjà les conditions voulues;
- b) Un descriptif écrit de l'activité, précisant ses objectifs et l'utilité qu'elle présentera pour la majorité de la population à faible revenu, une idée générale de l'ampleur des travaux, un projet de budget et un plan d'exécution;
- c) La preuve écrite que le Comité d'évaluation et de gestion du Projet de science et de technologie a approuvé l'activité considérée;
- d) La preuve que l'Emprunteur a nommé dans l'institution ou les institutions compétentes une personne qualifiée, assistée du personnel de soutien nécessaire, pour faire office d'interlocuteur et de responsable de la direction courante de l'activité;
- e) La preuve que l'institution de l'Emprunteur chargée de l'exécution de l'activité est dotée de la capacité administrative et du personnel nécessaire à sa réalisation, conformément au budget et au plan d'exécution.

*Paragraphe 5.3.* NOTIFICATION. L'AID notifiera sans retard à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 5.1 et 5.2.

*Paragraphe 5.4.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

#### Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 6.1.* EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins qu'elles n'en conviennent autrement par écrit, ce programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures : a) l'évaluation des progrès accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet; b) la définition et l'évaluation des problèmes ou des obstacles qui peuvent entraver la réalisation de ces objectifs; c) l'évaluation de l'utilité de ces informations du point de vue du règlement de tels problèmes dans le cadre du présent Projet ou d'autres projets; et d) l'évaluation, dans toute la mesure possible, des incidences générales du Projet sur le développement.

*Paragraphe 6.2.* EMPLOI DES ÉTUDIANTS FORMÉS. L'Emprunteur garantit à tous les étudiants formés aux Etats-Unis au titre du Projet un emploi soit dans l'Administration officielle où ils travaillaient avant leur formation, soit ailleurs, dans la fonction publique indonésienne, pour exercer des fonctions correspondant à leur formation et à leur expérience.

### Article 7. SOURCE DES ACHATS

*Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVISES.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et les services requis aux fins du Projet et devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du Code géographique de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de la passation des commandes ou de la conclusion des contrats (lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises »), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, b, relatif à l'assurance maritime, de l'annexe<sup>1</sup> contenant les dispositions types applicables aux prêts relatifs à un projet.

*Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services requis aux fins du Projet et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ces biens et ces services devront avoir leur origine en Indonésie (ces coûts étant ci-après dénommés les « coûts en monnaie locale »).

### Article 8. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.*

a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et services requis aux fins du Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) Soit en soumettant à l'AID, accompagnées des pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les lettres d'exécution, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) Soit en demandant à l'AID A) d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services, ou B) d'émettre des lettres d'engagement ou d'autres assurances directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquels l'AID s'engagera à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit encourus par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront convenir pourront également être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins du

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 343 du présent volume.

Projet, conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, accompagnés des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution, des demandes de financement desdits coûts. Ces déboursements seront effectués par l'AID :

- 1) En dollars des Etats-Unis, pour un montant équivalent aux coûts en monnaie locale;
- 2) En monnaie locale, au moyen des fonds acquis par l'AID ou déjà détenus par le Gouvernement des Etats-Unis.

*Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE.* Si des fonds fournis au titre du Prêt sont introduits en Indonésie par l'AID ou par tout organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord, l'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour que ces fonds soient convertis en monnaie indonésienne au taux de change légal en Indonésie le plus élevé en vigueur au moment de la conversion.

*Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué *a)* à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, aux représentants désignés par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement, et *b)* à la date à laquelle l'AID verse à l'Emprunteur ou aux représentants désignés par lui les fonds en monnaie locale acquis conformément au paragraphe 8.2.

#### *Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, demande, communication ou documentation adressée par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminée par lettre, télégramme ou câblogramme et sera réputée avoir été dûment remise lorsqu'elle aura été livrée à la Partie à laquelle elle est destinée à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

Departemen Luar Negeri  
Jalan Pejambon No. 6  
Jakarta Pusat (Indonésie)

Adresse télégraphique :

DEPLU  
Jakarta

A l'AID :

Adresse postale :

United States Operations Mission to Thailand  
American Embassy  
Jakarta (Indonésie)

Adresse télégraphique :

USAID AMEMB  
Jakarta (Indonésie)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins utiles au présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, de plein titre ou par intérim, remplit les fonctions de Président ou de Vice-Président de l'Agence nationale de planification du développement (BAPPENAS), et l'AID sera représentée par la personne qui, de plein titre ou par intérim, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en Indonésie. Ces personnes sont habilitées à désigner des suppléants par notification écrite, à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe I, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. Le nom de ses représentants et un spécimen de leur signature seront communiqués à l'AID, qui, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, pourra accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute mesure prise relativement au présent Accord en vertu de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une annexe — Dispositions types applicables aux prêts relatifs à des projets (annexe 2)<sup>1</sup> est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont enregistré à la date indiquée plus haut.

Pour la République d'Indonésie :  
Le Ministre des affaires étrangères,

*Par : [Signé]*

MOCHTAR KUSUMAATMADJA

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

EDWARD E. MASTERS  
Ambassadeur

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 343 du présent volume.

## ANNEXE I

## DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET

L'un des objectifs fondamentaux du Gouvernement indonésien est d'améliorer les possibilités d'emploi et de revenu de la majorité de ses citoyens.

Le Gouvernement indonésien reconnaît que, pour atteindre cet objectif, il doit mettre au point les politiques et les programmes voulus et disposer d'institutions efficaces et bien administrées, capables d'adapter et d'exploiter les règles de la science et les progrès de la technique aux fins d'améliorer le niveau de vie de l'Indonésien moyen, pauvre et rural. A l'heure actuelle, plus de 150 institutions s'occupent des divers aspects de la recherche, du développement et des services techniques, mais beaucoup sont mal gérées et inefficaces ou suivent une politique mal définie. Qu'il s'agisse de recherches agricoles, des petites industries ou de la mise au point des produits, ou même encore des normes de santé ou de sécurité, la capacité administrative et l'élaboration politique, sans parler même de la définition des programmes, laissent beaucoup à désirer.

Le but du Projet peut se résumer de la manière suivante : il s'agit de créer, dans les institutions indonésiennes scientifiques et technologiques choisies, une structure locale puissante capable de planifier et de réaliser des activités de recherche-développement qui profiteront à la majorité des Indonésiens et offriront des perspectives de production de revenu et de niveau de vie plus élevés.

Deux activités d'assistance technique d'ordre général seront lancées au titre du Projet pour régler le problème de l'élaboration politique, de la recherche institutionnelle et de la gestion des projets. L'activité A, relative au développement des programmes des institutions scientifiques et techniques, mettra en relation l'Académie nationale des Etats-Unis et l'Office du Ministre d'Etat à la recherche et permettra de faire participer des experts américains à la solution des problèmes soulevés par le développement de la politique scientifique et technique de l'Indonésie, au niveau national et au niveau institutionnel. L'activité B, relative aux activités de recherche-développement et à la gestion des projets, mettra en rapport une institution à but non lucratif des Etats-Unis, expérimentée et très compétente, avec l'Institut national des sciences (« LIPI »), afin de créer en Indonésie une structure indépendante et relativement autonome capable d'enseigner les méthodes de gestion modernes aux institutions indonésiennes de recherche-développement, tout en poursuivant la réalisation d'un programme expérimental de formation.

Le Projet couvrira également des activités particulières traitant de problèmes de développement plus précis, comme la normalisation, la mise en valeur de nouvelles sources d'énergie, les ressources aquatiques, la télédétection, la cartographie géologique ou agricole, les risques géologiques, la prévision météorologique agricole et maritime. Dans chaque cas, il sera établi un lien avec une institution américaine officielle à but non lucratif ou un établissement d'enseignement, qui prêtera son concours, dispensera une formation et assurera les services voulus pour accroître la capacité de l'Indonésie dans le domaine choisi en collaborant avec les institutions et les organismes compétents de l'Emprunteur.

Un Comité d'évaluation et de gestion du Projet scientifique et technique sera créé; il sera chargé d'approuver les activités, de déterminer les politiques de gestion et d'orienter l'administration des projets, de procéder à l'évaluation et de fournir tout autre service qu'exigerait la réalisation du Projet. Siègeront notamment à ce Comité des représentants du Bureau du Ministre d'Etat à la recherche et de l'AID.

Le Bureau du Ministre d'Etat à la recherche de l'Emprunteur aura la responsabilité d'ensemble de la coordination et de l'administration du Projet. La responsabilité des activités particulières relevant du Projet pourra être déléguée aux institutions compétentes de l'Emprunteur.

*Plan de financement*

Les ressources en dollars des Etats-Unis du Projet sont constituées par le prêt de 5 millions de dollars et, dans la limite des fonds disponibles, par un don de 1 500 000 dollars. Un don de 600 000 dollars sera disponible pour l'exercice fiscal américain 1978. Le solde sera fourni en plusieurs versements, de l'exercice fiscal 1979 à celui de 1981, dans la limite des fonds disponibles.

Si, pour une raison quelconque, l'un des versements prévus au titre du don pendant les exercices fiscaux 1979 à 1981 ne peut être effectué par l'AID, l'Emprunteur ne sera pas obligé de fournir les sommes correspondantes. Dans ce cas, il est convenu entre l'Emprunteur et l'AID que la portée du Projet sera réduite de manière à l'adapter aux possibilités de financement ainsi diminuées.

Le Projet comprend deux activités d'ordre général : l'activité A, relative à l'élaboration des politiques en matière de science, de technique et de recherche; l'activité B, relative à la mise en valeur des ressources humaines dans le domaine de la gestion des activités de recherche-développement, et quelques activités plus particulières à convenir. Le budget estimatif en dollars des activités A et B s'élève approximativement à 635 000 et 1 500 000 dollars respectivement. Pour ce qui est des activités particulières, on a élaboré quelques cas exemplaires, avec leurs budgets respectifs dans les domaines suivants :

1. Normalisation,
2. Mise en valeur des sources nouvelles d'énergie,
3. Ressources aquatiques,
4. Télédétection,
5. Cartographie géologique et risque géologique,
6. Prévisions météorologiques agricoles et maritimes.

Le solde du prêt et du don servira à financer les activités particulières convenues entre l'Emprunteur et l'AID, avec l'approbation du Comité d'évaluation et de gestion.

Les ressources disponibles serviront à financer le coût de l'assistance technique, y compris les honoraires des consultants (à court et à long termes), les activités de formation, les enquêtes sur place et à l'étranger, une certaine quantité de marchandises (essentiellement de l'appareillage et du matériel) et diverses dépenses d'appui. Le financement par l'AID des frais de voyage des personnes qui participent aux activités de formation sera examiné cas par cas.

No. 18157

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Project Agreement for technical co-operation in audit  
administration and training (with annexes). Signed at  
Riyadh on 16 May 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de projet de coopération technique en matière  
d'administration et de formation aux contrôles admi-  
nistratifs (avec annexes). Signé à Riyad le 16 mai 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR TECHNICAL CO-OPERATION IN AUDIT ADMINISTRATION AND TRAINING

*Article I. SCOPE*

This Project Agreement to be implemented by the Department of the Treasury (Treasury) of the United States of America and the Ministry of Finance and National Economy (MFNE) and the General Control Board (Board) of the Kingdom of Saudi Arabia sets forth arrangements to provide assistance to the Board in management, training and manpower development.

*Article II. AUTHORIZATION*

The project will be carried out under the auspices of the United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Saudi Arabia, signed on February 13, 1975,<sup>2</sup> which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

*Article III. SERVICES*

A. The services to be performed under this Agreement are as follows:

- (1) Provide a four-man team composed of the team leader, an auditor, and two management consultants/analysts for two years to advise and assist the Board in upgrading the organization and performance of its staff in monitoring the development activities of the Saudi Arabian Government. Particular emphasis will be placed on:
  - a. Audit Management and Administration;
  - b. Policy-making, Organization and Staffing;
  - c. Planning;
  - d. Personnel and Training;
  - e. Data Management.

Additional consultants in these or related fields may be used as appropriate. A detailed description of the work to be performed in these areas is contained in annex 1, the January 1978 Assessment Study of the Board, which is attached hereto and becomes part of the Agreement;

- (2) Prepare and provide for training programs for selected Board personnel;
- (3) Arrange and coordinate longer term graduate degree study in the U.S. for Board personnel;
- (4) Arrange consultations for Board personnel in the U.S.

A detailed description of each advisor's work program is contained in annex 2, "Working Experts Required by the Board".

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1978, the date of deposit by the Government of Saudi Arabia of the sum described in article VII, in accordance with article IX.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.



B. The selection of individuals under this Agreement will be based solely on consideration of professional capability, experience and other merit factors.

*Article IV. LOCAL SUPPORT*

A. The Board, either directly or through the MFNE or other agencies, will support this project by:

- (1) Designating counterpart personnel from the Board to work with the Team on a day-to-day basis;
- (2) Assuring the Team access to MFNE computer facilities and all relevant statistical data and information available to the Board and the MFNE;
- (3) Providing the Team with adequate offices, furnishings, and facilities in Riyadh and in other parts of the Kingdom as necessary to perform their duties;
- (4) Providing a translator in addition to secretarial and on-the-job logistical support, where possible;
- (5) Designating Board personnel to receive training, and working with the Team to evaluate and revise Training programs;
- (6) Providing other job-related support services as needed to enable the Team to perform its duties effectively.

B. Treasury may use funds advanced for this project by the Government of Saudi Arabia in the Dollar Trust Account to provide such supplies and services mentioned in this article to the extent they are not provided by the Government of Saudi Arabia.

*Article V. COORDINATION*

A. Treasury shall designate an appropriate official to be responsible for coordination between Treasury and the Board under this Agreement. The Board shall designate an appropriate official to be responsible for coordination between the Board and Treasury under this Agreement.

B. Overall coordination of this technical cooperation project with other Joint Economic Commission activities within the United States Government, and provision of certain administrative facilities and support for this project, will be the responsibility of Treasury. The Office of the Joint Economic Commission in Riyadh will serve as the point of contact for communications between the Board, MFNE and Treasury concerning this project, and will be primarily responsible for monitoring the implementation of this Agreement in Saudi Arabia.

*Article VI. "FORCE MAJEURE"*

If any party to this Project Agreement is rendered unable because of *force majeure* to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. The term "*force majeure*" means acts of God, acts of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties. During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, Treasury may continue to pay normal costs of maintaining project personnel in Saudi Arabia from funds advanced to the United States by the Government of Saudi Arabia. In the event of suspension of a party's duties because of *force majeure*, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

*Article VII. ESTIMATED BUDGET*

Formal budgets will be submitted by Treasury to MFNE each year. The total cost for the first two years of this project is estimated to be \$2,171,000. This estimate covers the following expenses:

	<i>Year 1</i>	<i>Year 2</i>	<i>Total</i>
Personnel compensation and benefits .....	231,000	247,000	478,000
Travel and Transportation .....	64,000	67,000	131,000
Housing and Related Expenses .....	197,000	204,000	401,000
Other .....	200,000	207,000	407,000
TDY Specialists (6 @ 2 mos. each) .....	84,000	—	84,000
Training* .....	300,000	300,000	600,000
Local Staff .....	35,000	35,000	70,000
TOTAL Dtrs.	1,111,000	1,060,000	2,171,000

\* Training figure covers the estimated cost for short-term and long-term training as may be appropriate.

*Article VIII. DOLLAR TRUST FUND*

The Government of Saudi Arabia agrees to deposit in the Dollar Trust Account in the United States Treasury established by the Technical Cooperation Agreement the sum of \$1,111,000 to cover the estimated costs for the first year's activities referenced in article VII above.

*Article IX. EFFECTIVE DATE*

A. This Agreement shall enter into force upon the deposit by the Government of Saudi Arabia of the sum described in article VII above, and shall remain in effect until terminated by the parties hereto in accordance with paragraph (C) below or the termination of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975, whichever shall occur first.

B. This Agreement may be amended, supplemented or extended by the mutual written consent of all parties.

C. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Government, upon sixty (60) days written notice.

D. All questions related to this Agreement arising during its term shall be settled by the parties hereto by mutual agreement.

United States of America:

Department of the Treasury,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Date: May 16, 1978

Kingdom of Saudi Arabia:

Ministry of Finance  
and National Economy,

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Date: May 16, 1978

General Control Board:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Date: May 16, 1978

<sup>1</sup> Signed by John Hummon — Signé par John Hummon.

<sup>2</sup> Signed by Mansoor Al-Turki — Signé par Mansoor Al-Turki.

<sup>3</sup> Signed by Faqih — Signé par Faqih.

## [A N N E X 1]

## ASSESSMENT OF THE ORGANIZATION, PROGRAMS, ACTIVITIES AND FUNCTIONS OF THE GENERAL CONTROL BOARD, KINGDOM OF SAUDI ARABIA, RIYADH, SAUDI ARABIA

## Project Study Team:

L. Paul Blackmer, Chief, Internal Audit Division, Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms, U.S. Department of the Treasury;

Robert J. Leuver, Chief, Treasury Employee Data and Payroll Division, Office of the Secretary, U.S. Department of the Treasury.

January 1978

## TABLE OF CONTENTS

<i>Chapter</i>	<i>Chapter</i>
1.0. Introduction	6.0. Personnel and Training Policies Should be Evaluated in Light of the Changing Environment in Saudi Arabia
2.0. Summary and Recommendations	Exhibit: 6.1. Matrix of Training Requirements
3.0. Experts Should be Retained to Assist the General Control Board in Implementing Improvements	7.0. Data Management
Exhibit: 3.1. Project Team Qualifications	8.0. Scope of Audit Work Should be Expanded
4.0. Mission, Policy, Organization and Staffing	<i>Appendices</i>
Exhibit: 4.1. Current General Control Board Organization Chart (1975)	A.1. Officials of the General Control Board Interviewed During the Course of the Assessment
4.2. Proposed General Control Board Organization Chart	A.2. Bibliography
5.0. Opportunity to Improve Efficiency and Effectiveness Through Planning	

## 1.0. INTRODUCTION

1.1. *Purpose*

This assessment was performed at the request of the Kingdom of Saudi Arabia, General Control Board (GCB)\* to determine the broad parameters of need and method of:

1. Improving the GCB's organization and management in order to improve overall efficiency;
2. Developing GCB's staff through short- and long-term training programs in the United States and possibly in Saudi Arabia;
3. Developing a continuing relationship between GCB and a U.S. agency which would provide an assured source of technical assistance over the long term; and
4. Determining the merits of computerizing the various functions of GCB.

\* The General Control Board is referred to in several ways in Riyadh, but for the purpose of this report, General Control Board will be used.

The purpose of the assessment as outlined above was discussed with John P. Hummon, Director, USREP/JECOR, and Daniel Sturt, Ph.D., Project Monitor, in meetings on January 21, 1978.

The General Control Board has major audit and review responsibilities over accounting source documents, financial records and statements, and development projects undertaken with public funds. The number of source documents, magnitude and variety of projects, and the limited number of trained personnel make this an overwhelming task.

### 1.2. *Scope of Assessment*

The scope of the assessment was extremely broad and limited only by time and language barriers. The assessment was somewhat constrained because the documentation available on some aspects of the activities to be reviewed was insufficient. Nonetheless, six primary issue areas surfaced during the assessment and were treated in separate chapters of this report. Each issue area is important and order of presentation is not intended to indicate relative significance.

### 1.3. *Methodology*

The study team had to determine exactly what activity the GCB performs and the universe of their needs. Senior staff officials and middle management personnel were interviewed. The team also reviewed in detail the voucher examination procedures and auditing techniques applied by the various units. Mechanization of procedures and automated data processing equipment were discussed and assessed.

### 1.4. *Acknowledgements*

All members of the General Control Board were extremely generous of their time and comments. This enabled the study team to proceed much more quickly than was expected. Mr. Sharif and Mr. Shetway were particularly helpful. Their aid and insights provided the study team with a thorough and quick orientation and definition of issue areas. Both individuals have expended considerable effort in management studies of the GCB. We also appreciate the assistance provided by the USREP staff.

## 2.0. SUMMARY AND RECOMMENDATIONS

### 2.1. *Summary*

An assessment was made of the mission, policy, organization and operational procedures of the GCB, Riyadh, Saudi Arabia. The assessment team was composed of two officials of the U.S. Department of Treasury, working under the auspices of the U.S.-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation.

The GCB occupies an important position and is highly respected in the hierarchy of government of the Kingdom. Several recent innovations by the current President of the GCB have been instrumental in improving both the operations and thrust of the GCB. The GCB is evolving from financial voucher examination, field inspection of funds and supplies, and desk audit of contracts to the review of program performance and evaluation of the financial health of the government. A recent performance audit of a school lunch program, for example, caused the cancellation of that program after reviewing its effectiveness by cost and results.

The assessment indicates that there are several inherent weaknesses in the General Control Board that require immediate action. Initially, the mandate of the GCB should be broadened through a change in the charter to allow it to set audit standards and accounting principles for the entire government. The authority for approval of the GCB's budget should be removed from the Ministry of Finance and National Economy and elevated to a higher level in the government. The organizational alignment of the GCB should be changed to enable a functional approach to auditing. The span of control exer-

cised by certain officials should be narrowed to assure proper control and assignment of responsibilities.

There are several key recommendations that the GCB should implement to prepare the way for other, more specific, initiatives. The key recommendations are:

- Obtain external assistance of four fulltime technicians to work with the GCB for approximately 2 years. The technicians would advise and assist the GCB in the areas of government accounting and auditing, management, organization, planning, training and data management. The cost of this proposal would be approximately \$1.5 million, including short-term consultative assistance;
- Educate the key Saudi staff of the GCB (managers, supervisors and team leaders) so that all would have a university degree and some would have the advantage of a higher degree. Train the entire staff in the use of special audit techniques and a select group in computer science. Provide courses in executive development to senior staff officials and selected second-line management;
- Create an Office of Policy and Planning to provide direction and guidance to the GCB as well as allow the monitoring of the effectiveness of the GCB. The initial staffing of the Office could be provided by some of the experts of the staff.

The assessment of the GCB has been developed into a series of specific recommendations shown below. The remaining chapters of the report are organized into the six primary issue areas which describe in greater detail the circumstances surrounding the recommendations and develop a course of action.

## 2.2. *Recommendations*

The recommendations of the assessment team are listed below. Parenthetical numbers refer to sections of the assessment where the recommendations are discussed.

1. Retain four technicians for a period of approximately 2 years to assist the General Control Board of Saudi Arabia in implementing the organizational and operational changes recommended in this report. These technicians would form a project team which should be headed by a professional auditor. Associate team members should consist of one auditor and two management analysts. Additional specialized project support should be provided by temporary consultants. It is estimated that the total cost of this project would be approximately \$1.5 million over a 2-year period (3.2);
2. Request the Council of Ministers to broaden the mission and assure the independence of the GCB in areas directly related to its responsibilities; specifically (4.1):
  - a. Authorize the GCB to set audit standards for the Kingdom (4.1.1);
  - b. Authorize the GCB to set accounting principles for the Kingdom (4.1.2);
  - c. Establish the authority for review and approval of the GCB's budget with His Majesty, the King, or with the Council of Ministers (4.1.3);
3. Establish internal policy and procedures for the GCB (4.3);
4. Reorganize the GCB. In the reorganization consider establishing new functions, narrowing the span of control of certain officials, providing for comprehensive functional audits of government-funded programs and establishing participative management (4.3);
5. Staff the GCB with qualified personnel and hire technicians to adequately provide services to be performed under the GCB's mission (4.4);
6. Authorize the GCB to directly recruit and hire its professional staff and management personnel (4.4);
7. Retain, on an interim basis, the services of an independent auditing firm to perform audits of certain government-funded organizations (4.4);

8. Establish an audit planning system to enable efficient and effective accomplishment of the GCB's mission (5.2);
9. Establish a system of personnel management planning to assure that present and future personnel needs are met (5.3);
10. Use the management-by-objectives technique integrated with budget formulation to achieve the goals of the organization (5.4);
11. Establish a management information system to collect and analyze internally generated data to enhance the decision-making process (5.5);
12. Establish management policies which enhance the image of the GCB and enable it, as a professional audit organization, to meet staffing needs through management initiatives (6.1);
13. Provide education and training to Saudi personnel including:
  - Undergraduate education in the United States for key Saudi employees (managers, supervisors and team leaders) over a 5-year period;
  - Specialized training in audit techniques to Saudi staff members; and
  - Executive development for senior managers (6.2);
14. Purchase electronic calculator equipment (some with programmable memory) and train personnel in the use of this equipment (7.2);
15. Establish a computer-oriented technical group (experts) in the Office of Policy and Planning (7.4.3);
16. Train a select group of individuals in computer science to analyze computer applications required by the GCB (7.4.3);
17. Develop a staff responsible for determining computer applications for government accounting systems and methods of auditing computerized accounting systems of government agencies and private corporations (7.4.3);
18. Define requirements and needs for possible future acquisition of computer processing capability (7.4.3);
19. Expand the scope of audit work to encompass full scope field auditing of Saudi Arabian funded programs, functions, activities and organizations (8.1).

### 3.0. EXPERTS SHOULD BE RETAINED TO ASSIST THE GENERAL CONTROL BOARD IN IMPLEMENTING IMPROVEMENTS

#### 3.1. *Observations*

It became clear during the course of this assessment that the General Control Board would benefit greatly from the continued consultation of U.S.-trained accounting and auditing experts. The profession of accounting and auditing in the U.S., both in the public and private sector, is highly developed as evidenced by the international predominance in standard setting and influence enjoyed by the U.S. General Accounting Office and the major certified public accounting firms. The advanced development of government and business in the U.S. capitalistic society has been a natural catalyst for the evolution of accounting and auditing in the U.S. In such an environment, the need of society, both investors and citizens, for clear and objective analysis and interpretation of the economic transactions of business and government are obvious. The Government of Saudi Arabia has a unique opportunity to take advantage of U.S. accounting and auditing expertise developed over many years.

Such an arrangement may be achieved through the use of four advisors assigned to assist GCB management for a period of 2 years at an estimated cost of \$1.4 million. These advisors should be senior professionals with a background of education and expe-

rience in full-scope government accounting and auditing, organization and management and management analysis and data processing. Specific experience and knowledge of U.S. General Accounting Office methods of operation and philosophy, computer and contract auditing and organizational study and implementation practices would be desirable. Exhibit 3.1 shows the required and desirable qualifications that the consultants should possess. In addition to the four advisors (project team), provision should be made for the use of temporary duty consultants for approximately 1 staff-year at an estimated cost of about \$100,000. These temporary duty consultants would provide the project team with specialized support on an as-needed basis.

### 3.2. Recommendation

We recommend that four advisors be retained for a period of approximately 2 years to assist the GCB in implementing the organizational and operational changes recommended in this report. These advisors would form a project team which should be headed by a professional auditor. Associate team members should consist of one auditor and two management analysts. Additional specialized project support should be provided by temporary consultants. It was estimated that the total cost of this project would be approximately \$1.5 million over a 2-year period.

#### *Exhibit 3.1*

#### PROJECT TEAM QUALIFICATIONS

##### I. *Project Team Leader*

###### A. Requirements:

1. Senior audit manager with 3 to 5 years of audit management experience in government;
2. Four-year university or college degree in accounting and financial administration;
3. Demonstrated ability to design and apply audit standards and procedures in the form of audit manuals and programs;
4. Demonstrated ability and experience in government financial and compliance auditing;
5. Demonstrated ability and experience in government program auditing.

###### B. Desirables:

1. C.P.A. certificate or advanced degree in accounting or financial administration;
2. Experience with the U.S. General Accounting Office or other large centralized audit organization;
3. Experience in auditing in the international environment;
4. Experience and/or training in computer and contract auditing.

##### II. *Project Team Associates*

###### Auditor (1)

###### A. Requirements:

1. Associate audit manager with 2 to 4 years' experience as an audit team leader and supervisor in government;
2. Four-year university or college degree in accounting and financial administration;

3. Demonstrated ability to design and apply audit standards and procedures in the form of audit manuals and programs;
4. Demonstrated ability and experience in government financial and compliance auditing;
5. Demonstrated ability and experience in government program auditing.

B. Desirables:

1. C.P.A. certificate or advanced degree in accounting or financial administration;
2. Experience with the U.S. General Accounting Office or other large centralized audit organization;
3. Experience in auditing in the international environment;
4. Experience and/or training in computer and contract auditing.

Management Analysts (2)

A. Requirements:

1. Senior project manager or supervisor with 2 to 4 years of project management experience in government;
2. Four-year university or college degree;
3. Demonstrated ability and experience in dealing with government financial management organizations;
4. Demonstrated ability and experience in organizational planning;
5. Demonstrated ability and experience designing and using management information systems.

B. Desirables:

1. Advanced degree;
2. Training and/or experience in computer operations and applications;
3. Familiarity with the use of or implementation of electronic calculators and data processing equipment in financially-related organizations.

#### 4.0. MISSION, POLICY, ORGANIZATION AND STAFFING OF THE GENERAL CONTROL BOARD

##### 4.1. *Mission*

The GCB was established in 1373 A.H. (1954 A.D.), when the first Council of Ministers was formalized in the Kingdom. Subsequently, the Council of Ministers has issued resolutions affecting the GCB which have broadened and strengthened its mission.

The GCB was structured so as to give it certain independence. The President of the GCB was appointed by Royal decree and is directly responsible to His Majesty, the King. As the President noted in an interview, he has the complete confidence of His Majesty and the authority of his office in the direction of the GCB.

Even though the purview of the GCB is broad, it does lack complete independence and certain responsibilities. These responsibilities are related to its mission and are not officially authorized to any other agency of the Kingdom. Specifically, the GCB should have authority to set audit standards and accounting principles.

##### 4.1.1. *Audit Standards*

Audit standards are necessary for the effective fulfillment of the work of the GCB. As the GCB's scope expands, the GCB auditors gain more experience, and Ministries



assume responsibility for internal auditing functions; the GCB should have the authority and responsibility to develop and set audit standards.

Government audit standards are generally considered to be of three types:

1. General standards—the scope of the audit function; the proficiency required by audit staffs; the independence of auditors in pursuing their objectives; and, the professionalism required in conducting audits and preparing reports;
2. Examination and evaluation standards—audit planning; supervision of associate auditors; review of legal and regulatory compliance; review of internal controls; and documentation of audit findings by competent evidential matter;
3. Reporting standards—determination of procedures for reports; method of report submission, distribution and issuance; and, required content of any financial report.

#### 4.1.2. *Accounting Principles*

Accounting principles are essential for the guidance of any financial organization in maintaining financial records. It is essential that the GCB be authorized to prescribe accounting principles to be followed by government agencies and organizations funded by the Kingdom.

Accounting principles generally apply to the following functions which are identical to those for which the U.S. General Accounting Office is responsible:

1. Prescribing the principles, standards, and related requirements for accounting to be observed by each Ministry and government agency, or related private company in the Kingdom;
2. Cooperating with the government agencies of the Kingdom in the development of their accounting systems and in the improvement of their financial management systems;
3. Approving government agency accounting systems;
4. Reviewing periodically the government agency accounting systems.

#### 4.1.3. *Independence*

The GCB was initially organized to give it necessary independence, however, its work has the potentiality of being constrained by the Ministry of Finance and National Economy. Traditionally, the Ministry of Finance and National Economy over which the GCB has audit authority has been responsible for approving government agency budgets. Because of this long-established tradition, the Ministry approves the budget of the GCB. The potential adverse impact of this situation on the GCB's independence suggests that budget-approving authority should be given to the Council of Ministers of His Majesty, the King.

The establishment of criteria and the selection of personnel for the GCB is also important in the maintenance of independence. This personnel issue is more thoroughly discussed in section 6.1.

## 4.2. *Policy*

The GCB requires internal controls and standardized operating procedures as well as uniform practices for all departments.

The GCB is responsible for providing adequate independent audit coverage of all government operations. Auditing standards and accounting principles, mentioned previously in this section, should provide the basic criteria on which the GCB's operations are based.

#### 4.3. *Organization*

The current organization is highly centralized. The three senior management officials all perform identical tasks with ultimate authority vested in the President. For instance, some 10 departments and 3 branch offices all report to the Director-General, who reports to the Vice President, who, in turn, reports to the President. The span of authority among the department heads is confused and procedures differ among departments.

It is recognized that the current centralized hierarchical system has a cultural basis. However, it has been noted that several Ministries have changed their organizational structure and introduced participative management.

Exhibit 4.1 is a 1975 portrayal of the organization of the General Control Board. Some adjustments have recently been made; however, it remains basically unchanged.

In order to make the GCB more dynamic, reorganization along the following lines would be desirable:

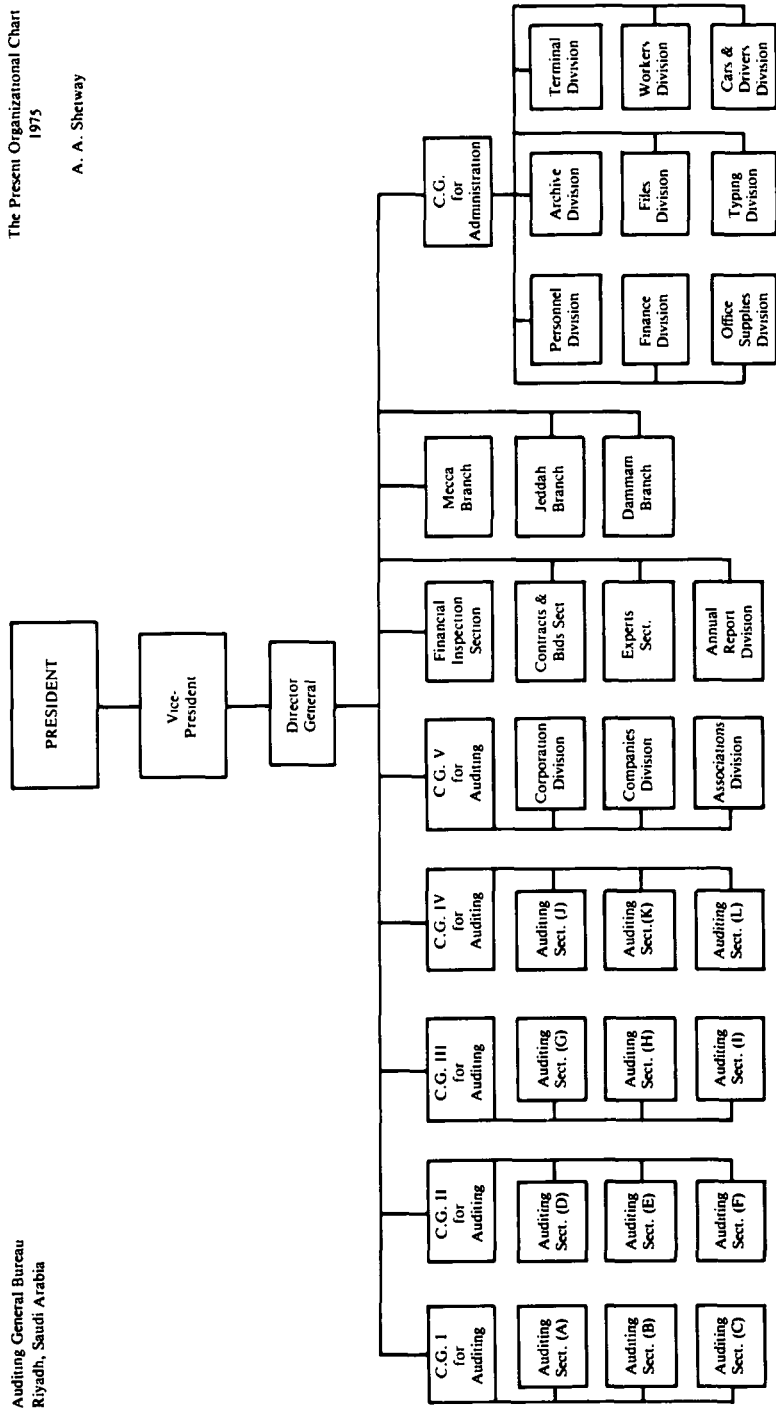
1. A new Office of Policy and Planning should be created. The function is described in section 5.0;
2. The position of Director General should be eliminated since it merely duplicates the function of the Vice President. Consideration might be given to establishing three or more vice president positions which would have the effect of narrowing the span of control of certain officials and contribute to efficient operations;
3. Audit standards and accounting principles should be developed and maintained by the Office of Policy and Planning;
4. The responsibility for the audit management and execution by the branch or field offices should be that of a department head or an office head. These branch offices should receive their direction from the functional departments when performing field audits and, of course, receive overall policy guidance from the GCB Headquarters in Riyadh;
5. Audit responsibility should be established along functional lines. This would allow the auditors to know more about the agency being audited and provide more meaningful assistance and guidance;
6. There should be more participative management between senior staff (President, Vice President, office heads and department heads/Controllers General) and mid-level staff (department heads and division or section chiefs);
7. Any reorganization should allow for full-scope audits. Functional teams of technical experts can fulfill this effort.

Exhibit 4.2 is a proposed organizational chart for the GCB. It is one of several organizational alignments that might be considered. The chart does not go into great detail. It is meant to capture only the main division of functions and responsibilities. The chart serves to reflect functional organizational alignment which reduces the current broad span of control by certain officials.

#### 4.4. *Staffing*

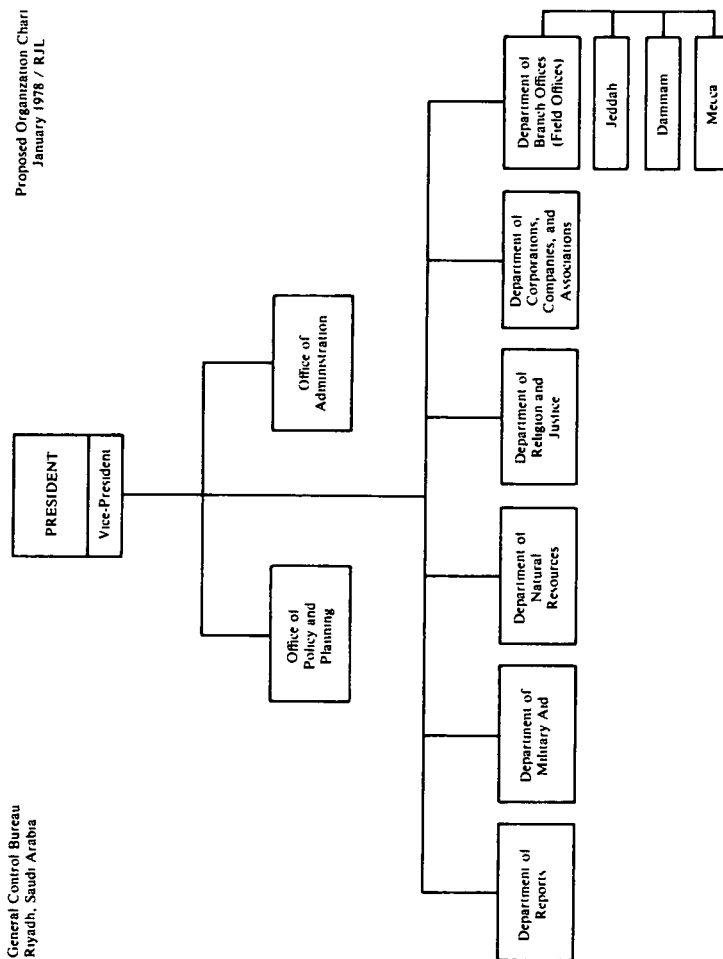
The current staffing of the GCB is inadequate to support the work assigned to this agency. An important aspect of the problem facing the GCB in filling its authorized positions with qualified individuals is the current practice of all government hiring being done by the Saudi Arabian Civil Service Bureau. This contributes to the current circumstances which find unqualified individuals being hired to fill audit positions. The importance of obtaining qualified employees and the need for independence from other government organizations suggests that the GCB should establish qualification standards for its professional and management positions and be free to recruit and hire individuals based on these standards without outside interference.

Exhibit 4.1



Auditing General Bureau  
Riyadh, Saudi Arabia

Exhibit 4.2



The current staffing as reported to the Ministry of Education in 1978 is:

Allotted positions .....	700
Total employees .....	430 (62%)
Current vacancies .....	270 (38%)
Professional employees .....	374
Saudi employees .....	282 (64%)
Non-Saudi employees .....	158 (36%)
Saudi employees with a university degree .....	19

Staffing requirements that are necessary:

1. Fill allotted positions with qualified personnel;
2. Train current Saudi employees (see section on Training);
3. Hire technical staff for positions other than accounting to assist in performance auditing (see also section 6.2);
4. Hire technical staff for policy and planning functions.

It appears doubtful that the GCB can acquire an adequate number of qualified staff in the near term because of the severe shortage of trained individuals available and the competitive environment that presently exists in the Saudi Arabian economy. As an interim measure, the GCB should retain the services of an independent auditing firm to perform audits of certain government-funded organizations such as private corporations which are guaranteed a profit by the Saudi Arabian government. These audits should be done under the direction of the GCB, and the firm selected to perform the work should be prohibited from other conflicting business arrangements in Saudi Arabia.

#### 4.5. *Recommendations*

We recommend that the GCB:

1. Request the Council of Ministers to broaden its mission and assure its independence in areas directly related to its responsibilities; specifically,
  - a. Authorize the GCB to set audit standards for the Kingdom;
  - b. Authorize the GCB to set accounting principles for the Kingdom;
  - c. Establish the authority for review and approval of the GCB's budget with His Majesty, the King, or with the Council of Ministers;
2. Establish internal policy and procedures;
3. Reorganize by establishing new functions, narrowing the span of control of certain officials, providing for comprehensive functional audits of government-funded programs and establishing participative management;
4. Seek authorization to directly recruit and hire professional staff and management personnel;
5. Staff with qualified personnel and hire technicians to adequately provide services to be performed under the GCB's mission;
6. Retain, on an interim basis, the services of an independent auditing firm to perform audits of certain government-funded organizations.

#### 5.0. OPPORTUNITY TO IMPROVE EFFICIENCY AND EFFECTIVENESS THROUGH PLANNING

##### 5.1. *Introduction*

Careful comprehensive planning is essential for successful accomplishment of an organization's mission. Our assessment of the General Control Board's planning practices

indicated a need for reassessment by the Board in light of the changing environment in Saudi Arabia and the new demands on Board resources. This section of the report addresses several aspects of planning which should be evaluated by the Board for implementation including audit planning, personnel management, management information system, management by objectives and budgeting.

## 5.2. *Audit Planning*

*Standards for Audit of Governmental Organizations, Programs, Activities and Functions*, promulgated by the Comptroller General of the United States and published in 1972, and Federal Management Circular 73-2, dated September 27, 1973, provide authoritative support and policy guidance in designing the planning system for governmental audit organizations. Audit planning standards place upon the audit organization the responsibility for performing sufficient advance planning to provide a basis for an effective audit.

### 5.2.1. *Defining the Audit Universe*

The purpose of an audit universe is to reflect all programs and operations subject to audit, establish priorities and appropriate audit cycle and estimate resources. Annual audit plans should be based on the audit universe with specific programs and operations being designated for audit based on established priorities and available staff resources. The audit universe should be described in writing to provide in broad terms effective communication of audit plans and priorities, to facilitate control of the audit work and to provide a permanent record of programs and operations subject to audit.

Careful analysis of programs and operations to be audited is important to gain optimum coverage of government functions with limited resources. Although productivity in terms of the number of areas covered is an important means of measuring audit program effectiveness, a relatively greater value must be placed on the impact, significance, and results of the audit reporting process. The quality of the audit product must rank first among audit program objectives. Government programs and operations should be selected for audit based on the following factors:

- Newness; changed conditions, or sensitivity of the organization, program, activity, or function;
- Its dollar magnitude and duration;
- Extent of government participation either in terms of resources or regulatory authority;
- Management needs to be met, as developed in consultation with the responsible program officials;
- Prior audit experience, including the adequacy of the financial management system and controls;
- Timeliness, reliability, and coverage of audit reports prepared by others;
- Results of other evaluations;
- Mandatory requirements of laws or regulations; and
- Availability of audit resources.

Audit priority of each program or operation should be determined based on its significance and impact on the overall accomplishment of the government's mission. After analyzing each program and operation subject to audit in light of legal requirements and impact on government efficiency and effectiveness, an audit cycle should be assigned to each audit and an estimate prepared of the cost of performing the audit in terms of staff resources.

### 5.2.2. *Planning the Audit*

Planning in intergovernmental auditing is especially important because, in many instances, the audit work performed at one level of government should be correlated with

work performed at other levels. Various levels of government may have an interest in, or statutory requirement to review, the discharge of financial, management, or program accountability of a single organization, function, activity, or program. When such correlation is necessary, it is essential that planning be done by some central agency which will set the objectives of the work so that the scope of the participatory audits done at individual program sites will be comparable and the results can be consolidated.

Where the required work includes reviews into the efficiency, economy, or achievement of desired results, adequate planning is especially important because the procedures employed in such audits are more varied and complex and, thus, more care is needed to select the appropriate procedures for the case at hand. Planning is essential to ensure that the results of the audit will satisfy the objectives of the audit.

In governmental auditing there frequently is a need for participatory audit work by groups of auditors at different locations who often are associated with an entity other than the one directing the auditors planning the audit work. This situation frequently arises when a central audit agency, such as the GCB, having several field offices, makes an audit of a program or activity that is being carried out at various locations and uses its field offices to make the audits at specific locations. Careful planning by the central agency directing the audit is necessary if such audits are to be performed effectively and economically.

Planning for such coordinated audits must be tailored to the specific objectives of the audit. Ordinarily the central agency should specify such things as the laws and regulations that are to be considered by the auditor in reviewing compliance; the goals, objectives, and criteria of the programs that are to be used in the review of program results; and the particular aspects of economy and efficiency that are to be considered in that part of the audit. Unless such planning is carefully performed and communicated to the participating audit staffs, the results of the audit may not meet the needs and expectations of the central agency. Unplanned audit efforts will offer difficult problems in comparing and consolidating the results of audits from various locations.

Furthermore, much of the planning necessary for a coordinated audit can only be done efficiently and economically at the central agency level. Researching the laws and regulations applicable to a program and presenting clear, concise audit objectives is challenging and time-consuming work. To leave such work to each participating audit staff would result in excessive duplication and hence unacceptable additional cost. Moreover, some audits in which part of a transaction must be audited at one location and part at another require even closer coordination if more than one audit staff does the work. Whenever practicable, planning for audits should include planning for the requirements of all levels of government with the objective of making one audit serve the needs of all interested governmental levels.

Planning for the efficient use of personnel is another essential ingredient for sound, effective planning. Consideration should be given to:

- Assigning qualified staff having education and experience commensurate with the nature of the audit work required to be performed;
- Efficiently employing the staff, including the assignment of a sufficient number of experienced workers and appropriate numbers and levels of supervisors. The planning should also include securing the services of outside consultants when necessary;
- Providing appropriate on-the-job training for inexperienced personnel.

A written audit program should be prepared for each audit to provide for effective communication of the objectives of the audit to all staff members, to facilitate control of the audit work during the review phase, and to provide a permanent record of the audit plan. The information needed by the auditor to prepare a satisfactory audit program should vary with the types of audit and the entities to be audited; however, in most cases it is

advisable to precede the preparation of the audit program with a survey of the entity to be audited to obtain basic working information about its operation and practices.

A skillfully performed survey should provide information about the size and scope of the entity's activities. Any areas in which there may be weaknesses in internal controls, uneconomical or inefficient operations, lack of effectiveness in achieving prescribed goals, or tests to determine the significance of such matters are to be performed in the detailed audit work and should be carefully set out in the audit program.

The audit program should ordinarily provide such information as purpose and scope, background, definition of terms, objectives of the audit, procedures for the auditor to follow in achieving the audit objectives, and format and type of information desired to be included in the report.

### 5.2.3. *Recommendation*

We recommend that the General Control Board establish an audit planning system to enable efficient and effective accomplishment of the GCB's mission.

## 5.3. *Personnel Management Planning*

During our assessment, we observed that the important area of personnel management planning appeared to be nonexistent. Careful study and design of an organizational strategy for recruiting, training and developing a to-flight management cadre and staff with the potential to move into responsible positions is an essential element to the success of any professional audit organization.

Consideration must be given to the long-term as well as the short-term needs of the organization in developing personnel plans. Clear articulation of organizational career plans accompanied by the methodology for implementation will enhance recruitment efforts and reduce employee turnover to a manageable level. Career plans should describe the steps and opportunities which staff members and executives can expect to be available to them during their careers with the organization.

Opportunities must be available for upward mobility based on merit. A professional organization such as the Board is selling its expert services. The quality of these services will be determined by the quality and dedication of its personnel. Without clearly defined opportunities and incentives to enable growth and progress in the organization, stagnation and apathy will endure.

The personnel management plan should include short- and long-range goals and objectives designed to meet those goals. Recruiting standards and qualifications must be established as well as guidelines for evaluating individual qualifications for the various levels within the Board including education, experience and performance. The personnel management plans should be divided into executive, middle management, and staff programs designed to fit the special needs of each group. The overall plan should provide for movement of personnel through the staff into middle management and, under certain conditions, into the executive levels based on the individuals' potential and performance.

### 5.3.1. *Recommendations*

We recommend that the General Control Board establish a system of personnel management planning to assure that present and future personnel needs are met.

## 5.4. *Management by Objectives and Budgeting*

Effective management and control of an organization the size of the GCB requires a formalized system of objective setting and monitoring to assure that organizational goals are accomplished. Observations and discussions with GCB officials demonstrated a definite need for establishing an integrated management by objectives and budget system.



The management by objectives system should be designed to enable participation by personnel at all levels of the organization and thereby help assure success. Objectives should be initiated at the lowest level of supervision based on goals and general parameters established by top management officials. Objectives are analyzed and evaluated for implementation as they move upward through the management hierarchy. Objectives should be quantifiable in order to make their accomplishment measurable in objective terms.

Objectives selected for implementation and the steps necessary to accomplish them should be reflected in the budget formulation process. Application of budget resources should reflect the relative importance of accomplishing the various goals and objectives of the organization. Careful monitoring of progress toward objective accomplishment by the various levels of management selected for this function will help assure success.

An example of an objective that would be beneficial would be to train 15 percent of qualified staff in the techniques of contract auditing over the next 2 years. The cost of this effort would be estimated and included in budget plans formulated for the implementation period. Careful consideration should be given to the broad goals of the GCB in designing and adopting objectives.

#### 5.4.1. *Recommendation*

We recommend that the General Control Board consider using the management by objectives technique integrated with budget formulation to achieve the goals of the organization.

### 5.5. *Management Information System*

Our assessment showed that the GCB is in need of a management information system to provide decision makers with valid, relevant and timely information upon which to base decisions. Planning efforts discussed in this section of our report cannot be effective without collecting pertinent data and statistics on the past experience and performance of the GCB and its various units. Data which will measure the efficiency and effectiveness of GCB activities will provide the needed facts to enable evaluation of accomplishments, design of plans, establishment of goals and objectives and accomplishment of the GCB's mission.

The management information system should be designed to meet the needs of the GCB in light of its special challenges. Executive and middle management personnel should participate together in defining their needs. The collection and use of management information requires a team effort and commitment by all segments of an organization. In designing such a system, it may be appropriate to consider automatic data processing applications which offer advantages in data analysis and timeliness.

A management information system for the GCB should include, but not be limited to, statistics on manpower availability and application by organizational unit and function, detailed information on the education, experience and performance of all personnel and appropriate payroll information. In addition, data should be collected on the areas audited, results of audits, nature of findings and monetary value, and actions taken on reports. Analysis of this information should enable management to improve planning for audits, personnel management, budget formulation and objective setting.

#### 5.5.1. *Recommendation*

We recommend that the General Control Board consider establishing a management information system to collect and analyze internally generated data to enhance the decision-making process.

## 6.0. PERSONNEL AND TRAINING POLICIES SHOULD BE EVALUATED IN LIGHT OF THE CHANGING ENVIRONMENT IN SAUDI ARABIA

### 6.1. *Personnel*

This assessment showed that the ratio between professional Saudi and non-Saudi employees of the General Control Board was unacceptable. The GCB must utilize large numbers of non-Saudi professional employees to perform their audit work because of a shortage of trained professional Saudi citizens, and the opportunities to grow professionally are greater in other government agencies and the private sector.

Some 270 approved positions remain unfilled because of the shortage of trained Saudis previously mentioned and because of a less than professional image enjoyed by the GCB. In addition, the Saudi Arabian Civil Service Bureau handles the hiring for all government agencies and therefore restricts the ability of the GCB to directly recruit employees.

In addition to the establishment of a personnel management planning system discussed in section 5 of this report, there needs to be special attention given to enhancing the image of the GCB as a potential employer of highly trained Saudi Arabian accounting and auditing professionals. Organizational, planning, data management and special audit enhancements discussed in this report will make a significant contribution toward resolving the image problem of the GCB. We believe also that there is a need to consider adoption of personnel policies and procedures which encourage and enable training of staff and management personnel, rotation of staff and management personnel between units to enhance diversification of experience, establishment of a career ladder for staff auditors and professional development through membership and participation in professional accounting and auditing organizations. Consideration should also be given to seeking authority to recruit and hire directly to fill GCB positions. This would enhance management control over the evaluation of candidates being considered for employment. In recruiting professional employees, consideration should be given to diversifying the disciplines of the staff in accordance with the demands of the audit work. For example, the GCB may wish to consider a mix of professional staff with backgrounds in accounting and auditing, engineering, computers, finance and economics.

#### 6.1.1. *Recommendations*

We recommend that the General Control Board consider establishing management policies which enhance the GCB's image as a professional audit organization and enable it to meet its staffing needs through management initiatives.

### 6.2. *Training*

Our assessment indicated that there is a need for training of Saudi employees of the General Control Board. A training program should be designed to include in-house training by consultants and qualified Saudi professional employees of the GCB, and on-the-job training as well as professional schooling in the United States.

U.S. General Accounting Office government auditing standards require that auditors assigned to perform audits collectively possess adequate professional proficiency for the tasks required. This standard places upon the audit organization the responsibility for ensuring that the audit is conducted by personnel who collectively have the skills necessary for the type of audit that is to be performed.

The qualifications of the staff assigned to the audit should be commensurate with the scope and complexities of their audit assignments. Audits vary in purpose and scope. Some require an opinion on financial statements and the evaluation of compliance with specific laws and other requirements; others require reviews of efficiency and economy or effectiveness in achieving program results; still others require some or all of these three elements of audit work. Performing all three elements of audit work, in some cases,

will require a wide variety of skills. The need for diverse skills may require cooperative audits by different audit organizations whose personnel collectively have the required capabilities.

Because there are variations in program objectives and organizational forms, as well as differences in laws, rules, and regulations applicable to such programs, the qualifications mentioned here should apply to the skills of the audit organization as a whole and not necessarily to individual auditors. Thus, if an organization possesses personnel or consultants with acceptable skills in accounting, statistics, law, engineering, actuarial science, and related skills, each individual member of the organization need not possess all of these skills.

Requirements for staffs performing governmental audits, as prescribed by the Comptroller General of the United States, which we believe are appropriate for application to the General Control Board of Saudi Arabia, are:

1. A basic knowledge of auditing theory and procedures and the education, ability, and experience to apply such knowledge to the type of auditing work required for the task at hand;
2. A basic knowledge of governmental organization and operation. This knowledge may be acquired by appropriate education, study, or experience;
3. Skills appropriate for the work required in the audit. For auditing financial reports which lead to an opinion, the auditor must be proficient in accounting. For other types of auditing work, the skills of the auditors must be appropriate for the work to be done. For instance:
  - a. If the work requires use of statistical techniques, the audit staff must include persons having the appropriate statistical skills. These skills may be possessed by members or by consultants to the staff;
  - b. If work requires extensive review of computerized systems, the audit staff must include persons having the appropriate computer skills. These skills may be possessed by staff members or by consultants to the staff;
  - c. If the work involves review into complex engineering data, the audit staff must include persons having the appropriate engineering skills. These skills may be possessed by staff members or by consultants to the staff.

The General Control Board finds itself today in a position of needing extensive training for many of its staff and supervisory personnel. New challenges arising from the massive involvement by foreign companies in the Saudi economy have raised language problems which must be overcome. We believe the GCB should encourage and enable its professional employees to take advantage of educational opportunities within Saudi Arabia and in the United States. In addition, aspects of the GCB's mission on which we believe a concentrated training effort should be focused are audit management, computer and contract auditing, audit standards and procedures, program results, auditing and audit reporting standards and techniques.

#### 6.2.1. *Recommendation*

We recommend that the General Control Board provide for the undergraduate university education in the United States of all professional Saudi employees within the next 5 years. The objective of this education program should be to upgrade the staff capabilities by providing all Saudi professional employees with a 4-year degree in accounting, financial management, engineering or computer science. In addition, training in specialized audit techniques should be provided to selected Saudi staff members. This training can be provided through in-house training using consultants or external training.

We recommend also that an executive development program be initiated as soon as possible. Such a program should provide for the development of senior managers over

the next 3 years. This executive development program should be designed to meet the needs of the GCB and should include such aspects of management science as organizational behavior, dealing with stress, principles of planning and organization and management theories. The GCB should contract with a private organization which has the expertise to design and provide executive development such as the American Management Association and Sterling Institute.

Educational, training and executive development efforts should be coordinated through the Saudi education organization in Houston, Texas. The training matrix in exhibit 6.1 shows the education and training program we believe should be adopted.

### Exhibit 6.1

#### MATRIX OF TRAINING REQUIREMENTS

Description	Years to accomplish				
	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year	5th Year
1. Education of Saudi employees to undergraduate level in the United States . . . . . (Percent of staff year)	20%	20%	20%	20%	20%
2. Train Saudi employees with undergraduate degrees in specialized techniques . . . . .	20%	20%	20%	20%	20%
3. Executive development . . . . .	33%	33%	33%		

## 7.0. DATA MANAGEMENT

### 7.1. Background

Audits, inspections and reports are the main functions of the GCB at the present time.

#### 7.1.1. Audits

Audits consist primarily of the review of about 40 percent of all financial transactions of all Ministries and public agencies. Approximately 150 professionals examine financial documents. Most of these employees are of Egyptian nationality. Government agency and contract source documents are delivered to the GCB in small sealed burlap bags or large metal boxes of one cubic meter. Within these bags or boxes, documents governing single transactions are grouped together. A total calculation of transactions is also included.

This form of auditing, sometimes referred to as voucher examination, is not uncommon, although it does require the transportation of a significant amount of paper work. The U.S. General Accounting Office performed a similar task until about 1950.

GCB audits indicate the lack of a large proportion of source documentation. Telephone calls and letters are required to trace documentation so audits can be completed. In an effort to alleviate the transportation of source documents and increase the efficiency and effectiveness of audits, a functional change in the method of auditing was initiated by the GCB. Field audits were conducted at the offices of the agencies. Field audits did not prove practical and were discontinued primarily because of a lack of adequate supervision at the audit site. The GCB officials believe that field audits should be pursued more cautiously and selectively in renewing the function in the future.

### 7.1.2. *Inspections*

Inspections are basically field audits of government agencies. Inspections deal primarily with the inventory of funds, supplies and materials an agency possesses to determine if this agrees with reported amounts. The GCB has a staff of approximately 35-40 inspectors of Saudi nationality to perform these inspections.

### 7.1.3. *Letters and Reports*

Letters are the primary method of informing government agencies of audit and inspection findings. Internal reports or back-up documentation are developed, but these are not provided to the agency being audited. These letters may be sent to a government agency by any one of several officials. The severity or magnitude of the deficiency determines who signs the letter.

Audit reports are extremely important documents. These reports are developed to discuss and document the financial health of the Kingdom. Basically the documents are statistical in nature.

### 7.1.4. *Performance Audits*

It has only been within the past 2 years that there has been any semblance of performance auditing. Such audits are comprehensive and determine not only the correctness of financial transactions but the effectiveness of a program.

The GCB made performance audits on the need for a water tower and the effectiveness of a school lunch program. Both audits resulted in significant findings, and the school lunch program was canceled.

Performance audits are essential to the effectiveness of the GCB. The suggested functional reorganization of the GCB, noted in section 4.0, should enhance the ability of the GCB to conduct performance audits.

## 7.2. *Use of Electronic Calculators*

For speed and efficiency, electronic calculators should be purchased and employees trained in their use. The cost of machinery increases less than the cost of personal services (salaries, etc.). Modern machines do the work quickly and some can be programmed to perform numerous functions that otherwise have to be performed manually. Such machines will allow individuals to perform more work in less time, increasing employee efficiency. The types of machines that should be purchased immediately are electronic calculators, all with a memory component and some that can be programmed. Manufacturers and suppliers of electronic calculators will work with the GCB to determine the best equipment for their need and the types of programs to be developed for certain machinery. Generally the manufacturers/suppliers will instruct the GCB in the use of electronic equipment. Electronic calculators are generally inexpensive.

## 7.3. *Computer Technology*

The science of computer technology, including the use of remote intelligent terminals, has advanced tremendously in the last 10 years. Cost has remained constant, or more technology can be purchased for the same cost as 10 years ago. Machines perform more work, retain more information and react quicker. There are more and better standard pre-programmed packages for a wide variety of uses.

Two definitions are important before proceeding further regarding computers:

1. **Hardware**—Computer equipment consisting of memory (CPU), tape drives, and remote terminals.
2. **Software**—The intelligent programs, procedures that are used to operate a computer or data processing system.

#### 7.4. *Use of Computers or Electronic Data Processing by the GCB*

Computers, remote intelligent terminals, and their use are intimately related to the work of the GCB. This equipment is required in the conduct of the mission of the GCB and for its own internal operation.

To accomplish its mission the GCB must have a knowledge of computers to set standards for the design and application of accounting systems. The GCB will also have to develop the capability to audit computer-based accounting systems of government agencies and private companies.

The GCB may require access to a computer for its own planning and management information system. This requirement is described in section 5.5.

Standard, pre-programmed software exists to audit and review the accounting systems and financial transactions of government agencies and private companies. Standard, pre-programmed software has been developed for management information and planning systems.

##### 7.4.1. *GCB Computer Equipment or Hardware*

Computer processing capability should not be acquired until the GCB has defined its requirements. The advisability of acquiring computer capability should be examined in light of mission requirements and management needs. Once the requirements of the GCB for computer applications have been defined and computer processing is determined to be justified, alternatives including time-sharing, leasing and purchasing of computer capability should be considered.

##### 7.4.2. *Computer Requirements of the GCB*

It appears that the greatest need of the GCB is to:

1. Establish a computer-oriented technical group in the Office of Policy and Planning. This group would have responsibility for determining and planning for the GCB's requirements in computers and computer applications;
2. Train a select group of individuals in computer science so that they can analyze the applications required by the GCB. This group would be responsible for translating the general requirements into more concrete terms;
3. Develop a group of individuals who would be responsible for determining computer applications for government accounting systems and how to audit the computerized accounting systems of government agencies and private corporations.

#### 7.5. *Recommendations*

We recommend that the General Control Board:

1. Purchase electronic calculator equipment (some with programmable memory) and train personnel in the use of this equipment;
2. Establish a computer-oriented technical group (experts) in the Office of Policy and Planning;
3. Train a select group of individuals in computer science to analyze computer applications required by the GCB;
4. Develop a staff responsible for determining computer applications for government accounting systems and method of auditing computerized accounting systems of government agencies and private corporations;
5. Define requirements and needs for possible future acquisition of computer processing capability.

## 8.0. SCOPE OF AUDIT WORK SHOULD BE EXPANDED

### 8.1. *Audit Overview*

Our assessment of the audit program and procedures followed by the GCB indicated the need to consider expanding the scope of audit work. Although progress has been made in broadening the audit scope and some program type reviews have been accomplished since the current President of the GCB was appointed, there is a need and desire on the part of management to broaden the audit scope. We were informed, for example, that most financial documents are submitted by the various Ministries to the GCB for examination at a central location. The documents are sampled, examined and returned for filing by the submitting agency. The audit of these documents amounts to a voucher examination and falls far short of meeting the requirements of a professional audit. The capability to perform full-scope field audits at the operating locations of government is essential to achieve effective audit coverage. The lack of supervisors and functional organization has hampered the GCB's past efforts to establish a strong field audit force.

Governmental auditing standards prescribed by the Comptroller General of the United States require that the full scope of an audit of a governmental program, function, activity, or organization encompass:

1. An examination of financial transactions, accounts, and reports including an evaluation of compliance with applicable laws and regulations.
2. A review of efficiency and economy in the use of resources.
3. A review to determine whether desired results are effectively achieved.

In determining the scope for a particular audit, responsible officials should give consideration to the needs of the potential users of the results of the audits.

This audit scope standard places on officials who authorize and prescribe the scope of governmental audits the responsibility for providing for audit work that is broad enough to fulfill the needs of all potential users of the results of such audits. The standard is not intended to prevent such officials from authorizing specific assignments of parts of the total scope of the audit work required by the standard or from authorizing special audits, nor is it intended to prevent auditors from performing such audits. However, those responsible for authorizing governmental audits are charged with the knowledge that, for most governmental programs, their full responsibility for obtaining audit work is not discharged unless the full scope of audit work set forth in the standard is performed.

The general objectives of the categories of audit work are:

1. Examinations of financial transactions, accounts, and reports and compliance with applicable laws and regulations shall include sufficient audit work to determine whether:
  - a. The audited entity is maintaining effective control over revenues, expenditures, assets, and liabilities;
  - b. The audited entity is properly accounting for resources, liabilities, and operations;
  - c. The financial reports contain accurate, reliable, and useful financial data and are fairly presented;
  - d. The entity is complying with the requirements of applicable laws and regulations.
2. A review of efficiency and economy shall include inquiry into whether, in carrying out its responsibilities, the audited entity is giving due consideration to conservation of its resources and minimum expenditure of effort. Examples of uneconomical practices or inefficiencies the auditor should be alert to include:
  - a. Procedures, whether officially prescribed or merely followed, which are ineffective or more costly than justified;
  - b. Duplication of effort by employees or between organizational units;

- c. Performance of work which serves little or no useful purpose;
- d. Inefficient or uneconomical use of equipment;
- e. Overstaffing in relation to work to be done;
- f. Faulty buying practices and accumulation of unneeded or excess quantities of property, materials, or supplies;
- g. Wasteful use of resources.

Efficiency and economy are both relative terms and it is virtually impossible to give an opinion as to whether an organization has reached the maximum practicable level of either. Therefore, it is not contemplated in these standards that the auditor will be called upon to give such an opinion.

3. A review of the results of programs or activities shall include inquiry into the results or benefits achieved and whether the programs or activities are meeting established objectives. The auditor should consider:
  - a. The relevance and validity of the criteria used by the audited entity to judge effectiveness in achieving program results;
  - b. The appropriateness of the methods followed by the entity to evaluate effectiveness in achieving program results;
  - c. The accuracy of the data accumulated;
  - d. The reliability of the results obtained.

In some cases an auditor may be asked to participate in a program evaluation effort by accumulating data himself for evaluation of a program or activity under audit. When such work is to be done on a coordinated basis, the evaluation techniques should be uniformly prescribed for the whole program at some central level. The auditors at the various program sites should only be required to accumulate data and compare it with the prescribed measures. To do otherwise would be economically unfeasible and would lead to wide variations in the measurements applied to similar projects by different auditors.

We believe that the GCB should expand its audit scope to encompass the categories of audits discussed above. Functional reorganization of the GCB suggested in section 4 of this report will lend itself to efficient and effective full-scope auditing. Special attention should be directed to developing the GCB's audit program covering economy, efficiency and effectiveness reviews of major financial and program data, contract standards procedures and performance, and government and contracts accounting systems. Success of any efforts to expand the GCB's audit scope will be dependent on the degree of independence of the GCB from outside interference and the extent of management initiatives in the areas of planning, organization, policy setting, data management and training.

## *8.2. Recommendation*

We recommend that the General Control Board expand its scope of audit work to encompass full scope auditing of Saudi Arabian funded programs, functions, activities and organizations.

## APPENDICES

### *Appendix A.1*

#### OFFICIALS OF THE GENERAL CONTROL BOARD INTERVIEWED DURING THE COURSE OF THE ASSESSMENT

Mr. Omar A. Faqih, Ph.D., President;

Mr. Abdul-Aziz Daghistani, Vice President;



Mr. Muhammad Sumbul, Director General;  
 Mr. Muhammad Sharif, M.A., General Director, Department of Inspections;  
 Mr. Abdel-Aziz A. Shetway, M.A., Expert in Administration;  
 Mr. Ghaith, Comptroller General, Department for Government Corporations (Public Agencies and Private Companies);  
 The Comptroller General, Department of Municipalities (37) and Ministries (24);  
 The Comptroller General, Department of Major Ministries (Communications, Education, Finances, Religion);  
 The Section Chief, Department of Municipalities and Ministries;  
 The Section Chief, Department of Major Ministries;  
 The Chief, Office of Annual Reports and Final Accounts.

#### Appendix A.2

#### BIBLIOGRAPHY

- Ghaith, Mr. (General Comptroller for Department of Government Corporation), *A Proposed Organization Plan for the General Control Board* (1977). In Arabic.
- Kingdom of Saudi Arabia, *The General Control Board* (Executive Regulations, Constitution, An Historical Perspective) (1397 A.H.; 1977 A.D.).
- Saudi Arabia General Control Board, *Organization Chart* (1977).
- Shetway, Abdel-Aziz A., M.A., *Upgrading Performance in the Auditing General Bureau of Saudi Arabia* (December 1975).
- U.S. Civil Service Commission, *Qualification Standards, Accounting Services, GS 510* (February 1977).
- U.S. Civil Service Commission, *Accountants, Auditors, IRS Agents* (May 1975).
- U.S. Department of the Treasury, Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms, Office of Inspection, *Audit Universe* (September 1977).
- U.S. General Accounting Office, *Audit Guidelines for Audits of Financial Operations of Federally Assisted Programs* (March 1976).
- U.S. General Accounting Office, Title 3, *Audit* (October 1968).
- U.S. General Accounting Office, Title 1, *The U.S. General Accounting Office* (September 1962).
- U.S. General Accounting Office, *Internal Auditing in Federal Agencies* (1974).
- U.S. General Accounting Office: *Standards for Audit of Governmental Organizations, Programs, Activities and Functions* (1972).
- Supplement 2: *Auditors, Agents for Good Government* (1973).
- Supplement 5: *Questions and Answers on the Standards for Audits* (1974).
- Supplement 7: *Using Auditing to Improve Efficiency and Economy* (1975).
- Supplement 8: *How Auditors Develop Findings, a case study* (no date).
- Supplement 9: *Self Evaluation Guide* (1976).
- U.S. General Services Administration, Office of Federal Management Policy, *Credit of Federal Operations and Programs by Executive Branch Agencies* (FMC 73-2).

## A N N E X 2

## WORKING EXPERTS REQUIRED BY THE BOARD

1. *Principal Audit Advisor*

A senior advisor to the President of the Board in all audit affairs. This advisor, experienced in U.S. General Accounting Office and U.S. Federal Government agency audit procedures, administration and organization, will be needed to:

- A. Assist in overall planning and programming of Board activities, including training;
- B. Coordinate the activities of experts and consultants;
- C. Provide general supervision of expert staff and evaluation of performance; and
- D. Maintain liaison between senior staff and experts.

2. *Auditor*

A working audit expert is needed to provide the additional technical skills required to improve the scope and method of Board audits.

The technical audit expert is required to assist:

- A. In the development of internal Board audit policies and procedures;
- B. The setting of government-wide audit standards;
- C. The setting of government-wide accounting standards;
- D. The setting of standards for computer based accounting and auditing;
- E. Developing procedures for contract performance and full-scope audit; and
- F. In the development of procedures and methods for audit training and education.

3. *Management Consultants/Analysts (2)*

Management advisors are required to:

- A. Assist in establishing an Office of Policy and Planning;
- B. Develop planning procedures;
- C. Develop an internal management system;
- D. Develop a budget-oriented management-by-objective system;
- E. Develop new internal Board policies and procedures;
- F. Assist in reorganizing the Board around functional audits;
- G. Assist in the development of education and training matrices for Saudi personnel;
- H. Assist in the development of requirements for data management and equipment that might be used; and
- I. Assist in the establishing and assist in the work of a technically-oriented Board staff to analyze requirements of the Board and computer applications for government accounting systems.

4. *Short-term Advisors*

During the life of this project it is expected that the services of experts will be required to assist the Advisory Team in Riyadh on a short-term basis in specialized areas. The timing and need for these services will be determined through the implementation of this Agreement.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN  
MATIÈRE D'ADMINISTRATION ET DE FORMATION AUX  
CONTRÔLES ADMINISTRATIFS ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE ET LE GOU-  
VERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*Article premier.* PORTÉE

Le présent Accord de projet, qui sera mis en œuvre par le Département du Trésor (le Trésor) des Etats-Unis d'Amérique, d'une part, le Ministère des finances et de l'économie nationale (le MFEN) et la Direction générale des finances (la Direction) du Royaume d'Arabie saoudite, d'autre part, énonce les dispositions à prendre en vue d'apporter à la Direction une aide en matière de gestion, de formation et de perfectionnement de son personnel.

*Article II.* HABILITATION

Le projet sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Etats-Unis-Arabie saoudite et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975 entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Arabie saoudite<sup>2</sup> et qui est, par le présent Accord, implicitement incorporé dans ce dernier Accord et en devient partie intégrante.

*Article III.* PRESTATIONS

A. Les prestations à fournir au titre du présent Accord sont les suivantes :

- 1) Envoyer pour deux ans une équipe de quatre personnes, composée d'un chef d'équipe, d'un contrôleur et de deux consultants/analystes en gestion, chargés de conseiller et d'aider la Direction pour ce qui concerne l'amélioration de l'organisation et des prestations de son personnel chargé de contrôler les activités de développement du Gouvernement saoudien. L'accent sera mis en particulier sur :
  - a) La gestion des contrôles administratifs;
  - b) L'élaboration des politiques, l'organisation et le recrutement;
  - c) La planification;
  - d) Le personnel et sa formation;
  - e) La gestion des données.

Les services d'autres consultants spécialisés dans ces domaines ou dans des domaines connexes pourront être utilisés selon qu'il conviendra. Les tâches à exécuter sont détaillées à l'annexe I, étude sur l'évaluation de l'Office

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1978, date du dépôt par le Gouvernement de l'Arabie saoudite de la somme décrite dans l'article VII, conformément à l'article IX.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

de janvier 1978, qui est jointe au présent Accord et en devient partie intégrante;

- 2) Etablir des programmes de formation pour un personnel sélectionné de la Direction et pourvoir à leur réalisation;
- 3) Organiser et coordonner, aux Etats-Unis, des études universitaires à plus long terme à l'intention du personnel de la Direction;
- 4) Organiser des consultations à l'intention du personnel de la Direction aux Etats-Unis.

L'annexe 2, « Experts à recruter par la Direction » donne une description détaillée du programme de travail de chaque conseiller.

B. Le choix des experts au titre du présent Accord reposera uniquement sur les compétences, l'expérience et d'autres qualités similaires.

#### *Article IV. CONTRIBUTION LOCALE*

A. La Direction apportera son appui au projet, directement ou par l'intermédiaire du MFEN ou d'autres institutions :

- 1) En désignant du personnel de contrepartie pour travailler avec l'équipe sur une base journalière;
- 2) En permettant à l'équipe d'accéder au matériel d'informatique et aux statistiques et informations dont disposent la Direction et le MFEN;
- 3) En fournissant à l'équipe, à Riyad et dans d'autres parties du Royaume, les locaux, mobiliers et facilités nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions;
- 4) En détachant si possible un traducteur qui viendra s'ajouter aux services de secrétariat et de soutien logistique sur place;
- 5) En désignant les membres de son personnel qui recevront une formation et travailleront avec l'équipe pour évaluer et réviser les programmes de formation;
- 6) En fournissant tout autre soutien logistique nécessaire à l'équipe pour l'aider à s'acquitter efficacement de ses tâches.

B. Le Trésor pourra utiliser les montants avancés aux fins de ce projet par le Gouvernement saoudien, et versés au Compte de dépôts en dollars, pour assurer les prestations, etc., prévues dans le présent article, dans la mesure où elles ne sont pas fournies par le Gouvernement saoudien.

#### *Article V. COORDINATION*

A. Le Trésor désignera un fonctionnaire compétent pour assurer la coordination entre le Trésor et la Direction aux fins du présent Accord. La Direction désignera un fonctionnaire compétent pour assurer la coordination entre la Direction et le Trésor aux fins du présent Accord.

B. Le Trésor assurera la coordination globale de ce projet de coopération technique avec d'autres activités de l'Administration des Etats-Unis dans le cadre de la Commission économique mixte, ainsi que la fourniture de certains moyens administratifs à l'appui du projet. Le Bureau de la Commission économique mixte à Riyad assurera la liaison entre la Direction, le MFEN et le Trésor pour ce qui touche à ce projet et sera chargé au premier chef de surveiller l'exécution de l'Accord en Arabie saoudite.

### Article VI. FORCE MAJEURE

Si une Partie quelconque au présent Accord de projet se trouve dans l'impossibilité, en cas de force majeure, de s'acquitter de ses obligations prévues par ledit Accord, ces obligations seront suspendues pour la durée de cette incapacité. On entend par « cas de force majeure » les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires, dont les Parties ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté. Durant la suspension d'obligations résultant d'un cas de force majeure, le Trésor pourra continuer à acquitter, sur les fonds avancés aux Etats-Unis par le Gouvernement d'Arabie saoudite, les frais normaux de maintien du personnel du projet en Arabie saoudite. En cas de suspension des obligations d'une des Parties pour raison de force majeure, les Parties se concerteront et s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté qui en résulterait.

### Article VII. BUDGET ESTIMATIF

Le Trésor présentera chaque année un budget officiel au MFEN. Le coût du projet pour les deux premières années est estimé au total à 2 171 000 dollars, soit :

	<i>Première année</i>	<i>Deuxième année</i>	<i>Total</i>
	<i>(En dollars)</i>		
Rémunération du personnel et allocations . . .	231 000	247 000	478 000
Voyages et transport . . . . .	64 000	67 000	131 000
Logement et assimilés . . . . .	197 000	204 000	401 000
Autres . . . . .	200 000	207 000	407 000
Spécialistes temporaires (6 à 2 mois chacun) . .	84 000	—	84 000
Formation* . . . . .	300 000	300 000	600 000
Personnel local . . . . .	35 000	35 000	70 000
<b>TOTAL</b>	<b>1 111 000</b>	<b>1 060 000</b>	<b>2 171 000</b>

\* Le poste « Formation » couvrira le budget de la formation à court terme ou à long terme, selon qu'il conviendra.

### Article VIII. COMPTE DE DÉPÔTS EN DOLLARS

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite est convenu de déposer au Compte de dépôts en dollars du Trésor des Etats-Unis, ouvert en vertu de l'Accord de coopération technique, un montant de 1 111 000 dollars correspondant au coût estimé des activités de la première année selon l'article VII ci-dessus.

### Article IX. ENTRÉE EN VIGUEUR

A. Le présent Accord entrera en vigueur au moment du dépôt, par le Gouvernement saoudien, de la somme visée à l'article VII ci-dessus et continuera de prendre effet jusqu'à sa dénonciation par les Parties, conformément au paragraphe C ci-après, ou au plus tard jusqu'à l'expiration de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975.

B. Le présent Accord pourra être modifié, complété ou prorogé par accord mutuel écrit de toutes les Parties.

C. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par les gouvernements, moyennant préavis écrit de soixante (60) jours.

D. Toute question relative au présent Accord qui se poserait pendant la durée de son application sera réglée par les Parties par accord mutuel.

Etats-Unis d'Amérique :

Département du Trésor,

[JOHN HUMMON]

Date : le 16 mai 1978

Royaume d'Arabie saoudite :

Ministère des finances  
et de l'économie nationale,

[MANSOOR AL-TURKI]

Date : le 16 mai 1978

Direction générale des finances :

[FAQIH]

Date : le 16 mai 1978

#### [A N N E X E 1]

### ÉVALUATION DE L'ORGANISATION, DES PROGRAMMES, DES ACTIVITÉS ET DES FONCTIONS DE L'OFFICE GÉNÉRAL DE CONTRÔLE, ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE, RIYAD, ARABIE SAOUDITE

Equipe d'étude du projet :

L. Paul Blackmer, *Chief*, Internal Audit Division, Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms, U.S. Department of the Treasury;

Robert J. Leuver, *Chief*, Treasury Employee Data and Payroll Division, Office of the Secretary, U.S. Department of the Treasury.

Janvier 1978

#### TABLE DES MATIÈRES

<i>Chapitres</i>	<i>Chapitres</i>
1.0. Introduction	5.0. Améliorations possibles de l'efficacité grâce à la planification
2.0. Résumé et recommandations	6.0. Les politiques à suivre concernant le personnel et sa formation doivent être évaluées en fonction de l'évolution de l'environnement en Arabie saoudite
3.0. Il faudrait recruter des experts pour aider l'Office général de contrôle à apporter des améliorations	Pièce jointe :
Pièce jointe :	6.1. Tableau des besoins en matière de formation
3.1. Qualifications des membres de l'équipe du projet	7.0. Gestion des données
4.0. Mission, politique à suivre, organisation et personnel de l'Office général de contrôle	8.0. L'étendue des contrôles comptables devrait être accrue
Pièces jointes :	<i>Appendices</i>
4.1. Organigramme de l'Office général de contrôle (1975)	A.1. Fonctionnaires de l'Office général de contrôle interrogés au cours de l'évaluation
4.2. Organigramme proposé pour l'Office général de contrôle	A.2. Bibliographie

## 1.0. INTRODUCTION

### 1.1. *But*

La présente évaluation a été faite à la demande de l'Office général de contrôle (GCB)\* du Royaume d'Arabie saoudite pour déterminer les principaux éléments des besoins et des méthodes concernant les points suivants :

1. Améliorer l'organisation et la gestion du GCB afin d'accroître son efficacité d'ensemble;
2. Former le personnel du GCB par des programmes à court terme et à long terme aux Etats-Unis et éventuellement en Arabie saoudite;
3. Créer une relation continue entre le GCB et un organisme des Etats-Unis qui fournirait une source assurée d'assistance technique à long terme;
4. Déterminer les avantages qu'il y aurait à informatiser les diverses fonctions du GCB.

Le but de cette évaluation, telle qu'elle vient d'être esquissée, a été discuté avec John P. Hummon, Directeur de l'USREP/GECOR, et Daniel Sturt, Ph. D., Contrôleur du projet, lors de réunions qui ont eu lieu le 21 janvier 1978.

Le GCB a des tâches importantes de contrôle comptable et d'examen portant sur les pièces comptables, les archives et déclarations concernant les finances ainsi que sur les projets de développement mis en œuvre au moyen de fonds publics. Le nombre des documents, l'importance et la variété des projets et la pénurie de personnel qualifié rendent cette tâche écrasante.

### 1.2. *Portée de l'évaluation*

L'évaluation avait un cadre extrêmement étendu et n'était limitée que par le temps et l'obstacle de la langue. Elle a été quelque peu gênée par le fait que, pour certains aspects des activités à passer en revue, la documentation était insuffisante. Néanmoins, six zones à problèmes principales sont apparues au cours de l'évaluation et ont été traitées dans des chapitres distincts du présent rapport. Chacune d'elles est importante et il ne faudrait pas considérer l'ordre de présentation comme signifiant un degré relatif d'importance.

### 1.3. *Méthode adoptée*

L'équipe devait déterminer exactement les activités du GCB et l'ensemble de ses besoins. Il y a eu des entrevues avec des cadres supérieurs et des cadres moyens. L'équipe a aussi examiné en détail les méthodes d'examen des pièces justificatives et les techniques de contrôle comptable appliquées par les diverses unités. La mécanisation des procédures et le traitement automatisé des données ont été discutés et évalués.

### 1.4. *Remerciements*

Tous les membres du GCB nous ont consacré leur temps sans réserve et ont fait de nombreux commentaires; grâce à eux, l'équipe a pu avancer bien plus rapidement que prévu. MM. Sharif et Shetway nous ont été particulièrement utiles. Leur aide et leur perspicacité ont permis à l'équipe de s'orienter rapidement et complètement pour déterminer les zones à problèmes. L'un et l'autre ont consacré un temps considérable à étudier la gestion du GCB. Nous avons aussi apprécié l'aide fournie par le personnel de la représentation des Etats-Unis (USREP).

\* Le GCB porte plusieurs noms à Riyad, mais, dans le présent rapport, on emploiera Office général de contrôle.

## 2.0. RÉSUMÉ ET RECOMMANDATIONS

### 2.1. *Résumé*

Deux fonctionnaires du Département du Trésor des Etats-Unis, travaillant sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Etats-Unis-Arabie saoudite, ont évalué la mission, la politique adoptée, l'organisation et les méthodes opérationnelles du GCB à Riyad (Arabie saoudite).

Le GCB occupe une position importante dans la hiérarchie du gouvernement du royaume et a un grand prestige. Plusieurs innovations récentes dues à son Président actuel ont permis d'améliorer tant le fonctionnement que l'influence du GCB, qui est en train de passer de l'examen des pièces justificatives sur le plan financier, de l'inspection sur place des fonds et des fournitures et du contrôle comptable des contrats à l'examen des résultats fournis par les programmes et à l'évaluation de la santé financière du gouvernement. Par exemple, un contrôle récent des résultats d'un programme de déjeuners dans les écoles a conduit à le supprimer après examen de son efficacité du point de vue des résultats.

D'après l'évaluation, le GCB présente plusieurs faiblesses intrinsèques qui exigent une action immédiate. Il faudrait commencer par élargir le mandat du GCB par une modification de son statut afin de lui permettre de fixer des normes et des principes comptables pour tout le gouvernement. L'approbation de son budget ne devrait plus être confiée au Ministère des finances et de l'économie nationale, mais à un niveau gouvernemental plus élevé. Les limites organisationnelles du GCB devraient être modifiées pour permettre un contrôle comptable fonctionnel. L'étendue du contrôle exercé par certains fonctionnaires devrait être réduite, pour assurer un bon contrôle et une bonne répartition des responsabilités.

Le GCB devrait appliquer plusieurs recommandations essentielles pour ouvrir la voie à d'autres initiatives plus spécifiques. Ce sont :

- Obtenir l'assistance externe de quatre techniciens qui collaboreraient à temps complet avec le GCB pendant environ deux ans. Ils seraient chargés de conseiller et d'aider le GCB pour ce qui concerne la comptabilité et les contrôles comptables gouvernementaux, la gestion, l'organisation, la planification, la formation et la gestion des données. Réaliser cette proposition coûterait environ 1,5 million de dollars, y compris l'assistance de consultants à court terme;
- Former les cadres supérieurs du GCB (directeurs, cadres et chefs d'équipe) de façon que tous aient un diplôme universitaire et que quelques-uns soient allés au-delà. Former tout le personnel à l'emploi de techniques spéciales de contrôle comptable et former à l'informatique un groupe sélectionné. Organiser des cours de perfectionnement pour les hauts fonctionnaires et pour certains fonctionnaires de rang moyen;
- Créer un Office de la politique à suivre et de la planification pour diriger et guider le GCB et permettre le contrôle de son efficacité. Au début, certains des experts membres du personnel pourraient faire partie de cet Office.

L'évaluation du GCB a conduit à une série de recommandations spécifiques énoncées ci-dessous. Les chapitres suivants du présent rapport sont consacrés aux six zones à problèmes principales; ils exposent plus en détail le contexte des recommandations et définissent un mode d'action.

### 2.2. *Recommandations*

Les recommandations de l'équipe d'évaluation sont énumérées ci-dessous. Les chiffres entre parenthèses indiquent les sections où ces recommandations sont exposées.

- 1) Recruter quatre techniciens pour une période d'environ deux ans; ils seront chargés d'aider le GCB d'Arabie saoudite à mettre en œuvre les modifications organisationnelles et opérationnelles recommandées dans le présent rapport. Ils formeraient une



- équipe de projet dont le chef serait un expert-comptable professionnel; les autres membres seraient un contrôleur et deux consultants-analystes en matière de gestion. En outre, on devrait recourir aux services de consultants temporaires spécialisés. On estime que le coût total de ce projet serait d'environ 1,5 million de dollars pendant une période de deux ans (3.2);
- 2) Demander au Conseil des Ministres d'élargir le mandat du GCB et d'assurer son indépendance dans les domaines directement liés à ses responsabilités spécifiques (4.1);
    - a) Autoriser le GCB à formuler des normes de contrôle comptable pour le Royaume (4.1.1);
    - b) Autoriser le GCB à fixer des principes pour la comptabilité dans le Royaume (4.1.2);
    - c) Confier au Roi ou au Conseil des Ministres l'examen et l'approbation du budget du GCB (4.1.3);
  - 3) Etablir, à l'intérieur du GCB, une politique à suivre et des méthodes (4.3);
  - 4) Réorganiser le GCB; envisager de créer de nouvelles fonctions, de restreindre l'étendue du contrôle de certains fonctionnaires, d'assurer des contrôles comptables fonctionnels complets des programmes financés par le gouvernement et d'établir la participation à la gestion (4.3);
  - 5) Fournir au GCB un personnel qualifié et recruter des techniciens pour fournir de façon adéquate des services entrant dans le cadre de la mission du GCB (4.4);
  - 6) Autoriser le GCB à recruter et payer directement ses cadres (4.4);
  - 7) Engager provisoirement les services d'un cabinet indépendant pour le contrôle comptable de certaines organisations financées par le gouvernement (4.4);
  - 8) Etablir un système de planification des contrôles comptables pour permettre au GCB d'accomplir sa mission de façon efficace (5.2);
  - 9) Etablir un système de planification de la direction du personnel pour assurer que les besoins présents et futurs dans ce domaine seront satisfaits (5.3);
  - 10) Utiliser la technique de la gestion par objectifs intégrée avec établissement du budget afin d'atteindre les buts de l'organisation (5.4);
  - 11) Etablir un système d'information sur la gestion pour recueillir et analyser les données générées à l'intérieur du GCB afin de faciliter le processus de prise de décisions (5.5);
  - 12) Etablir, en matière de gestion, des politiques améliorant l'image de marque du GCB et lui permettant, en tant qu'organisation professionnelle de contrôle comptable, de satisfaire les besoins en personnel par des initiatives de gestion (6.1);
  - 13) Fournir au personnel saoudien une formation théorique et pratique comprenant :
    - Enseignement du niveau du premier cycle universitaire, aux Etats-Unis, pour le personnel supérieur (directeurs, cadres et chefs d'équipe) pendant une période de cinq ans;
    - Formation spécialisée aux techniques de contrôle comptable pour les cadres saoudiens;
    - Perfectionnement à la gestion pour les cadres supérieurs (6.2);
  - 14) Acheter des ordinateurs (certains avec une mémoire programmable) et former le personnel à les utiliser (7.2);
  - 15) Créer un groupe technique orienté vers l'informatique (experts) au sein de l'Office de politique à suivre et de planification (7.4.3);

- 16) Former à l'informatique un groupe sélectionné qui serait chargé d'étudier les applications de l'informatique nécessaires au GCB (7.4.3);
- 17) Former un personnel qualifié en vue de déterminer les applications des ordinateurs aux systèmes comptables du gouvernement et aux méthodes de contrôle des systèmes comptables informatisés dans les services gouvernementaux et dans les sociétés privées (7.4.3);
- 18) Définir les besoins en vue de l'acquisition future possible de matériel informatique (7.4.3);
- 19) Etendre le cadre du travail de contrôle comptable de façon à y comprendre le contrôle complet sur place des programmes, des fonctions et des activités des organisations financés par l'Arabie saoudite (8.1).

### 3.0. IL FAUDRAIT RECRUTER DES EXPERTS POUR AIDER L'OFFICE GÉNÉRAL DE CONTRÔLE À APPORTER DES AMÉLIORATIONS

#### 3.1. *Observations*

Au cours de la présente évaluation, il est apparu clairement que le GCB tirerait grand avantage de la consultation continue d'experts en comptabilité et contrôle comptable formés aux Etats-Unis, pays où ces disciplines, tant dans le secteur public que dans le secteur privé, ont atteint un niveau très élevé comme le montrent, sur le plan international, la prééminence pour la fixation des normes et l'influence dont jouissent le General Accounting Office des Etats-Unis ainsi que les grands cabinets privés agréés d'experts-comptables. Le développement considérable du gouvernement et du monde des affaires dans la société capitaliste aux Etats-Unis a été un catalyseur naturel pour l'évolution dans ce pays de la comptabilité et du contrôle comptable. Dans un tel milieu, la nécessité — tant pour les investisseurs que pour tous les citoyens — d'une analyse et d'une interprétation claires et objectives des transactions économiques du monde des affaires et du gouvernement est évidente. Le Gouvernement de l'Arabie saoudite a une occasion unique de tirer avantage de la qualification des experts américains en comptabilité et contrôle comptable formés au cours de nombreuses années.

On peut obtenir ce résultat en envoyant pour deux ans quatre conseillers chargés d'aider à la gestion du GCB; le coût estimé est de 1,4 million de dollars. Ces conseillers devraient être des professionnels hautement qualifiés, expérimentés, ayant reçu une formation complète en comptabilité, contrôle comptable, organisation, gestion, analyse de la gestion et traitement des données, à l'échelon gouvernemental. Il serait désirable qu'ils connaissent les principes et les méthodes adoptés par le General Accounting Office aux Etats-Unis pour le contrôle comptable des contrats, l'informatique, l'étude des organisations et leur application pratique et qu'ils en aient l'expérience. La pièce jointe 3.1 montre les qualifications nécessaires et désirables pour ces consultants. En plus des quatre conseillers (équipe du projet), il faut prévoir l'emploi de consultants temporaires pendant environ une année-homme, à un coût estimé à approximativement 100 000 dollars. Ces consultants temporaires aideraient l'équipe du projet, suivant le besoin, dans des domaines spécialisés.

#### 3.2 *Recommandation*

Nous recommandons le recrutement, pour environ deux ans, de quatre conseillers chargés d'aider le GCB à mettre en œuvre les modifications organisationnelles et opérationnelles recommandées dans le présent rapport. Ces conseillers formeraient une équipe dont le chef devrait être un expert-comptable professionnel, les autres étant un expert-comptable et deux analystes de la gestion. En outre, des consultants temporaires apporteraient leur aide dans des domaines spécialisés. On a estimé que le coût total de ce projet serait d'environ 1,5 million de dollars pour une période de deux ans.

*Pièce jointe 3.1*

## QUALIFICATIONS DES MEMBRES DE L'ÉQUIPE DU PROJET

I. *Chef de l'équipe du projet*

## A) Qualifications nécessaires :

- 1) Directeur de systèmes de contrôle comptable confirmé avec trois à cinq ans d'expérience de la direction du contrôle comptable au gouvernement;
- 2) Diplôme d'université ou de collège universitaire en comptabilité et gestion financière, obtenu après quatre ans d'études;
- 3) Aptitude prouvée à formuler et appliquer des normes et des procédés de contrôle comptable, sous forme de manuels et de programmes;
- 4) Aptitude prouvée et expérience acquise dans le contrôle financier et administratif à l'échelon gouvernemental;
- 5) Aptitude prouvée et expérience acquise dans le contrôle comptable de programmes gouvernementaux.

## B) Qualifications désirables :

- 1) Certificat d'expert-comptable (*Certified Public Accountant*) ou diplôme de haut niveau en comptabilité ou gestion financière;
- 2) Expérience acquise dans le General Accounting Office des Etats-Unis ou dans une autre grande organisation centralisée de contrôle comptable;
- 3) Expérience du contrôle comptable dans un milieu international;
- 4) Expérience et/ou formation en informatique et en contrôle comptable des contrats.

II. *Autres membres de l'équipe*

## Contrôleur (1)

## A) Qualifications nécessaires :

- 1) Directeur adjoint de contrôle comptable avec deux à quatre ans d'expérience dans le gouvernement comme superviseur ou chef d'équipe de contrôle comptable;
- 2) Diplôme d'université ou de collège universitaire en comptabilité et gestion financière, obtenu après quatre ans d'études;
- 3) Aptitude prouvée à formuler et à appliquer des normes et procédés de contrôle comptable sous forme de manuels et de programmes;
- 4) Aptitude prouvée et expérience acquise dans le contrôle financier et administratif à l'échelon gouvernemental;
- 5) Aptitude prouvée et expérience acquise dans le contrôle comptable des programmes gouvernementaux.

## B) Qualifications désirables :

- 1) Certificat d'expert-comptable (*Certified Public Accountant*) ou diplôme de haut niveau en comptabilité ou gestion financière;
- 2) Expérience acquise dans le General Accounting Office des Etats-Unis ou dans une autre grande organisation centralisée de contrôle comptable;
- 3) Expérience du contrôle comptable dans un milieu international;
- 4) Expérience acquise et/ou formation en informatique et en contrôle comptable des contrats.

### Analystes de gestion (2)

#### A) Qualifications nécessaires :

- 1) Directeur ou superviseur de projets, de haut niveau, avec deux à quatre ans d'expérience de la gestion des projets au gouvernement;
- 2) Diplôme d'université ou de collège universitaire, obtenu après quatre ans d'études;
- 3) Aptitude prouvée et expérience acquise dans les relations avec les organisations gouvernementales de gestion financière;
- 4) Aptitude prouvée et expérience acquise dans la planification organisationnelle;
- 5) Aptitude prouvée et expérience acquise dans la conception et l'utilisation de systèmes d'informations pour la gestion.

#### B) Qualifications désirables :

- 1) Diplôme de niveau supérieur;
- 2) Formation et/ou expérience dans l'utilisation des ordinateurs;
- 3) Expérience de l'utilisation des calculatrices électroniques et du matériel de traitement des données pour les questions financières dans des organisations.

## 4.0. MISSION, POLITIQUE À SUIVRE, ORGANISATION ET PERSONNEL DE L'OFFICE GÉNÉRAL DE CONTRÔLE

### 4.1 Mission

Le GCB a été créé en 1373 de l'Hégire (1954 de notre ère), lors de la première réunion officielle du Conseil des Ministres qui, ultérieurement, a élargi et renforcé sa mission.

Le GCB a été structuré de façon à lui donner une certaine indépendance. Son Président a été nommé par décret royal et est sous les ordres directs de Sa Majesté le Roi. Comme le Président l'a dit au cours d'une entrevue, il jouit de la confiance totale de Sa Majesté et a toute autorité pour diriger le GCB.

Bien que le champ d'action du GCB soit large, il n'est pas complètement indépendant et il n'a pas la responsabilité de certaines activités, liées à sa mission, qui ne sont officiellement autorisées à aucun autre service du Royaume. En particulier, le GCB devrait être habilité à fixer des normes de contrôle comptable et des principes de comptabilité.

#### 4.1.1. Normes comptables

Les normes comptables sont nécessaires pour que le GCB accomplisse efficacement ses tâches. A mesure que ses activités s'étendent, les contrôleurs comptables acquièrent plus d'expérience et les ministères se chargent du contrôle comptable interne. Le GCB devrait être autorisé à mettre au point et fixer des normes de contrôle comptable.

On classe d'ordinaire les normes comptables gouvernementales en trois catégories :

- 1) Normes générales : les limites de la fonction de contrôle comptable, les qualifications nécessaires au personnel de contrôle, l'indépendance des contrôleurs dans la recherche de leurs objectifs et l'attitude professionnelle exigée pour procéder à des contrôles comptables et rédiger des rapports;
- 2) Normes sur l'examen et l'évaluation : planification du contrôle comptable, direction des contrôleurs adjoints, examen de la conformité aux lois et règlements, examen des contrôles internes et preuves judicieusement choisies des conclusions;
- 3) Normes sur les rapports : détermination des méthodes de rédaction, de fourniture, de distribution et de publication; teneur exigée de tout rapport financier.

#### 4.1.2. *Principes comptables*

Des principes comptables sont essentiels pour guider toute organisation financière dans la tenue de ses archives. Il est nécessaire que le GCB soit autorisé à fixer des principes comptables pour les services gouvernementaux et les organisations financées par le Royaume.

Les principes comptables s'appliquent de façon générale aux fonctions suivantes, qui sont celles du General Accounting Office des États-Unis :

- 1) Prescrire, en matière de comptabilité, les principes, normes et conditions connexes à respecter dans le Royaume, par tous les ministères, services gouvernementaux ou sociétés privées en rapport avec le gouvernement;
- 2) Coopérer avec les services gouvernementaux du Royaume pour formuler leurs méthodes comptables et pour améliorer leur gestion financière;
- 3) Approuver les méthodes comptables employées par les services gouvernementaux;
- 4) Examiner périodiquement les méthodes comptables de ces services.

#### 4.1.3 *Indépendance*

Lors de la création du GCB, on a cherché à lui donner l'indépendance nécessaire, mais les activités peuvent être freinées par le Ministère des finances et de l'économie nationale. Ce ministère, qui est soumis au contrôle comptable du GCB, est traditionnellement chargé d'approuver les budgets des services gouvernementaux et, en conséquence, celui du GCB. L'influence défavorable possible de cette situation sur l'indépendance du GCB suggère que son budget devrait être approuvé par le Conseil des Ministres ou par Sa Majesté.

L'établissement de critères pour le GCB et le choix de son personnel sont aussi importants pour le maintien de l'indépendance. Cette question du personnel est examinée plus à fond dans la section 6.1.

### 4.2. *Politique à suivre*

Le GCB a besoin de méthodes normalisées de fonctionnement et de contrôle interne; les pratiques doivent être les mêmes pour tous les départements.

Le GCB doit assurer un contrôle comptable indépendant et adéquat de toutes les opérations du gouvernement. Les normes et principes comptables dont il a déjà été question dans la présente section devraient fournir les critères fondamentaux pour le fonctionnement du GCB.

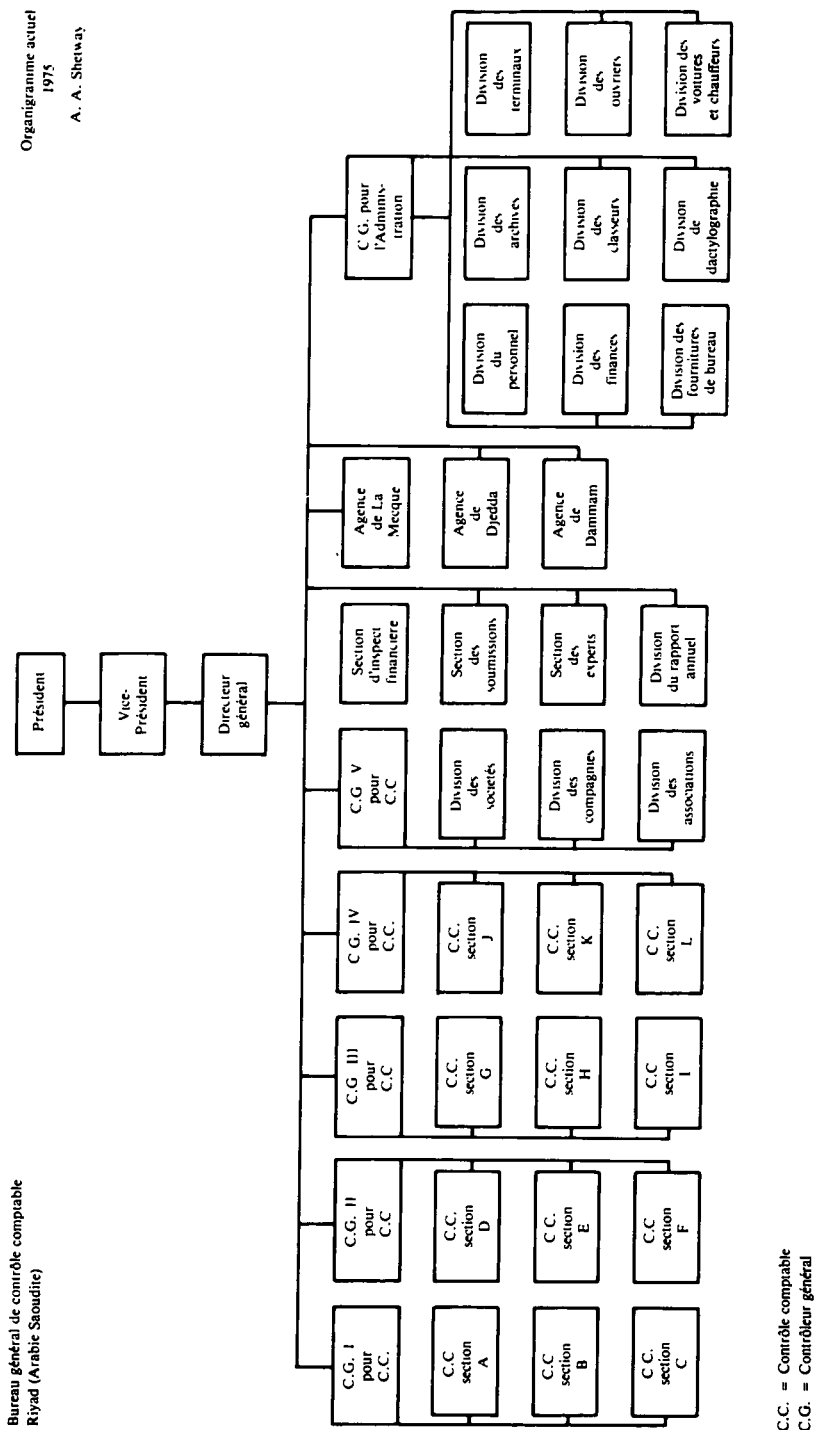
### 4.3. *Organisation*

L'organisation actuelle est hautement centralisée. Les trois plus hauts fonctionnaires accomplissent tous des tâches identiques, l'autorité suprême étant celle du Président. Par exemple, une dizaine de départements et trois agences locales font tous rapport au Directeur général, qui fait rapport au Vice-Président, qui à son tour fait rapport au Président. Les limites de l'autorité entre les chefs de département sont confuses, et les méthodes varient d'un département à l'autre.

Il faut reconnaître que le système actuel centralisé et hiérarchisé a une base culturelle, mais on a remarqué que plusieurs ministères ont modifié leur organigramme et introduit la participation à la gestion.

La pièce jointe 4.1 est un organigramme de 1975 du GCB. Certains ajustements ont récemment été faits, mais, dans l'ensemble, l'organigramme reste le même.

Pièce jointe 4.1



Bureau général de contrôle comptable  
Riyad (Arabie Saoudite)

Pour rendre le GCB plus dynamique, une réorganisation serait désirable dans le sens indiqué ci-dessous :

- 1) Il faudrait créer un nouvel Office de la politique à suivre et de la planification, dont le rôle est exposé dans le chapitre 5.0;
- 2) Il faudrait supprimer le poste de Directeur général, qui fait double emploi avec celui de Vice-Président. On pourrait envisager de créer trois postes, ou plus, de Vice-Président, ce qui réduirait l'étendue du contrôle exercé par certains fonctionnaires et contribuerait à l'efficacité;
- 3) L'Office de la politique à suivre et de la planification devrait établir et maintenir des normes et des principes comptables;
- 4) Dans les agences et les bureaux locaux, la direction et l'exécution du contrôle comptable devraient être confiées à un chef de département ou à un chef de bureau. Ces agences devraient recevoir des directives des départements fonctionnels lors de contrôles comptables sur place et, bien entendu, être guidées quant à la politique générale à suivre par le siège du GCB à Riyad;
- 5) La charge du contrôle comptable devrait être déterminée par rapport aux fonctions, ce qui permettrait aux contrôleurs de mieux connaître les services qu'ils contrôlent; ils seraient mieux aidés et mieux guidés;
- 6) Il devrait y avoir une plus grande participation à la gestion entre les fonctionnaires supérieurs (Président, Vice-Président, chefs de bureau et de département, contrôleurs généraux) et ceux du niveau immédiatement inférieur (chefs de département, de division et de section);
- 7) Toute réorganisation devrait permettre des contrôles comptables complets, ce qui peut être réalisé par des équipes fonctionnelles d'experts techniques.

La pièce jointe 4.2 est un organigramme proposé pour le GCB, mais on pourrait en envisager d'autres. Cet organigramme n'est pas très détaillé; son but est seulement de donner les principales divisions des fonctions et des responsabilités, de refléter une répartition des fonctions réduisant l'étendue actuelle trop grande du contrôle exercé par certains fonctionnaires.

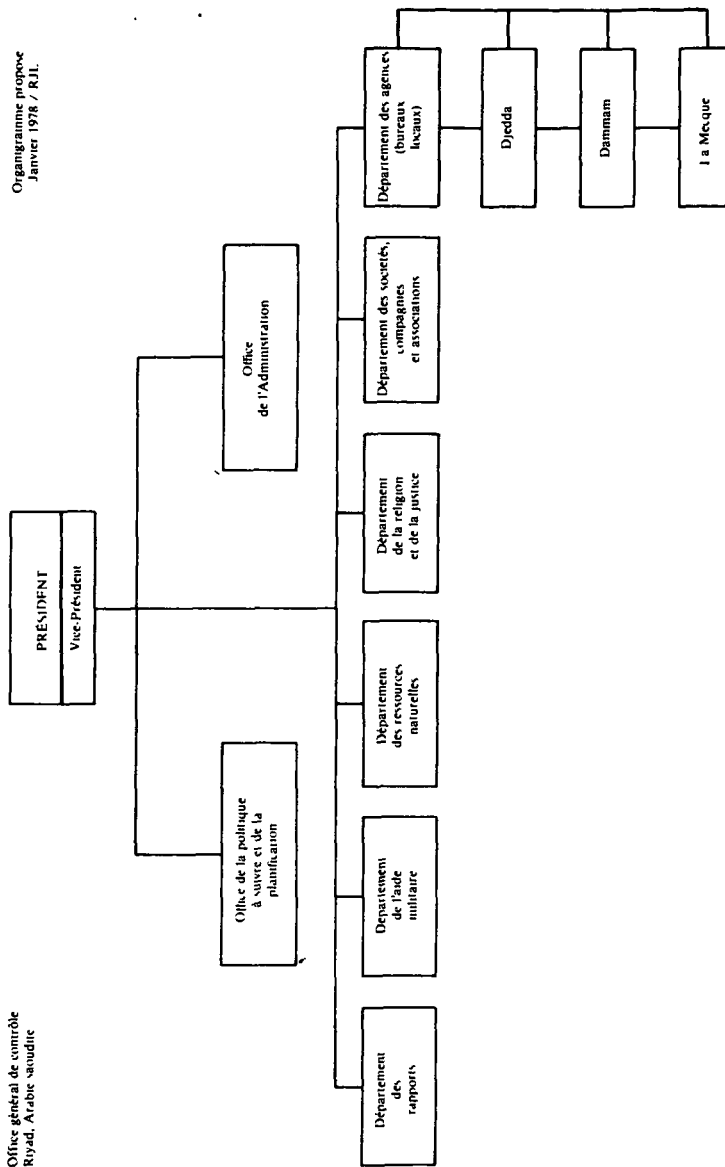
#### 4.4. *Personnel*

Le personnel actuel du GCB ne suffit pas pour la charge de travail qui lui est assignée. Un important aspect du problème posé au GCB est de pourvoir les postes vacants par des personnes qualifiées, alors qu'actuellement tout le recrutement dans la fonction publique est fait par le Civil Service Bureau (Bureau de la fonction publique) de l'Arabie saoudite, ce qui contribue à la situation actuelle où des personnes non qualifiées sont recrutées pour des postes de contrôle comptable. L'importance d'obtenir un personnel qualifié et la nécessité de l'indépendance par rapport aux autres organisations gouvernementales suggèrent que le GCB établisse des normes de qualification pour ses postes de cadres et soit libre de recruter et de payer des personnes conformes à ses normes sans subir aucune influence extérieure.

D'après le Ministère de l'éducation nationale, la situation actuelle (1978) est :

Postes prévus .....	700
Personnes employées .....	430 (62%)
Postes vacants .....	270 (38%)
Personnes du niveau d'administrateur et au-dessus .....	374
Saoudiens .....	282 (64%)
Non saoudiens .....	158 (36%)
Saoudiens possédant un diplôme universitaire .....	19

Pièce jointe 4.2





Il est nécessaire de satisfaire aux conditions suivantes :

- 1) Pourvoir les postes prévus par du personnel qualifié;
- 2) Former le personnel saoudien actuel (voir section sur la formation);
- 3) Recruter du personnel technique pour des postes autres que ceux concernant la comptabilité pour aider au contrôle des résultats obtenus (voir aussi la section 6.2);
- 4) Recruter du personnel technique pour ce qui concerne la politique à suivre et la planification.

Il semble douteux que le GCB puisse, à court terme, recruter un nombre suffisant de personnes qualifiées à cause de la grave pénurie de personnel qualifié et de l'ambiance de concurrence qui existe actuellement dans l'économie de l'Arabie saoudite. A titre provisoire, le GCB devrait s'assurer les services d'un cabinet d'experts-comptables indépendant pour le contrôle de certaines organisations financées par le gouvernement telles que les sociétés privées auxquelles le gouvernement garantit un bénéfice. Ces contrôles comptables devraient être faits sous la direction du GCB et il faudrait interdire au cabinet choisi d'avoir, en Arabie saoudite, d'autres rapports commerciaux pouvant être en conflit avec son travail pour le GCB.

#### 4.5. *Recommandations*

Nous recommandons que le GCB :

- 1) Demande au Conseil des Ministres d'élargir le cadre de sa mission et d'assurer son indépendance dans les domaines directement liés à ses responsabilités; en particulier,
  - a) Autorise le GCB à fixer des normes comptables pour le Royaume;
  - b) Autorise le GCB à formuler des principes comptables pour le Royaume;
  - c) Confère à Sa Majesté ou au Conseil des Ministres l'examen et l'approbation du budget du GCB;
- 2) Formule, pour l'usage interne, une politique à suivre et des méthodes;
- 3) Réorganise, en créant de nouvelles fonctions, en réduisant le champ de contrôle de certains fonctionnaires, en assurant le contrôle comptable fonctionnel complet des programmes financés par le gouvernement et en adoptant la participation à la gestion;
- 4) Demande l'autorisation de recruter et de payer directement le personnel du niveau d'administrateur et au-dessus;
- 5) Recrute du personnel qualifié et des techniciens pour fournir de façon adéquate les services nécessaires à la mission du GCB;
- 6) S'assure, à titre provisoire, les services d'un cabinet d'experts-comptables indépendant pour le contrôle de certaines organisations financées par le gouvernement.

### 5.0. AMÉLIORATIONS POSSIBLES DE L'EFFICACITÉ GRÂCE À LA PLANIFICATION

#### 5.1. *Introduction*

Une planification complète, faite avec soin, est essentielle à l'accomplissement avec succès de la mission d'un organisme. Notre évaluation des pratiques dans ce domaine du GCB a indiqué la nécessité d'une réévaluation par celui-ci, à la lumière des modifications de l'environnement en Arabie saoudite et des nouvelles demandes touchant les ressources du GCB. La présente section du rapport concerne plusieurs aspects de la planification que le GCB devrait évaluer en vue d'une application : planification des contrôles comptables, direction du personnel, système d'informations sur la gestion, gestion par objectifs et établissement du budget.

## 5.2. Planification des contrôles comptables

Le document *Standards for Audit of Governmental Organizations Programs, Activities and Functions* (« Normes pour le contrôle comptable des organisations, programmes, fonctions et activités gouvernementaux ») établi par le *Comptroller General* des Etats-Unis, publié en 1972, et la circulaire 73-2 sur le *Federal Management* (Gestion fédérale) du 27 septembre 1973 fournissent une base faisant autorité et permettent de guider les mesures à prendre pour concevoir le système de planification en matière de contrôle comptable des organisations gouvernementales. Les normes sur la planification des contrôles comptables obligent l'organisation qui en est chargée à planifier suffisamment à l'avance pour permettre un contrôle effectif.

### 5.2.1. Définition du cadre du contrôle comptable

Un contrôle comptable doit porter sur tous les programmes et toutes les opérations qui y sont sujets, établir des priorités et un cycle approprié de contrôle comptable, ainsi qu'estimer les ressources. Les plans annuels doivent entrer dans ce cadre, les programmes et les opérations étant fixés d'après les priorités établies et les ressources en personnel disponible. Le cadre du contrôle comptable doit être établi par écrit afin d'assurer, de façon générale, une communication effective des plans et des priorités, de faciliter le contrôle du contrôle lui-même et de fournir une trace durable des programmes et des opérations contrôlés.

Il importe d'étudier avec soin les programmes et opérations à contrôler afin de couvrir au mieux les fonctions gouvernementales avec des ressources limitées. Bien que la productivité, en termes du nombre de zones couvertes, soit un bon moyen de mesurer l'efficacité d'un programme de contrôle comptable, il faut attacher plus d'importance à l'impact, au caractère significatif et aux résultats du processus d'établissement d'un rapport. Le premier objectif du programme de contrôle doit être la qualité de celui-ci. Le choix des programmes et des opérations gouvernementaux à contrôler doit se fonder sur les facteurs suivants :

- Nouveauté; conditions modifiées ou sensibilité de l'organisation du programme, de l'activité, ou de la fonction;
- Importance en termes de dollars et durée;
- Etendue de la participation du gouvernement, soit en termes de ressources, soit sous forme d'autorité dirigeante;
- Besoins à satisfaire concernant la gestion, tels qu'ils apparaissent après consultation avec les fonctionnaires chargés d'appliquer le programme;
- Les contrôles comptables antérieurs, y compris le caractère plus ou moins adéquat du système de gestion et de contrôle financier;
- Rapports de contrôle comptable établis par d'autres, leur fiabilité, leur degré de couverture et leur date;
- Résultats d'autres évaluations;
- Stipulations des lois et règlements;
- Ressources disponibles pour le contrôle comptable.

La priorité de chaque programme ou opération doit être déterminée d'après son caractère significatif et son influence sur l'accomplissement global de la mission du gouvernement. Après étude de chaque programme et de chaque opération à contrôler en fonction des dispositions légales et de l'influence sur l'efficacité du gouvernement, il faut assigner un cycle à chaque contrôle et estimer le coût de celui-ci en termes de ressources en personnel.

### 5.2.2. *Planification du contrôle comptable*

La planification est particulièrement importante pour le contrôle comptable intra-gouvernemental parce que, souvent, le travail de contrôle effectué à un niveau du gouvernement doit être mis en corrélation avec celui concernant d'autres niveaux. Divers niveaux du gouvernement peuvent s'intéresser à la gestion financière ou à l'utilité dans un programme d'une seule organisation, fonction, activité ou programme; ils peuvent aussi être légalement obligés de le faire. Quand cette corrélation est nécessaire, il est essentiel que la planification soit faite par un organisme central qui fixera les objectifs du travail de façon que l'étendue des différents contrôles soit comparable et qu'on puisse obtenir un résultat global.

Lorsqu'il est nécessaire d'examiner l'efficacité, l'économie ou le degré d'obtention des résultats désirés, une planification adéquate est particulièrement importante parce que les méthodes employées sont plus variées et plus complexes et qu'il faut donc plus de soin pour choisir celle qui convient dans chaque cas. La planification est indispensable pour atteindre les objectifs du contrôle comptable.

Dans le cas de services gouvernementaux, il est souvent nécessaire de faire participer au travail, en différents endroits, des groupes de contrôleurs, qui souvent appartiennent à un service autre que celui qui dirige les contrôleurs planifiant le contrôle. Cela se présente souvent lorsqu'un service central de contrôle tel que le GCB, ayant plusieurs agences locales, contrôle un programme ou une activité mis en œuvre en divers endroits et fait faire les contrôles en certains points par ses agences. Pour que de tels contrôles soient faits efficacement et économiquement, une bonne planification par le service central directeur de ce contrôle est nécessaire.

La planification de ces contrôles coordonnés doit être adaptée aux buts spécifiques recherchés. D'ordinaire, l'organisme central doit spécifier, par exemple, les lois et règlements dont le contrôleur doit vérifier le respect; les buts et les critères correspondant aux programmes à utiliser dans l'examen des résultats d'un programme; les aspects particuliers d'économie et d'efficacité qu'il faut considérer dans cette partie du contrôle. Si cette planification n'est pas bien faite et transmise aux équipes participant au contrôle, les résultats peuvent ne pas correspondre aux besoins et à l'attente de l'organisme central. Des contrôles non planifiés poseront des problèmes difficiles lorsqu'il s'agira de comparer les résultats de contrôles en différents endroits et d'en faire la synthèse.

De plus, une grande partie de la planification nécessaire pour un contrôle coordonné ne peut se faire efficacement et économiquement qu'au niveau de l'organisme central. Rechercher les lois et règlements applicables à un programme et présenter de façon claire et concise les objectifs du contrôle comptable est un travail difficile et long; l'abandonner à chacune des équipes participantes aurait pour effet un nombre excessif de doubles emplois et donc un surcoût inacceptable. En outre, dans certains cas, il faut contrôler une partie d'une transaction en un point et une partie en un autre, ce qui exige une coordination encore plus étroite si le travail est fait par plus d'une équipe. Chaque fois que c'est possible, la planification des contrôles doit comprendre une planification pour les besoins du gouvernement à tous les niveaux, le but étant qu'un contrôle unique satisfasse les besoins de tous les niveaux du gouvernement intéressés.

Une autre condition essentielle d'une planification efficace est le bon emploi du personnel. Il faut tenir compte des points suivants :

- Choisir des personnes qualifiées dont la formation et l'expérience correspondent à la nature du travail de contrôle nécessaire;
- Employer un nombre suffisant de travailleurs expérimentés. Le nombre et le niveau des superviseurs doivent être adéquats. La planification doit aussi prévoir, si nécessaire, les services de consultants extérieurs;
- Assurer une bonne formation au poste de travail du personnel inexpérimenté.

Il faut établir un programme écrit pour chaque contrôle pour que tous les membres de l'équipe en connaissent les objectifs, pour faciliter le contrôle du travail effectué pendant la phase d'examen et pour laisser une trace écrite permanente du plan adopté. Les informations nécessaires au contrôleur pour établir un programme de contrôle satisfaisant doivent varier suivant le type de ce contrôle et les organismes en cause; cependant, il est le plus souvent désirable de faire précéder la rédaction du programme par un examen de l'organisme à contrôler afin d'obtenir des informations de base sur son fonctionnement et ses pratiques.

Une bonne enquête doit fournir des informations sur la taille de l'organisme examiné et la nature de ses activités. Un contrôle détaillé doit permettre de déceler tous les domaines où il peut y avoir une insuffisance des contrôles internes, un fonctionnement inefficace ou trop dispendieux, un défaut d'atteinte des objectifs prescrits; il doit comprendre aussi les moyens permettant d'en déterminer l'importance.

Le programme de contrôle comptable doit d'ordinaire fournir des informations sur le but et l'étendue du contrôle, l'historique, la définition des termes, les objectifs, les méthodes à adopter pour les atteindre, ainsi que la forme et la nature des informations devant figurer dans le rapport.

### 5.2.3. *Recommandation*

Nous recommandons que le GCB établisse un système de planification des contrôles comptables lui permettant d'accomplir efficacement sa mission.

## 5.3. *Planification de la direction du personnel*

Au cours de notre évaluation, nous avons observé que cette importante planification nous paraissait ne pas exister. Dans toute organisation professionnelle de contrôle comptable, il est indispensable, pour réussir, d'étudier et de concevoir avec soin une stratégie organisationnelle pour recruter, former et perfectionner les cadres et les membres de personnel de tout niveau susceptibles d'arriver à des positions de grande responsabilité.

Dans la planification des besoins en personnel, il faut penser aussi bien à long terme qu'à court terme. Une structuration précise des plans de carrière, s'ajoutant à une méthode d'application, facilitera le recrutement et réduira la rotation à un niveau acceptable. Les plans de carrière doivent exposer les échelons et les possibilités qui devront être à la portée des membres du personnel au cours de leur carrière dans l'organisation.

Il doit y avoir des possibilités d'avancement en fonction du mérite. Une organisation professionnelle telle que le GCB vend ses services d'expert, dont la qualité sera déterminée par la qualité et le zèle de son personnel. S'il n'y a pas des possibilités et des stimulants clairement définis pour permettre l'avancement dans l'organisation, il y aura stagnation et apathie.

Le plan de direction du personnel doit comprendre des buts à court terme et à long terme, ainsi que des objectifs conçus de façon à permettre de les atteindre. Il faut établir des normes et des qualifications pour le recrutement ainsi que des directives permettant d'évaluer les qualifications des divers individus pour les différents niveaux existant au GCB, y compris le degré d'instruction, d'expérience et les résultats obtenus. Les plans de direction du personnel doivent être distincts pour les cadres supérieurs, les cadres moyens et le personnel subalterne, de façon à s'ajuster aux besoins spéciaux de chaque groupe. Le plan d'ensemble doit prévoir le passage du personnel subalterne dans les cadres moyens, et, sous certaines conditions, dans les cadres supérieurs, suivant les possibilités de chacun et les résultats obtenus.

### 5.3.1. *Recommandations*

Nous recommandons que le GCB mette en œuvre un système de planification de direction de personnel pour assurer que les besoins présents et futurs en personnel seront satisfaits.

#### 5.4. *Gestion par objectifs et établissement du budget*

La gestion et le contrôle effectifs d'une organisation de la taille du GCB exigent un système formalisé de fixation d'objectifs et de surveillance pour assurer que les buts de l'organisation seront atteints. Des observations et des discussions avec des fonctionnaires du GCB ont montré qu'il était vraiment nécessaire de formuler un système intégré de gestion par objectifs et d'établissement du budget.

Le système de gestion par objectifs doit être conçu de façon à permettre la participation du personnel de tout niveau, ce qui aidera à en assurer le succès. Les objectifs doivent partir du niveau le plus bas de supervision, d'après les buts et les paramètres généraux établis par les cadres supérieurs. Les objectifs sont analysés et évalués en vue de leur atteinte à mesure que cette étude monte dans la hiérarchie. Les objectifs doivent être quantifiables de façon qu'on puisse mesurer objectivement le degré de réalisation.

Les objectifs choisis et les mesures nécessaires pour les atteindre doivent se refléter dans le processus d'établissement du budget. L'application des ressources budgétaires doit être fonction de l'importance relative de l'atteinte des divers buts et objectifs de l'organisation. Surveiller avec soin les progrès vers les objectifs réalisés aux divers niveaux de gestion choisis pour cela aidera à assurer le succès.

Un exemple d'objectif qu'il serait utile d'atteindre serait la formation aux techniques du contrôle comptable des contrats, pendant les deux années à venir, de 15% du personnel qualifié. Le coût de cette formation serait estimé et figurerait dans les projets de budgets pour cette période. Il faudrait tenir compte avec soin des grands buts du GCB dans la conception et l'adoption des objectifs.

##### 5.4.1. *Recommandation*

Nous recommandons que le GCB envisage d'utiliser la technique de la gestion par objectifs intégrée avec l'établissement du budget, afin d'atteindre les buts de cette organisation.

#### 5.5. *Système d'informations pour la gestion*

Notre évaluation a montré que le GCB a besoin d'un système d'informations afin de fournir aux décideurs, en temps voulu, des informations valables et pertinentes pouvant servir de base à leurs décisions. Les efforts de planification étudiés dans la présente section ne peuvent être efficaces si l'on ne recueille pas des données et des statistiques pertinentes sur l'expérience passée et les résultats obtenus par le GCB et ses divers éléments. Les données mesurant l'efficacité des activités du GCB fourniront les faits nécessaires pour permettre d'évaluer les résultats obtenus, la conception des plans, la fixation des buts et objectifs et, de façon générale, l'accomplissement de la mission du GCB.

Le système d'informations sur la gestion doit être conçu de façon à satisfaire le GCB, compte tenu des difficultés particulières qu'il rencontre. Les cadres supérieurs et moyens doivent participer à la définition de leurs besoins. Recueillir et utiliser les informations pour la gestion exige un esprit d'équipe et l'implication de toutes les parties d'une organisation. Dans la conception de ce système, il peut être bon d'envisager le traitement automatique des données qui améliore et accélère leur analyse.

Un système d'informations pour la gestion destiné au GCB doit comprendre, entre autres, des statistiques sur le personnel disponible et la façon de l'employer, par unité et par fonction, des informations détaillées sur le niveau d'instruction et d'expérience de tous les membres du personnel et les résultats qu'ils obtiennent, ainsi que des informations appropriées sur les états de paie. En outre, il faudrait recueillir des données sur les zones contrôlées, le résultat de ces contrôles, la nature des conclusions, leur valeur monétaire et les activités que les rapports ont provoquées. L'analyse de ces informations aiderait les dirigeants à améliorer la planification des contrôles comptables, la direction du personnel, l'établissement du budget et la fixation des objectifs.

### 5.5.1. *Recommandation*

Nous recommandons que le GCB envisage d'établir un système d'informations sur la gestion en vue de recueillir et d'analyser les données produites à l'intérieur de l'organisation afin d'améliorer le processus de prise de décisions.

## 6.0. LES POLITIQUES À SUIVRE CONCERNANT LE PERSONNEL ET SA FORMATION DOIVENT ÊTRE ÉVALUÉES EN FONCTION DE L'ÉVOLUTION DE L'ENVIRONNEMENT EN ARABIE SAOUDITE

### 6.1. *Personnel*

La présente évaluation a montré que, au niveau des administrateurs et au-dessus, le rapport entre membres saoudiens et non saoudiens du personnel était inacceptable. A ce niveau, le GCB est obligé d'employer un grand nombre de non saoudiens pour les contrôles comptables à cause d'une pénurie de Saoudiens ayant la formation nécessaire et du fait que les possibilités d'avancement sont plus grandes dans d'autres services gouvernementaux et dans le secteur privé.

Environ 270 postes approuvés ne sont pas pourvus à cause de la pénurie de Saoudiens qualifiés dont nous venons de parler et à cause de l'image de marque du GCB qui n'est pas au niveau professionnel. En outre, le Civil Service Bureau (Bureau de la fonction publique) de l'Arabie saoudite s'occupe du recrutement pour tous les services gouvernementaux, ce qui gêne le GCB pour recruter directement son personnel.

En plus de la création d'un système de planification de la direction du personnel, examiné dans le chapitre 5 du présent rapport, il faut apporter une attention spéciale à améliorer l'image de marque du GCB comme employeur possible de professionnels saoudiens de la comptabilité et du contrôle comptable, hautement qualifiés. Les améliorations sur le plan de l'organisation, de la planification, de la gestion des données et des contrôles comptables spéciaux, examinées dans le présent rapport, contribueront de façon appréciable à résoudre le problème de l'image de marque du GCB. Nous croyons aussi qu'il faut envisager l'adoption de politiques et de méthodes concernant le personnel permettant et encourageant la formation de celui-ci à tout niveau, la rotation de ce personnel entre unités pour diversifier l'expérience acquise, l'établissement d'un plan de carrière pour le personnel subalterne et le perfectionnement des cadres grâce à la participation à des organisations professionnelles de comptabilité et de contrôle comptable. Il faudrait aussi chercher à obtenir que le GCB puisse recruter et payer directement son personnel, ce qui améliorerait le contrôle de l'évaluation des candidats à un poste. Dans le recrutement au niveau professionnel, il faut envisager de diversifier les qualifications du personnel en fonction des exigences du travail de contrôle comptable. Par exemple, le GCB pourrait désirer un personnel dont les membres auraient des formations diverses en comptabilité, contrôle comptable, art de l'ingénieur, informatique, finance et sciences économiques.

#### 6.1.1. *Recommandations*

Nous recommandons que le GCB envisage de formuler des politiques de gestion améliorant son image de marque en tant qu'organisation professionnelle de contrôle comptable et lui permettant de recruter son personnel de sa propre initiative.

### 6.2. *Formation*

Notre évaluation a montré la nécessité de former le personnel saoudien du GCB. Il faudrait formuler un programme de formation comprenant la formation interne par des consultants et par les professionnels saoudiens qualifiés déjà employés par le GCB, la formation au poste de travail et les études aux Etats-Unis.

Dans ce dernier pays, les normes de contrôle comptable pour le service gouvernemental du General Accounting Office exigent que les contrôleurs qui en sont chargés pos-

sèdent collectivement une qualification professionnelle correspondant aux tâches à accomplir. Cette norme charge l'organisation effectuant le contrôle d'assurer que celui-ci sera fait par un personnel ayant collectivement l'ensemble des qualifications nécessaires pour un contrôle du type de celui qui sera effectué.

Les qualifications du personnel chargé du contrôle doivent être appropriées à l'étendue et à la complexité du travail. Le but et l'étendue des contrôles comptables varient : certains exigent une opinion sur les déclarations d'ordre financier et l'évaluation du respect des lois et des autres conditions à satisfaire; d'autres portent sur la réalisation d'un programme efficacement et économiquement; d'autres encore exigent certains de ces trois éléments, ou les trois réunis. Dans ce dernier cas, les qualifications nécessaires peuvent être très nombreuses, ce qui peut exiger la coopération de plusieurs organisations de contrôle dont le personnel a, dans son ensemble, les capacités voulues.

Comme les objectifs et la forme des programmes sont variables, ainsi que les lois, règles et règlements applicables, les exigences ci-dessus doivent concerner les qualifications de l'ensemble de l'organisation de contrôle et non nécessairement les contrôleurs pris individuellement. Si l'ensemble du personnel de l'organisation a des qualifications acceptables en comptabilité, en statistique, en droit, en art de l'ingénieur, en actuariat, etc., les différents membres de ce personnel, pris individuellement, n'ont pas besoin de les posséder toutes.

Les conditions à satisfaire pour le personnel chargé de contrôler des services gouvernementaux, telles qu'elles sont fixées aux Etats-Unis par le Contrôleur général et qui, croyons-nous, peuvent s'appliquer au GCB de l'Arabie saoudite sont :

- 1) Une connaissance de base de la théorie et des méthodes du contrôle comptable; l'instruction, la qualification et l'expérience nécessaires pour appliquer cette connaissance à la nature du travail de contrôle dans chaque cas;
- 2) Une connaissance de base de l'organisation et du fonctionnement du gouvernement, qui peut être acquise d'une façon appropriée par l'enseignement, l'étude personnelle et l'expérience;
- 3) Des qualifications correspondant au travail à effectuer au cours du contrôle. Pour les contrôles de rapports financiers conduisant à une appréciation, le contrôleur doit avoir une bonne connaissance de la comptabilité. Pour d'autres catégories de contrôles, les qualifications des contrôleurs doivent correspondre au travail à faire. Par exemple :
  - a) Si le travail exige le recours aux techniques statistiques, le personnel de contrôle doit comprendre des personnes ayant la qualification appropriée, soit des membres de l'équipe, soit des consultants;
  - b) La même observation s'applique lorsqu'il est nécessaire de beaucoup examiner les systèmes informatisés;
  - c) Il en va de même lorsqu'il s'agit de la connaissance théorique et pratique de l'art de l'ingénieur.

Le GCB est aujourd'hui dans une situation telle qu'une formation poussée est nécessaire à une grande partie de son personnel subalterne et de son personnel d'encadrement. De nouvelles difficultés sont nées de l'entrée en masse des sociétés étrangères dans l'économie saoudienne, ce qui a posé le problème de la barrière linguistique. Nous croyons que le GCB devrait permettre à son personnel de niveau professionnel de profiter des possibilités d'enseignement en Arabie saoudite et aux Etats-Unis et l'encourager à le faire. En outre, les aspects de la mission du GCB où, à notre avis, il faudrait surtout diriger l'effort de formation, sont la gestion des contrôles comptables, le contrôle informatique, le contrôle des contrats, les normes et procédés de contrôle comptable, les résultats des programmes, les normes et techniques pour l'exécution des contrôles comptables et la rédaction des rapports.

### 6.2.1. *Recommandation*

Nous recommandons que le GCB assure, au cours des cinq années à venir, la formation aux Etats-Unis, au niveau du premier cycle universitaire, de tous les professionnels saoudiens qu'il emploie. Le but de cette formation devrait être d'améliorer les qualifications du personnel en assurant à tous les professionnels saoudiens employés un diplôme de comptabilité, de gestion financière, d'art de l'ingénieur ou d'informatique, obtenu après quatre ans d'études. En outre, il faudrait former certains employés subalternes saoudiens aux techniques spécialisées du contrôle comptable, soit par formation interne par des consultants, soit par formation à l'extérieur.

Nous recommandons de mettre en œuvre aussitôt que possible un programme de perfectionnement des cadres supérieurs au cours des trois prochaines années. Ce programme serait conçu de façon à satisfaire les besoins du GCB; il comprendrait des aspects de la gestion tels que le comportement organisationnel, les moyens d'éviter le stress ou d'y remédier, les principes de la planification et de la théorie de l'organisation et de la gestion. Le GCB devrait conclure un contrat avec une organisation privée qualifiée pour concevoir et fournir ce perfectionnement des cadres supérieurs, telle que l'American Management Association ou le Sterling Institute.

Les activités énumérées ci-dessus devraient être coordonnées par l'organisation saoudienne pour l'enseignement à Houston (Texas). Le tableau de la pièce jointe 6.1 montre le programme d'enseignement et de formation que nous pensons qu'il faudrait adopter.

### *Pièce jointe 6.1*

TABLEAU DES BESOINS EN MATIÈRE DE FORMATION

	Années				
	1 <sup>re</sup> année	2 <sup>e</sup> année	3 <sup>e</sup> année	4 <sup>e</sup> année	5 <sup>e</sup> année
1. Formation du personnel saoudien au niveau du 1 <sup>er</sup> cycle universitaire, aux Etats-Unis (% du personnel par an) .....	20%	20%	20%	20%	20%
2. Formation à des techniques spécialisées du personnel saoudien possédant un diplôme universitaire du 1 <sup>er</sup> cycle .....	20%	20%	20%	20%	20%
3. Perfectionnement des cadres supérieurs .....	33%	33%	33%		

## 7.0. GESTION DES DONNÉES

### 7.1. *Généralités*

Les principales fonctions du GCB sont actuellement les contrôles comptables, les inspections et la rédaction de rapports.

#### 7.1.1. *Contrôles comptables*

Les contrôles comptables consistent principalement à examiner environ 40% de toutes les transactions financières de tous les ministères et services publics. Environ 150 professionnels, pour la plupart de nationalité égyptienne, examinent les documents financiers. Les documents servant de sources, concernant des services gouvernementaux et des contrats, sont envoyés au GCB dans de petits sacs de toile scellés ou dans de



grandes caisses métalliques d'un mètre cube. A l'intérieur de chaque sac ou de chaque caisse, les documents concernant une même transaction sont réunis; il y est joint un calcul du total des transactions.

Cette forme de contrôle, quelquefois appelée « examen des pièces justificatives », n'est pas rare, bien qu'elle exige le transport de quantités assez importantes de papiers. Le General Accounting Office des Etats-Unis a procédé de cette façon jusque vers 1950.

Les contrôles comptables effectués par le GCB montrent l'absence d'une grande partie des sources de documentation. Des coups de téléphone et des lettres sont nécessaires pour retrouver les documents nécessaires pour mener à bien le contrôle. Pour réduire le transport des documents et rendre les contrôles plus efficaces, le GCB a mis en œuvre une autre méthode : des contrôles sur place ont été effectués dans les bureaux des différents services. Cette méthode s'est révélée peu pratique et on a arrêté son application, surtout faute d'une supervision adéquate sur place. Les fonctionnaires du GCB pensent qu'il faudrait appliquer à nouveau cette méthode à l'avenir, mais de façon plus prudente et plus sélective.

#### 7.1.2. *Inspections*

Les inspections sont essentiellement des contrôles comptables sur place de services gouvernementaux. Elles portent principalement sur les stocks de fournitures et de matières diverses et sur les sommes en caisse, pour déterminer si les chiffres obtenus concordent avec ceux indiqués dans les documents. Pour ce travail, le GCB dispose d'environ 35 à 40 inspecteurs, de nationalité saoudienne.

#### 7.1.3. *Lettres et rapports*

Les lettres sont le principal moyen de transmettre aux services gouvernementaux les résultats des contrôles comptables et des inspections. Des rapports internes ou des documents d'appui sont rédigés, mais ne sont pas fournis au service contrôlé. Plusieurs fonctionnaires peuvent envoyer ces lettres à un service gouvernemental; le choix du signataire dépend de la gravité et de l'importance de la déficience constatée.

Les rapports de contrôle comptable sont des documents extrêmement importants. Ils servent à examiner, preuves à l'appui, la santé financière du Royaume. Leur nature est essentiellement statistique.

#### 7.1.4. *Contrôle des résultats obtenus*

Ce n'est qu'au cours des deux dernières années qu'on a commencé à procéder à des contrôles de ce genre. Il s'agit de contrôles complets déterminant non seulement si des transactions financières sont correctes, mais également si un programme est efficace.

Le GCB a procédé à des contrôles de ce genre sur la nécessité d'un château d'eau et sur l'efficacité d'un programme de déjeuners à l'école. Dans les deux cas, les conclusions ont été significatives, et le programme de déjeuners à l'école a été annulé.

Les contrôles de résultats obtenus sont indispensables à l'efficacité du GCB; la réorganisation fonctionnelle suggérée dans le chapitre 4.0 devrait le rendre plus efficace dans ce domaine.

### 7.2. *Utilisation de calculatrices électroniques*

Il faudrait acheter des calculatrices électroniques et former le personnel à leur emploi, afin d'assurer une plus grande rapidité et une meilleure efficacité. Le coût des machines augmente moins rapidement que celui des services personnels (rémunérations, etc.). Les machines modernes travaillent vite et certaines sont programmables pour effectuer de nombreuses fonctions qui, sans elles, devraient être accomplies à la main. Cela permet de faire plus de travail en moins de temps, améliorant le rendement du personnel. Les machines à acheter immédiatement sont des calculatrices électroniques, toutes ayant une mémoire et certaines étant programmables. Les fabricants et fournisseurs de calculatrices

électroniques collaboreront avec le GCB pour déterminer l'équipement qui convient le mieux aux besoins de celui-ci et le type de programme à réaliser pour certaines machines. En général, les fabricants et les fournisseurs peuvent former le personnel du GCB à l'emploi de leur matériel. Les calculatrices électroniques sont d'ordinaire peu coûteuses.

### 7.3. *Technologie de l'ordinateur*

Cette technologie, y compris l'emploi de terminaux éloignés, a énormément progressé au cours des dix dernières années. Le coût est resté le même; on peut acheter plus de technologie pour le même prix qu'il y a dix ans. Les machines font plus de travail, conservent plus d'informations et réagissent plus vite. Les logiciels programmés normalisés sont plus nombreux et meilleurs; ils permettent des utilisations très variées.

Deux définitions sont importantes avant de continuer à parler des ordinateurs :

- 1) Matériel (*hardware*) : équipement comprenant une unité centrale de traitement (CPU), des entraînements de bandes magnétiques et des terminaux éloignés;
- 2) Logiciel (*software*) : les programmes et méthodes utilisés pour faire fonctionner un ordinateur ou un système de traitement des données.

### 7.4. *Utilisation d'ordinateurs par le GCB pour le traitement électronique des données*

Les ordinateurs, les terminaux éloignés et leur utilisation sont étroitement liés aux activités du GCB. Cet équipement est nécessaire pour accomplir la mission de cet organisme et pour son propre fonctionnement interne.

Pour accomplir sa mission, le GCB doit connaître les ordinateurs afin de fixer des normes pour la conception et l'application des systèmes comptables. Le GCB devra aussi devenir capable de contrôler des systèmes comptables informatisés de services gouvernementaux et de sociétés privées.

Le GCB peut avoir besoin de l'accès à un ordinateur pour son propre système de planification et de gestion de l'information (voir section 5.5).

Il existe des logiciels programmés (progiciels) normalisés pour le contrôle comptable et l'examen des systèmes comptables et des transactions financières des services gouvernementaux et des sociétés privées, ainsi que pour les systèmes de planification et de gestion de l'information.

#### 7.4.1. *Le matériel informatique nécessaire au GCB*

Il ne faudrait pas acheter d'ordinateur avant que le GCB ait défini ses besoins. L'utilité d'acquérir les services de l'ordinateur doit être examinée en fonction des besoins de la mission du GCB et de ceux de la gestion. Une fois que cela a été fait et que l'on a montré que le traitement par ordinateur se justifie, il faut envisager plusieurs possibilités : temps partagé, location ou achat.

#### 7.4.2. *Besoins du GCB en matière d'informatique*

Il apparaît que les principaux besoins du GCB sont :

- 1) Créer, au sein de l'Office de politique à suivre et de planification, un groupe technique orienté vers l'informatique, qui serait chargé de déterminer et de planifier les besoins du GCB en ordinateurs et en applications de ceux-ci;
- 2) Former à l'informatique un groupe sélectionné, dont les membres deviendront capables d'analyser les applications nécessaires au GCB. Ce groupe serait chargé de traduire les besoins généraux en termes plus concrets;
- 3) Créer un groupe chargé de déterminer les applications de l'ordinateur aux systèmes comptables du gouvernement, ainsi que la façon de contrôler les systèmes comptables informatisés des services gouvernementaux et des sociétés privées.

### 7.5. *Recommandations*

Nous recommandons que le GCB :

- 1) Achète des calculatrices électroniques (certaines dotées d'une mémoire programmable) et forme le personnel nécessaire pour les utiliser;
- 2) Crée un groupe technique (experts) orienté vers l'informatique au sein de l'Office de politique à suivre et de planification;
- 3) Forme à l'informatique un groupe sélectionné chargé d'analyser les applications des ordinateurs dont le GCB a besoin;
- 4) Forme un personnel responsable pour déterminer les applications des ordinateurs aux systèmes comptables du gouvernement, ainsi que la méthode de contrôle des systèmes comptables informatisés des services gouvernementaux et des sociétés privées;
- 5) Définisse les besoins en vue de l'acquisition éventuelle de possibilités d'utilisation d'ordinateurs.

### 8.0. L'ÉTENDUE DES CONTRÔLES COMPTABLES DEVRAIT ÊTRE ACCRUE

#### 8.1. *Généralités sur les contrôles comptables*

Notre évaluation du programme et des méthodes adoptés par le GCB pour les contrôles comptables a montré qu'il était nécessaire d'envisager une expansion de la portée de ceux-ci. Bien que, depuis la nomination de l'actuel Président du GCB, on ait réalisé des progrès dans ce sens et examiné certains types de programmes, les dirigeants ont besoin d'élargir la portée des contrôles comptables et désirent le faire. On nous a informés, par exemple, que la plupart des documents financiers sont soumis par les divers ministères au GCB pour examen à un emplacement central. Les documents sont échantillonnés, examinés et retournés à l'expéditeur pour classement. Le contrôle de ces documents revient à un examen des pièces justificatives et est bien loin de satisfaire aux conditions qu'on peut exiger d'un contrôle comptable professionnel. La possibilité de procéder à des contrôles complets sur place des divers services gouvernementaux est essentielle pour une couverture efficace par les contrôles. Le manque de superviseurs et d'organisation fonctionnelle a gêné les efforts antérieurs du GCB pour créer une importante force de contrôle sur place.

Les normes prescrites par le *Comptroller General* des Etats-Unis exigent qu'un contrôle comptable d'un programme, d'une fonction, d'une activité ou d'une organisation du gouvernement comprenne :

- 1) Un examen des transactions financières, des comptes et des rapports, y compris l'évaluation du degré de respect des lois et règlements applicables;
- 2) Un examen de l'efficacité et de l'économie dans l'utilisation des ressources;
- 3) Un examen en vue de déterminer si les résultats désirés ont été effectivement atteints.

Les fonctionnaires chargés de fixer la portée d'un contrôle comptable donné doivent tenir compte des besoins de ceux susceptibles d'en utiliser les résultats.

Les fonctionnaires chargés d'autoriser le contrôle de services gouvernementaux et d'en fixer la portée doivent assurer que celle-ci est assez large pour satisfaire les besoins de tous les utilisateurs potentiels des résultats. Il ne s'agit pas d'empêcher ces fonctionnaires d'autoriser certaines assignations spécifiques de parties déterminées du travail. On doit permettre des contrôles spéciaux, et les contrôleurs doivent pouvoir les effectuer. Cependant, ceux qui sont chargés d'autoriser les contrôles des services gouvernementaux doivent savoir que, pour la plupart des programmes de cette catégorie, ils n'accomplissent pleinement leur tâche que si toutes les activités de contrôle fixées par la norme sont effectuées.

Les objectifs généraux des catégories de contrôle comptable sont :

- 1) Examen des transactions financières, comptes et rapports et degré de respect des lois et règlements applicables, le contrôle étant assez poussé pour déterminer :
  - a) Si l'entité contrôlée contrôle elle-même efficacement les recettes, les dépenses, les éléments de l'actif et du passif;
  - b) Si l'entité contrôlée rend dûment compte des ressources, des éléments du passif et du fonctionnement;
  - c) Si les rapports financiers contiennent des données exactes, fiables et utiles et sont présentés avec bonne foi;
  - d) Si l'entité respecte les lois et règlements applicables.
- 2) L'examen de l'efficacité et de l'économie doit comprendre la question de savoir si, en exécutant les activités dont elle est chargée, l'entité contrôlée tient bien compte de la conservation de ses ressources et de la réduction au minimum des efforts. Parmi les pratiques inefficaces ou antiéconomiques, le contrôleur doit envisager les points suivants :
  - a) Méthodes, qu'elles soient officiellement prescrites ou simplement adoptées, inefficaces ou plus coûteuses qu'elles ne devraient l'être;
  - b) Double emploi entre les efforts de personnes employées ou d'organisations;
  - c) Travaux ayant peu ou pas d'utilité;
  - d) Utilisation inefficace ou antiéconomique d'équipements;
  - e) Personnel trop nombreux par rapport au travail à faire;
  - f) Mauvaises pratiques en matière d'achats, accumulation de quantités inutiles ou excédentaires de propriétés foncières, de matériaux ou de fournitures;
  - g) Gaspillage des ressources.

Efficacité et économie sont des notions relatives; il est presque impossible de dire si une organisation a atteint le niveau pratiquement maximal pour l'une ou pour l'autre. Les normes ne prévoient donc pas qu'il sera demandé au contrôleur d'émettre une opinion sur ce point.
- 3) Au cours de l'examen des résultats des programmes ou des activités, on recherchera les résultats atteints ou les bénéfices réalisés et l'on vérifiera si les objectifs fixés ont été atteints. Le contrôleur doit envisager :
  - a) Le caractère pertinent et la validité des critères utilisés par l'entité contrôlée pour juger du degré d'atteinte des résultats prévus par le programme;
  - b) Le caractère plus ou moins adéquat des méthodes adoptées par l'entité pour évaluer les résultats des programmes par rapport aux prévisions;
  - c) L'exactitude des données accumulées;
  - d) La fiabilité des résultats obtenus.

Dans certains cas, on peut demander à un contrôleur de participer à l'évaluation d'un programme ou d'une activité en recueillant lui-même des données. Quand ce travail doit être fait de façon coordonnée, les techniques d'évaluation doivent être fixées uniformément pour tout le programme, à un niveau central. Les contrôleurs aux divers emplacements doivent seulement recueillir des données et les comparer avec les mesures prescrites; agir autrement serait antiéconomique et conduirait à de grandes différences entre les mesures appliquées à des projets semblables par différents contrôleurs.

Nous croyons que le GCB devrait étendre le cadre de ses activités de contrôle pour y inclure les catégories étudiées ci-dessus. La réorganisation fonctionnelle du GCB suggérée dans le chapitre 4 du présent rapport permettra des contrôles complets efficaces. Il

faudrait accorder une attention spéciale à développer le programme de contrôle du GCB pour y inclure l'examen, sur le plan de l'économie et de l'efficacité, des principales données concernant les finances et les programmes, des normes et des méthodes appliquées aux contrats et aux résultats obtenus, enfin des systèmes comptables adoptés pour les services gouvernementaux et les contrats. Le succès de tous les efforts faits pour étendre la portée des contrôles du GCB sera fonction du degré d'indépendance de celui-ci par rapport aux influences extérieures et du degré d'initiative de ses dirigeants dans les domaines de la planification, de l'organisation, de la formulation de la politique à suivre, de la gestion des données et de l'information.

#### 8.2. *Recommandation*

Nous recommandons que le GCB étende la portée de ses activités de contrôle comptable de façon à procéder à un contrôle complet des programmes, fonctions, activités et organisations de l'Arabie saoudite financés par le gouvernement.

### APPENDICES

#### *Appendice A.1*

##### FONCTIONNAIRES INTERROGÉS AU COURS DE L'ÉVALUATION

- M. Omar A. Faqih, Ph.D., Président;
- M. Abdul-Aziz Daghistani, Vice-Président;
- M. Muhammad Sumbul, Directeur général;
- M. Muhammad Sharif, M.A., Directeur général du Département des inspections;
- M. Abdel-Aziz A. Shetway, M.A., Expert en administration;
- M. Ghaith, Contrôleur général au Département des sociétés gouvernementales (Services publics et sociétés privées);
- Le Contrôleur général du Département des municipalités (37) et des ministères (24);
- Le Contrôleur général du Département des grands ministères (Communications, Education nationale, Finances, Religion);
- Le Chef de section, Département des municipalités et ministères;
- Le Chef de section, Département des grands ministères;
- Le Chef de l'Office des rapports annuels et comptes définitifs.

#### *Appendice A.2*

##### BIBLIOGRAPHIE

[Voir texte authentique anglais, p. 379 du présent volume.]

### A N N E X E 2

#### EXPERTS À RECRUTER PAR LA DIRECTION

##### 1. *Conseiller-contrôleur principal*

Conseiller principal du Président de la Direction pour tout ce qui touche aux contrôles administratifs. Ce conseiller, qui connaîtra bien les procédures de contrôle, l'administra-

tion et l'organisation de la Comptabilité générale (General Accounting Office) et de l'Administration fédérale des Etats-Unis :

- A) Apportera son concours pour la planification et la programmation générales de la Direction, y compris la formation;
- B) Coordonnera les activités des experts et des consultants;
- C) Assurera la supervision générale des experts et évaluera leur travail;
- D) Assurera la liaison entre le personnel de haut niveau et les experts.

## 2. *Contrôleur*

Il faudra recruter un contrôleur-expert qui apportera les connaissances techniques supplémentaires nécessaires pour améliorer l'étendue et les méthodes de contrôle de la Direction.

Cet expert devra apporter son concours :

- A) Au perfectionnement des politiques et procédures internes de contrôle administratif de la Direction;
- B) A l'élaboration de normes de contrôle applicables dans le secteur public;
- C) A l'élaboration de normes de comptabilité applicables dans le secteur public;
- D) A l'élaboration de normes de comptabilité et de contrôle informatisées;
- E) A l'amélioration des modalités d'exécution des contrats et de vérification intégrale;
- F) A l'amélioration des procédures et des méthodes de formation théorique et pratique aux contrôles administratifs.

## 3. *Consultants/analystes en gestion (2)*

Les conseillers en gestion devront :

- A) Aider à créer un Office de politique à suivre et de planification;
- B) Elaborer des procédures de planification;
- C) Créer un système de gestion interne;
- D) Elaborer un système de gestion par objectifs axé sur les budgets;
- E) Elaborer de nouvelles politiques et procédures internes pour la Direction;
- F) Aider à réorganiser la Direction à partir de contrôles de fonctions;
- G) Aider à développer des modules de formation théorique et pratique à l'intention du personnel saoudien;
- H) Aider à l'élaboration de spécifications pour la gestion des données et le matériel à utiliser;
- I) Aider à la création, pour la Direction, d'un personnel de formation technique chargé d'analyser les besoins de la Direction et les applications sur ordinateur des systèmes de comptabilité publique.

## 4. *Conseillers temporaires*

Il faudra vraisemblablement recruter, durant la réalisation du projet, des experts qui aideront temporairement l'équipe de conseillers à Riyad dans des domaines spécialisés. Le moment et la nécessité de ce recrutement seront déterminés au fur et à mesure de la mise en œuvre de l'Accord.

**No. 18158**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SAUDI ARABIA**

**Project Agreement for technical co-operation in supply  
management development (with attachments). Signed  
at Riyadh on 13 July 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARABIE SAOUDITE**

**Accord de projet de coopération technique pour la mise en  
place d'un programme de gestion des approvisionne-  
ments (avec annexes). Signé à Riyad le 13 juillet 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

PROJECT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND [THE] GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR TECHNICAL COOPERATION IN SUPPLY MANAGEMENT DEVELOPMENT

---

*Article I. SCOPE*

This Project Agreement to be implemented by the Ministry of Finance and National Economy of the Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as MFNE) and the General Services Administration and the Department of the Treasury of the United States (hereinafter referred to as GSA and Treasury, respectively) sets forth arrangements for cooperation in providing technical specialists and advisors to MFNE in order to implement the recommendations outlined in GSA's report of 1977 entitled *Study of Procurement Operations in the Ministry of Finance and National Economy* and set forth in attachments I, II and III of this Project Agreement.

*Article II. AUTHORIZATION*

The project will be carried out under the auspices of the United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation (hereinafter referred to as Joint Commission) and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Saudi Arabia signed on February 13, 1975,<sup>2</sup> which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

*Article III. PURPOSE AND OBJECTIVES*

The purpose of the project is to provide certain technical and advisory staff to assist MFNE in establishing within its central supply operation capabilities in cataloging items of supply, preparation of specifications and development of standards for use in a procurement system within its central supply.

The broad program objectives are: (1) to assist in the development of a central supply system; (2) to provide technical advice in developing guidelines and procedures for operating the system; (3) to evaluate existing MFNE purchasing and warehouse manuals; and (4) to train Saudi personnel in the principal methods, techniques and functional responsibilities necessary for the management and administration of a centralized supply system.

*Article IV. SERVICES TO BE PERFORMED*

A. GSA will provide such training and advisory services as will assure the establishment of a centralized supply management and procurement system in accordance with attachments numbered I, II and III of this Agreement. These attachments set forth schedules, the lengths of time designated, the scope and objectives of designated activities, the number of personnel and the procedures for implementation. These may be amended as mutually agreed.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 August 1978, the date of deposit by the Government of Saudi Arabia of the sum described in article IX, in accordance with article XI (A).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.



B. GSA will act in an advisory capacity in assisting MFNE in selecting Saudi personnel to attend training courses given by GSA and to take part in the technical and professional monitoring of the project.

C. GSA will provide advice to MFNE concerning any need for private sector participation in the services described in attachment I of this Agreement.

#### *Article V. REPORTS*

A. GSA, in collaboration with Treasury, will prepare and transmit to MFNE periodic reports covering the status and progress of the project as well as any area of concern. These reports will include recommendations for adjustment or changes in the project.

B. To the extent permitted by U.S. law, GSA and Treasury will, upon request of MFNE, keep confidential any information or data provided to them by MFNE or generated as a result of the activities pursuant to this Agreement.

#### *Article VI. COORDINATION*

Overall coordination of the technical cooperation project with other Joint Commission activities of the United States Government and provision of certain administrative facilities and support for the project will be the responsibility of Treasury. The Office of the Joint Economic Commission in Riyadh (JECOR) will provide a communications link between the MFNE on one hand and GSA and Treasury on the other concerning the project. JECOR will facilitate activities under this Agreement and will monitor the implementation of this Agreement in Saudi Arabia.

#### *Article VII. LOCAL SUPPORT*

MFNE shall, either directly or through other Saudi Arabian agencies, support this technical cooperation project by:

- A. Designating an appropriate MFNE official as a counterpart for the GSA Project Director, described in attachment I;
- B. Identifying and providing other appropriate counterpart personnel as specified in attachment II;
- C. Assuming responsibility for the selection of trainees and working with GSA to evaluate and revise training programs;
- D. Providing available data and other information which may be needed by GSA to fulfill its obligations under this Agreement;
- E. Providing adequate office space, office furnishings, utilities, telephone facilities, and maintenance and upkeep of such office space for each GSA employee assigned to Saudi Arabia pursuant to this Agreement; and providing such supplies and materials as may be required for official project duties;
- F. Providing funds for the purchase of all the equipment needed for project implementation as mutually agreed with the GSA. Attachment III outlines anticipated nonexpendable items for implementation of the project, exclusive of those required for other ministries;
- G. Providing services, when necessary, to obtain clearance in matters including, but not limited to, customs, driver permits, and other services that may involve other agencies of the Government of Saudi Arabia;

- H. Providing interpreter and translator services as needed;
- I. Providing other job-related support as may be appropriate to the conduct by the GSA employees of their official advisory or other duties including adequate secretarial and clerical assistance; and
- J. Agreeing to such further support for this project as shall be appropriate to insure its accomplishment.

*Article VIII. "FORCE MAJEURE"*

If any party to this Agreement is rendered unable, because of *force majeure*, to perform any of its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended during the period of continuance of such inability. The term "*force majeure*" means acts of God, acts of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties. During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, GSA and Treasury may continue to pay normal costs of maintaining project personnel in Saudi Arabia from funds advanced to the United States by the Government of Saudi Arabia. In the event of suspension of a party's duties because of *force majeure*, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

*Article IX. ESTIMATED COSTS*

A. Formal budgets will be submitted to MFNE by year. The total cost of the advisory services and related procurement expenses to be provided by GSA described in attachments I through III for the first two years of the project is estimated to be U.S.\$1,334,000. This estimate covers the following expenses:

Personnel compensation and benefits .....	U.S.\$	450,000
Travel and transportation .....		120,000
Housing and related expenses .....		370,000
Other expenses .....		305,000
Equipment .....		19,000
Local staff .....		30,000
TDY assistance .....		40,000
	TOTAL PROJECT COST	<u>\$1,334,000</u>

B. GSA may, within the total of the approved budget, transfer funds between line items as necessary. Final costs for equipment and services will cover only actual goods purchased and services provided.

C. GSA shall provide periodic reports through Treasury concerning the use of funds spent under this Agreement.

*Article X. DOLLAR TRUST FUND*

The Government of Saudi Arabia agrees to deposit in the dollar trust account in the United States Treasury established by the Technical Cooperation Agreement, the sum of U.S.\$1,334,000 to cover the estimated costs for the time period described in article IX above.

*Article XI. EFFECTIVE DATE*

A. This Agreement shall enter into force upon the deposit by the Government of Saudi Arabia of the sum described in article IX above, and shall remain

in effect until terminated by the parties hereto in accordance with paragraph 3 below or the termination of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975, whichever shall occur first.

B. This Agreement may be amended, supplemented or extended by the mutual written consent of all parties.

C. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Government, upon sixty (60) days' written notice.

D. All questions related to this Agreement arising during its term shall be settled by the parties hereto by mutual agreement.

This Agreement is signed this 13th day of July 1978.

United States of America:  
General Services Administration,

[Signed]

ROBERT T. GRIFFIN  
Acting Administrator

Date: July 13, 1978

Department of the Treasury,

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Date:

Kingdom of Saudi Arabia:  
Ministry of Finance  
and National Economy,

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Date:

## ATTACHMENT I

### ACTIVITY IMPLEMENTATION PLAN—SUPPLY MANAGEMENT PROJECT

#### I. Purpose

The purpose of this activity is to provide technical and professional staff to assist MFNE in developing and carrying out a centralized supply management program.

#### II. Objectives

Consistent with its purpose, the specific objectives for this activity are:

- A. To assist in the development and maintenance of a centrally controlled standard technical research system for material cataloging, codification, classification and specifications;

<sup>1</sup> Signed by John Hummon — Signé par John Hummon.

<sup>2</sup> Signed by M. Al-Turki — Signé par M. Al-Turki.

<sup>3</sup> Signed by A. Al-Tassan — Signé par A. Al-Tassan.

- B. To assist in the production and maintenance of catalogs of material used by ministries and departments, adapting applicable elements of Federal Supply Classification system to local needs;
- C. To assist in the establishment of a centrally controlled standard system for procurement, supply and property management;
- D. To cooperate with the Saudi Arabian Government computer facility and ensure that maximum use is made of its data processing capabilities in the execution of this activity;
- E. To train Saudi colleagues in the skills and techniques necessary to carry out the responsibilities of supply management.

### III. *Procedures*

The implementation of this activity will occur in two phases:

- A. Phase I—Cataloging, Classification and Standardization
  - 1. The Project Director and one (1) Technical Specialist will be assigned as soon as possible for a period of two (2) years;
  - 2. Additional short-term assistance will be provided as requested and mutually agreed.
- B. Phase II—Procurement and Supply
  - 1. A Supply Specialist will be assigned for a period of two (2) months to review and evaluate existing procurement and property management training courses with a view to infusing additional methods;
  - 2. A Procurement Specialist will be assigned for a period of two (2) months to review, evaluate and recommend changes to the present procurement manual;
  - 3. A Supply Specialist will be assigned for a period of two (2) months to review, evaluate and recommend changes to the present warehouse manual;
  - 4. One (1) Procurement Specialist and one (1) Supply Specialist will be assigned as recruited for a period of two (2) years to assist in the establishment of a central procurement and supply management operation. This assignment will be made approximately four (4) months after the assignment of the Project Director;
  - 5. Additional short-term assistance will be provided as requested and mutually agreed.

### IV. *Personnel Recruitment*

A. It is estimated that the staffing requirements for two (2) year assignments will be as follows:

- 1. A Project Director;
- 2. One (1) Technical Specialist;
- 3. One (1) Supply Specialist;
- 4. One (1) Procurement Specialist.

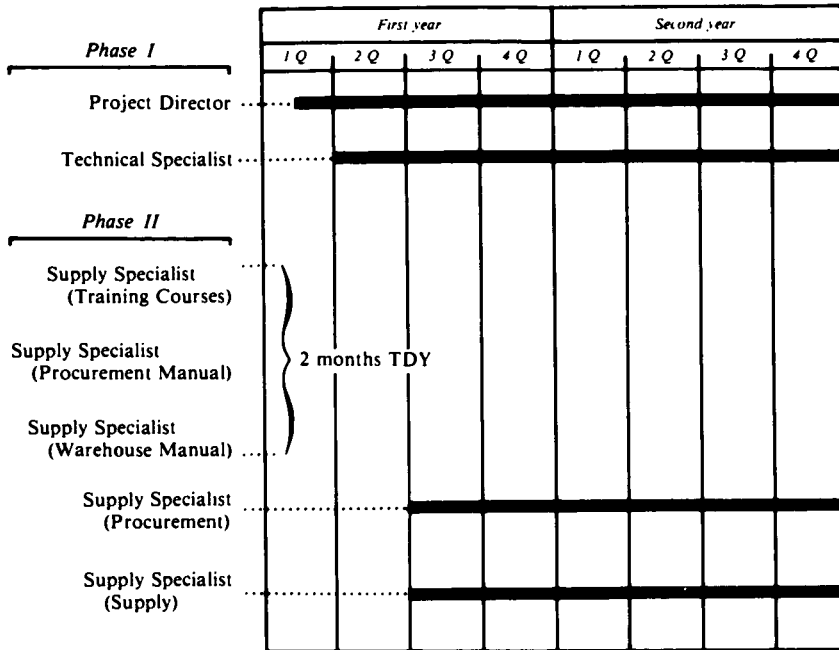
B. It is estimated that the staffing requirements for special assignments for [a] period of two (2) months will be as follows:

- 1. One (1) Supply Specialist;
- 2. One (1) Procurement Specialist;
- 3. One (1) Supply Specialist.

C. Staff requirements as listed in A and B above, and any additional personnel requirements will be assigned as mutually agreed.

ATTACHMENT II

ACTIVITY IMPLEMENTATION PLAN—SUPPLY MANAGEMENT PROJECT



## ATTACHMENT III

## ANTICIPATED EQUIPMENT NEEDS

1. Microfiche reader printer, 1 to 48,220 volts, 50 cycle;
  2. Microfiche viewer, desk size, 12" × 15" screen;
  3. Microfiche viewer, portable 8" × 10" screen;
  4. Office furniture and supplies.
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PROJET<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LA MISE EN PLACE D'UN PROGRAMME DE GESTION DES APPROVISIONNEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE***Article premier.* PORTÉE

Le présent Accord de projet, qui sera mis en œuvre par le Ministère des finances et de l'économie nationale du Royaume d'Arabie saoudite (ci-après dénommé MFEN), d'une part, l'Administration des services généraux (General Services Administration — GSA) et le Département du Trésor des États-Unis (ci-après dénommés la GSA et le Trésor), d'autre part, énonce les dispositions de coopération qui consisteront à fournir au MFEN des spécialistes et des conseillers techniques en vue d'appliquer les recommandations du rapport de la GSA (1977) intitulé « Study of Procurement Operations in the Ministry of Finance and National Economy », qui sont reproduites dans les annexes I, II et III au présent Accord de projet.

*Article II.* HABILITATION

Le projet sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Arabie saoudite/États-Unis (ci-après dénommée la Commission mixte) et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique signé le 13 février 1975 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite<sup>2</sup>, qui est, par le présent Accord, implicitement incorporé dans ce dernier accord et en devient partie intégrante.

*Article III.* BUT ET OBJECTIFS

Le projet a pour but de fournir au MFEN un certain nombre de techniciens et de conseillers pour l'aider à doter son service central d'achat de la capacité d'établir des catalogues des fournitures, d'élaborer des spécifications et de fixer des normes pour un système d'achats à créer dans ce service.

Les grands objectifs de programme sont les suivants : 1) faciliter la création d'un système central d'approvisionnement; 2) donner des avis techniques pour l'élaboration des grandes orientations et modalités de fonctionnement du système; 3) évaluer les manuels d'achat et de gestion des stocks du MFEN; 4) enseigner au personnel saoudien les principales méthodes, techniques et responsabilités fonctionnelles de la gestion et de l'administration d'un système centralisé d'approvisionnement.

*Article IV.* PRESTATIONS À FOURNIR

A. La GSA assurera la formation et la fourniture de conseils de nature à permettre la création d'un système centralisé de gestion et d'achats conformé-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 août 1978, date du dépôt par le Gouvernement de l'Arabie saoudite de la somme décrite à l'article IX, conformément au paragraphe A de l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

ment aux annexes I, II et III du présent Accord. Ces annexes précisent les calendriers, les délais, la portée et les objectifs du programme d'activités envisagées, les effectifs de personnel et les modalités d'exécution. Elles peuvent être modifiées d'un commun accord.

B. La GSA jouera auprès du MFEN le rôle de conseiller au sujet du choix des personnels saoudiens qui seront appelés à suivre les cours de formation qu'elle organisera et à participer en qualité de techniciens ou de professionnels, à la direction de l'exécution du projet.

C. La GSA conseillera le MFEN au sujet de la nécessité d'une participation du secteur privé aux activités décrites à l'annexe I du présent Accord.

#### *Article V. RAPPORTS*

A. En collaboration avec le Trésor, la GSA établira et adressera au MFEN des rapports périodiques sur la situation générale et l'état d'avancement du projet, ainsi que sur tout problème qui se présenterait. Ces rapports contiendront des recommandations d'aménagement ou de modification du projet.

B. Dans la mesure où la législation des Etats-Unis le leur permet, la GSA et le Trésor tiendront secrets, sur la demande du MFEN, tous les renseignements qui leur auraient été communiqués par ce dernier ou qui résulteraient des activités exercées en vertu de l'Accord.

#### *Article VI. COORDINATION*

Le Trésor assurera la coordination générale du présent projet de coopération technique avec d'autres activités de l'Administration des Etats-Unis dans le cadre de la Commission mixte, ainsi que la fourniture de certains moyens administratifs à l'appui de ce projet. Le Bureau de la Commission mixte à Riyad (JECOR) assurera les communications entre le MFEN d'une part, la GSA et le Trésor d'autre part, pour ce qui touche au projet. Le JECOR facilitera les activités au titre du présent Accord et surveillera l'exécution de l'Accord en Arabie saoudite.

#### *Article VII. CONTRIBUTION LOCALE*

Le MFEN apportera son concours, directement ou par l'intermédiaire d'autres organismes saoudiens, à ce projet de coopération technique :

- A) En désignant un de ses fonctionnaires compétents pour servir d'homologue au Directeur de projet désigné par la GSA, comme indiqué dans l'annexe I;
- B) En choisissant et détachant d'autres personnels de contrepartie compétents, comme indiqué dans l'annexe II;
- C) En se chargeant du choix des stagiaires et en travaillant avec la GSA à l'évaluation et à la révision des programmes de formation;
- D) En fournissant à la GSA toutes les données et autres informations disponibles dont elle pourrait avoir besoin pour s'acquitter de ses obligations en vertu du présent Accord;
- E) En fournissant, selon les besoins des locaux, du mobilier de bureau, des services et des installations téléphoniques et en assurant l'entretien et le nettoyage de ces locaux, pour chaque employé de la GSA envoyé en Arabie saoudite en application du présent Accord, et en mettant à disposition les



- fournitures et le matériel nécessaires pour des fonctions officielles au titre du projet;
- F) En débloquant les fonds nécessaires à l'achat de tout l'équipement nécessaire pour l'exécution du projet, moyennant accord avec la GSA. L'annexe III donne la liste des équipements prévus pour la réalisation du projet, à l'exclusion de ceux dont pourraient avoir besoin d'autres ministères;
- G) En fournissant des services, si nécessaire, pour effectuer les formalités relatives, notamment mais non exclusivement, aux douanes, aux permis de conduire ainsi qu'à d'autres services pouvant relever de la compétence d'autres organismes du Gouvernement saoudien;
- H) En fournissant des services d'interprétation et de traduction selon que de besoin;
- I) En fournissant tout autre appui qui pourrait être nécessaire à l'exercice, par les employés de la GSA, de leurs fonctions officielles, consultatives ou autres, y compris les secrétaires et le personnel de bureau voulu;
- J) En prêtant tous les autres concours qui seraient nécessaires pour assurer la réalisation du projet.

#### *Article VIII.* FORCE MAJEURE

Si une partie quelconque au présent Accord se trouve dans l'impossibilité, en cas de force majeure, de s'acquitter de ses obligations prévues par ledit Accord, ces obligations seront suspendues pour la durée de cette incapacité. On entendra par « cas de force majeure » les catastrophes naturelles, les attentats contre la sécurité publique, les actes de guerre, les perturbations de l'ordre public et autres événements similaires dont les Parties ne portent pas la responsabilité et qui sont indépendants de leur volonté. Durant la suspension d'obligations résultant d'un cas de force majeure, la GSA et le Trésor pourront continuer à acquitter, sur les fonds avancés aux Etats-Unis par le Gouvernement de l'Arabie saoudite, les frais normaux de maintien du personnel du projet dans ce pays. En cas de suspension des obligations d'une des Parties pour raison de force majeure, les Parties se concerteront et s'efforceront ensemble de résoudre toute difficulté qui en résulterait.

#### *Article IX.* BUDGETS ESTIMATIFS

A. Le MFEN présentera chaque année des budgets officiels. Le budget total des services consultatifs et des achats correspondants que la GSA devrait fournir, selon les annexes I à III, pendant les deux premières années du projet est estimé à 1 334 000 dollars des Etats-Unis. Ce budget couvre les dépenses suivantes :

	<i>En dollars des Etats-Unis</i>
Rémunération du personnel et allocations .....	450 000
Voyages et transport .....	120 000
Logement et assimilés .....	370 000
Autres dépenses .....	305 000
Equipement .....	19 000
Personnel local .....	30 000
Personnel temporaire .....	40 000

COÛT TOTAL DU PROJET 1 334 000

B. La GSA pourra, dans les limites du budget approuvé, opérer des virements d'un poste à l'autre selon que de besoin. Le total des dépenses d'équipement et de services ne représentera que les acquisitions effectives.

C. La GSA présentera périodiquement, par l'intermédiaire du Trésor, des rapports concernant l'utilisation des fonds au titre du présent Accord.

*Article X. COMPTE DE DÉPÔTS EN DOLLARS*

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite accepte de déposer au compte de dépôts en dollars du Trésor des Etats-Unis, ouvert en vertu de l'Accord de coopération technique, un montant de 1 334 000 dollars correspondant au budget estimatif pour la période prévue à l'article IX ci-dessus.

*Article XI. DATE DE PRISE D'EFFET*

A. Le présent Accord entrera en vigueur après le dépôt, par le Gouvernement de l'Arabie saoudite, du montant indiqué à l'article IX ci-dessus, et continuera de prendre effet jusqu'à sa dénonciation par les Parties conformément au paragraphe C ci-après ou, au plus tard, jusqu'à l'expiration de l'Accord de coopération technique du 13 février 1975.

B. Le présent Accord pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit de toutes les Parties.

C. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des gouvernements moyennant préavis écrit de soixante (60) jours.

D. Tous les problèmes relatifs au présent Accord qui se poseraient pendant la durée de son application seront réglés entre les Parties par accord mutuel.

Le présent Accord est signé le 13 juillet 1978.

Etats-Unis d'Amérique :  
Administration des services généraux,

[Signé]

ROBERT T. GRIFFIN  
Administrateur suppléant

*Date* : le 13 juillet 1978

Département du Trésor,

[JOHN HUMMON]

*Date* :

Royaume d'Arabie saoudite :

Ministère des finances  
et de l'économie nationale,

[M. AL-TURKI]

[A. AL-TASSAN]

*Date* :

## ANNEXE I

## PLAN D'EXÉCUTION — PROJET DE GESTION DES APPROVISIONNEMENTS

I. *But*

Le but du projet consiste à fournir au MFEN le personnel technique et professionnel nécessaire pour l'aider à élaborer et exécuter un programme de gestion centralisée des approvisionnements.

II. *Objectifs*

A cette fin, il faudra atteindre les objectifs suivants :

- A) Aider à la mise au point et à la gestion d'un système technique uniforme, contrôlé par un organisme central, de catalogage, de codification, de classification et de spécifications de matériels;
- B) Aider à établir et gérer les catalogues des matériels utilisés par les ministères et les services, en adaptant aux besoins locaux la *Federal Supply Classification* (classification fédérale des fournitures);
- C) Aider à créer un système uniforme, contrôlé par un organisme central, pour les achats, les fournitures et la gestion des stocks;
- D) Coopérer avec le service d'informatique du Gouvernement saoudien et faire en sorte d'en utiliser au maximum les capacités de traitement des données pour l'exécution de ce projet;
- E) Enseigner à des homologues saoudiens les compétences et techniques nécessaires pour la gestion des approvisionnements.

III. *Modalités*

L'exécution de ce projet se fera en deux phases :

- A) Phase I : Catalogage, classification et normalisation
  - 1. Affectation, dès que possible, d'un Directeur de projet et d'un (1) technicien, pour deux ans;
  - 2. Recrutement de personnel supplémentaire pour de courtes durées, sur demande et par accord mutuel.
- B) Phase II : Achats et fournitures
  - 1. Affectation, pour deux (2) mois, d'un spécialiste des approvisionnements, qui sera chargé d'analyser et d'évaluer les programmes existants de formation à la pratique des achats et à la gestion des stocks, aux fins de proposer de nouvelles méthodes;
  - 2. Affectation, pour deux (2) mois, d'un spécialiste des achats qui sera chargé d'analyser et d'évaluer le guide actuel des achats et de recommander éventuellement sa modification;
  - 3. Affectation, pour deux (2) mois, d'un spécialiste des approvisionnements qui sera chargé d'analyser et d'évaluer le guide actuel de gestion des stocks et de recommander éventuellement sa modification;
  - 4. Affectation, par recrutement pour deux (2) ans, d'un (1) spécialiste des achats et d'un (1) spécialiste des approvisionnements, qui seront chargés de prêter leur concours à la mise en place d'un programme central d'achats et de gestion des stocks. Leur recrutement interviendra à peu près quatre (4) mois après la désignation du Directeur de projet;
  - 5. Recrutement de personnel supplémentaire pour de courtes durées, sur demande et par accord mutuel.

#### IV. *Recrutement*

A. Les besoins en personnel à recruter pour deux (2) ans sont les suivants :

1. Un Directeur de projet;
2. Un (1) technicien;
3. Un (1) spécialiste des approvisionnements;
4. Un (1) spécialiste des achats.

B. Selon estimation, les besoins en personnel à affecter pour deux (2) mois à des tâches spéciales seront les suivants :

1. Un (1) spécialiste des approvisionnements;
2. Un (1) spécialiste des achats;
3. Un (1) spécialiste des approvisionnements.

C. Le recrutement du personnel visé sous A et B ci-dessus et de tout personnel supplémentaire nécessaire sera décidé d'un commun accord.



## ANNEXE III

## PRÉVISION DES BESOINS EN ÉQUIPEMENTS

1. Imprimeur-lecteur de microfiches, 1 à 48, 220 volts, 50 périodes;
  2. Visionneuse de microfiches, de bureau, avec écran de 12" × 15";
  3. Visionneuse de microfiches, portative, avec écran de 8" × 10";
  4. Mobilier et matériel de bureau.
-

**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 10693. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA CONCERNING SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS FACILITIES. CANBERRA, 25 MARCH 1970<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 3 MARCH AND 27 JUNE 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

## I

No. 24

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement concluded between the Governments of the United States of America and Australia on March 25, 1970,<sup>1</sup> concerning a continued program of cooperation to facilitate space flight operations contributing to the advancement of mutual scientific knowledge of man's spatial environment and its effects. In accordance with the spirit of cooperation inherent in that Agreement, and with particular reference to article 2(3), further discussions have been held between representatives of both countries with a view to establishing a NASA Temporary Mobile Satellite Laser Tracking Facility.

In accordance with those discussions, it is proposed that the two Governments cooperate in a program involving the establishment of a NASA Temporary Mobile Satellite Laser Tracking Facility near Geraldton in Western Australia.

Accordingly, as provided for in paragraph 2(2) of the Agreement between the United States of America and Australia of March 25, 1970, the Government of the United States proposes that the list of facilities set forth in paragraph 2(1) be amended by the inclusion of the Temporary Mobile Satellite Laser Tracking Facility described above.

The Government of the United States also proposes that the Agreement be corrected to reflect the change in name of the cooperating agency of the Australian Government to the Australian Department of Science and to delete from paragraph 2 the listing of those facilities which are no longer operational, namely 2(a), (c), (f) and (g).

The Embassy proposes that if the foregoing proposals are acceptable to the Government of Australia, this Note and the reply of the Department of Foreign Affairs to that effect shall together constitute and evidence an Agreement between the two Governments which shall amend the Agreement of March 25, 1970, on and from the date of the Department's reply.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, p. 177.

<sup>2</sup> Came into force on 27 June 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Canberra, March 3, 1978

Embassy of the United States of America

## II

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 24 of 3 March 1978, concerning proposed amendments to the Agreement of 25 March 1970 between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning Space Vehicle Tracking and Communications facilities. The Embassy's Note reads as follows:

*[See note I]*

The Department of Foreign Affairs has the honour to confirm that the proposals outlined in the Embassy's Note are acceptable to the Government of Australia and that the Embassy's Note and this reply shall together constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America which shall amend the Agreement of 25 March 1970 concerning Space Vehicle Tracking and Communications facilities on and from the date of this reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra, A.C.T., 27 June 1978

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10693. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE CONCERNANT LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES MOYENS DE COMMUNICATION. CANBERRA, 25 MARS 1970<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
CANBERRA, 3 MARS ET 27 JUIN 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

I

N° 24

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu le 25 mars 1970 entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Australie concernant le maintien d'un programme de coopération visant à faciliter les opérations de navigation spatiale pour permettre de mieux connaître sur le plan scientifique le milieu spatial de l'homme et ses effets<sup>1</sup>. Conformément à l'esprit de coopération inhérent à cet Accord et eu égard en particulier à l'article 2(3), de nouveaux entretiens ont eu lieu entre des représentants des deux pays afin d'établir pour l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (NASA) un centre mobile temporaire de repérage au laser des satellites.

Comme suite à ces entretiens, il est proposé que les deux gouvernements participent ensemble à un programme faisant intervenir la construction, à proximité de Geraldton dans l'ouest de l'Australie, d'un centre mobile temporaire de repérage au laser des satellites.

Par conséquent, comme le prévoit l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'Accord du 25 mars 1970 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que la liste des installations énumérées au paragraphe 2(1) soit modifiée pour y inclure le centre mobile temporaire de repérage au laser des satellites décrit ci-dessus.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose par ailleurs que l'Accord soit corrigé pour refléter le changement de nom de l'organisme coopérant du Gouvernement australien qui devient le Département australien des sciences et que soit supprimée du paragraphe 2 la liste des installations qui ne sont plus en exploitation, à savoir aux alinéas *a*, *c*, *f* et *g*.

L'Ambassade propose que si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères dans ce sens constituent un accord entre les deux gouvernements qui modifiera l'Accord du 25 mars 1970 à compter de la date de réponse du Ministère.

L'Ambassade saisit l'occasion, etc.

Canberra, le 3 mars 1978

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, p. 177.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 24 du 3 mars 1978 de l'Ambassade sur des propositions d'amendement de l'Accord du 25 mars 1970 conclu entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication. La note de l'Ambassade se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans la note de l'Ambassade rencontrent l'agrément du Gouvernement australien et que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui modifiera l'Accord du 25 mars 1970 concernant le repérage des engins spatiaux et les moyens de communication à compter de la date de cette réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit l'occasion, etc.

Canberra, A.C.T., le 27 juin 1978

No. 14241. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

N° 14241. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an exchange of notes constituting an agreement dated at Belgrade on 30 June 1978, which came into force on 30 June 1978, the date of the note in reply, the above-mentioned Agreement was extended until 2 July 1980.

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 December 1979.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un échange de notes constituant un accord en date à Belgrade du 30 juin 1978, lequel est entré en vigueur le 30 juin 1978, date de la note de réponse, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 2 juillet 1980.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 261.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 261.

No. 15107. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO THE EXHIBITION OF ART TREASURES. WASHINGTON, 28 OCTOBER 1975<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 21 FEBRUARY AND 29 MARCH 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

I

February 21, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt of October 28, 1975, concerning the exhibition in the United States of the "treasures of Tutankhamun" and of other items of Pharaonic art.<sup>1</sup>

I understand that, in addition to the six museums referred to in the Exchange of notes, a seventh body, the Fine Arts Museums of San Francisco, plans to hold an exhibition of relics of the period of Tutankhamun and other items of Pharaonic art, the public exhibition to be for a period of four months beginning June 1, 1979. Further it is understood that the Metropolitan Museum of Art of New York is not acting as agent on behalf of the Fine Arts Museums of San Francisco for this exhibition, but the Fine Arts Museums of San Francisco are concluding an independent agreement with the Cairo Museum for this purpose.

I have the honor to propose that the exchange of notes of October 28, 1975, be extended to apply to the Exhibition in the Fine Arts Museums of San Francisco. If this proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an amendment to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

CHRISTIAN A. CHAPMAN

His Excellency Ashraf A. Ghorbal  
Ambassador of the Arab Republic of Egypt

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1027, p. 351.

<sup>2</sup> Came into force on 29 March 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

EMBASSY OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT  
WASHINGTON, D.C.

29 March 1978

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note dated 21 February 1978 concerning the desire of the Fine Arts Museums of San Francisco to hold an exhibition of relics of the period of Tutankhamun and other items of Pharaonic art for a period of four months beginning 1 June 1979.

I have the honour to convey to Your Excellency the approval of the Government of the Arab Republic of Egypt of this arrangement.

It is understood that the Metropolitan Museum of Art of New York is not acting as agent on behalf of the Fine Arts Museums of San Francisco for this exhibition, but the Fine Arts Museums of San Francisco are concluding an independent agreement with the Cairo Museum for this purpose.

It is also understood that Your Excellency's note and my reply shall constitute an amendment to the agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MOHAMED I. SHAKER  
Minister and Chargé d'affaires a.i.

The Honourable Cyrus Vance  
Secretary of State  
Washington, D.C.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 15107. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTÉ RELATIF À L'EXPOSITION DE TRÉSORS ARTISTIQUES. WASHINGTON, 28 OCTOBRE 1975<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 21 FÉVRIER ET 29 MARS 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## I

Le 21 février 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, en date du 28 octobre 1975, concernant l'exposition aux Etats-Unis des « trésors de Toutankhamon » et à d'autres objets de l'époque pharaonique<sup>1</sup>.

Je crois savoir qu'outre les six musées mentionnés dans ledit échange de notes un septième établissement, le Musée des Beaux-Arts de San Francisco, envisage d'organiser une exposition de reliques de la période de Toutankhamon et d'autres objets de la période pharaonique, l'exposition publique devant durer quatre mois et s'ouvrir le 1<sup>er</sup> juin 1979. Par ailleurs, le Metropolitan Museum of Art de New York ne sera pas l'agent du Musée des Beaux-Arts de San Francisco pour cette exposition, ce dernier devant conclure à cette fin un accord distinct avec le Musée du Caire.

Je propose que l'échange de notes en date du 28 octobre 1975 soit étendu à l'exposition du Musée des Beaux-Arts de San Francisco. Si cette proposition est acceptable pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord portant modification de l'Accord intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

CHRISTIAN A. CHAPMAN

Son Excellence Monsieur Ashraf A. Ghorbal  
Ambassadeur de la République arabe d'Egypte

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1027, p. 351.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE  
WASHINGTON, D.C.

Le 29 mars 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 21 février 1978, dans laquelle vous mentionnez le désir du Musée des Beaux-Arts de San Francisco d'organiser une exposition de reliques de la période de Toutankhamon et d'autres objets de l'époque pharaonique pendant une durée de quatre mois, à partir du 1<sup>er</sup> juin 1979.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte approuve cet arrangement.

Il est entendu que le Metropolitan Museum of Art de New York ne sera pas l'agent du Musée des Beaux-Arts de San Francisco pour cette exposition, et que ce dernier doit conclure à cette fin un accord distinct avec le Musée du Caire.

Il est également entendu que votre note et la présente réponse constitueront un accord portant modification de l'Accord intervenu entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre et Chargé d'affaires  
par intérim,

[Signé]

MOHAMED I. SHAKER

L'honorable Cyrus Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.



No. 15188. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN BOTSWANA. GABORONE, 4 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. GABORONE, 19 OCTOBER 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 4 December 1979.*

I

*The United Kingdom High Commissioner at Gaborone to the Vice-President and Minister of Finance and Development Planning of Botswana*

BRITISH HIGH COMMISSION  
GABORONE

19 October 1978

Sir,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976 (hereinafter referred to as "the Agreement") constituted by an Exchange of Notes dated 4 June 1976 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana<sup>1</sup> and to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom and the Government of Botswana concerning the provision of assistance to staff in the service of the Institute of Development Management (IDM) and to place on record the agreement of our two Governments in that respect. The Government of the United Kingdom and the Government of Botswana agree, under the provision of paragraph 1 of the Agreement, to add the following to the list of employing authorities in the second Annex to that Agreement: Institute of Development Management (IDM).

If this Note correctly sets out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976 Amendment 1978.

I avail myself of this opportunity to renew to you Sir the assurances of my highest consideration.

WILFRED TURNER

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, p. 161, and annex A of volume 1106.

<sup>2</sup> Came into force on 19 October 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

## II

*The Vice-President and Minister of Finance and Development Planning of Botswana  
to the United Kingdom High Commissioner at Gaborone*

MINISTRY OF FINANCE AND DEVELOPMENT PLANNING  
GABORONE

19 October 1978

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Botswana who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date, and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976 Amendment 1978.

I have the honour to be your obedient servant.

Q. K. J. MASIRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15188. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS AU BOTSWANA. GABORONE, 4 JUIN 1976<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
GABORONE, 19 OCTOBRE 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 4 décembre 1979.*

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone au Vice-Président et Ministre  
des finances et de la planification du développement du Botswana*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI  
GABORONE

Le 19 octobre 1978

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire de 1976 concernant les expatriés britanniques (Botswana) [ci-après dénommé l'« Accord »] constitué par l'échange de notes du 4 juin 1976 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Botswana<sup>1</sup> ainsi qu'aux consultations qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana au sujet de l'assistance à fournir au personnel de l'Institute of Development Management (IDM). Je confirme par la présente que nos deux gouvernements se sont entendus sur ce point. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Botswana conviennent, conformément aux dispositions du paragraphe I de l'Accord, d'inscrire sur la liste des organisations et institutions qui figurent dans la deuxième annexe de l'Accord l'établissement suivant : Institute of Development Management (Institut de gestion du développement) [IDM].

Si la présente note énonce correctement les clauses convenues, je propose qu'elle constitue, avec votre réponse en ce sens, un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, sous l'intitulé « Accord complémentaire de 1976 relatif aux expatriés britanniques (Botswana), tel qu'amendé en 1978 ».

Veuillez agréer, etc.

WILFRED TURNER

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1032, p. 161, et annexe A du volume 1106.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Vice-Président et Ministre des finances et de la planification du développement  
du Botswana au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone*

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION DU DÉVELOPPEMENT  
GABORONE

Le 19 octobre 1978

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Botswana, qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui, sous l'intitulé « Accord complémentaire de 1976 relatif aux expatriés britanniques (Botswana), tel qu'amendé en 1978 ».

Veuillez agréer, etc.

Q. K. J. MASIRE

No. 15917. GRANT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE ISMAILIA STEAM POWER PLANT. SIGNED AT CAIRO ON 30 MAY 1976<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CAIRO ON 30 SEPTEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

GRANT AGREEMENT AMENDMENT dated September 30, 1977, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee"), the EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY ("EEA") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Section 1.* The Grant Agreement dated May 30, 1976,<sup>1</sup> among the Grantee, EEA and A.I.D. for the Ismailia Steam Power Project is hereby amended as follows:

*a.* Section 1.01 is amended by deleting "ninety-nine million United States dollars (\$99,000,000)" and substituting "one hundred forty-one million United States dollars (\$141,000,000)".

*b.* Section 3.02 is amended by adding a new subsection (*d*):

"(*d*) A plan, agreed to in writing by the Suez Canal Authority, which will allow the design and installation of the cooling water intake and discharge into the Great Bitter Lake in such a manner as to insure an adequate supply of cooling water. The plan shall include specific provision for discharge of spoil from the Canal deepening and widening project."

*c.* Section 6.04 is amended by deleting "December 31, 1980" and "December 31, 1981" in the first sentence and "December 31, 1981" in the second sentence and substituting "December 31, 1981", "December 31, 1982" and "December 31, 1982" respectively.

*d.* All references to "Egyptian Electric Power Authority" and "EEPA" are amended to read "Egyptian Electricity Authority" and "EEA" respectively.

*e.* Annex 1 is amended by adding the following sentence at the end: "Appropriate training will be included."

*Section 2.* This Grant Agreement Amendment shall enter into force when signed by all parties hereto.

*Section 3.* Except as specifically amended hereby, the Grant Agreement dated May 30, 1976, among the Grantee, EEA and A.I.D. shall remain in full force and effect.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1055, p. 57.

<sup>2</sup> Came into force on 30 September 1977 by signature, in accordance with section 2.

IN WITNESS WHEREOF, Grantee, EEA and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

*By:* [Signed]

*Name:* Dr. MAHMOUD SALAH  
EL-DIN HAMED

*Title:* Minister of Finance and Acting  
Minister of Economy and Economic  
Cooperation

United States of America:

*By:* [Signed]

*Name:* H. FREEMAN MATTHEWS, Jr.

*Title:* Chargé d'affaires a.i.

Egyptian Electricity Authority:

*By:* [Signed]

*Name:* Eng. MOHAMED KAMAL HAMED

*Title:* Chairman

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15917. ACCORD DE DON ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ EN VUE DE LA CONSTRUCTION D'UNE CENTRALE THERMIQUE À ISMAÏLIA. SIGNÉ AU CAIRE LE 30 MAI 1976<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ AU CAIRE LE 30 SEPTEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

AVENANT À L'ACCORD DE DON en date du 30 septembre 1977 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ (le « Bénéficiaire »), l'EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY (« EEA »), et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (« AID »).

*Paragraphe 1.* L'Accord de don du 30 mai 1976 entre le Bénéficiaire, l'EEA et l'AID en vue de la construction d'une centrale thermique à Ismaïlia<sup>1</sup> est modifié comme suit :

a) Au paragraphe 1.01, remplacer les mots « quatre-vingt-dix-neuf millions (99 000 000) de dollars des Etats-Unis » par les mots « cent quarante et un millions (141 000 000) de dollars des Etats-Unis ».

b) Au paragraphe 3.02, ajouter un nouvel alinéa *d* ainsi conçu :

« *d*) Un plan, agréé par écrit par l'Autorité du canal de Suez, permettant de concevoir et d'aménager des installations de prise et de déversement de l'eau de refroidissement dans le grand lac Amer, de façon à garantir une quantité suffisante d'eau de refroidissement. Le plan devra prévoir expressément les dispositions à prendre pour assurer l'évacuation des matériaux provenant de l'approfondissement et de l'élargissement du canal ».

c) Au paragraphe 6.04, remplacer les dates « 31 décembre 1980 » et « 31 décembre 1981 », à la première phrase, et « 31 décembre 1981 », à la deuxième phrase, par les dates « 31 décembre 1981 », « 31 décembre 1982 » et « 31 décembre 1982 » respectivement.

d) Remplacer toutes les références à l'Egyptian Electric Power Authority et à l'EEPA par « Egyptian Electricity Authority » et « EEA » respectivement.

e) A la fin de l'annexe I, ajouter la phrase suivante : « Une formation appropriée sera prévue. »

*Paragraphe 2.* Le présent Avenant à l'Accord de don entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties.

*Paragraphe 3.* Sous réserve des modifications expressément spécifiées dans le présent Avenant, l'Accord de don du 30 mai 1976 entre le Bénéficiaire, l'EEA et l'AID continuera de produire pleinement effet.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1055, p. 57.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 2.

EN FOI DE QUOI le Bénéficiaire, l'EEA et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par leur représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Avenant en leur nom et l'ont fait remettre à la date susmentionnée.

République arabe d'Egypte :

*Par* : [Signé]

*Nom* : MAHMOUD SALAH EL-DIN HAMED

*Titre* : Ministre des finances et Ministre de l'économie et de la coopération économique par intérim

Etats-Unis d'Amérique :

*Par* : [Signé]

*Nom* : H. FREEMAN MATTHEWS

*Titre* : Chargé d'affaires par intérim

Egyptian Electricity Authority :

*Par* : [Signé]

*Nom* : MOHAMED KAMAL HAMED

*Titre* : Président



No. 16289. GRANT AGREEMENT (*WATER USE AND MANAGEMENT PROJECT*)  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC  
OF EGYPT. SIGNED AT CAIRO ON 30 JUNE 1976<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ATTACHMENT).  
SIGNED AT CAIRO ON 29 DECEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

SECOND AMENDMENT, dated December 29, 1977, to the Grant Agreement dated June 30, 1976,<sup>1</sup> as amended, between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.") for Water Use and Management ("Grant Agreement").

*Section 1.* The Grant Agreement is amended as follows:

(a) Section 1.01 is amended to read as follows:

"*Section 1.01.* THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed three million eight hundred thousand United States dollars (\$3,800,000) to finance the foreign exchange costs, and eight hundred thirty-five thousand Egyptian pounds (L.E. 835,000) to finance the local currency costs, of goods and services required to carry out the project as described in section 1.01 ("Project"). Goods and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items"."

(b) The budget set forth on page 12 of annex 1 of the Grant Agreement is hereby deleted and the following budget substituted therefor:

BUDGET SUMMARY

*U.S. Dollar Budget for the Contract*

	<i>Original Agreement</i>	<i>First Amendment</i>	<i>Second Amendment</i>
Up to 162 man-months of services of in-residence U.S. specialists .....	554,000	164,000	
Up to 129 man-months of short-term advisors plus [head] office and administrative support .....	275,000	150,000	
Project vehicles and spare parts .....	221,000	129,000	
Irrigation, laboratory, office and farm equipment .....	380,000	180,000	
Training .....	70,000	177,000	
	\$1,500,000	\$800,000	*\$1,500,000
	TOTAL: \$3,800,000		

\* See attachment I.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1070, p. 41.

<sup>2</sup> Came into force on 29 December 1977 by signature, in accordance with section 2.

*U.S.-Owned Local Currency in Egyptian Pounds*

	<i>First Amendment (L.E.)</i>	<i>Second Amendment (L.E.)</i>
Salaries—in-country nationals .....	29,500	22,000
Benefits .....	7,375	6,000
Travel and transport .....	190,225	114,000
Housing and utilities .....	183,600	93,000
Other direct costs .....	89,300	55,000
Inflation and contingencies .....		45,000
	L.E. 500,000	Second Amend. . . 335,000
		First Amend. . . . 500,000
		<u>TOTAL L.E. 835,000</u>

*Section 2.* This Second Amendment shall enter into force when signed by both parties hereto.

*Section 3.* Except as specifically amended or modified herein, the Grant Agreement shall remain in full force and effect in accordance with all of its terms.

Arab Republic of Egypt:

United States of America:

By: [Signed]

By: [Signed]

Name: A. A. ATTA

Name: DONALD S. BROWN

Title: Minister of Irrigation and Land Reclamation

Title: Director, U.S.A.I.D.

ATTACHMENT 1

BUDGET SUMMARY FOR SECOND AMENDMENT

*U.S. Dollar Budget for the Contract: Second Amendment*

Resident and short-term specialist services, and associated direct costs . .	\$725,861
Equipment .....	300,000
Participant training .....	135,000
Indirect costs, contingencies, overhead and allowances .....	339,139
	<u>TOTAL \$1,500,000</u>

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 16289. ACCORD DE DON (*PROJET CONCERNANT L'UTILISATION ET LA GESTION DES EAUX*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE LE 30 JUIN 1976<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC DOCUMENT CONNEXE). SIGNÉ AU CAIRE LE 29 DÉCEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

DEUXIÈME AVENANT, en date du 29 décembre 1977, à l'Accord de don en date du 30 juin 1976, tel qu'il a été modifié, conclu entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (le « Bénéficiaire ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (l'« AID »), au titre d'un projet concernant l'utilisation et la gestion des eaux<sup>1</sup> (l'« Accord de don »).

*Paragraphe 1.* L'Accord de don est modifié comme suit :

a) Le paragraphe 1.01 est modifié de manière qu'il se lise comme suit :

« *Paragraphe 1.01.* LE DON. Pour aider le Bénéficiaire à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, et sous réserve des dispositions du présent Accord, accepte d'accorder au Bénéficiaire un Don de trois millions huit cent mille (3 800 000) dollars des Etats-Unis pour financer les coûts en devises et de huit cent trente-cinq mille (835 000) livres égyptiennes pour financer les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins de l'exécution du projet décrit au paragraphe 2.01 (le « Projet »). Les biens et services dont le financement est autorisé sont ci-après dénommés « achats validables ».

b) Le budget figurant à l'annexe 1 de l'Accord de don est remplacé par le budget ci-après :

## BUDGET RÉSUMÉ

*Budget des services contractuels en dollars des Etats-Unis*

	<i>Accord initial</i>	<i>Premier avenant</i>	<i>Deuxième avenant</i>
Jusqu'à 162 mois de services de spécialistes américains résidents .....	554 000	164 000	
Jusqu'à 129 mois de travail de conseillers recrutés à court terme, plus appui du siège et services administratifs .....	275 000	150 000	
Véhicules et pièces détachées .....	221 000	129 000	
Matériel d'irrigation, de laboratoire et de bureau et matériel agricole .....	380 000	180 000	
Formation .....	70 000	177 000	
	1 500 000	800 000	1 500 000*
	TOTAL : 3 800 000		

\* Voir appendice 1.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1070, p. 41.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 2.

*Monnaie locale — livres égyptiennes appartenant aux Etats-Unis*

	<i>Premier avenant</i>	<i>Deuxième avenant</i>
	<i>(Livres égyptiennes)</i>	
Traitements du personnel égyptien dans le pays .....	29 500	22 000
Prestations .....	7 375	6 000
Frais de voyage et indemnités de subsistance .....	190 225	114 000
Logements et charges .....	183 600	93 000
Autres coûts directs .....	89 300	55 000
Inflation et imprévus .....		45 000
	Livres égyptiennes 500 000	Deuxième avenant .. 335 000
		Premier avenant .... 500 000
		<b>TOTAL 835 000</b>

*Paragraphe 2.* Le présent Avenant entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par les deux Parties.

*Paragraphe 3.* Sous réserve des modifications stipulées dans le présent Avenant, l'Accord de don continuera à produire pleinement effet conformément à toutes ses dispositions.

<p>Pour la République arabe d'Egypte :</p> <p><i>Par</i> : [Signé]</p> <p><i>Nom</i> : A. A. ATTA</p> <p><i>Titre</i> : Ministre de l'irrigation et de la bonification des terres</p>	<p>Pour les Etats-Unis d'Amérique :</p> <p><i>Par</i> : [Signé]</p> <p><i>Nom</i> : DONALD S. BROWN</p> <p><i>Titre</i> : Directeur de l'AID en Egypte</p>
---	--

## APPENDICE I

## DEUXIÈME AVENANT — BUDGET RÉSUMÉ

*Budget des services contractuels en dollars des Etats-Unis : Deuxième Avenant*

	<i>(Dollars)</i>
Services de spécialistes résidents et à court terme et coûts directs connexes	725 861
Matériel .....	300 000
Formation des participants .....	135 000
Coûts indirects, imprévus, frais généraux et provisions .....	339 139
<b>TOTAL</b>	<b>1 500 000</b>

No. 16559. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS FOR USE IN TIJUANA. EFFECTED BY MINUTE No. 240 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO. ADOPTED AT CIUDAD JUÁREZ ON 13 JUNE 1972<sup>1</sup>

---

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> EFFECTED BY MINUTE No. 259 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO. ADOPTED AT EL PASO ON 27 JULY 1978

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

El Paso, Texas, July 27, 1978

Minute No. 259

EXTENSION OF THE EFFECT OF MINUTE No. 256 RELATING TO THE EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA

The Commission met in the offices of the United States Section, at 10:00 a.m., on July 27, 1978, to consider the need to extend for one year the effect of Minute No. 256,<sup>1</sup> relating to the emergency deliveries which the United States makes to Mexico of waters from the Colorado River at a point on the international boundary near the city of Tijuana, Baja California Norte.

The two Commissioners considered the progress by Mexico of the construction of the aqueduct to supply water to Tijuana, which they observed during the visit they made to the works in January 1978. They agreed that completion of the aqueduct will be delayed probably until May 1979, due to the serious geological problems which have impeded completing the excavation of the two tunnels of the aqueduct.

The Commission considered the substantial storage of water which has accumulated at Rodriguez Reservoir on the Tijuana River from the recent floods, as well as the information furnished by the Mexican Commissioner that although those waters will be used to supply the city of Tijuana, to the extent possible, circumstances may again exist requiring emergency deliveries by the United States to Mexico, and concluded it would be desirable to continue the agreement for emergency deliveries with the understanding that after August 14, 1978, such deliveries may be temporarily suspended at the request of Mexico for one or more periods.

The Commission considered that with such temporary suspension of emergency deliveries after August 14, 1978, it would not be practical to continue the transfer from Mexico to the United States of the electrical energy required to pump the waters of the Colorado River for the emergency deliveries. Accordingly, the Commission concluded that beginning with the date of the first suspension, it would be desirable to terminate the transfer of electrical energy and for Mexico to pay to the United States the additional charge for the energy required for the same purpose. Further, an adjustment will be required for any over- or under-delivery of electrical energy transferred from Mexico to the United States as of the date of termination of transfer of energy.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 118.

<sup>2</sup> Came into force on 11 August 1978 after approval by the two Governments.

The Commission then considered the information provided by the United States Commissioner that the agencies of his country which own and operate the hydraulic installations used to make the emergency deliveries to Mexico of water from the Colorado River at a point on the international boundary near the city of Tijuana, are willing and able to continue such emergency deliveries as may be requested by Mexico, until August 14, 1979, in the manner and in accordance with the conditions established in Minute No. 256, and with the proviso that Mexico make its request 10 days in advance of each suspension and of each resumption of such deliveries.

Based on the above considerations, the Commission adopted the following resolution:

1. That the effect of Minute No. 256 of February 22, 1977, be extended to August 14, 1979, with the understandings in points 3 and 4 of this resolution.
2. That Mexico actively pursue the construction of its aqueduct to supply potable water to the city of Tijuana, with the objective of putting it in operation as soon as possible.
3. That during the one-year extension of the effect of Minute No. 256, the emergency deliveries of Colorado River water made by the United States to Mexico at the international boundary near the city of Tijuana may be temporarily suspended with Mexico making its request 10 days in advance of each suspension and of each resumption of such deliveries.
4. That beginning with the date of the first suspension of the emergency deliveries, under the one-year extension of the effect of Minute No. 256, Mexico terminate its transfer to the United States of the electrical energy required to pump such waters of the Colorado River, and in lieu thereof, pay to the United States the additional charge for the energy required for the same purpose; and that as soon as practical, the Commission make an appropriate adjustment for the over- or under-delivery of electrical energy transferred by Mexico as of the date of termination of the transfer of electrical energy from Mexico to the United States, as prescribed in Minute No. 245.<sup>1</sup>
5. That this Minute require the specific approval of the two Governments.

The meeting was adjourned.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Commissioner of the United States

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Secretary of the United States Section

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Principal Engineer of the Mexican Section  
for the Mexican Commissioner

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

Secretary of the Mexican Section

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 118.

<sup>2</sup> Signed by J. F. Friedkin — Signé par J. F. Friedkin.

<sup>3</sup> Signed by M. R. Ybarra — Signé par M. R. Ybarra.

<sup>4</sup> Signed by Joaquín R. Bustamante — Signé par Joaquín R. Bustamante.

<sup>5</sup> Signed by Lorenzo Padilla S. P. — Signé par Lorenzo Padilla S. P.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 16559. COMISIÓN INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS: ENTREGAS DE EMERGENCIA DE AGUAS DEL RÍO COLORADO PARA SU USO EN TIJUANA, ACTA NÚM. 240. CIUDAD JUÁREZ, CHICH., 13 DE JUNIO DE 1972

El Paso, Texas, 27 de julio de 1978

Acta Núm. 259.

PRORROGA DE LA VIGENCIA DEL ACTA NÚM. 256, REFERENTE A LAS ENTREGAS DE EMERGENCIA DE AGUA DEL RÍO COLORADO PARA SU USO EN TIJUANA

La Comisión se reunió en las Oficinas de la Sección de los Estados Unidos, a las 10:00 horas del día 27 de julio de 1978, para considerar la necesidad de prorrogar por un año la vigencia del Acta Núm. 256, referente a las entregas de emergencia que hacen los Estados Unidos a México de aguas del Río Colorado en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana, Baja California Norte.

Los dos Comisionados consideraron el adelanto de México en la construcción del acueducto para abastecer de agua a Tijuana, que observaron durante la visita que hicieron a las obras en enero de 1978. Estuvieron de acuerdo en que la terminación del acueducto se demorará probablemente hasta mayo de 1979 debido a los serios problemas geológicos que han impedido concluir la excavación de los dos túneles del acueducto.

La Comisión consideró los sustanciales almacenamientos de agua que se han logrado en la Presa Rodríguez, en el Río Tijuana, con las avenidas recientes, así como la información proporcionada por el Comisionado de México de que aunque esas aguas se utilizarán para abastecer la ciudad de Tijuana hasta el máximo posible, podrán existir nuevamente circunstancias por las que se requieran entregas de emergencia de los Estados Unidos a México, y concluyó que sería deseable continuar el convenio para las entregas de emergencia, entendido que después del 14 de agosto de 1978, tales entregas podrán suspenderse temporalmente, a solicitud de México, por uno o más periodos.

La Comisión consideró que con dichas suspensiones temporales de las entregas de emergencia, después del 14 de agosto de 1978, no sería práctico continuar la transferencia de México a los Estados Unidos de la energía eléctrica requerida para bombear las aguas del Río Colorado de las entregas de emergencia. Consecuentemente la Comisión concluyó que a partir de la fecha de la primera suspensión sería deseable terminar con la transferencia de energía eléctrica y que, en su lugar, México pague a los Estados Unidos el cargo adicional por la energía que se requiera para el mismo propósito. Además, se requerirá un ajuste por cualquier excedente o deficiencia de la energía eléctrica transferida de México a los Estados Unidos, a partir de la fecha en que se termine la transferencia de energía.

La Comisión consideró enseguida la información proporcionada por el Comisionado de los Estados Unidos, de que las dependencias de su país, que son propietarias y operan las instalaciones hidráulicas que se utilizan para hacer las entregas de emergencia a México de aguas del Río Colorado en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana, están dispuestas y en posibilidad de continuar esas entregas de emergencia solicitadas por México, hasta el 14 de agosto de 1979, en la forma y de acuerdo con las condiciones establecidas en el Acta Núm. 256, con la disposición de que México haga con 10 días de anticipación sus solicitudes de cada suspensión y de cada reanudación de tales entregas.

Basada en las consideraciones anteriores, la Comisión adoptó la siguiente Resolución:

1. Que la vigencia del Acta Núm. 256, del 22 de febrero de 1977 con lo establecido en los puntos 3 y 4 de la presente Resolución, se prorogue hasta el 14 de agosto de 1979.
  2. Que México prosiga activamente la construcción de su acueducto para abastecer de agua potable la ciudad de Tijuana, con el propósito de ponerlo en operación a la brevedad posible.
  3. Que durante el año de prórroga de la vigencia del Acta Núm. 256, las entregas de emergencia de aguas del Río Colorado que hagan los Estados Unidos a México en la línea divisoria internacional cerca de la ciudad de Tijuana puedan ser suspendidas temporalmente, a solicitud de México, mediante avisos dados a los Estados Unidos con 10 días de anticipación para cada suspensión y para cada reanudación de tales entregas.
  4. Que a partir de la fecha de la primera suspensión de las entregas de emergencia, dentro del año de prórroga de la vigencia del Acta Núm. 256, México termine su transferencia a los Estados Unidos de la energía eléctrica requerida para bombear tales aguas del Río Colorado, y en lugar de esto pague a los Estados Unidos el cargo adicional por la energía que se requiera para el mismo propósito; y que tan pronto como sea práctico la Comisión haga un ajuste apropiado de los excedentes o deficiencias de la energía eléctrica transferida por México a partir de la fecha en que se termine la transferencia de energía eléctrica de México a los Estados Unidos, como se establece en el Acta Núm. 245.
  5. Que la presente Acta requiere la aprobación específica de los dos Gobiernos.
- Se levantó la sesión.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Ingeniero Principal de la Sección de México,  
por el Comisionado de México

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Comisionado de los Estados Unidos

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Secretario de la Sección de México

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Secretario de la Sección de los  
Estados Unidos

---

<sup>1</sup> Signed by Joaquín R. Bustamante — Signé par Joaquín R. Bustamante.

<sup>2</sup> Signed by Lorenzo Padilla S. P. — Signé par Lorenzo Padilla S. P.

<sup>3</sup> Signed by J. F. Friedkin — Signé par J. F. Friedkin.

<sup>4</sup> Signed by M. R. Ybarra — Signé par M. R. Ybarra.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16559. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO DESTINÉES À LA CONSOMMATION DE TIJUANA. INTERVENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 240 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX ÉTATS-UNIS/MEXIQUE. ADOPTÉ À CIUDAD JUÁREZ LE 13 JUIN 1972<sup>1</sup>

---

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ<sup>1</sup>. INTERVENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 259 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ETATS-UNIS/MEXIQUE. ADOPTÉ À EL PASO LE 27 JUILLET 1978

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

El Paso, Texas, le 27 juillet 1978

Procès-verbal n° 259

PROLONGATION DES DISPOSITIONS CONTENUES DANS LE PROCÈS-VERBAL N° 256 RELATIF AUX FOURNITURES D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO POUR LA CONSOMMATION DE TIJUANA

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la Section américaine à 10 heures le 27 juillet 1978 pour examiner la nécessité de prolonger pour un an l'application du procès-verbal n° 256 relatif aux fournitures d'urgence par les Etats-Unis au Mexique d'une portion des eaux du Colorado à un point de la frontière internationale près de la ville de Tijuana, Basse-Californie, Mexique.

La Commission a noté que le Mexique s'occupe activement de construire un aqueduc pour alimenter la ville de Tijuana en eau et a pris note des progrès observés lors de la visite effectuée par la Commission sur les lieux en janvier 1978. La Commission est convenue que l'aqueduc ne serait probablement achevé qu'en mai 1979 en raison des graves problèmes géologiques qui ont empêché de mener à bien le creusement des deux tunnels de l'aqueduc.

La Commission, notant le niveau élevé des eaux accumulées dans le réservoir de Rodriguez, sur la rivière Tijuana, par suite des inondations récentes, ainsi que les informations soumises par la Section mexicaine selon lesquelles ces eaux seront utilisées pour alimenter la ville de Tijuana en eau dans toute la mesure possible, mais que les circonstances exigeraient peut-être à nouveau des fournitures d'urgence par les Etats-Unis au Mexique, est parvenue à la conclusion qu'il serait souhaitable de proroger l'Accord concernant les fournitures d'urgence, étant entendu qu'après le 14 août 1978 ces fournitures pourraient être temporairement suspendues sur la demande du Mexique pour une ou plusieurs périodes.

La Commission a été d'avis que si ces fournitures d'urgence devaient être temporairement suspendues après le 14 août 1978, il ne serait pas indiqué pour les Etats-Unis de continuer à transférer au Mexique l'énergie électrique nécessaire pour le pompage des eaux du Colorado aux fins des fournitures d'urgence. En conséquence, la Commission est

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 119.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 août 1978, après approbation par les deux gouvernements.

parvenue à la conclusion que, dès la date de la première suspension, il serait souhaitable de mettre fin au transfert d'énergie électrique, le Mexique devant verser aux Etats-Unis le montant du coût supplémentaire de l'énergie requise à cette fin. En outre, il faudrait ajuster l'excédent ou le manque d'énergie électrique transférée du Mexique aux Etats-Unis à la date à laquelle il serait mis fin au transfert d'énergie.

La Commission a ensuite examiné les renseignements fournis par le Commissaire des Etats-Unis selon lesquels les organismes de son pays, qui possèdent et exploitent des stations hydrauliques utilisées pour effectuer des fournitures d'urgence d'eaux du Colorado au Mexique à un point de la frontière internationale situé près de la ville de Tijuana, sont disposés à poursuivre les fournitures d'urgence demandées par le Mexique jusqu'au 14 août 1979, selon les modalités et conformément aux conditions établies dans le procès-verbal n° 256, à condition que le Mexique fasse sa demande 10 jours avant chaque suspension et chaque reprise de ces fournitures.

Sur la base des considérations ci-dessus, la Commission a adopté la résolution suivante :

1. Le procès-verbal n° 256 du 22 février 1977 sera maintenu en vigueur jusqu'au 14 août 1979, compte tenu de l'entente intervenue sur les points 3 et 4 de la résolution.
  2. Le Mexique devra poursuivre activement la construction de l'aqueduc d'alimentation en eau potable de la ville de Tijuana en vue de le mettre en service dès que possible.
  3. Pendant la prolongation d'un an de l'effet du procès-verbal n° 256, les fournitures d'urgence d'eaux du Colorado faites par les Etats-Unis au Mexique à un point de la frontière internationale près de la ville de Tijuana pourront être temporairement suspendues, le Mexique devant faire sa demande 10 jours avant chaque suspension et chaque reprise de ces fournitures.
  4. Dès la date de la première suspension des fournitures d'urgence conformément à la prorogation d'un an du procès-verbal n° 256, le Mexique cessera de transférer aux Etats-Unis l'énergie électrique nécessaire pour pomper les eaux du Colorado et, en son lieu et place, paiera aux Etats-Unis le coût supplémentaire de l'énergie nécessaire à cette fin; dès que possible, la Commission ajustera comme il convient l'excédent ou le manque d'énergie électrique transférée par le Mexique à la date à laquelle il sera mis fin à ce transfert d'énergie électrique par le Mexique aux Etats-Unis, comme prescrit dans le procès-verbal n° 245<sup>1</sup>.
  5. Le présent procès-verbal nécessite l'approbation expresse des deux gouvernements.
- La séance a été levée.

Le Commissaire des Etats-Unis,

[J. F. FRIEDKIN]

Le Secrétaire de la Section des Etats-Unis,

[M. R. YBARRA]

L'Ingénieur principal de la Section  
mexicaine, pour le Commissaire  
du Mexique,

[JOAQUÍN R. BUSTAMANTE]

Le Secrétaire de la Section mexicaine,

[LORENZO PADILLA S. P.]

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 119.

No. 16572. LOAN AGREEMENT AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA, THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE EGYPTIAN ELECTRIC POWER AUTHORITY FOR THE HELWAN-TALKA GAS TURBINE PROJECT. SIGNED AT CAIRO ON 31 JULY 1976<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CAIRO ON 30 SEPTEMBER 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

LOAN AGREEMENT AMENDMENT dated September 30, 1977, among the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Borrower"), the EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY ("EEA") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Section 1.* The Loan Agreement dated July 31, 1976, among the Borrower, EEA and A.I.D. for the Helwan-Talka Gas Turbine Project<sup>1</sup> is hereby amended as follows:

*a.* Section 1.01 is amended by deleting "fifty million United States dollars (\$50,000,000)" and substituting "sixty-nine million United States dollars (\$69,000,000)".

*b.* Section 3.01 (c) is renumbered Section 3.02 (e), pursuant to Implementation Letter No. 3.

*c.* Section 3.01 (d) is renumbered Section 3.02 (f) pursuant to Implementation Letter No. 3, and is amended to read as follows:

"(f) A Reloan Agreement for the Project pursuant to section 4.05 between the Borrower and EEA satisfactory to A.I.D."

*d.* Section 4.05 is amended to read as follows:

"RELOAN BY BORROWER TO EEA. In order to assist EEA in carrying out the Project, the Borrower shall relend to EEA the proceeds of the Loan under a reloan agreement ("Reloan Agreement") to be entered into between the Borrower and EEA under terms and conditions satisfactory to A.I.D. Such terms and conditions shall include, but not be limited to, repayment by EEA within twenty-five (25) years, including a five (5) year grace period, and an interest rate of eight and one-half percent (8 1/2%) per annum."

*e.* Section 6.04 is amended by deleting "September 30, 1978" and "December 30, 1979" and substituting "September 30, 1979" and "December 31, 1980" respectively.

*f.* All references to "Egyptian Electric Power Authority" and "EEPA" are amended to read "Egyptian Electricity Authority" and "EEA" respectively.

*Section 2.* CONDITION PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT UNDER FIRST AMENDMENT. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment or other authorization of disbursement under this First Amendment, the Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. an opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this First Amendment has been duly authorized and/or ratified by and executed on behalf of the Borrower and EEA and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower and EEA in accordance with all of its terms.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1083, p. 129.

<sup>2</sup> Came into force on 30 September 1977 by signature, in accordance with section 5.

*Section 3.* TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT. If the condition specified in section 2 shall not have been met within 90 days from the date of this First Amendment, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this First Amendment by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this First Amendment and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 4.* NOTIFICATION OF MEETING CONDITION PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the condition precedent to disbursement specified in section 2 has been met.

*Section 5.* This Loan Agreement Amendment shall enter into force when signed by all parties hereto.

*Section 6.* Except as specifically amended hereby, the Loan Agreement dated July 31, 1976, among the Borrower, EEA and A.I.D. shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, EEA and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

*By:* [Signed]

*Name:* Dr. MAHMOUD SALAH EL-DIN HAMED

*Title:* Minister of Finance and Acting  
Minister of Economy and  
Economic Cooperation

United States of America:

*By:* [Signed]

*Name:* H. FREEMAN MATTHEWS, Jr.

*Title:* Chargé d'affaires a.i.

Egyptian Electricity Authority:

*By:* [Signed]

*Name:* Eng. MOHAMED KAMAL HAMED

*Title:* Chairman

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16572. ACCORD DE PRÊT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET L'EGYPTIAN ELECTRIC POWER AUTHORITY RELATIF À UN PROJET D'IMPLANTATION DE TURBINES À GAZ PRÈS DE HELWAN ET DE TALKA POUR LA PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ. SIGNÉ AU CAIRE LE 31 JUILLET 1976<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ AU CAIRE LE 30 SEPTEMBRE 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

AVENANT À L'ACCORD DE PRÊT en date du 30 septembre 1977 entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE (l'« Emprunteur »), l'EGYPTIAN ELECTRICITY AUTHORITY (« EEA ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (« AID »).

*Paragraphe 1.* L'Accord de prêt daté du 31 juillet 1976 entre l'Emprunteur, l'EEA et l'AID relatif à un projet d'implantation de turbines à gaz près de Helwan et de Talka<sup>1</sup> est modifié comme suit :

a) Au paragraphe 1.01, remplacer les mots « cinquante millions (50 000 000) de dollars des Etats-Unis » par les mots « soixante-neuf millions (69 000 000) de dollars des Etats-Unis ».

b) Renommer c l'alinéa e du paragraphe 3.01, conformément à la lettre d'exécution n° 3.

c) Renommer f l'alinéa d du paragraphe 3.02, conformément à la lettre d'exécution n° 3, et le modifier de manière qu'il se lise comme suit :

« f) Un accord de sous-prêt entre l'Emprunteur et l'EEA, conformément au paragraphe 4.05, ledit Accord devant être jugé satisfaisant par l'AID. »

d) Modifier le paragraphe 4.05 de manière qu'il se lise comme suit :

« SOUS-PRÊT DE L'EMPRUNTEUR À L'EEA. Afin d'aider l'EEA à mener le Projet à bien, l'Emprunteur reprêtera à l'EEA les fonds provenant du Prêt conformément à un accord de sous-prêt (« Accord de sous-prêt ») qui sera conclu entre eux sur la base de clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'AID. Ces clauses et conditions devront, sans que ce qui suit ait un caractère limitatif, prévoir une période de remboursement par l'EEA de vingt-cinq (25) ans, y compris un différé d'amortissement de cinq (5) ans, et un taux d'intérêt de 8,5 (huit et demi) % par an. »

e) Au paragraphe 6.04, remplacer les dates « 30 septembre 1978 » et « 30 décembre 1979 » par les dates « 30 septembre 1979 » et « 31 décembre 1980 » respectivement.

f) Remplacer toutes les références à l'Egyptian Electric Power Authority et à l'EEPA par « Egyptian Electricity Authority » et « EEA » respectivement.

*Paragraphe 2.* CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT AU TITRE DU PREMIER AVENANT. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement ou autre autorisation de déboursement au titre du premier Avenant, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1083, p. 129.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 2.

d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, un avis du Ministre de la justice, ou d'un autre juriconsulte jugé acceptable par l'AID, confirmant que le premier Avenant a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et par l'EEA et exécuté en leur nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de l'Emprunteur et de l'EEA conformément à toutes ses dispositions.

*Paragraphe 3.* DATES LIMITES AUXQUELLES LA CONDITION PRÉALABLE AUX DÉBOURSEMENTS DEVRA ÊTRE REMPLIE. Si la condition spécifiée au paragraphe 2 n'est pas remplie dans un délai de 90 jours à compter de la date du présent Avenant ou de toute date ultérieure que l'AID pourra accepter par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer ledit Avenant par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, ce premier Avenant et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

*Paragraphe 4.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LA CONDITION PRÉALABLE AUX DÉBOURSEMENTS A ÉTÉ REMPLIE. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplie la condition préalable aux déboursements spécifiée au paragraphe 2.

*Paragraphe 5.* Le présent Avenant à l'Accord de prêt entrera en vigueur lorsqu'il aura été signé par toutes les Parties.

*Paragraphe 6.* Sous réserve des modifications expressément prévues par le présent Avenant, l'Accord de prêt daté du 31 juillet 1976 entre l'Emprunteur, l'EEA et l'AID continuera à produire pleinement effet.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur, l'EEA et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par son représentant à ce dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date stipulée plus haut.

République arabe d'Egypte :

*Par :* [Signé]

*Nom :* MAHMOUD SALAH EL-DIN HAMED

*Titre :* Ministre des finances et Ministre de l'économie et de la coopération économique par intérim

Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

*Nom :* H. FREEMAN MATTHEWS

*Titre :* Chargé d'affaires par intérim

Egyptian Electricity Authority :

*Par :* [Signé]

*Nom :* MOHAMED KAMAL HAMED

*Titre :* Président

No. 16608. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. BRASÍLIA, 22 APRIL 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>2</sup> WASHINGTON, 31 JANUARY AND 22 FEBRUARY 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

I

BRAZILIAN EMBASSY

Washington, D.C., January 31, 1979

Dear Mr. St. John,

With reference to paragraph 6 of the Agreement relating to trade in textiles and textile products between Brazil and the United States, of April 22, 1976,<sup>3</sup> as amended [on] May 4, 1978,<sup>4</sup> and according to instructions received from Brasília, I am hereby informing you that the Brazilian Government requests the increase of the consultation level for category 359 from 700,000 SYE to 1,000,000 SYE for the last year of the above-mentioned Agreement, that is, from April 1, 1978, through March 31, 1979.

Sincerely yours,

[Signed]

ANNUNCIATA SALGADO DOS SANTOS  
Chief, Economic Section

Mr. John J. St. John  
Chief, Fibers and Textiles Division  
Office of International Trade  
Bureau of Economic and Business Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

II

February 28, 1979

Dear Ms. Santos,

I refer to the Agreement between our two governments relating to trade in cotton textiles and textile products, with annex, effected by exchange of notes in Brasília April 22, 1976, as amended (the Agreement). I also refer to your letter of January 31, 1979, requesting an increase in the consultation level for category 359 (Other cotton apparel)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1085, p. 137, and annex A in volumes 1139 and 1147.

<sup>2</sup> Came into force on 28 February 1979 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1085, p. 137.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1147, p. 333.

to one million square yards equivalent for the last agreement year of the Agreement. My government agrees to your request and, therefore, your letter and this letter shall constitute an Agreement amending the Agreement accordingly.

Sincerely,

[Signed]

**WILLIAM BARRACLOUGH**  
Deputy Assistant Secretary  
for International Trade Policy

Ms. Annunciata Salgado dos Santos  
Counselor  
Embassy of Brazil  
Washington, D.C.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16608. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. BRASÍLIA, 22 AVRIL 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>. WASHINGTON, 31 JANVIER ET 28 FÉVRIER 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

I

AMBASSADE DU BRÉSIL

Washington (D.C.), le 31 janvier 1979

Monsieur,

Me référant au paragraphe 6 de l'Accord entre les Etats-Unis et le Brésil relatif au commerce des textiles de coton et des produits de ces textiles conclu le 22 avril 1976<sup>3</sup>, tel qu'amendé le 4 mai 1978<sup>4</sup>, et sur instructions reçues de Brasília, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien demande le relèvement du seuil de consultation de la catégorie 359 de 700 000 équivalents yards carrés à un million d'équivalents yards carrés pour la dernière année de l'Accord ci-dessus mentionné, à savoir du 1<sup>er</sup> avril 1978 au 31 mars 1979.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de la Section économique,  
[Signé]

ANNUNCIATA SALGADO DOS SANTOS

Monsieur John J. St. John  
Chef de la Division des fibres et textiles  
Office du commerce international  
Bureau des affaires économiques et commerciales  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

II

Le 28 février 1979

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre nos deux gouvernements relatif au commerce des textiles de coton et des produits de ces textiles, avec annexe, par l'échange de notes effectué à Brasília le 22 avril 1976, tel qu'amendé (ci-après dénommé l'« Accord »). Je me réfère également à votre lettre du 31 janvier 1979 dans laquelle vous

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1085, p. 137, et annexe A des volumes 1139 et 1147.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 février 1979 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1085, p. 137.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1147, p. 337.

demandez le relèvement à un million d'équivalents yards carrés du seuil de consultation de la catégorie 359 (Autres articles d'habillement en coton) pour la dernière année de l'Accord. Mon gouvernement agréé à votre demande, et votre lettre et la présente réponse constituent donc une convention d'amendement de l'Accord.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint  
à la politique commerciale internationale,

WILLIAM BARRACLOUGH

Madame Annunciata Salgado dos Santos  
Conseiller  
Ambassade du Brésil  
Washington (D.C.)

No. 17211. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (HONG KONG) RELATING TO TRADE IN TEXTILES. HONG KONG, 8 AUGUST 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 20 AND 25 SEPTEMBER 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

I

*The Chief of the Textiles Division, Department of State, to the British Counselor,  
Hong Kong Commercial Affairs*

September 20, 1978

Dear Mr. Crowson,

I refer to my letter of June 14, 1978,<sup>3</sup> requesting consultations under paragraph 9 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles, with annexes, of August 8, 1977,<sup>1</sup> concerning an appropriate level of restraint for the current agreement year for category 448, and to consultations held in Hong Kong July 17 to 21, 1978, during which representatives of the Government of the United States of America requested similar consultations with respect to categories 435, 438 and 442.

My Government understands that during the consultations of July 17 to 21, 1978, it was agreed that the Government of Hong Kong will limit exports during the current agreement year in category 435 to 565,000 numbers and in category 442 to 557,500 numbers. The consultations did not result in agreement on an appropriate level of restraint for exports in category 438; pursuant to sub-paragraph 9 (e) of the Agreement of August 8, 1977, my Government requests that the Government of Hong Kong limit exports of products in category 438 during the current agreement year to 690,551 7/12 dozens.

As agreed during the consultations, my Government withdraws the request for consultations with respect to category 448, without prejudice to possible future requests for consultations.

I would appreciate your confirmation that the Government of Hong Kong agrees with the above.

Sincerely,

[Signed]

JOHN J. ST. JOHN  
Chief Textiles Division

Mr. Richard B. Crowson  
Counselor (Hong Kong Commercial Affairs)  
British Embassy  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 9.

<sup>2</sup> Came into force on 25 September 1978 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> Not printed.

## II

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

25 September 1978

By hand

Dear Jack,

I acknowledge receipt of your letter of 20 September, 1978, which reads as follows:

*[See letter I]*

I confirm that the Government of Hong Kong agrees with these understandings.

Yours sincerely,

*[Signed]*

R. B. CROWSON  
Counsellor, Hong Kong Affairs

Mr. John St. John  
Chief, Textiles Division  
U.S. Department of State  
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 8 AUGUST 1977,<sup>2</sup> AS AMENDED,<sup>3</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (HONG KONG) RELATING TO TRADE IN TEXTILES. HONG KONG, 13 AND 24 NOVEMBER 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

I

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
HONG KONG

November 13, 1978

Dear Mr. Jordan,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles, with annexes, of August 8, 1977<sup>2</sup> (hereinafter called the Agreement). That the Agreement be amended as follows:

1. Paragraph 6 of the Agreement is amended by the deletion, from the first proviso, of the phrase "cotton shirts and blouses, knit (merged cat. 338/339)" and the insertion in its place of the following: "cotton tank tops (merged cat. 338/339—tank tops), cotton shirts and blouses other than tank tops, knit (merged cat. 338/339— other)".

2. Paragraph 11 of the Agreement is amended by inserting the following subparagraph and redesignating subparagraph 11 (c) and 11 (d). "(c) merged category 338/339 is divided into two categories, respectively cotton tank tops (338/339—tank tops) and cotton shirts and blouses other than tank tops, knit (338/339—other)."

3. Annex A to the Agreement is amended by (A) deleting the designation "knit shirts and blouses (338/339)" and substituting in its place the designation "cotton shirts and blouses other than tank tops, knit (338/339—other)", and (B) inserting above the designation, units and specified limits for "cotton shirts and blouses other than tank tops, knit (338/339—other)" the following new designation, unit and specified limits:

"Tank Tops (338/339)—tank tops) Doz.—1st Year Units: 1,699,999; 2nd Year Units: 1,750,999; 3rd Year Units: 1,803,529; 4th Year Units: 1,857,635; 5th Year Units: 1,913,364."

4. Annex A to the Agreement is further amended by inserting at the appropriate places the following designations, units and specified limits for categories 443 and 640:

"Suits, M and B (443) Nos.—1st Year Units: 99,000 Nos.; 2nd Year Units: 99,990; 3rd Year Units: 100,990; 4th Year Units: 102,000; 5th Year Units: 103,020.

"Shirts, Not Knit (640) Doz.—1st Year Units: 690,000; 2nd Year Units: 721,050; 3rd Year Units: 753,497; 4th Year Units: 787,405; 5th Year Units: 822,838."

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1978 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 9.

<sup>3</sup> See p. 461 of this volume.

5. Accept, Sir, the renewal of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

THOMAS P. SHOESMITH  
Consul General

The Honorable D. H. Jordan, C.M.G., M.B.E., J.P.  
Director of Trade, Industry and Customs  
Trade Industry and Customs Department  
Kowloon

## II

*The Hong Kong Director, Trade Industry and Customs Department,  
to the American Consul General*

24 November 1978

Ref. CR/EIC 110/5/3/111

Dear Mr. Shoesmith,

I refer to your letter to Mr. D. H. Jordan of 13 November 1978 proposing certain amendments to the Textile Agreement of 8 August 1977 between the Government of Hong Kong and the Government of the United States. I confirm that the proposed amendments are acceptable to the Hong Kong Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

W. DORWARD  
Acting Director of Trade,  
Industry and Customs

Mr. Thomas P. Shoesmith  
Consul General  
Consulate General of the United States of America  
Hong Kong

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 8 AUGUST 1977,<sup>2</sup> AS AMENDED,<sup>3</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (HONG KONG) RELATING TO TRADE IN TEXTILES. HONG KONG, 2 AND 13 FEBRUARY 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

I

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
HONG KONG

February 2, 1979

Dear Mr. Jordan,

I have the honor to refer to the Agreement concerning trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the Government of Hong Kong and the Government of the United States of America, dated August 8, 1977,<sup>2</sup> with annexes, as amended<sup>3</sup> (the Agreement). I have further the honor to refer to discussions between representatives of the Government of Hong Kong and the Government of the United States of America in Washington from 28-29 November 1978, concerning the establishment of specified limits for merged category 645/646 for the agreement years 1979 through 1982. Because of the special, difficult and different problems encountered by Hong Kong and the United States of America with respect to products in this merged category, it was not possible to agree on specified limits for this merged category for 1979 through 1982.

Recalling that a specified limit for merged category 645/646 was established for 1978 alone and that it was not possible to reach agreement on specified limits thereafter, it was agreed that trade in merged category 645/646 will be subject to the provisions of paragraph 9 of the Agreement for the final four agreement years. In this regard the Government of the United States of America undertakes that it will not invoke the provisions of paragraph 9 of the Agreement at least until the level of export authorizations issued by Hong Kong reaches the following amounts:

<i>Year</i>	<i>EA's Issued (Dozens)</i>
1979 .....	1,200,000
1980 .....	1,201,000
1981 .....	1,202,000
1982 .....	1,203,000

It is my understanding that the Government of Hong Kong will not issue export authorizations for merged category 645/646 in excess of these amounts without prior consultations with and agreement by the Government of the United States of America.

If the foregoing arrangement is acceptable to the Government of Hong Kong, this letter and your letter of acceptance on behalf of the Government of Hong Kong shall constitute an amendment to the Agreement, effective as of January 1, 1979.

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1979 by the exchange of letters, with retroactive effect from 1 January 1979, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 9.

<sup>3</sup> See p. 461 and 463 of this volume.

Accept, Sir, the renewal of my highest consideration.  
Yours sincerely,

[Signed]

THOMAS P. SHOESMITH  
Consul General

The Honorable D. H. Jordan, C.M.G., M.B.E., J.P.  
Director of Trade, Industry and Customs  
Trade Industry and Customs Department  
Kowloon

## II

FROM THE DIRECTOR  
TRADE INDUSTRY AND CUSTOMS DEPARTMENT  
HONG KONG

13 February 1979

To: Coml 2/15/79

Ref. CR/EIC 110/5/3/111

Dear Mr. Shoesmith,

I refer to your letter of 2 February 1979 regarding an amendment to the Agreement concerning trade in cotton, wool and man-made fibre textiles and textile products between the Government of the United States of America and the Government of Hong Kong, of August 8, 1977, as amended. I wish to confirm that the arrangement is acceptable to my Government and that your understanding is correct. This letter and your letter constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.  
Yours sincerely,

[Signed]

D. H. JORDAN

Mr. Thomas P. Shoesmith  
Consul General  
Consulate General of the United States of America  
Hong Kong



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17211. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (HONG-KONG) RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. HONG-KONG, 8 AOÛT 1977<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 20 ET 25 SEPTEMBRE 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## I

*Le Chef de la Division des textiles du Département d'Etat  
au Conseiller britannique chargé des affaires commerciales de Hong-Kong*

Le 20 septembre 1978

Monsieur,

Je me réfère à ma lettre du 14 juin 1978<sup>3</sup> dans laquelle j'ai présenté une demande de consultations sur un niveau approprié de restriction pour la catégorie 448 durant l'année actuelle de validité en application du paragraphe 9 de l'Accord conclu le 8 août 1977 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong-Kong relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles et d'articles textiles<sup>1</sup>, ainsi qu'aux consultations tenues du 17 au 21 juillet 1978 à Hong-Kong au cours desquelles les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont demandé que des consultations similaires aient lieu sur les catégories 435, 438 et 442.

Mon gouvernement croit comprendre que, pendant les consultations qui se sont déroulées du 17 au 21 juillet 1978, il a été décidé que le Gouvernement de Hong-Kong limitera pendant l'année de validité en cours de l'Accord ses exportations au titre de la catégorie 435 à 565 000 unités, et de la catégorie 442 à 557 500. Les consultations n'ayant pas abouti à un accord au sujet d'un niveau approprié de restriction pour les exportations des articles relevant de la catégorie 438, mon gouvernement, en application de l'alinéa e du paragraphe 9 de l'Accord du 8 août 1977, demande que le Gouvernement de Hong-Kong limite pendant l'année actuelle de validité de l'Accord ses exportations d'articles de la catégorie 438 à 690 551 7/12 douzaines.

Comme il avait été décidé pendant ces consultations, mon gouvernement retire la demande de consultations concernant la catégorie 448, sans préjudice de futures demandes possibles de consultations.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Hong-Kong.

Le Chef de la Division des textiles,  
[Signé]

JOHN J. ST. JOHN

Monsieur Richard B. Crowson  
Conseiller (Affaires commerciales de Hong-Kong)  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Washington (D.C.)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 9.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 septembre 1978 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Non reproduite ici.

## II

Le 25 septembre 1978

Par porteur

Mon cher Jack,

J'accuse réception de votre lettre du 20 septembre 1978 dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

Je tiens à confirmer que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de Hong-Kong.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Conseiller chargé des affaires commerciales  
de Hong-Kong,*[Signé]*

R. B. CROWSON

Monsieur John St. John  
Chef de la Division des textiles  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 8 AOÛT 1977<sup>2</sup>, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>, ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (HONG-KONG) RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. HONG-KONG, 13 ET 24 NOVEMBRE 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## I

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
HONG-KONG

Le 13 novembre 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord et ses annexes (ci-après dénommé l'« Accord ») conclu le 8 août 1977 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong-Kong relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles<sup>2</sup>. Je propose que l'Accord soit modifié comme suit :

1. Le paragraphe 6 de l'Accord est modifié en y supprimant l'expression « chemises et chemisiers de bonneterie en coton (cat. fusionnée 338/339) » et en y insérant à sa place : « croisés en coton (cat. fusionnée 338/339 — croisés), chemises et chemisiers de bonneterie en coton autres que croisés (cat. fusionnée 338/339 — autre) ».

2. Le paragraphe 11 de l'Accord est modifié en y insérant l'alinéa ci-après et en renumérotant l'alinéa *c* alinéa *d*. « *c*) La catégorie fusionnée 338/339 est divisée en deux catégories, à savoir « croisés en coton (338/339 — croisés) » et « chemises et chemisiers de bonneterie en coton autres que croisés (338/339 — autre) ».

3. L'annexe A de l'Accord est modifié en A) supprimant la désignation « chemises et chemisiers de bonneterie (338/339) » et en la remplaçant par « chemises et chemisiers de bonneterie en coton autres que les croisés (338/339 — autre) » et B en insérant au-dessus de la désignation, des unités et des limites spécifiques pour « les chemises et chemisiers de bonneterie en coton autres que les croisés (338/339 — autre) » les nouvelles désignation, unités et limites spécifiques suivantes :

« Croisés (338/339 — croisés) douzaines — Unités pour la 1<sup>re</sup> année : 1 699 999; unités pour la 2<sup>e</sup> année : 1 750 999; unités pour la 3<sup>e</sup> année : 1 803 529; unités pour la 4<sup>e</sup> année : 1 857 635; unités pour la 5<sup>e</sup> année : 1 913 364. »

4. L'annexe A de l'Accord est par ailleurs modifiée en y insérant aux endroits appropriés les désignations, unités et limites spécifiques ci-après pour les catégories 443 et 640 :

« Complets pour hommes et garçonnets (443) nombre — Unités pour la 1<sup>re</sup> année : 99 000; unités pour la 2<sup>e</sup> année : 99 990; unités pour la 3<sup>e</sup> année : 100 990; unités pour la 4<sup>e</sup> année : 102 000; unités pour la 5<sup>e</sup> année : 103 020.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1978 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 9.

<sup>3</sup> Voir p. 467 du présent volume.

Chemises non de bonneterie (640) douzaines — Unités pour la 1<sup>re</sup> année : 690 000; unités pour la 2<sup>e</sup> année : 721 050; unités pour la 3<sup>e</sup> année : 753 497; unités pour la 4<sup>e</sup> année : 787 405; unités pour la 5<sup>e</sup> année : 822 838. »

Veillez agréer, etc.

[Signé]

THOMAS P. SHOESMITH  
Consul général

L'honorable D. H. Jordan, C.M.G., M.B.E., J.P.  
Directeur du commerce, de l'industrie et des douanes  
Département du commerce, de l'industrie et des douanes  
Kowloon

## II

*Le Directeur du Département du commerce, de l'industrie et des douanes de Hong-Kong  
au Consul général des Etats-Unis*

Le 24 novembre 1978

Réf. CR/EIC 110/5/3/111

Monsieur,

Je me réfère à la lettre que vous avez adressée en date du 13 novembre 1978 à Monsieur D. H. Jordan et dans laquelle vous proposez d'apporter des modifications à l'Accord relatif au commerce des textiles conclu le 8 août 1977 par le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Je tiens à confirmer que les modifications proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement de Hong-Kong.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur par intérim  
Département du commerce,  
de l'industrie et des douanes,

[Signé]

W. DORWARD

Monsieur Thomas P. Shoesmith  
Consul général  
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique  
Hong-Kong

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 8 AOÛT 1977<sup>2</sup>, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>, ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (HONG-KONG) RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. HONG-KONG, 2 ET 13 FÉVRIER 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## 1

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
HONG-KONG

Le 2 février 1979

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord<sup>2</sup> et ses annexes tel qu'il a été modifié<sup>3</sup> (ci-après dénommé l'Accord) que le Gouvernement de Hong-Kong et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ont conclu en date du 8 août 1977 sur le commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles et d'articles textiles. J'ai également l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu les 28 et 29 novembre 1978 entre des représentants du Gouvernement de Hong-Kong et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'application de limites spécifiques à la catégorie fusionnée 645/646 pour les années de validité 1979 à 1982 inclusivement. En raison des difficultés très particulières qu'éprouvent Hong-Kong et les Etats-Unis d'Amérique à résoudre le problème difficile des produits relevant de cette catégorie fusionnée, il n'a pas été possible de se mettre d'accord sur des limites spécifiques pour les années de validité 1979 à 1982 inclusivement.

Rappelant qu'une limite spécifique a été établie pour la catégorie fusionnée 645/646 pour l'année 1978 seulement et qu'il n'a pas été possible d'aboutir à un accord sur des limites spécifiques pour les années suivantes, il a été décidé que le commerce des articles relevant de cette catégorie sera assujéti aux dispositions du paragraphe 9 de l'Accord pour les quatre dernières années de validité. A cet égard, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à ne pas invoquer les dispositions du paragraphe 9 de l'Accord du moins aussi longtemps que le niveau des autorisations d'exportation délivrées par Hong-Kong n'atteint pas les chiffres ci-après :

<i>Année</i>	<i>AE délivrées (douzaines)</i>
1979 .....	1 200 000
1980 .....	1 201 000
1981 .....	1 202 000
1982 .....	1 203 000

Je crois comprendre que le Gouvernement de Hong-Kong ne délivrera pas d'autorisations d'exportation pour la catégorie fusionnée 645/646 en sus de ces chiffres sans avoir consulté au préalable le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et sans en avoir au préalable reçu l'accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1979 par l'échange de lettres, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1979, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 9.

<sup>3</sup> Voir p. 467 et 469 du présent volume.

Si cet arrangement reçoit l'agrément du Gouvernement de Hong-Kong, cette lettre et votre lettre d'acceptation au nom du Gouvernement de Hong-Kong constitueront une modification de l'Accord qui entrera en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1979.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

THOMAS P. SHOESMITH  
Consul général

L'honorable D. H. Jordan, C.M.G., M.B.E., J.P.  
Directeur du commerce, de l'industrie et des douanes  
Département du commerce, de l'industrie et des douanes  
Kowloon

## II

DU DIRECTEUR DU DÉPARTEMENT DU COMMERCE, DE L'INDUSTRIE ET DES DOUANES  
HONG-KONG

Le 13 février 1979

A : Coml 15/2/79

Réf. CR/EIC 110/5/3/111

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 2 février 1979 relative à une modification de l'Accord concernant le commerce des textiles de coton, de laine et de fibres artificielles et des articles textiles que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Hong-Kong ont signé en date du 8 août 1977. Je tiens à confirmer que cette modification rencontre l'agrément de mon gouvernement et que votre interprétation est correcte. Cette lettre et votre lettre constituent une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

D. H. JORDAN

Monsieur Thomas P. Shoesmith  
Consul général  
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique  
Hong-Kong

---

No. 17213. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO NORTH ATLANTIC AIR TRANSPORT FARES. WASHINGTON, 17 MARCH 1978<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 2 AND 9 NOVEMBER 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 December 1979.*

1

*The British Deputy Secretary, Department of Trade, to the Deputy Assistant Secretary of State for Transportation Affairs*

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

2 November 1978

Dear Mr. Atwood,

1. During consultations held in Washington this week we and our respective delegations discussed the results of an agreed experiment with innovative air fares and rates between the United States and the United Kingdom during the past six months. This review had been agreed to in an Exchange of letters between yourself and Mr. W. P. Shovelton in Washington on March 17, 1978,<sup>1</sup> interpreting article 12 (Tariffs) of Bermuda 2 and including several specific commitments.

2. We agreed that these low fares have benefited both consumers and airlines, and should be continued. Against this background, both sides agreed to continue to be guided by the above exchange and to expand it to include further mutual undertakings, including a broadening of focus for the Tariff Working Group (TWG).

3. Both sides agreed, in relation to services between the UK and the US, that they would like to see continued reduction of governmental intervention in individual airline pricing decisions. The undertakings in the March Exchange of letters will be administered liberally to this end. They agreed in particular:

- (a) That they would accept but not seek to impose capacity limitations on discount fare categories;
- (b) That they would recommend to their respective airlines that as each airline reviews its conditions for standby and deep discount fares it give due consideration to:
  - i) Modifications that would ease congestion problems, including possible use of peak-period differentials and supplying better information for passengers on the conditions of standby fares; and
  - ii) The desirability of ensuring adequate space for on-demand passengers willing to purchase a full-fare ticket at short notice;
- (c) That they saw no objection in principle to one-way directional prices or to separate adjustment of one-way prices;
- (d) That they would accept tariff filings by airlines incorporating expiry provisions of the airlines' choice.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1113, p. 53.

<sup>2</sup> Came into force on 9 November 1978 by the exchange of the said letters.

4. Both sides agreed that the TWG should continue as an advisory body to both Governments and as an important forum for the exchange of views on aviation pricing policy, concepts of economic regulation, and information. The following new topics were agreed upon as important for future TWG meetings:

- (a) The possibilities of identifying and correcting predatory behaviour and the exploitation of market power;
- (b) The exploration of the preliminary US recommendation that Laker's successful use of current banker's exchange rates could be extended, on a voluntary basis, to all airlines operating in the market;
- (c) Possible difficulties for airlines arising from differences in the operation of the UK and US regulatory mechanisms.

5. Both sides hoped that the successful operation of low fares would continue and be developed as a normal feature of airline operations between our two countries.

6. I shall be grateful to have your confirmation that the above correctly describes the understandings we have reached on this subject.

Yours sincerely,

[Signed]

J. R. STEELE

James R. Atwood Esq.  
Deputy Assistant Secretary for Transportation Affairs  
United States Department of State  
Washington, D.C.

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

November 9, 1978

Dear Mr. Steele:

I have your letter of November 2 on the subject of air fares between the United Kingdom and the United States. This is to confirm that your letter correctly describes the understandings we have reached on that subject.

Sincerely,

[Signed]

JAMES R. ATWOOD  
Deputy Assistant Secretary  
for Transportation Affairs

Mr. John R. Steele  
Deputy Secretary  
Department of Trade  
London



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 17213. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LES TARIFS APPLICABLES AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN SUR L'ATLANTIQUE NORD. WASHINGTON, 17 MARS 1978<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 2 ET 9 NOVEMBRE 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1979.*

## I

*Le Secrétaire adjoint du Département du commerce du Royaume-Uni  
au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux transports des Etats-Unis*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
WASHINGTON (D.C.)

Le 2 novembre 1978

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

1. Au cours de consultations tenues cette semaine à Washington, nous avons examiné, ainsi que nos délégations respectives, les résultats d'un essai d'application de nouveaux tarifs aux services de transport aérien entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni, décidé de commun accord et réalisé au cours des six derniers mois. Cet examen avait été convenu dans un Echange de lettres entre vous-même et M. W. P. Shovelton à Washington le 17 mars 1978<sup>1</sup>, échange de lettres qui interprétait l'article 12 (Tarifs) de l'Accord des Bermudes 2 et portait sur divers engagements précis.

2. Nous avons admis que ces bas tarifs ont été bénéfiques tant pour les consommateurs que pour les compagnies aériennes et devraient être maintenus. Dans ce contexte, les deux parties sont convenues de continuer d'œuvrer dans ce cadre et de l'étendre à d'autres réalisations en commun, notamment l'élargissement du champ d'activité du groupe de travail chargé d'étudier les questions tarifaires.

3. En ce qui concerne les services entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis, les deux Parties ont été d'accord pour souhaiter que continuent de se réduire les interventions des gouvernements au niveau de la fixation des tarifs par les diverses compagnies aériennes. A cette fin, les engagements pris lors de l'Echange de notes du mois de mars seront exécutés avec souplesse. Les deux Parties sont convenues en particulier :

- a) D'accepter, mais non de tenter d'imposer, des limitations de capacité aux divers tarifs réduits;
- b) De recommander à leurs compagnies aériennes respectives de tenir dûment compte, lors du réexamen par chacune d'elles des conditions qu'elles appliquent aux tarifs *standby* et aux tarifs fortement réduits :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1113, p. 53.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1978 par l'échange desdites lettres.

- i) Des modifications susceptibles de réduire les problèmes d'engorgement, notamment de la possibilité de prévoir des différences de prix pour les périodes de pointe et de mieux informer les passagers sur les conditions d'application des tarifs *standby*; et
- ii) De l'utilité de réserver un nombre suffisant de sièges pour les passagers acceptant d'acheter un billet au tarif plein peu avant le vol;
- c) De ne pas s'opposer en principe à l'application de tarifs simples distincts pour chaque sens du service assuré ou à la modification séparée de ces tarifs simples;
- d) D'agréer les propositions de tarifs présentées par les compagnies qui prévoient des modalités d'expiration laissées au choix des compagnies.

4. Les deux Parties sont convenues que le groupe de travail chargé d'étudier les questions tarifaires devrait être maintenu en tant qu'organe consultatif pour les deux gouvernements et en tant qu'instance importante chargée de faciliter les échanges de vues sur les politiques à appliquer en matière de tarification aérienne, sur les concepts applicables aux réglementations économiques et sur l'information. Il a été décidé de retenir les questions importantes suivantes pour les réunions futures de ce groupe de travail :

- a) Les possibilités d'identifier et de corriger toute attitude prédatrice et toute main-mise abusive sur le marché;
- b) L'examen de la recommandation préliminaire faite par les Etats-Unis en faveur d'étendre à toutes les compagnies aériennes présentes sur le marché le recours, à titre volontaire, aux taux de change bancaires courants utilisés avec succès par Laker;
- c) Les difficultés que les compagnies aériennes peuvent rencontrer en raison des différences de fonctionnement des mécanismes régulateurs britanniques et américains.

5. Les deux Parties ont exprimé l'espoir que l'application des bas tarifs se poursuivrait avec succès et se normaliserait dans l'exploitation des services aériens entre nos deux pays.

6. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que ce qui précède reflète avec exactitude l'entente à laquelle nous sommes parvenus à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

J. R. STEELE

Monsieur James R. Atwood  
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint aux transports  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON (D.C.)

Le 9 novembre 1978

Monsieur le Secrétaire,

J'accuse réception de votre lettre du 2 novembre relative aux tarifs applicables aux services aériens entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis. Je tiens à confirmer que votre lettre reflète avec exactitude l'entente à laquelle nous sommes parvenus à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire d'Etat  
adjoint aux transports,

[Signé]

JAMES R. ATWOOD

Monsieur John R. Steele  
Secrétaire adjoint  
Département du commerce  
Londres

